



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 484

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1965**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 484

1963-1964

I. Nos. 7019-7041

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 December 1963 to 7 January 1964*

	<i>Page</i>
No. 7019. Poland and Bulgaria :	
Treaty concerning legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 4 December 1961	3
No. 7020. Poland and Cuba :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Havana, on 6 March 1961	123
No. 7021. Denmark and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning secrecy of patents. Copenhagen, 29 May and 6 June 1963	137
No. 7022. Israel and Central African Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Bangui, 1 and 14 February 1962	143
No. 7023. Israel and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Bogotá, 21 December 1962	149
No. 7024. Israel and Costa Rica :	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at San José, on 31 July 1962	155
No. 7025. Israel and Cyprus :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa fees. Nicosia, 12 July and 17 August 1961	169

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 484

1963-1964

I. N^{os} 7019-7041

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 décembre 1963 au 7 janvier 1964*

	<i>Pages</i>
N^o 7019. Pologne et Bulgarie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 4 décembre 1961	3
N^o 7020. Pologne et Cuba :	
Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le 6 mars 1961	123
N^o 7021. Danemark et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif au secret des brevets d'invention. Copenhague, 29 mai et 6 juin 1963	137
N^o 7022. Israël et République centrafricaine :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Bangui, 1 ^{er} et 14 février 1962	143
N^o 7023. Israël et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Bogota, 21 décembre 1962	149
N^o 7024. Israël et Costa Rica :	
Convention culturelle. Signée à San José, le 31 juillet 1962	155
N^o 7025. Israël et Chypre :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des droits de visa. Nicosie, 12 juillet et 17 août 1961	169

	<i>Page</i>
No. 7026. Israel and Gabon :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption of visas for holders of diplomatic and service passports. Brazzaville, 22 November 1961, and Libreville, 10 October 1962	175
No. 7027. Israel and Gabon :	
Treaty of Friendship. Signed at Jerusalem, on 15 May 1962	181
No. 7028. Israel and Honduras :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Guatemala, 27 September 1962, and Tegucigalpa, 10 October 1962	189
No. 7029. Israel and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Tel Aviv, 24 August 1961, and Jerusalem, 30 August 1961	197
No. 7030. Israel and Liberia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Monrovia, 17 July and 3 August 1961	203
No. 7031. Israel and Liberia :	
Agreement concerning the exchange of postal parcels between the Postal Administrations of Liberia and Israel. Signed at Jerusalem, on 18 September 1962, and at Monrovia, on 1 October 1962	209
No. 7032. Israel and Madagascar :	
Treaty of Friendship. Signed at Jerusalem, on 27 August 1961	217
No. 7033. Israel and Madagascar :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Tananarive, 14 March and 4 May 1963	225
No. 7034. Israel and Netherlands :	
Agreement regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions (with exchange of notes). Signed at The Hague, on 25 April 1963	231
No. 7035. Israel and Organization of American States :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical co-operation arrangements (with annexes). Washington, 11 October 1962	241

	<i>Pages</i>
N° 7026. Israël et Gabon :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Brazzaville, 22 novembre 1961, et Libreville, 10 octobre 1962	175
N° 7027. Israël et Gabon :	
Traité d'amitié. Signé à Jérusalem, le 15 mai 1962	181
N° 7028. Israël et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Guatemala, 27 septembre 1962, et Tegucigalpa, 10 octobre 1962	189
N° 7029. Israël et Italie :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Tel-Aviv, 24 août 1961, et Jérusalem, 30 août 1961	197
N° 7030. Israël et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Monrovia, 17 juillet et 3 août 1961	203
N° 7031. Israël et Libéria :	
Arrangement entre les administrations postales du Libéria et d'Israël relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Jérusalem, le 18 septembre 1962, et à Monrovia, le 1 ^{er} octobre 1962	209
N° 7032. Israël et Madagascar :	
Traité d'amitié. Signé à Jérusalem, le 27 août 1961	217
N° 7033. Israël et Madagascar :	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Tananarive, 14 mars et 4 mai 1963	225
N° 7034. Israël et Pays-Bas :	
Accord relatif au paiement des pensions de vieillesse et des pensions de veuve et d'orphelin (avec échange de notes). Signé à La Haye, le 25 avril 1963	231
N° 7035. Israël et Organisation des États américains :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements de coopération technique (avec annexes). Washington, 11 octobre 1962	241

	<i>Page</i>
No. 7036. Israel and Sweden :	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 15 May 1962	261
No. 7037. Israel and Uganda :	
Agreement for technical co-operation. Signed at Kampala, on 4 February 1963	273
No. 7038. Israel and United States of America :	
Convention on extradition. Signed at Washington, on 10 December 1962 .	283
No. 7039. Netherlands and Italy :	
Agreement concerning road transport. Signed at The Hague, on 8 Decem- ber 1959	309
No. 7040. South Africa and Japan :	
Parcel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 6 April 1963	319
No. 7041. Austria, Belgium, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, etc. :	
Final Act of the Special Meeting of Plenipotentiaries for the purpose of negotiating and signing a European Convention on International Com- mercial Arbitration	
European Convention on International Commercial Arbitration (with annex)	
Both done at Geneva, on 21 April 1961	349
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912 ;	
International Convention relating to dangerous drugs signed at Geneva on 19 February 1925 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 ; and	
International Convention for limiting the manufacture and regu- lating the distribution of narcotic drugs signed at Geneva on 13 July 1931 as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Notification by Jamaica	406

	<i>Pages</i>
N° 7036. Israël et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le 15 mai 1962	261
N° 7037. Israël et Ouganda :	
Accord de coopération technique. Signé à Kampala, le 4 février 1963	273
N° 7038. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Convention d'extradition. Signée à Washington, le 10 décembre 1962	283
N° 7039. Pays-Bas et Italie :	
Accord relatif aux transports routiers. Signé à La Haye, le 8 décembre 1959	309
N° 7040. Afrique du Sud et Japon :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo, le 6 avril 1963	319
N° 7041. Autriche, Belgique, Bulgarie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, etc. :	
Acte final de la réunion spéciale de plénipotentiaires chargés de négocier et de signer une Convention européenne sur l'arbitrage commercial international	
Convention européenne sur l'arbitrage commercial international (avec annexe)	
Faits à Genève, le 21 avril 1961	349
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912 ;	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève, le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 ; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Notification de la Jamaïque	407

	<i>Page</i>
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Notification by Jamaica	408
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Sweden	409
No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American forest research and training institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:	
Acceptance by Brazil	410
No. 5769. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Federation of Malaya concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kuala Lumpur, on 25 July 1961:	
Letter-Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Kuala Lumpur, on 19 and 28 December 1963	412
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Ratifications by Madagascar, Denmark and United States of America	416
Definitive entry into force	416
Ratifications, acceptance and accessions by certain States	418

	<i>Pages</i>
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :	
Notification de la Jamaïque	408
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, 11 décembre 1953 :	
Acceptation de la Suède	409
N° 5610. Accord pour la création d'un Institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959 :	
Acceptation du Brésil	411
N° 5769. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Kuala-Lumpur, le 25 juillet 1961 :	
Lettre d'accord complétant l'Accord susmentionné. Signée à Kuala-Lumpur, les 19 et 28 décembre 1963	413
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Ratifications de Madagascar, du Danemark et des États-Unis d'Amérique . .	417
Entrée en vigueur définitive	417
Ratifications, acceptation et adhésions de certains États	419

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 December 1963 to 7 January 1964

Nos. 7019 to 7041

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 décembre 1963 au 7 janvier 1964

Nos 7019 à 7041

No. 7019

**POLAND
and
BULGARIA**

**Treaty concerning legal assistance and legal relations in
civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on
4 December 1961**

Official texts: Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 23 December 1963.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juri-
diques en matière civile, familiale et pénale. Signé à
Varsovie, le 4 décembre 1961**

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistré par la Pologne le 23 décembre 1963.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7019. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII O PO-
MOCY PRAWNEJ I STOSUNKACH PRAWNYCH W
SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Zgromadzenia Ludowego Ludowej Republiki Bułgarii kierując się pragnieniem umocnienia przyjaźni między obu Państwami i ich Narodami i przypisując doniosłe znaczenie współpracy w dziedzinie prawa postanowiły zawrzeć Umowę o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Kazimierza Zawadzkiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Zgromadzenia Ludowego Ludowej Republiki Bułgarii —

Atanasa Wojnowa, Zastępcę Ministra Sprawiedliwości Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ PIERWSZA

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej w zakresie praw osobistych i majątkowych, jaka przysługuje obywatelom tej Umawiającej się Strony.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają w szczególności prawo swobodnego i nieskrepowanego zwracania się do sądów, prokuratury, organów notarialnych, zwanych dalej organami wymiaru sprawiedliwości, i do innych organów drugiej Umawiającej się Strony, do których właściwości należą sprawy, objęte niniejszą Umową mogą występować przed nimi, składać wnioski i wytaczać powództwa na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 7019. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ И ПРАВНИ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Държавният Съвет на Полската народна република и Президиумът на Народното събрание на Народна република България, ръководени от желание да укрепят дружбата между двете страни и техните народи и отдавайки важно значение на сътрудничеството в областта на правото решиха да сключат Договор за правна помощ и правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Държавният Съвет на Полската народна република —

Казимеж Завадски — заместник министър на правосъдието на Полската народна република,

Президиумът на Народното събрание на Народна република България —

Атанас Войнов — заместник министър на правосъдието на Народна република България,

които след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в иадлежна форма, се съгласиха върху следното:

ЧАСТ ПЪРВА

ОБЩИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Член 1

ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите на едната Договоряща страна се ползват на територията на другата Договоряща страна по отношение на своите лични и имуществени права със същата правна защита, както и гражданите на тази Договоряща страна.

2. Гражданите на едната Договоряща страна имат право преди всичко свободно и безпрепятствено да се отнасят до съдилищата, прокуратурата, нотариалните органи, наричани по нататък « учреждения на правосъдното » и до други органи на другата Договоряща страна, към компетентността на които спадат делата предмет на настоящия Договор, могат да се явяват пред тях, да подават молби и предявяват искания при същите условия, както гражданите на тази Договоряща страна.

3. Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio do osob prawnych.

Artykuł 2

TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ

1. W sprawach objętych niniejszą Umową organy wymiaru sprawiedliwości Umawiających się Stron porozumiewają się ze sobą za pośrednictwem swych organów centralnych, o ile Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

2. Za pośrednictwem organów centralnych wymienionych w ustępie 1 porozumiewają się z organami wymiaru sprawiedliwości drugiej Umawiającej się Strony również inne organy.

Artykuł 3

JĘZYK

1. Organy Umawiających się Stron we wzajemnych stosunkach posługują się językiem polskim lub bułgarskim.

2. Jeżeli według postanowień niniejszej Umowy wymagane jest dołączenie do przesyłanych pism i dokumentów uwierzytelnionych tłumaczeń ich na język wezwanej Umawiającej się Strony, tłumaczenia te powinny być sporządzone przez upoważnionego tłumacza, organ wzywający albo przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 4

INFORMACJE O PRAWIE

1. Ministerstwo Sprawiedliwości i Generalna Prokuratura Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Ministerstwo Sprawiedliwości i Główna Prokuratura Ludowej Republiki Bułgarii udzielają sobie na wniosek informacji dotyczących prawa ich Państw.

2. Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron przesyłają sobie akty ustawodawcze, ogłoszone po wejściu w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 5

PRZEKAZYWANIE PRZEDMIOTÓW I WARTOŚCI DEWIZOWYCH

Jeżeli w wykonaniu niniejszej Umowy następuje przekazanie przedmiotów lub wartości dewizowych z obszaru jednej Umawiającej się Strony na obszar drugiej Umawiającej się Strony albo przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony, wówczas odbywa się

3. Разпоредбите на настоящия Договор се отнасят съответно и за юридическите лица.

Член 2

РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

1. По делата предмет на настоящия Договор учрежденията на правосъдието на Договоращите страни се свързват помежду си чрез своите централни органи, доколкото настоящият Договор не установява друг ред.

2. Чрез посредничеството на централните органи посочени в алинея 1 се свързват и другите органи с учрежденията на правосъдието на другата Договораща страна.

Член 3

ЕЗИК

1. Органите на Договоращите се страни в своите взаимни отношения си служат с полски или български език.

2. Ако според постановленията на настоящия Договор се изисква прилагането към изпращаните книжа и документи заверен превод на езика на замолената Договораща страна, превода трябва да бъде направен от натоварен за това преводач, от моления орган или от дипломатическото или консулско представителство на едната от Договоращите се страни.

Член 4

ПРАВНА ИНФОРМАЦИЯ

1. Министерството на правосъдието и Генералната прокуратура на Поската народна република и Министерството на правосъдието и Главната прокуратура на Народна република България по молба си предават взаимно информации относно законодателството на своите държави.

2. Министерствата на правосъдието на Договоращите се страни ще си изпращат законодателните актове обнародвани след влизането в сила на настоящия Договор.

Член 5

ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ И ВАЛУТНИ ЦЕННОСТИ

Ако в изпълнение на настоящия Договор се извършва предаване на предмети или валутни ценности от територията на едната Договораща се страна на територията на другата Договораща се страна или на дипломатическото или консулско представителство на другата Договораща се страна,

to z zachowaniem odpowiednich przepisów prawa Umawiającej się Strony której organ dokonuje przekazania.

Artykuł 6

ODMOWA PRZEPROWADZENIA CZYNNOŚCI

Przeprowadzenia czynności w zakresie objętym niniejszą Umową można odmówić, jeżeli jej wykonanie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu wezwanej Umawiającej się Strony.

CZĘŚĆ DRUGA

POMOC PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

Artykuł 7

UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ I JEJ ZAKRES

1. Organy wymiaru sprawiedliwości Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

2. Pomoc prawna obejmuje wykonanie poszczególnych czynności, jak dokonywanie rewizji, zatrzymanie rzeczy, przesyłanie i wydawanie dowodów rzeczowych, dokonywanie ekspertyz, przesłuchiwanie oskarżonych, świadków, biegłych, przesłuchiwanie stron i innych osób, dokonywanie oględzin sądowych, a także sporządzanie, przesyłanie i doręczanie pism i dokumentów.

3. Organy wymiaru sprawiedliwości udzielają pomocy prawnej również innym organom w sprawach objętych niniejszą Umową.

Artykuł 8

WNIOSEK O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać :

- 1) oznaczenie organu wzywającego;
- 2) oznaczenie organu wezwanego;
- 3) określenie sprawy, w której żąda się udzielenia pomocy prawnej;
- 4) imiona i nazwiska, miejsce zamieszkania lub pobytu, obywatelstwo i zawód uczestników sprawy, a w karnych sprawach nadto w miarę możliwości miejsce i datę urodzenia oskarżonych;
- 5) imiona i nazwiska oraz adresy przedstawicieli lub obrońców;
- 6) przedmiot wniosku i dane niezbędne do jego wykonania, a w sprawach karnych również wskazanie zarzucanego czynu.

спазват съответните разпоредби на тази Договораща се страна, чийто орган извършва предаването.

Член 6

ОТКАЗ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ДЕЙСТВИЯ

Извършването на действие обхванато от настоящия Договор може да бъде отказано, ако неговото изпълнение би накърнило суверенитета или безопасността на замолената Договораща страна.

ЧАСТ ВТОРА

ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 7

ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ И НЕЙНИЯ ОБЕМ

1. Учрежденията на правосъдието на Договоращите се страни взаимно си оказват правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

2. Правната помощ обхваща изпълнение на отделни действия, като извършване на обиски, изземвания, препращане и предаване на веществени доказателства, извършване на експертизи, разпит на обвиняеми, свидетели, вещи лица, разпит на страни и други лица, съдебен оглед, както и съставяне, изпращане и връчване на книжка и документи.

3. Учрежденията на правосъдието оказват правна помощ и на други учреждения по делата, обхванати от настоящия Договор.

Член 8

МОЛБА ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Молбата за оказване на правна помощ трябва да съдържа:

- 1) наименование на моления орган,
- 2) наименование на замоления орган,
- 3) определяне на въпроса, по който се иска оказване на правна помощ,
- 4) имената, местожителството или местопребиваването, гражданството и професията на участниците в делото, а по наказателните дела по възможност и мястото и датата на раждането на обвиняемите или осъдените,
- 5) имената и адресите на представителите или защитниците,
- 6) съдържанието на молбата и необходимите данни за нейното изпълнение, а по наказателните дела също и описание на престъпното деяние.

2. Wniosek o doręczenie oprócz oznaczenia organu wzywającego i organu wezwanego powinien zawierać adres odbiorcy i oznaczenie pisma, które ma być doręczone.

3. Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej Umawiające się Strony będą używać w miarę potrzeby dwujęzycznych formularzy, których teksty przekażą sobie wzajemnie.

4. Na wnioskach przesyłanych na podstawie niniejszej Umowy konieczne jest umieszczenie podpisu i pieczęci urzędowej.

Artykuł 9

SPOSÓB WYKONANIA

1. Przy wykonaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje prawo swego Państwa. Jednakże na prośbę organu wzywającego organ wezwany może zastosować normy procesowe Umawiającej się Strony, od której wniosek pochodzi, o ile nie są one sprzeczne z prawem wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli organ wezwany nic jest właściwy do wykonania wniosku, przesyła go z urzędu organowi właściwemu i zawiadamia o tym organ wzywający.

3. Organ wezwany na żądanie organu wzywającego zawiadamia za jego pośrednictwem uczestników sprawy o czasie i miejscu wykonania wniosku.

4. Jeżeli dokładny adres osoby, której dotyczy wniosek o udzielenie pomocy prawnej, nie jest znany, albo jeżeli adres wskazany okazał się błędny, wówczas organ wezwany podejmie odpowiednie kroki w celu ustalenia adresu.

5. Organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu po wykonaniu wniosku. Akta zwraca się również w razie niemożności wykonania wniosku, z dołączeniem stosownych wyjaśnień.

Artykuł 10

DORĘCZANIE PISM

Organ wezwany dokonywa doręczenia zgodnie z obowiązującym w jego Państwie trybem doręczania pism, jeżeli doręczane pismo sporządzono w jego języku albo dołączono do niego uwierzytelnione tłumaczenie. W przeciwnym razie doręcza się pismo odbiorcy, jeżeli zgodzi się je dobrowolnie przyjąć.

2. Молбата за връчване освен наименованието на молещия и замоления орган трябва да съдържа адреса на получателя и обозначаване на писмото, което трябва да бъде връчено.

3. Договорящите страни ще употребяват в зависимост от нуждите формулярн за исканията по оказване на правна помощ написани на двата езика, текстовете на които ще се изпратят взаимно.

4. Исканията за правна помощ, изпращани въз основа на настоящия Договор, трябва да бъдат подписани и подпечатани с официалния печат.

Член 9

РЕД НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

1. При изпълнението на искането за оказване на правна помощ замоленото учреждение прилага правото на своята Държава. Обаче по искане на молещото учреждение то може да прилага процесуалните норми на Договорящата страна, от която изхожда искането, доколкото те не противоречат на правото на замолената Договоряща страна.

2. Ако замоленото учреждение не е компетентно да изпълни искането, то я препраща sleжубно на съответното компетентно учреждение и уведомява за това молещото учреждение.

3. В случай че бъде съответно пискано, замоленото учреждение уведомява чрез молещото учреждение страните по делото за времето и мястото на изпълнението на поръчката.

4. Ако точният адрес на лицето, за което се отнася искането за оказване на правна помощ е неизвестен или ако посоченият адрес се окаже погрешен, тогава замоленият орган предприема съответни мерки, за да установи адреса.

5. Замоленият орган връща документите на молещия орган след изпълнение на искането. Документите се връщат също в случай на невъзможност да се изпълни искането, като се прилага съответното обяснение.

Член 10

ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

Замоленото учреждение извършна връчването съгласно действащия в неговата Държава ред за връчване на книжа, ако връчваните книжа са написани на неговия език или пък са снабдени със заверен превод. В противен случай то предава книгата на получателя, ако той е съгласен доброволно да ги приеме.

Artykuł 11

POTWIERDZENIE DORĘCZENIA PISM

Potwierdzenie doręczenia pism sporządza się zgodnie z przepisami o doręczeniu obowiązującymi na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony. W każdym razie w potwierdzeniu powinny być wskazane sposób, data i miejsce doręczenia.

Artykuł 12

DORĘCZANIE PISM WŁASNYM OBYWATELOM

Umawiające się Strony mają prawo doręczać pisma własnym obywatelom przez swoje przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne.

Artykuł 13

NIETYKALNOŚĆ ŚWIADKÓW I BIEGŁYCH WEZWANYCH ZA GRANICE

1. Jeżeli w toku postępowania przed organem jednej Umawiającej się Strony zajdzie potrzeba osobistego stawiennictwa świadka lub biegłego, przebywającego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, można zwrócić się do właściwego organu tej Strony o doręczenie wezwania.

2. W przypadku określonym w ustępie 1 wezwanie nie może zawierać zagrożenia grzywną lub innymi środkami przymusu na wypadek niestawiennictwa.

3. Świadek lub biegły, który stawił się na wezwanie przed organem drugiej Umawiającej się Strony, nie może być na obszarze tej Strony bez względu na posiadane obywatelstwo ścigany ani pozbawiony wolności w związku z jakimkolwiek czynem karalnym popełnionym przed przekroczeniem granicy Państwa wzywającego, jak również nie może być ścigany ani pozbawiony wolności w związku ze złożeniem zeznania bądź też z powodu czynu przestępnego będącego przedmiotem postępowania karnego.

4. Z ochrony określonej w ustępie 3 nie korzysta świadek lub biegły, który w ciągu tygodnia od dnia zawiadomienia go przez przesłuchujący organ o tym, że obecność jego stała się zbędna, nie opuści obszaru Strony wzywającej, chociaż mógł to uczynić.

Artykuł 14

KOSZTY POMOCY PRAWNEJ

1. Umawiające się Strony ponoszą wszystkie koszty powstałe przy udzielaniu pomocy prawnej na ich obszarze. Wezwana Umawiająca się Strona nie może żądać zwrotu kosztów związanych z udzieleniem pomocy prawnej.

Член 11

ПОТВЪРЖДАВАНЕ ЗА ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

Потвърждението за връчване на книга се оформя съгласно разпоредбите за връчване, действащи на територията на замолената Договоряща страна. Във всички случаи в потвърждението трябва да бъдат указани начина, датата и мястото на връчването.

Член 12

ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

Договорящите се страни имат право да връчват книга на собствените си граждани чрез своите дипломатически или консулски представителства.

*Член 13*НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИТЕ И ВЕЩИТЕ ЛИЦА,
ПРИЗОВАНИ В ЧУЖБИНА

1. Ако по време на производството пред орган на една от Договорящите се страни, се наложи лично да се яви свидетел или вещо лице, което се намира на територията на другата Договоряща се страна, може да се отправят искане до компетентния орган на тази страна да връчи призовката.

2. В случаите по алинея 1 призовката не може да съдържа заповед за залавяне на глоба или други принудителни средства в случай на неявяване.

3. Свидетел или вещо лице, което се яви съгласно призовката пред органа на другата Договоряща се страна, без оглед на притежаваното гражданство, не може да бъде преследван, нито лишаван от свобода върху територията на тази страна във връзка с каквото и да е наказуемо деяние, извършено преди преминаването на границата на молящата Държава, както и не може да бъде преследван, нито лишаван от свобода във връзка с дадените показания, или във връзка с престъпно деяние, което е предмет на наказателното производство.

4. От защитата, определена в алинея 3, не се ползува свидетел или вещо лице, което в продължение на една седмица от деня в който разпитващият го орган му е заявил, че неговото присъствие е станало излишно, не напусне територията на молящата страна, макар че е могъл да направи това.

Член 14

РАЗНОСКИ ПО ПРАВНАТА ПОМОЩ

1. Договорящите страни сами понесат всички разноски, възникнали при оказване на правна помощ на тяхна територия. Замолената Договоряща страна няма да изисква плащане на каквито и да е разноски за оказване на правна помощ.

2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o poniesionych kosztach. Jeżeli organ wzywający ściągnie te koszty od osoby obowiązanej do ich uiszczenia, to sumy te wpływają na rzecz Umawiającej się Strony, która je ściągnęła.

Artykuł 15

PRZESŁUCHIWANIE WŁASNYCH OBYWATELI

Umawiające się Strony mogą, jeśli ich prawo to przewiduje, przesłuchiwać na obszarze drugiej Umawiającej się Strony obywateli własnych w charakterze stron, świadków i biegłych przez swoje przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urzędy konsularne. Przy wzywaniu w celu przesłuchania nie można stosować środków przymusu.

CZĘŚĆ TRZECIA

SPRAWY CYWILNE I RODZINNE

Rozdział I

SPRAWY Z ZAKRESU PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO

Artykuł 16

ZDOLNOŚĆ PRAWNA I ZDOLNOŚĆ DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH

1. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osób fizycznych ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której osoby te są obywatelami.

2. Zdolność osób prawnych ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze zostały one utworzone.

UBEZWŁASNOWOLNIENIE

Artykuł 17

Dla ubezwłasnowolnienia właściwy jest sąd i stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba, mająca być ubezwłasnowolnioną.

Artykuł 18

1. Jeżeli organ jednej Umawiającej się Strony stwierdzi, że zachodzą przesłanki do ubezwłasnowolnienia obywatela drugiej Umawiającej się Strony mającego miejsce zamieszkania lub pobytu w okręgu tego organu, wówczas zawiadomi o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Замоленото учреждение уведомява молещото учреждение за направените разноски. Ако молещото учреждение събере тези разноски от лицето, задължено да ги плати, то събраните суми постъпват в полза на събралата ги Договоряща страна.

Член 15

РАЗПИТ НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

Договорящите се страни могат ако в тяхното право това е предвидено да разпитват собствените си граждани на територията на другата Договоряща страна, като страни, свидетели или вещи лица чрез дипломатическите или консулските си представителства. При призоваването за разпит не могат да се прилагат принудителни средства.

ЧАСТ ТРЕТА

ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

Раздел I

ДЕЛА ОТ ЛИЧНОТО И СЕМЕЙНОТО ПРАВО

Член 16

ПРАВОСПОСОБНОСТ И ДЕЕСПОСОБНОСТ

1. Правоспособността и дееспособността на физическите лица се преценява според правото на Договорящата страна, чийто гражданин е лицето.

2. Правоспособността на юридически лица се преценява според правото на Договорящата се страна, върху чиято територия те са били създадени.

ЛИШАВАНЕ ОТ ДЕЕСПОСОБНОСТ

Член 17

За лишаване от дееспособност компетентни са съдилищата и се прилага правото на онази от Договорящите се страни, чийто гражданин е лицето, което следва да бъде лишено от дееспособност.

Член 18

1. Ако орган на една от Договорящите се страни констатира, че има основание за лишаване от дееспособност на гражданин на другата Договоряща се страна, имащ местожителство или местопребиваване в обсега на този орган, тогава той уведомява за това компетентния орган на другата Договоряща се страна.

2. Jeżeli organ drugiej Umawiającej się Strony zawiadomiony zgodnie z postanowieniem ustępu 1 oznajmi, że pozostawia dalsze czynności organowi miejsca zamieszkania lub pobytu tej osoby albo nie wypowie się w terminie trzech miesięcy, wówczas organ miejsca zamieszkania lub pobytu może przeprowadzić postępowanie o ubezwłasnowolnienie według prawa swego Państwa, o ile przyczynę ubezwłasnowolnienia przewiduje również prawo tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem. Orzeczenie o ubezwłasnowolnieniu przesyła się właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 19

W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ miejsca zamieszkania lub pobytu osoby, która powinna być ubezwłasnowolniona, a jest obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, może wydać tymczasowe zarządzenia potrzebne dla ochrony tej osoby lub jej majątku. Odpisy tych zarządzeń przesyła się właściwemu organowi Umawiającej się Strony, której obywatelem jest ta osoba.

Artykuł 20

Postanowienia artykułów 17 i 18 stosuje się odpowiednio do uchylecia ubezwłasnowolnienia.

Artykuł 21

UZNAWIE OSOBY ZA NIEOBECNA LUB ZMARŁA I STWIERDZENIE ZGONU

1. W sprawach o uznanie osoby za nieobecna lub zmarła albo o stwierdzenie zgonu właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, której obywatelem była ta osoba w czasie, kiedy według ostatnich wiadomości pozostawała przy życiu.

2. Sąd jednej Umawiającej się Strony może uznać obywatela drugiej Umawiającej się Strony za nieobecna lub zmarłego, jak również stwierdzić jego zgon na wniosek zamieszkałych na jej obszarze osób uprawnionych do zgłoszenia takiego wniosku według prawa tej Strony. Orzeczenie to będzie miało skutki prawne tylko na obszarze tej Umawiającej się Strony, której sąd wydał orzeczenie.

3. Na wniosek osoby zainteresowanej sąd, który wydał orzeczenie wymienione w ustępie 2, uchyli lub zmieni to orzeczenie, jeżeli sąd właściwy w myśl ustępu 1 wyda inne orzeczenie w tym przedmiocie.

4. Przy rozpoznawaniu spraw o uznanie osoby za nieobecna lub zmarła albo o stwierdzenie zgonu sądy Umawiających się Stron stosują prawo swego Państwa.

2. Ако органът на другата Договораща се страна уведомен, съгласно разпоредбата на алинея 1 заяви, че предоставя по-нататъшните действия на органа по местожителството или местопребиваването на това лице или не се изкаже в срок от три месеца, тогава органът по местопребиваването или местожителството може да образува производство за лишаване от дееспособност според правото на своята Държава, ако причината за лишаване от дееспособност се предвижда също от правото на тази Договораща се страна, на която даденото лице е гражданин. Решението за лишаване от дееспособност се изпраща на съответния орган на другата Договораща се страна.

Член 19

При случай, който не търпи отлагане, органът по местожителството или местопребиваването на лицето, гражданин на другата Договораща се страна, което трябва да бъде лишено от дееспособност, може да издаде временни разпореждания, нужни за защитата на това лице или неговото имущество. Препис от тези разпореждания се изпращат на компетентния орган на Договоращата се страна, чийто гражданин е това лице.

Член 20

Разпоредбите на членове 17 и 18 се прилагат съответно при отменяне лишаването от дееспособност.

Член 21

ОБЯВЯВАНЕ НА ОТСЪСТВИЕ ИЛИ СМЪРТ И УСТАНОВЯВАНЕ НА СМЪРТТА

1. По делата за обявяване на едно лице за отсъстващо или умряло и по делата за установяване на факта на смъртта са компетентни съдилищата на Договоращата страна, чийто гражданин е било лицето по времето, когато според последните сведения то е било живо.

2. Съдът на едната Договораща страна може да признае гражданин на другата Договораща страна за отсъстващ или умрял, както и да установи факта на неговата смърт по молба на живущите на нейната територия лица, които по законодателството на тази страна имат право да подадат такава молба. Това решение ще има нравни последици само върху територията на онази Договораща се страна, чийто съд е издал решението.

3. По молба на заинтересованите лица, съдът който е издал решението съгласно алинея 2 отменя или изменя това решение, ако компетентният съд по ал. 1 издаде друго решение по въпросите на това дело.

4. При разглеждането на делата за обявяване отсъствие или смърт, или установяване факта на смъртта, съдилищата на Договоращите се страни прилагат правото на своята Държава.

Artykuł 22

ZAWARCIE MAŁŻENSTWA

1. Materialne przesłanki ważności małżeństwa ocenia się dla każdej z osób zawierających małżeństwo według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostaje zawarte. Do ważności małżeństwa zawartego przez obywateli jednej Umawiającej się Strony na obszarze drugiej Umawiającej się Strony wystarczy zachowanie formy przepisanej przez prawo ojczyście osób zawierających małżeństwo.

Artykuł 23

OSOBISTE I MAJATKOWE STOSUNKI MAŁŻONKÓW

1. Prawa i obowiązki małżonków oraz ich stosunki majątkowe podlegają prawu Umawiającej się Strony, której oboje małżonkowie są obywatelami. Do rozpoznawania spraw w tym zakresie właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, właściwy jest sąd i stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie mają miejsce zamieszkania lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania.

Artykuł 24

ROZWÓD

1. Jeżeli oboje małżonkowie są obywatelami jednej Umawiającej się Strony, dla rozwodu właściwy jest sąd tej Strony. Jeżeli mają oni miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy jest również sąd drugiej Strony. Rozwód podlega prawu tej Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu o rozwód.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu o rozwód jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na obszarze której oboje małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania. Sąd stosuje prawo swego Państwa.

Член 22

СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК

1. Материалните предпоставки за валидността на брака се прецепяват за всяко от лицата, които сключват брак, според правото на Договоращата се страна, чийто гражданин е това лице.

2. Формата за сключване на брак се подчинява на правото на Договоращата се страна, пред чийто орган се сключва брака. За да бъде валиден брака, сключен от граждани на една от Договоращите се страни върху територията на другата Договоращата се страна, е достатъчно на бъде сназена формата, предписана от отечественото право на лицата, които сключват брака.

Член 23

ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СЪПРУЗИТЕ

1. Правата и задълженията на съпрузите и техните имуществени отношения се уреждат по закона на Договоращата се страна, на която и двамата съпрузи са граждани. Под делата относно тези отношения компетентен е съдът на Договоращата се страна, на територията на която съпрузите имат или са имали местожителство в последно време.

2. Ако единият от съпрузите е гражданин на едната от Договоращите се страни, а другият е гражданин на другата Договораща се страна, компетентен е съдът и се прилага правото на тази Договораща се страна, на територията на която съпрузите имат или са имали местожителство в последно време.

Член 24

РАЗВОД

1. Ако двамата съпрузи са граждани на едната от Договоращите се страни, за развода е компетентен съдът на тази страна. Ако същите имат местожителство на територията на другата Договораща се страна, тогава е компетентен също и съдът на другата страна. Разводът се урежда по правото на тази Договораща се страна, на която съпрузите са граждани в момента на предявяване на иск за развод.

2. Ако в момента на предявяване на иск за развод единият от съпрузите е гражданин на едната Договораща се страна, а другият е гражданин на другата Договораща се страна, тогава компетентен е съдът на Договоращата се страна, на територията на която двамата съпрузи имат или са имали местожителство в последно време. Съдът прилага законите на своята Държава.

Artykuł 25

ISTNIENIE, NIEISTNIENIE I NIEWAŻNOŚĆ MAŁŻEŃSTWA

1. Ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne z powodu naruszenia przesłanek zawarcia małżeństwa podlega prawu, które należało zastosować zgodnie z artykułem 22 ustęp 1.

2. Ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne z powodu niezachowania formy przy jego zawieraniu podlega prawu Państwa, którego formę, zastosowano przy zawieraniu małżeństwa.

3. Do określenia właściwości sądów stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 24.

STOSUNKI PRAWNE MIĘDZY RODZICAMI A DZIEĆMI

Artykuł 26

Stosunki prawne między rodzicami a dziećmi oraz ustalenie i zaprzeczenie ojcostwa lub macierzyństwa podlegają prawu tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 27

1. Do orzekania o stosunkach prawnych określonych w artykule 26 właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

2. Jeżeli obie strony procesowe mają miejsce zamieszkania na obszarze jednej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy jest również sąd tej Strony.

Artykuł 28

PRZYSPOSOBIENIE

1. Do przysposobienia stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający w chwili przysposobienia.

2. Jeżeli według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposobiany, wymagana jest jego zgoda, zgoda jego ustawowych przedstawicieli lub zezwolenie właściwego organu, konieczne jest otrzymanie takiej zgody lub zezwolenia.

3. Jeżeli dziecko przysposabiają małżonkowie, z których jeden jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, powinny być dopełnione warunki przewidziane przez prawo obu Umawiających się Stron.

Член 25

СЪЩЕСТВУВАНЕ, НЕСЪЩЕСТВУВАНЕ И НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ НА БРАКА

1. Установяването на съществуването или несъществуването на брака, както и признаването на брака за недействителен поради нарушение на предпоставките за сключване на брака се урежда по правото, което е трябвало да бъде приложено съгласно член 22 алинея 1.

2. Установяването на съществуването или на несъществуването на брака, както и признаването му за недействителен поради неснаждане на формата при сключването му се прецепва по правото на Държавата, чиято форма е била приложена при сключване на брак.

3. За определяне компетенцията на съдилищата се прилагат съответните разпоредби на член 24.

ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛИ И ДЕЦА

Член 26

Правните отношения между родителите и децата, както и установяването и оснорването на бащинството и майчинството се уреждат по правото на онази Договораща се страна, на която е гражданин детето.

Член 27

1. За издаване на решение за правните отношения предвидени в чл. 26 е компетентен съдът на Договоращата се страна, чийто гражданин е детето.

2. Ако двете страни по процеса имат местожителство върху територията на една от Договоращите се страни, тогава компетентен е също съдът на тази страна.

Член 28

ОСИНОВЯВАНЕ

1. По отношение на осиновяването се прилага правото на Договоращата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването.

2. Ако по правото на Договоращата се страна, чийто гражданин е осиновителят, се изисква неговото съгласие или съгласието на законните му представители, както и разрешение на компетентния орган, необходимо е получаването на такова съгласие или разрешение.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, от които единият е гражданин на едната Договораща страна, а другият е гражданин на другата Договораща страна, то осиновяването се извършва при спазване на условията предвидени в законите на двете Договоращи страни.

4. W sprawach o przysposobienie właściwy jest organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający w chwili przysposobienia. W przypadku przewidzianym w ustępie 3 właściwy jest organ Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie mają lub mieli wspólne miejsce zamieszkania.

5. Postanowienia poprzedzających ustępów stosuje się odpowiednio do rozwiązania przysposobienia.

Artykuł 29

OBOWIĄZKI ALIMENTACYJNE

1. Dla obowiązków alimentacyjnych między krewnymi oraz między osobami, których małżeństwo zostało rozwiązane lub unieważnione, jak również między przysposabiającym a przysposobionym, właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba uprawniona.

2. W sprawach określonych w ustępie 1 właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze zamieszkuje osoba uprawniona.

OPIEKA I KURATELA

Artykuł 30

1. W sprawach opieki nad obywatelami Umawiających się Stron właściwe są organy i stosuje się prawo Strony, której obywatelem jest osoba podlegająca opiece.

2. Stosunki prawne pomiędzy opiekunem i osobą poddaną opiece określa się według prawa Umawiającej się Strony, której organ wyznaczył opiekuna.

3. Obowiązek przyjęcia opieki ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem jest opiekun.

4. Obywatel jednej Umawiającej się Strony może być ustanowiony opiekunem obywatela drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli zamieszkuje na obszarze tej Umawiającej się Strony, gdzie ma sprawować opiekę, a jego ustanowienie będzie korzystniejsze dla osoby podlegającej opiece.

Artykuł 31

1. W razie konieczności podjęcia czynności w interesie obywatela jednej Umawiającej się Strony, którego miejsce zamieszkania lub pobytu znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony zawiadomi niezwłocznie organ opiekuńczy tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem.

4. По делата за осиновяване е компетентен органът на Договорящата страна, чийто гражданин е основителят в момента на осиновяването. В случай предвиден в алинея 3 компетентен е органа на Договорящата страна, на територията на която съпрузите имат или са имали съвместно местожителство.

5. Разпоредбите на преходните алинеи се прилагат съответно и за отменяване на осиновяването.

Член 29

ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА ИЗДРЪЖКА

1. По отношение на задълженията за издръжка между роднини и лица, чийто брак е бил разтрогнат или обявен за невалиден, както и между осиновител и осиновен, прилага се правото на Договорящата страна, чийто гражданин е правоимащото лице.

2. По делата посочени в алинея 1 компетентен е съдът на Договорящата страна, на територията на която живее правоимащото лице.

НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

Член 30

1. По делата за настойничество на граждани на Договорящите страни са компетентни органите и се прилага правото на страната, чийто гражданин е лицето, подлежащо на настойничество.

2. Правоотношенията между настойника и лицето, което е поставено под настойничество, се определят от правото на Договорящата страна, органът на която е назначил настойникът.

3. Задължението за приемане настойничество се преценява съгласно правото на Договорящата страна, чийто гражданин е настойникът.

4. Гражданин на една от Договорящите се страни може да бъде назначен за настойник на гражданин на другата Договоряща се страна, ако той живее на територията на тази Договоряща страна, където ще трябва да упражнява настойничество и неговото установяване ще бъде по-изгодно за лицето подлежащо на настойничество.

Член 31

1. В случай на необходимост да се вземат настойнически мерки в интерес на гражданин на едната от Договорящите страни, който има местожителство или местопребиваване на територията на другата Договоряща страна, органът на тази Договоряща страна без отлагане уведомява настойническия орган на Договорящата страна, чийто гражданин е лицето.

2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ opiekuńczy drugiej Umawiającej się Strony może wydać zgodnie ze swoim prawem odpowiednie zarządzenia tymczasowe, obowiązany jest jednak niezwłocznie zawiadomić o tym organ opiekuńczy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba potrzebująca pieczy. Do czasu podjęcia przez ten organ odmiennych decyzji pozostają w mocy zarządzenia tymczasowe.

Artykuł 32

1. Organ opiekuńczy jednej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba potrzebująca pieczy, może zwrócić się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o sprawowanie opieki, a także o wydanie zarządzeń w interesie osoby, której miejsce zamieszkania lub pobytu znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o ustanowieniu opieki i o wydanych zarządzeniach.

2. Jeżeli osoba będąca obywatelem jednej Umawiającej się Strony, nad którą ustanowiono opiekę wskutek późniejszej zmiany miejsca zamieszkania przebywa na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ, który dotychczas sprawował opiekę, może żądać od organu drugiej Umawiającej się Strony przejęcia opieki do dalszego sprawowania. Przekazanie opieki staje się skuteczne dopiero po przejściu przez organ wezwany opieki i zawiadomieniu o tym organu wzywającego.

3. Organ, który przejął opiekę, stosuje prawo swego Państwa, jest jednak obowiązany w zakresie oceny zdolności prawnej i zdolności do czynności prawnych stosować prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba poddana opiece. Organ ten nie jest uprawniony do wydawania orzeczeń dotyczących stanu cywilnego tej osoby, może jednak udzielić zezwolenia na zawarcie małżeństwa, wymaganego według prawa tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osobą, podlegająca opiece.

Artykuł 33

1. Opiekun sprawuje opiekę zarówno nad osobą, jak i nad całym jej majątkiem, niezależnie od tego, gdzie ta osoba przebywa lub gdzie znajduje się jej majątek.

2. Jeżeli osoba, nad którą została ustanowiona opieka przez organ jednej Umawiającej się Strony, posiada majątek na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas organ sprawujący opiekę może żądać od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, aby ustanowił osobę do zarządu tym majątkiem.

2. В нетърпящи отлагане случан настояническият орган на другата Договораща страна може съгласно своето право да издаде съответни временни разпореждания, обаче той е длъжен незабавно да уведоми за това настояническият орган на тази Договораща се страна, чийто гражданин е лицето, нуждаещо се от грижи. До вземането на други решения от този орган остават в сила времеините разпореждания.

Член 32

1. Настояническият орган на едната Договораща се страна, чийто гражданин е лицето, което се нуждае от правна защита, може да се обърне към компетентния орган на другата Договораща се страна за упражняване на настояничество, както и за издаване на разпореждания в интерес на лицето, чието местожителство или местопребиваване се намира върху територията на другата Договораща се страна. Замоленият орган уведомява молещия орган за установяването на настояничество и за издадените разпореждания.

2. Ако върху лице, което е гражданин на една от Договоращите се страни е било установено настояничество, а след това местожителството на това лице е било преместено върху територията на другата Договоращата се страна, органът който до сега е управлявал настояничество може да иска от органа на другата Договораща се страна да приеме настояничеството за по-нататъшно упражняване. Прехвърлянето на настояничеството се счита за извършено след като замоленият орган го приеме и уведоми за това молещия орган.

3. Органът, който е приел настояничество, прилага правото на своята Държава, обаче той е длъжен при преценяване на правоспособността и дееспособността да прилага правото на тази Договораща страна, чийто гражданин е лицето намиращо се под настояничество. Този орган не е упълномощен да издава решения засягащи гражданското състояние на това лице, обаче може да даде разрешение за сключване на брак, когато такова се изисква от правото на тази Договораща страна, чийто гражданин е лицето поставено под настояничество.

Член 33

1. Настояникът упражнява защита както върху лицето, така и върху цялото имущество, независимо от това, къде лицето пребивава или къде се намира неговото имущество.

2. Ако лицето, върху което е установено настояничество от органите на една от Договоращите се страни има имущество върху територията на другата Договораща страна, тогава органът, който упражнява настояничество може да иска от компетентния орган на другата Договораща се страна да определи лице за управление на това имущество.

Artykuł 34

Postanowienia artykułów 30-33 stosuje się odpowiednio do kurateeli.

Rozdział II

*SPRAWY SPADKOWE**Artykuł 35*

ZASADA RÓWNOUPRAWNIENIA

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą nabywać na obszarze drugiej Umawiającej się Strony prawa majątkowe w drodze dziedziczenia z mocy ustawy lub rozporządzenia na wypadek śmierci na tych samych warunkach i w tym samym zakresie, jak obywatele tej Strony.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą dokonywać rozporządzeń na wypadek śmierci w stosunku do mienia znajdującego się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 36

TESTAMENT

1. Zdolność do sporządzenia i odwołania testamentu, jak również skutki wad oświadczenia woli ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili sporządzenia testamentu. Według tego prawa określa się również rodzaje rozporządzeń, które można zamieścić w testamencie.

2. Formę testamentu określa się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili sporządzenia testamentu. Wystarczy jednak zachowanie prawa obowiązującego w miejscu sporządzenia testamentu. Postanowienie to stosuje się również do odwołania testamentu.

Artykuł 37

WŁAŚCIWOŚĆ

1. Postępowanie spadkowe w sprawach dotyczących mienia ruchomego przeprowadza organ wymiaru sprawiedliwości Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Postępowanie spadkowe w sprawach dotyczących mienia nieruchomego przeprowadza organ wymiaru sprawiedliwości Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się to mienie.

Член 34

Разпоредбите на членове 30-33 се прилагат съответно и за попечителство.

Раздел II

*НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА**Член 35*

ПРИНЦИПИ НА РАВНОПРАВИЕ

1. Гражданите на едната Договораща се страна могат да придобиват върху територията на другата Договораща се страна имуществени права по пътя на наследството въз основа на закона или разпореждания по случай на смърт при същите условия и в същия обсег, както гражданите на тази страна.

2. Гражданите на една от Договоращите се страни могат да издават разпореждания при случай на смърт по отношение на имоти намиращи се върху територията на другата Договораща се страна.

Член 36

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способността за съставяне и за отменяне на завещание, както и правните последици от недостатъците на волеизявлението се определят от законодателството на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателя в момента на съставянето на завещанието. По същото право се уреждат разпорежданията, които могат да се вменят в завещанието.

2. Формата на завещанието се определя от правото на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на съставянето на завещанието. Достатъчно е обаче, ако е било спазено правото по местосъставяне на завещанието. Тази разпоредба се прилага и към отменянето на завещанието.

Член 37

КОМПЕТЕНТНОСТ

1. Производството по дела за наследство за движимо имущество се разглежда пред учрежденията на правосъдието на Договоращата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в деня на смъртта.

2. Производството по делата за наследство на недвижимо имущество се разглежда пред учрежденията на правосъдието на Договоращата страна, на територията на която се намира това имущество.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio również do sporów powstałych w związku z dziedziczeniem.

4. W przypadku gdy całe mienie ruchome pozostałe po śmierci obywatela jednej Umawiającej się Strony znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, postępowanie w sprawie o spadek na wniosek spadkobiercy lub innej osoby, mającej roszczenie do spadku, przeprowadza organ wymiaru sprawiedliwości tej Umawiającej się Strony, jeżeli wszyscy spadkobiercy na to się godzą

Artykuł 38

ZAWIADOMIENIE O ŚMIERCI SPADKODAWCY

1. Jeżeli na obszarze jednej Umawiającej się Strony umrze obywatel drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ obowiązany jest niezwłocznie zawiadomić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony i zakomunikować mu wszystko, co jemu jest wiadomo o spadkobiercach i zapisobiercach, o ich miejscu zamieszkania lub miejscu pobytu, o wielkości i wartości spadku, jak również o tym, czy istnieje testament. Przepis ten stosuje się również w przypadku, gdy właściwy organ jednej Umawiającej się Strony otrzyma wiadomość, że obywatel drugiej Umawiającej się Strony zmarły poza obszarem obu Umawiających się Stron pozostawił majątek na obszarze jej Państwa.

2. Jeżeli na obszarze jednej Umawiającej się Strony nastąpi otwarcie spadku i okaże się, że spadkobiercą lub zapisobiercą jest obywatel drugiej Umawiającej się Strony, wówczas organ miejscowy powiadomi o tym niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Strony.

3. Jeżeli przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny otrzyma wcześniej wiadomość o śmierci spadkodawcy, zawiadamia o tym organ właściwy do zabezpieczenia spadku.

Artykuł 39

UPRAWNIENIA PRZEDSTAWICIELSTW DYPLMATYCZNYCH I URZĘDÓW KONSULARNYCH W SPRAWACH SPADKOWYCH

W sprawach spadkowych przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jednej Umawiającej się Strony są uprawnione bez specjalnego upoważnienia do reprezentowania swoich obywateli przed organami drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli obywatele ci są nieobecni i nie ustanowili pełnomocników do prowadzenia sprawy.

Artykuł 40

ZABEZPIECZENIE SPADKU

1. Właściwy organ jednej Umawiającej się Strony wydaje zgodnie z prawem swego Państwa zarządzenia niezbędne do zabezpieczenia lub zarządu spadku

3. Разпорежданията на алинеи 1 и 2 се прилагат съответно и към споровете, възникнали във връзка с наследяването.

4. Ако цялото движимо наледствено имущество, останало след смъртта на гражданин на една от Договорящите страни, се намира на територията на другата Договоряща страна, то по молба на наследника или на друго лице имащо претенции към наследството, производството на делото за наследство се разглежда от компетентното учреждение на правосъдието на тази Договоряща страна, ако с това са съгласни всички наследници.

Член 38

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТТА НА НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

1. Ако на територията на едната Договоряща страна умре гражданин на другата Договоряща страна, съответното учреждение е длъжно незабавно да уведоми дипломатическото или консулско представителство на другата Договоряща страна и да му съобщи всичко, което му е известно за наследниците и завещниците, за тяхното местожителство или местопребиваване, за размера и стойността на наследството, както и дали има занещание. Това правило се прилага и в случаите, когато съответното учреждение на едната от Договорящите страни получи сведение, че гражданин на другата Договоряща страна, умрял извън територията на двете Договорящи страни, е оставил имущество на територията на неговата Държава.

2. Ако върху територията на една от Договорящите се страни стане отваряне на завещание и се окаже, че наследникът или завещникът е гражданин на другата Договоряща страна, тогава местните органи ще уведомят за това незабавно дипломатическото или консулското представителство на тази страна.

3. Ако дипломатическото или консулско представителство получи по-рано сведения за смъртта то уведомява за това органа, компетентен да вземе мерки за опазване на наследството.

Член 39

ПРАВА НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО И КОНСУЛСКО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

По дела за наследство дипломатическото или консулското представителство на едната Договоряща страна има право без специални пълномощия да представлява своите граждани пред органите на другата Договоряща страна, ако те отсъствуват и не са възложили воденето на делото на упълномощено лице.

Член 40

ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Компетентният орган на едната Договоряща страна издава съгласно с правото на своята страна необходимите разпореждания за запазването или

pozostawionego na obszarze tej Strony przez obywatela drugiej Umawiającej się Strony lub spadku, który przypadająby obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony.

2. O zarządzeniach wydanych zgodnie z ustępem 1 należy niezwłocznie zawiadomić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony, które mogą uczestniczyć przy wykonaniu tych zarządzeń. Na wniosek przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego zarządzenia te można zmienić, uchylić lub odroczyć ich wykonanie.

CZYNNOŚCI DOTYCZĄCE TESTAMENTU

Artykuł 41

Otwarcie i ogłoszenie testamentu należy do właściwego organu Umawiającej się Strony, na której obszarze testament się znajduje. Uwierzytelniony odpis testamentu oraz protokołu otwarcia i ogłoszenia testamentu przesyła się przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której spadkodawca był obywatelem. W miarę możliwości przesyła się również oryginał testamentu na wniosek organu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, lub organu drugiej Umawiającej się Strony, który prowadzi postępowanie spadkowe.

Artykuł 42

Organ Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca, mający w przechowaniu testament, na wniosek organu drugiej Umawiającej się Strony właściwego do zabezpieczenia spadku przesyła mu uwierzytelniony odpis tego testamentu.

WYDANIE SPADKU

Artykuł 43

1. Jeżeli po zakończeniu postępowania spadkowego na obszarze jednej Umawiającej się Strony ruchomy majątek spadkowy lub sumy uzyskane ze sprzedaży ruchomego i nieruchomego majątku spadkowego podlegają wydaniu spadkobiercom lub zapisobiercom, będącym obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, wówczas mienie to przekazuje się spadkobiercom lub zapisobiercom; jeżeli są nieobecni i nie ustanowili pełnomocnika. wydaje się je przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Strony.

2. Mienie to może być przekazane spadkobiercom lub zapisobiercom, jeżeli :

управлението на наследството, останало на територията на тази страна от гражданин на другата Договоряща страна или наследство, което се пада на гражданин на другата Договоряща страна.

2. За разпорежданията направени съгласно алинея 1 незабавно се уведомява дипломатическото или консулско представителство на другата Договоряща страна, което може да вземе участие при изпълнението на тези разпореждания. По предложение на дипломатическото или консулско представителство тези разпореждания могат да бъдат изменени, отменени или да се отложи тяхното изпълнение.

ДЕЙСТВИЯ ПО ЗАВЕЩАНИЕТО

Член 41

Отварянето и обявяването на завещание влиза в компетентността на органа на Договорящата страна, на чиято територия се намира завещанието. Заверен препис от завещанието, а също и протокола за отварянето и обявяването на завещанието се изпраща на дипломатическото или консулско представителство на Договорящата се страна, чийто гражданин е бил завещателя. Доколкото е възможно изпраща се също така оригинал на завещанието при поискване от органа на Договорящата се страна, чийто гражданин е бил завещателя или от органа на другата Договоряща страна, който води производството по делото за наследството.

Член 42

Органът на Договорящата се страна, чийто гражданин е бил завещателя, който пази завещанието е длъжен по искане на компетентния орган на другата Договоряща страна по запазване на наследството да му издаде заверено копие от това завещание.

ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

Член 43

1. Ако след приключване на наследственото производство на територията на едната Договоряща страна движимото наследство имущество или сумите, получени от продажба на движимо или недвижимо наследствено имущество, подлежат на предаване на наследниците или заветниците, които са граждани на другата Договоряща страна, тогава това имущество се предава на наследниците или на заветниците, а ако те отсъствуват и не са назначили нълномошник то се предава на дипломатическото представителство или консулството на тази страна.

2. Това имущество може да бъде предадено на наследниците или на заветниците ако:

- 1) właściwy organ wezwał wierzycieli spadkodawcy do zgłoszenia swoich roszczeń w terminie przewidzianym przez prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się mienie spadkowe, a wierzyciele nie zgłosili swych roszczeń w tym terminie,
- 2) należne podatki i opłaty oraz wszystkie zgłoszone roszczenia zostały zapłacone lub zabezpieczone.

Artykuł 44

1. Jeżeli ruchome mienie pozostałe po obywatelu jednej Umawiającej się Strony, który zmarł na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, mając tam miejsce zamieszkania, przedstawia nieznaczną wartość, a żadna z osób uprawnionych do spadku nie zamieszkuje na tym obszarze ani nie ustanowiła tam swego pełnomocnika, wówczas mienie to przekazuje się bez przeprowadzenia postępowania spadkowego przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca. Przed wydaniem mienia spadkobiercom przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zaspokoi lub zabezpieczy do wysokości wartości tego mienia roszczenia wierzycieli spadkodawcy zgłoszone w terminie do jednego miesiąca od dnia otrzymania mienia.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do mienia, które miał z sobą obywatel jednej Umawiającej się Strony, zmarły w czasie podróży na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Rozdział III

SPRAWY CYWILNE MAJĄTKOWE MIĘDZY ŻYJĄCYMI

Artykuł 45

FORMA CZYNNOŚCI PRAWNEJ

1. Forma czynności prawnej podlega prawu, które właściwe jest dla samej czynności; wystarczy jednak zastosowanie prawa obowiązującego w miejscu sporządzenia czynności.

2. Forma czynności prawnej dotyczącej nieruchomości podlega prawu tej Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona.

WŁAŚCIWOŚĆ ORGANÓW I PRAWA

Artykuł 46

1. W sprawach dotyczących nieruchomości właściwe są organy i stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze położona jest nieruchomość.

- 1) компетентното учреждение е поканило кредиторите на наследодателя да яредявят своите искания в срока предвиден от правото на Договоращата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество и кредиторите не са яредявили своите претенции в този срок;
- 2) дължните данъци и такси и всички яредявени искания са били платени или обезпечени.

Член 44

1. Ако движимото имущество останало от гражданин на едната Договораща страна, който е починал на територията на другата Договораща страна и е имал там местожителството си, е с незначителна стойност и никое от лицата имащи право на наследство няма местожителство на тази територия и не е назначило там пълномощник, тогава това имущество, без да се води наследствено производство, се предава на дипломатическото или консулско представителство, чийто гражданин е бил наследодателя. Преди предаването на имуществото на наследниците, дипломатическото или консулското представителство ще удовлетвори или обезпечи исканията на кредиторите до размер на стойността на това имущество, яредявени в срок от един месец от деня на получаването на имуществото.

2. Разпорежданията на алинея 1 се прилагат също и за имуществото, което е имал със себе си гражданин на едната Договораща се страна, починал през време на пътуване през територията на другата Договораща страна.

Раздел III

ГРАЖДАНСКИ ИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА МЕЖДУ ЖИВИ ЛИЦА

Член 45

ФОРМА НА ПРАВНАТА СДЕЛКА

1. Формата на правната сделка се определя от правото, което важи за самата сделка, но достатъчно е спазването на правото по мястоизвършване на сделката.

2. Формата на правната сделка отиосно недвижими имоти се подчинява на правото на онази Договораща страна, върху чиято територия се намират недвижимите имоти.

КОМПЕТЕНТНОСТ НА ОРГАНИТЕ И НА ПРАВАТА

Член 46

1. По въпросите отнасящи се до недвижими имоти се прилага правото и са компетентни органите на Договоращата се страна, върху чиято територия

Również w sprawach dotyczących ograniczonych praw rzeczowych na nieruchomościach właściwe są organy i stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze położona jest nieruchomość.

2. Postanowienia ustępu 1 nie naruszają postanowień artykułu 23.

Artykuł 47

1. Do zobowiązań ze stosunków umownych między osobami fizycznymi oraz osobą fizyczną a osobą prawną, z wyjątkiem zobowiązań dotyczących nieruchomości, stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze zobowiązanie powstało, chyba że Strony uczestniczące w umowie poddadzą ten stosunek innemu prawu.

2. Do zobowiązań powstałych z czynów niedozwolonych i innych zdarzeń, z którymi prawo łączy powstanie zobowiązania, właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze nastąpił czyn lub inne zdarzenie.

Artykuł 48

1. Do rozpoznawania spraw o roszczenia ze stosunków objętych postanowieniem artykułu 47 właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma miejsce zamieszkania pozwany. W sprawach tych właściwy jest także sąd tej Umawiającej się Strony, na której obszarze ma miejsce zamieszkania powód, jeżeli na tym obszarze znajduje się przedmiot sporu albo majątek pozwanego.

2. Właściwość sądu w sprawach określonych w artykule 47 ustęp 1 uczestnicy stosunku zobowiązaniowego mogą zmienić w drodze umowy.

Rozdział IV

POSTANOWIENIA O KOSZTACH I UŁATWIENIACH PROCESOWYCH

Artykuł 49

ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU

Od obywateli jednej Umawiającej się Strony, którzy występują przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, zamieszkałych lub przebywających na obszarze jednej z Umawiających się Stron, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu wyłącznie na tej podstawie, że są oni cudzoziemcami albo że nie mają miejsca zamieszkania lub pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

се намира недвижия имот. Също така по въпросите отнасящи се до ограничени вещни права върху недвижими имоти се прилага правото и са компетентни органите на Договорящата се страна, върху чиято територия се намира недвижия имот.

2. Разпоредбите на алинея 1 не отменят разпоредбите на член 23.

Член 47

1. По задълженията от договори отношения между физически или между физическо и юридическо лица, с изключение на задълженията засягащи недвижими имоти, прилага се правото на Договорящата се страна, на чиято територия е възникнало задължението, освен ако страните по Договора са се съгласили да приложат друго право.

2. По задълженията възникнали от непозволен и други действия, с които правото свързва възникване на задължение, прилага се правото на Договорящата страна, на чиято територия е настъпило действието.

Член 48

1. По делата за претенции от отношенията предвидени в член 47 компетентен е съдът на Договорящата страна, на чиято територия има местожителство ответника. По тези дела компетентен е също съдът на тази Договоряща се страна, върху чиято територия има местожителство ищеца ако върху тази територия се намира предметът на спора или имота на ответника.

2. Компетентността на съда по делата за отношения по член 47 алинея 1 може да бъде изменена чрез споразумение между страните по договора.

Раздел IV

РАЗПОРЕЖДАНЯ ЗА РАЗНОСКИТЕ И ПРОЦЕСУАЛНИТЕ УЛЕСНЕНИЯ

Член 49

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЕЗПЕЧЕНИЕ НА РАЗНОСКИТЕ ПО ПРОИЗВОДСТВОТО

От гражданите на една от Договорящите страни, които се явяват пред съдилищата на другата Договоряща страна и имат местожителство или местопребиваване на територията на една от Договорящите се страни, не може да се иска обезпечаване на разноските по производството изключително на това основание, че те са чужденци или че нямат местожителство или местопребиваване на територията на другата Договоряща страна.

UŁATWIENIA PROCESOWE

Artykuł 50

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnienia od kosztów sądowych oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych zasadach i w takim samym zakresie jak obywatele tej Strony.

2. Ułatwienia określone w ustępie 1 obejmują również udzielanie pomocy prawnej w danej sprawie na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 51

1. Dla uzyskania ułatwień przewidzianych w artykule 50 należy złożyć zaświadczenie o stosunkach osobistych i rodzinnych oraz o dochodach i stanie majątkowym, wystawione przez właściwy organ Umawiającej się Strony, na której obszarze wnioskodawca ma miejsce zamieszkania lub pobytu.

2. Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze żadnej z Umawiających się Stron miejsca zamieszkania lub pobytu, wystarczy zaświadczenie przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego jego Państwa.

3. Organ, który orzeka o wniosku co do przyznania ułatwień procesowych, może żądać dodatkowych danych.

Artykuł 52

1. Obywatel jednej Umawiającej się Strony ubiegający się o uzyskanie ułatwień procesowych przewidzianych w artykule 50 w postępowaniu przed sądem drugiej Umawiającej się Strony może złożyć wniosek w tym przedmiocie do sądu właściwego według miejsca swego zamieszkania lub pobytu. Sąd ten przesyła wniosek wraz z zaświadczeniem określonym w artykule 51 ustęp 1 i innymi dokumentami, złożonymi przez wnioskodawcę, sądowi drugiej Umawiającej się Strony. W przypadku tym należy również stosować postanowienia artykułu 9 ustęp 2.

2. Jednocześnie z wnioskiem określonym w ustępie 1 może być złożony pozew lub inny wniosek wszczynający postępowanie.

3. Wnioski określone w ustępach 1 i 2 sporządza się w formie przewidzianej przez prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze wnioskodawca ma miejsce zamieszkania lub pobytu. Do tych wniosków i załączników należy dołączyć uwierzytelnione tłumaczenie na język wezwanej Umawiającej się Strony.

ПРОЦЕСУАЛНИ УЛЕСНЕНИЯ

Член 50

1. Гражданите на едната Договоряща страна се освобождават на територията на другата Договоряща страна от разноски по производството на делото и се ползват от безплатна адвокатска защита при същите условия и в същия размер както гражданите на тази страна.

2. Улесненията, предвидени в алинея 1 се разпростират също и при оказване на правна помощ по даденото дело върху територията на другата Договоряща се страка.

Член 51

1. За да се нолучат улесненията, предвидени в член 50, трябва да се представи удостоверение за личното и семейно ноложение, както и за доходите и материалното състояние, издадено от компетентния орган на тази Договоряща се страна, на територията на която молителят има своето местожителство или местопребиваване.

2. Ако молителят няма върху територията на никоя от Договорящите се страни местожителство или местопребиваване достатъчно е удостоверение от дипломатическото или консулско представителство на неговата Държава.

3. Органът, който издава решение по молбата за даване на процесуални улеснения, може да поиска допълнителни данни.

Член 52

1. Гражданин на едната Договоряща страна, който иска да получи процесуалните улеснения предвидени в член 50 по производството пред съда на другата Договоряща страна, може да подаде молба за това до компетентния съд по местожителството или местопребиваването си. Този съд препраща молбата заедно с удостоверението по алинея 1 на член 51 и други документи, представени от молителя до съда на другата Договоряща страна. В тези случаи се прилага също така разпоредбата на член 9 алинея 2.

2. Едновременно с молбата по алинея 1 може да бъде подадена и молба за образуване на исково или друго производство.

3. Молбите посочени в алинеи 1 и 2 се изготвят по формата установена от правото на Договорящата се страна, в която молителят има местожителство или местопребиваване. Към тези молби се прилага заверен превод от тях и приложенията им на езика на замолената Договоряща страна.

Artykuł 53

Sąd jednej Umawiającej się Strony wzywając uczestnika sprawy zamieszkałego lub przebywającego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony do uiszczenia kosztów sądowych wyznaczy mu termin nie krótszy niż jeden miesiąc.

Rozdział V

*UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ**Artykuł 54*

UZNAWANIE ORZECZEŃ

1. Umawiające się Strony będą wzajemnie uznawać :
- 1) prawomocne orzeczenia organów wymiaru sprawiedliwości w sprawach cywilnych i rodzinnych, jak również orzeczenia właściwych organów w sprawach opieki i kurateli;
 - 2) prawomocne orzcczenia sądów dotyczące wynagrodzenia szkody, wydane w sprawach karnych;
 - 3) ugody zawarte przed sądem.
2. Mogą być również uznawane prawomocne orzeczenia w sprawach niemajątkowych, wydane przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 55

PRZESŁANKI UZNANIA ORZECZENIA

Orzeczenie podlega uznaniu, jeżeli :

- 1) według postanowień niniejszej Umowy sprawa nie należała do wyłącznej właściwości organu Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane;
- 2) strona nie była pozbawiona możliwości obrony, a w razie ograniczenia zdolności procesowej — należytego przedstawicielstwa;
- 3) orzeczenie nie jest sprzeczne z wcześniejszym prawomocnym orzeczeniem wydanym przez organ Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane, w sprawie między tymi samymi stronami, co do tego samego roszczenia i na tej samej podstawie, albo jeżeli między tymi samymi stronami, w tym samym przedmiocie i na tej samej podstawie nie toczy się już postępowanie przed organami Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane.

Член 53

Съдът на една от Договорящите се страни, съобщавайки на участника в делото, живущ или пребиваващ върху територията на другата Договоряща се страна, за внасяне на съдебни разноски, определя за тази цел срок не по-кратък от един месец.

Раздел V

ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ

Член 54

ПРИЗНАВАНЕ НА РЕШЕНИЯ

1. Договорящите се страни взаимно ще признават:

- 1) влезлите в сила решения на учрежденията на правосъдието по граждански и семейни дела, както и решения на компетентните органи по настоянически и попечителски дела;
- 2) влезлите в сила съдебни решения относно обезщетяване на вреди постановени по наказателни дела;
- 3) спогодби, сключени пред съдилища.

2. Могат също да се признават влезли в законна сила решения по неимуществени дела, издадени преди деня на влизане в сила на настоящия Договор.

Член 55

ПРЕДПОСТАВКИ ЗА ПРИЗНАВАНЕ НА РЕШЕНИЯТА

Решенията се признават ако:

- 1) според разпоредбите на настоящия Договор въпросът не е спадал към изключителната компетентност на органа на Договорящата се страна, върху чиято територия трябва да бъде признато решението;
- 2) страната не е била лишена от възможността за защита, а в случай на ограничаване на прецесуалната способност — от съответно представителство;
- 3) решението не се намира в противоречие с друго издадено преди това и влязло в законна сила решение установено от орган на Договорящата страна, на чиято територия решението ще бъде признато по дело между същите страни, на същото основание и по същите предмети или ако между същите страни, на същото основание и по същия предмет не се води дело пред органите на тази Договоряща страна, на територията на която трябва да бъде признато решението.

Artykuł 56

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH NIEMAJĄTKOWYCH

Na wniosek osoby zainteresowanej postanowienie o uznaniu orzeczenia w sprawie niemajątkowej wydaje sąd, który byłby właściwy do rozpoznania sprawy według prawa tej Umawiającej się Strony, na której obszarze uznawane orzeczenie ma wywrzeć skutki prawne, jeżeli orzeczenie odpowiada przesłankom określonym w artykule 55.

WYKONYWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH MAJĄTKOWYCH

Artykuł 57

1. Na wniosek wierzyciela sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być prowadzona egzekucja, nada klauzulę wykonalności orzeczeniu sądu drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli istnieją przesłanki do jego uznania, a orzeczenie nadaje się do wykonania w trybie egzekucji.

2. Rozpoznawanie wniosków o nadanie klauzuli wykonalności należy do właściwości sądów Umawiającej się Strony, na której obszarze ma nastąpić wykonanie.

3. Wniosek o nadanie klauzuli wykonalności składa się do sądu, który wydał orzeczenie w pierwszej instancji. Sąd ten przekazuje wniosek sądowi właściwemu do jego rozstrzygnięcia.

Artykuł 58

Do wniosku o nadanie klauzuli wykonalności należy załączyć :

- 1) uwierzytelniony przez sąd odpis orzeczenia z uzasadnieniem oraz z urzędowym stwierdzeniem prawomocności tego orzeczenia;
- 2) dokument, z którego wynika, że pozwanemu w sposób prawem przewidziany doręczono pozew oraz że prawidłowo zawiadamiano go o terminach posiedzeń sądu;
- 3) uwierzytelnione tłumaczenie wniosku i dokumentów wskazanych w punktach 1 i 2.

Artykuł 59

Wniosek o wszczęcie postępowania egzekucyjnego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony wraz z uwierzytelnionym tłumaczeniem na język tej Strony można złożyć :

- 1) w sądzie, który orzekał w sprawie w pierwszej instancji; sąd ten przesyła wniosek właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony w celu skierowania do właściwego organu egzekucyjnego;

Член 56

ПРИЗНАВАНЕ НА РЕШЕНИЯ ПО НЕИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА

По искане на заинтересованите лица разпоредби за признаване на решения по неимуществени дела издава съдът, който би бил компетентен да разглежда делото според правото на тази Договоряща се страна, върху чиято територия признаването на решението ще трябва да предизвика правни последици, ако решението отговаря на предпоставките на член 55.

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ ПО ИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА

Член 57

1. По предложение на кредитора съдът па Договорящата се страна, върху чиято територия трябва да се извърши изпълнението, ще издаде решение за изпълнение на решението на съда на другата Договоряща се страна, ако има предпоставки за неговото признаване, а решението се предава за изпълнение по пътя на изпълнителното производство.

2. Разглеждането на молби за допускане на изпълнение е от компетентност на съдилищата на Договорящата страна, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението.

3. Молбата за допускане на изпълнение се подава до съда, който е постановил решението като първа инстанция. Този съд пренраща молбата на съда, който е компетентен да постанови решение по нея.

Член 58

Към молбата за допускане па изпълнение трябва да бъдат приложени:

- 1) заверен от съда препис от решението с мотивите заедно с официално потвърждение, че решението е влязло в сила;
- 2) документ, от който се вижда, че па ответника по установения законен ред е връчен препис от исковата молба и че правилно е уведомяван за датите на заседанията на съда;
- 3) заверен превод на молбата и документите, посочени в точки 1 и 2.

Член 59

Молба за започване на изпълнително производство върху територията на другата Договоряща страна заедно със заверен превод от нея на тази страна може да се подаде:

- 1) в съда, който е издал решението по делото в първа инстанция; съдът изпраща молбата на компетентния съд па другата Договоряща се страна за предаването ѝ на съответния орган за изпълнение;

- 2) bezpośrednio do organu drugiej Umawiającej się Strony, który jest właściwy do przeprowadzenia postępowania egzekucyjnego.

Artykuł 60

1. Do nadania klauzuli wykonalności i dalszego postępowania egzekucyjnego oraz do środków prawnych w zakresie obrony przeciwko egzekucji stosuje się przepisy tej Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być prowadzona egzekucja. Właściwość rzeczową i miejscową w tych sprawach określa również prawo tej Strony. Przed sądem, który orzeka w przedmiocie nadania klauzuli wykonalności, dłużnik może korzystać ze środków prawnych w zakresie obrony przeciwko egzekucji, jeżeli to jest dopuszczalne według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane.

2. Jeżeli na obszarze Umawiającej się Strony, której sąd wydał orzeczenie, egzekucja została zawieszona wskutek wszczęcia przewidzianego prawem tej Strony postępowania zmierzającego do uchylecia lub zmiany tego orzeczenia, należy zawiesić nadanie klauzuli wykonalności, a jeżeli klauzula wykonalności została już nadana, wówczas należy zawiesić egzekucję na obszarze tej Umawiającej się Strony, której organ wykonuje orzeczenie.

3. Przed rozstrzygnięciem wniosku o nadanie klauzuli wykonalności, sąd, o ile uzna to za potrzebne, może wezwać strony procesowe do złożenia oświadczenia na piśmie lub do uzupełnienia braków oraz może je przesłuchać. Sąd może również zająć wyjaśnień od sądu, który wydał orzeczenie.

WYKONYWANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH

Artykuł 61

1. Jeżeli na stronę procesową, która w myśl artykułu 49 była zwolniona od obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu, nałożono prawomocnym orzeczeniem sądu jednej Umawiającej się Strony obowiązek zapłaty kosztów procesu, wówczas właściwy sąd drugiej Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie to ma być wykonane, nada bezpłatnie na wniosek strony orzeczeniu o kosztach klauzulę wykonalności.

2. Do kosztów procesu należą również koszty stwierdzenia prawomocności, tłumaczenia i uwierzytelnienia.

Artykuł 62

Sąd, rozstrzygający o nadaniu klauzuli wykonalności orzeczeniu o kosztach procesu, powinien zbadać, czy :

2) направо до органа на другата Договоряща се страна, който е компетентен да води изпълнително производство.

Член 60

1. За издаване на решение за изпълнение и за по-нататъшното изпълнително производство, както и за правните средства в областта на защитата против изпълненията се прилага правото на онази Договоряща се страна, върху чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението. Материалната и местната подсъдност по тези въпроси се определя също от правото на тази страна. Пред съда който издава решението за изпълнение, длъжникът може да се ползува от правните средства за защита против принудителното изпълнение на решението, ако това е допустимо според правото на Договорящата се страна, върху чиято територия е било издадено решението.

2. Ако върху територията на Договорящата се страна, чийто съд е издал решението изпълнението е било спряно в следствие на започване производство за отменяване или изменение на решението, съгласно правото на тази страна, спира се издаването на решението за изпълнение, а ако решението за изпълнение е вече издадено тогава се спира изпълнението върху територията на страната, чийто орган трябва да изпълни решението.

3. Преди разрешаване на искането за издаване на решение за изпълнение съдът, ако признае това за необходимо, може да призове страните по процеса да направят писмена декларация или да попълнят недостатъците или може да ги разпита. Съдът може също да поиска обяснения от съда, който е издал решението.

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЕ ЗА РАЗНОСКИТЕ

Член 61

1. Ако на страна по делото освободена от обезпечаване на разноските по производството съгласно член 49 е било наложено с влязло в законна сила решение на съд на една от Договорящите се страни да заплати съдебни разноси, съответният съд на другата Договоряща страна на територията, на която решението трябва да бъде изпълнено при поискване безплатно издава решение за изпълнение на решението за разноските по производство.

2. В разноските по производството се включват също така разноските за удоетверепието, че решението е влязло в законна сила, преводите и заверките.

Член 62

Съдът който издава решението за изпълнение на решението за разноските по производството трябва да провери дали:

- 1) orzeczenie, które ma być wykonane, zawiera stwierdzenie prawomocności;
- 2) dołączone zostało uwierzytelnione tłumaczenie tej części orzeczenia, która zawiera rozstrzygnięcie o kosztach.

Artykuł 63

1. W celu ściągnięcia nie zapłaconych kosztów sądowych, orzekający sąd pierwszej instancji Umawiającej się Strony, na której obszarze powstało roszczenie o kosztach, zwraca się do właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony o ściągnięcie kosztów sądowych. Sąd wezwany zarządza przeprowadzenie egzekucji i przekazuje ściągniętą kwotę przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Do wniosku należy dołączyć orzeczenie o kosztach wraz ze stwierdzeniem jego prawomocności i uwierzytelnionym tłumaczeniem.

3. Do kosztów tłumaczenia dokumentów wymienionych w ustępie 2 stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 61 ustęp 2.

Artykuł 64

Do ustalenia wysokości i trybu ściągnięcia kosztów sądowych związanych z egzekucją stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze następuje wykonanie orzeczenia.

CZĘŚĆ CZWARTA

SPRAWY KARNE

Rozdział I

WYDAWANIE I TRANZYT OSÓB

Artykuł 65

OBOWIĄZEK WYDANIA

1. Umawiające się Strony na wniosek wydają sobie przebywające na ich obszarze osoby w celu pociągnięcia ich do odpowiedzialności karnej lub w celu wykonania orzeczonej kary pozbawienia wolności.

2. Wydanie następuje tylko z powodu takich czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są przestępstwami zagrożonymi karą pozbawienia wolności powyżej jednego roku lub karą surowszą (przestępstwa uzasadnia-

- 1) решението, което трябва да бъде изпълнено е придружено с удостоверение, че е встъпило в законна сила;
- 2) е бил приложен заверен превод на онази част на решението, която съдържа разрешаване на въпроса за разноските.

Член 63

1. С цел да бъдат събрани неплатените съдебни разноски съдът, който издава решението в първа инстанция на Договоращата се страна, върху чиято територия е възникнала претенцията за разноските, се обръща към компетентния съд на другата Договораща се страна за събиране на съдебните разноски. Замоленият съд разпорежда за изпълнение на решението и превежда събраната сума на дипломатическото или консулско представителство на другата Договораща се страна.

2. Към искането трябва да се приложи: решение за разноските, заедно с удостоверение, че то е влязло в сила и заверени преводи.

3. За разноските по превода на документите, упоменати в алинея 2 се прилагат съответно разпоредбите на член 61 алинея 2.

Член 64

Относно размерът и начина на събиране на съдебните разноски, свързани с изпълнението, се прилага правото на Договоращата се страна, на чиято територия решението се привежда в изпълнение.

ЧАСТ ЧЕТВЪРТА

НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Раздел I

ПРЕДАВАНЕ И ТРАНЗИТИРАНЕ НА ЛИЦА

Член 65

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Договоращите се страни при поискване си предават лица, намиращи се на територията им, за привличане към наказателна отговорност или за изпълнение на наложено наказание лишаване от свобода.

2. Предаването се допуска само за такива деяния, които според правото на двете Договоращи се страни са престъпления, подлежащи на наказание лишаване от свобода за срок повече от една година или друго по-тежко нака-

jące wydanie) albo za które prawomocnym wyrokiem podlegającym wykonaniu orzeczono karę powyżej jednego roku pozbawienia wolności.

Artykuł 66

NIEWYDAWANIE OBYWATELI WŁASNYCH

Umawiające się Strony nie będą wydawały sobie obywateli własnych.

Artykuł 67

ODMOWA WYDANIA

Wydanie nie nastąpi również, jeżeli :

- 1) przestępstwo zostało popełnione na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony;
- 2) postępowanie karne lub wykonanie kary jest niedopuszczalne według prawa wezwanej Umawiającej się Strony z powodu przedawnienia albo innej okoliczności wyłączającej ściganie lub wykonanie kary;
- 3) o to samo przestępstwo toczy się postępowanie karne na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony przeciwko osobie, której wydania zażądano, albo jeżeli postępowanie to zostało prawomocnie zakończone wyrokiem lub postanowieniem o umorzeniu postępowania;
- 4) popełnione przestępstwo podlega ściganiu w trybie oskarżenia prywatnego, chyba że nastąpiło objęcie oskarżenia przez prokuratora.

Artykuł 68

WNIOSEK O WYDANIE

1. Wniosek o wydanie powinien zawierać oznaczenie organu wzywającego oraz wezwanego, imię i nazwisko osoby, której wydania się żąda, jej obywatelstwo, informacje o miejscu jej zamieszkania lub pobytu i dane osobowe, wskazanie czynu przestępnego i jego kwalifikacji prawnej oraz przedmiot wniosku; jeżeli czynem przestępnym wyrządzono szkodę materialną, należy podać jej wysokość.

2. Do wniosku należy dołączyć :

- 1) uwierzytelniony odpis postanowienia o wszczęciu ścigania karnego oraz o tymczasowym aresztowaniu, a jeżeli wniosek dotyczy wydania w celu wykonania kary — uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku; dokumenty te powinny zawierać dane o stanie faktycznym przestępstwa oraz o miejscu i czasie jego popełnienia;

зание (престъпления, обосноваващи предаването) или за които е влязла в законна сила присъда подлежаща на изпълнение е наложено наказание повече от една година лишаване от свобода.

Член 66

НЕПРЕДАВАНЕ НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

Договорящите се страни няма да си предават собствените граждани.

Член 67

ОТКАЗВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕ

Предаването не се допуска също така ако:

- 1) престъплението е извършено на територията на замолената Договоряща се страна;
- 2) наказателното преследване или изпълнението на наказанието според правото на замолената Договоряща се страна е недопустимо поради изтичане на давностния срок или други причини, изключващи наказателното преследване или изпълнението на наказанието;
- 3) за същото престъпление се води наказателно производство върху територията на замолената Договоряща страна против лице, чието предаване е поискано или ако това производство е било завършено с влязла в законна сила присъда или с постановление за прекратяване на производството;
- 4) извършеното престъпление се преследва по реда на частното обвинение, освен ако прокурорът е иззел наказателното преследване.

Член 68

ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Искането за предаване трябва да съдържа наименованието на моления орган и на замоления орган, името на лицето което се иска за предаване, неговото гражданство, сведения за местожителството или местопребиваването му, данни за неговата личност, указание за престъпното деяние и неговата правна квалификация и предмета на искането; ако с престъплението е нанесена материална щета необходимо е да се посочи и нейния размер.

2. Към искането трябва да се приложат:

- 1) заверен нрепис от постановлението за привличане към наказателна отговорност и за задържане, а ако искането се отнася до предаване за изпълнение на наказание — заверен нрепис от влязлата в сила присъда; тези документи трябва да съдържат описание на обстоятелствата на престъплението и мястото и времето на извършването му;

- 2) tekst przepisów karnych wzywającej Umawiającej się Strony, przewidujących dane przestępstwo;
- 3) dane o wysokości kary, pozostającej do wykonania w przypadku, gdy żąda się wydania osoby prawomocnie skazanej, która odbyła już część kary;
- 4) w miarę możliwości rysopis osoby, której wydania się żąda, jej fotografię i odciski palców.

Artykuł 69

UZUPEŁNIENIE WNIOSKU O WYDANIE

1. Jeżeli nadesłane dane nie są wystarczające do rozstrzygnięcia wniosku o wydanie, wezwana Umawiająca się Strona może żądać ich uzupełnienia. Może ona określić wzywającej Umawiającej się Stronie termin od jednego do dwóch miesięcy do nadesłania uzupełniających danych. Na wniosek tej Strony termin może być przedłużony.

2. Jeżeli osoba, której dotyczył wniosek, została aresztowana, a wzywająca Umawiająca się Strona nie nadesłała w określonym terminie danych niezbędnych do rozstrzygnięcia wniosku o wydanie, wówczas wezwana Umawiająca się Strona zwolni tę osobę.

ARESztOWANIE W CELU WYDANIA

Artykuł 70

Jeżeli otrzymany wniosek o wydanie jest dostatecznie uzasadniony stosownie do niniejszej Umowy, wezwana Umawiająca się Strona zarządzi niezwłocznie zgodnie ze swoim prawem aresztowanie osoby, której wydania zażądano.

Artykuł 71

1. Aresztowanie osoby może nastąpić także przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona o to wystąpi i równocześnie powiadomi o wydaniu co do tej osoby postanowienia o tymczasowym aresztowaniu lub o wydaniu prawomocnego wyroku oraz zapowie nadesłanie wniosku o wydanie. Wniosek o aresztowanie można zgłaszać pocztą, telegraficznie, telefonicznie lub przez radio.

2. Aresztowanie może nastąpić również bez wniosku przewidzianego w ustępie 1, jeżeli istnieje uzasadnione podejrzenie, że dana osoba popełniła na obszarze drugiej Umawiającej się Strony przestępstwo uzasadniające wydanie.

3. O tymczasowym aresztowaniu należy niezwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

- 2) текстът на назателните разпоредби на молещата Договоряща се страна предвиждащи даденото престъпление;
- 3) данни за размера на неизтърпяното наказание, в случай че се иска предаване на осъдено с влязла в законна сила присъда лице, което вече е изтърпяло част от наказанието;
- 4) но възможност описание на външността на лицето, чието предаване се иска, неговата фотография и отпечатъци от пръстите.

Член 69

ДОПЪЛНЕНИЯ КЪМ МОЛБАТА ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Ако изнратените данни не са достатъчни за решаване на искането за предаване, замолената Договоряща страна може да поиска те да бъдат донълнени. Тя може да определи на молещата Договоряща се страна срок от един до два месеца да изпрати допълнителни данни. По предложение на тази страна срокът може да бъде продължен.

2. Ако лицето, за което се отнася искането е задържано, а молещата Договоряща страна не изпрати в определения срок данните, които са необходими за решаване на искането за предаване, тогава замолената Договоряща страна освобождава това лице.

ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Член 70

Ако искането за предаване е достатъчно обосновано съгласно настоящия Договор замолената Договоряща страна незабавно взема мерки съгласно своето право за задържане на лицето, чието предаване се иска.

Член 71

1. Задържането може да стане също и преди получаване искането за предаване, ако молещата Договоряща страна помоли за това и едновременно уведоми, че е издадено постановление за задържане на лицето или че е издадена влязла в законна сила присъда и съобщил че ще изпрати искане за предаване. Искането за задържане може да се направи по пощата, телеграфа, телефона или радиото.

2. Задържане може да се извърши и без молбата, предвидена в алинея 1, ако има обосновано подозрение, че дадено лице е извършило на територията на другата Договоряща се страна престъпление, за което се допуска предаване.

3. За предварителното задържане е необходимо незабавно да се уведоми другата Договоряща страна.

Artykuł 72

1. Osoba aresztowana stosownie do postanowień artykułu 71 ustęp 1 będzie zwolniona, jeżeli w terminie dwóch miesięcy od wysłania zawiadomienia o jej aresztowaniu nie wpłynię wniosek o wydanie.

2. Osoba aresztowana stosownie do postanowień artykułu 71 ustęp 2 będzie zwolniona, jeżeli w terminie jednego miesiąca od wysłania zawiadomienia o aresztowaniu nie wpłynię wniosek o wydanie.

Artykuł 73

ODROCZENIE WYDANIA

Jeżeli osoba której wydania zażądano, jest ścigana karnie lub odbywa karę z powodu innego przestępstwa popełnionego na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony, wówczas wydanie może być odroczone do chwili ukończenia postępowania karnego lub odbycia albo darowania kary.

Artykuł 74

WYDANIE CZASOWE

1. Jeżeli odroczenie wydania przewidzianego w artykule 73 mogłoby doprowadzić do przedawnienia ścigania karnego albo do innych ujemnych skutków dla postępowania karnego, wówczas osoba, której wydania się żąda, może być na uzasadniony wniosek czasowo wydana.

2. Osoba czasowo wydana powinna być z powrotem przekazana niezwłocznie po dokonaniu czynności w sprawie karnej, w związku z którą została wydana.

Artykuł 75

PRZEKAZANIE

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania. Jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie osoby podlegającej wydaniu w ciągu miesiąca od ustalonej dla wydania daty, osoba ta będzie zwolniona.

Artykuł 76

PONOWNE WYDANIE

Jeżeli osoba wydana uchyli się od postępowania karnego i powróci na obszar wezwanej Umawiającej się Strony, nie jest konieczne dla ponownego jej wydania przedstawienie nowego wniosku. Wezwana Umawiająca się Strona decyduje o

Член 72

1. Лицето, задържано съгласно алинея 1 на член 71 се освобождава, ако в срок от два месеца от изпращане известието за задържането му не постъпи молба за предаване.

2. Лицето, задържано съгласно алинея 2 на член 71 се освобождава, ако в срок от един месец от изпращане известието за задържане не постъпи молба за предаване.

Член 73

ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или изтърпява наказание за друго престъпление извършено на територията на замолената Договоряща страна, предаването може да бъде отложено до приключване на наказателното преследване или до изтърпяване на наказанието, до помилването или амнистирането.

Член 74

ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването, предвидено в член 73, може да доведе до изтичане на срока за давността за наказателно преследване или до други отрицателни последици за наказателното преследване, лицето, предаването на което се иска, по обосновано искане може да бъде временно предадено.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде върнато незабавно след извършване на действието по наказателното дело, за което действие е било предадено.

Член 75

ПРЕДАВАНЕ

Замолената Договоряща страна уведомява молещата Договоряща страна за мястото и времето на предаването. Ако молещата Договоряща страна не приеме лицето, подлежащо на предаване, в течение на един месец от установената за предаване дата, това лице се освобождава от задържане.

Член 76

ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предаденото лице се отклони от наказателното преследване и се върне върху територията на замолената Договоряща страна, не е необходимо да бъде представено ново искане за повторното му предаване. Замолената

ponownym wydaniu na podstawie dokumentów załączonych do przesłanego już wniosku. Może ona przed powzięciem decyzji prosić wzywającą Umawiającą się Stronę o wyjaśnienie, czy już nie zaniechano ścigania czynu przestępnego popełnionego przez oskarżonego.

Artykuł 77

ZBIEG WNIOSKÓW O WYDANIE

Jeżeli od kilku państw wpłyną wnioski o wydanie tej samej osoby, wezwana Umawiająca się Strona rozstrzyga, który z tych wniosków uwzględnić.

Artykuł 78

OGRANICZENIE ŚCIGANIA OSOBY WYDANEJ

1. Osoba wydana nie może być bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony pociągnięta do odpowiedzialności karnej ani nie można w stosunku do niej wykonać kary z powodu innego czynu przestępnego, popełnionego przed wydaniem, aniżeli ten, za który została wydana. Osoby tej nie można również wydać państwu trzeciemu bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Zgoda nie jest wymagana, jeżeli :

- 1) osoba wydana po zakończeniu postępowania karnego albo po wykonaniu kary lub zwolnieniu od niej w terminie jednego miesiąca nie opuści obszaru wzywającej Umawiającej się Strony; do tego terminu nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła bez swej winy opuścić obszaru wzywającej Umawiającej się Strony;
- 2) osoba wydana opuściła obszar wzywającej Umawiającej się Strony, lecz na obszar ten powróciła.

Artykuł 79

ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA KARNEGO

Umawiająca się Strona, której wydano osobę, zawiadomi Umawiającą się Stronę, która ją wydała, o wyniku postępowania karnego, a w razie wydania prawomocnego orzeczenia, prześle jego odpis.

Artykuł 80

TRANZYT

1. Jedna Umawiająca się Strona na wniosek drugiej Umawiającej się Strony zezwoli na tranzyt przez swój obszar osób wydanych przez państwo trzecie. Przepis ten nie ma zastosowania, gdy według postanowień niniejszej Umowy nie istniałby obowiązek wydania.

Договоряща страна решава повторно предаване въз основа на документите приложени към изпратеното вече искане. Тя може, преди да вземе решение, да помоли молещата Договоряща страна за разяснения дали вече не е изоставено преследването за извършването от обвиняемия престъпно деяние.

Член 77

КОЛИЗИЯ НА ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Ако от няколко държави постъпат искания за предаване на едно и също лице замолената Договоряща страна решава кое от тези искания да бъде удовлетворено.

Член 78

ОГРАНИЧЕНИЯ ЗА ПРЕСЛЕДВАНЕ НА ПРЕДАДЕНО ЛИЦЕ

1. Предаденото лице не може без съгласието на замолената Договоряща страна да бъде привлечено към наказателна отговорност нито подложено на изпълнение на наказание за друго престъпно деяние извършено преди предаването и различно от това за което е предадено. Лицето не може също да бъде предадено на трета страна без съгласие на замолената Договоряща страна.

2. Съгласие не се изисква:

- 1) ако предаденото лице след приключване на наказателното производство, или изпълнението на наказанието или освобождаването от него в срок от един месец не напусне територията на молещата Договоряща страна; в този срок не ще се включва времето през което предаденото лице не по своя вина не е могло да напусне територията на молещата Договоряща страна;
- 2) предаденото лице е напуснало територията на молещата Договоряща страна и отново се е върнало на същата територия.

Член 79

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Договорящата страна, на която е предадено лицето, уведомява Договорящата страна, която го е предала, за резултатите от наказателното преследване, а в случай на издаване на влязла в законна сила присъда или постановление, изпраща копие от тях.

Член 80

ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Договорящата страна, по молба на другата Договоряща страна разрешава транзитирането през своя територия на лица, предадени от трета държава. Това разпореждане не се прилага, когато според настоящия Договор не съществува задължение за предаване.

2. Jeżeli zachodzi potrzeba przesłuchania przez organ wzywającej Umawiającej się Strony w charakterze świadka osoby pozbawionej wolności na obszarze państwa trzeciego, właściwy organ wezwanej Umawiającej się Strony udzieli zezwolenia na przewóz tej osoby przez swój obszar.

3. Wniosek o zezwolenie na tranzyt składa się i rozpatruje w tym samym trybie, jak wniosek o wydanie.

Artykuł 81

KOSZTY

Koszty wydania ponosi ta Umawiająca się Strona, na której obszarze powstały, natomiast koszty tranzytu obciążają wzywającą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 82

OBOWIĄZEK WSZCZĘCIA ŚCIGANIA KARNEGO

1. Umawiające się Strony zobowiązują się ścigać zgodnie ze swoim prawem własnych obywateli oskarżonych o popełnienie na obszarze drugiej Umawiającej się Strony przestępstwa uzasadniającego wydanie. W tym celu przekazują sobie informacje zawierające dane o osobie sprawcy oraz o popełnionym przestępstwie, jak również posiadane dowody.

2. Umawiająca się Strona, której obywatelem jest osoba ścigana, zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę o wynikach postępowania karnego wszczętego w myśl ustępu 1, a w przypadku wydania prawomocnego orzeczenia przesyła jego odpis.

Artykuł 83

TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ

W sprawach związanych z wydawaniem, tranzytem i wszczęciem postępowania karnego Ministerstwo Sprawiedliwości i Generalna Prokuratura Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej porozumiewają się bezpośrednio z Ministerstwem Sprawiedliwości i Główną Prokuraturą Ludowej Republiki Bułgarii.

2. Ако стане нужда за разпит от органите на молещата Договоряща страна — като свидетел, лице, което е лишено от свобода върху територията на трета държава, замолената Договоряща страна разрешава транзитирането на това лица през своята територия.

3. Молбата за разрешаване на транзитиране се подава и се разглежда по същия ред, както и искането за предаване.

Член 81

РАЗНОСКИ

Разноските по предаването попася тази Договоряща се страна, на чиято територия са били направени, а разноските по транзитирането са за сметка на молещата Договоряща страна.

Член 82

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Договорящите се страни се задължават да преследват съгласно своето право собствените си граждани, които са обвинени в извършване на престъпление върху територията на другата Договоряща се страна, които обуславят предаването. За тази цел се предават информации за личността на извършителя на деянието, за извършеното престъпление и за наличните доказателства.

2. Договорящата страна, чийто гражданин е преследваното лице уведомява другата Договоряща страна за резултатите от наказателното производство възбудено по алинея 1, а в случай на издаване на влязла в законна сила присъда или на постановление изпраща препис от тях.

Член 83

РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

По въпросите свързани с предаването и транзитирането и възбуждането на наказателно преследване Министерството на правосъдието и Генералната прокуратура на Полската пародна република се свързват с Министерството на правосъдието и Главната прокуратура на Народна република България.

Rozdział II

*POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE O POMOCY
PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH**Artykuł 84*

CZASOWE PRZEKAZANIE OSÓB POZBAWIONYCH WOLNOŚCI

1. Jeżeli na obszarze jednej Umawiającej się Strony zajdzie potrzeba przesłuchania w charakterze świadka osoby pozbawionej wolności na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas można wystąpić z wnioskiem o przekazanie tej osoby na czas potrzebny do jej przesłuchania, pod warunkiem, że będzie nadal pozbawiona wolności i zostanie odesłana niezwłocznie po przesłuchaniu. Do złożenia wniosku i podjęcia decyzji o przekazaniu właściwe są organy wymienione w artykule 83.

2. Postanowienie artykułu 13 ustęp 3 stosuje się odpowiednio do osób określonych w poprzedzającym ustępie.

Artykuł 85

WYDAWANIE PRZEDMIOTÓW

1. Jedna Umawiająca się Strona wyda na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przedmioty uzyskane :

- 1) przez sprawcę w wyniku przestępstwa uzasadniającego wydanie;
- 2) w wyniku przestępstwa popełnionego przez sprawcę będącego obywatelem wezwanej Umawiającej się Strony na obszarze wzywającej Umawiającej się Strony;
- 3) mogące służyć jako dowody rzeczowe w sprawie prowadzonej na obszarze Strony wzywającej, choćby podlegały one zajęciu lub przepadkowi.

2. Wezwana Umawiająca się Strona może czasowo zatrzymać przedmioty określone w ustępie 1, jeżeli są one niezbędne dla przeprowadzenia innego postępowania karnego.

3. Jeżeli przedmioty określone w ustępie 1 znajdowały się w posiadaniu sprawcy w czasie jego wydania, będą one w miarę możliwości przekazane jednocześnie z jego wydaniem. Przekazanie tych przedmiotów następuje również w przypadku, gdy wydanie sprawcy nie nastąpi z powodu jego śmierci lub z innych przyczyn. Wydanie odnosić się będzie także do przedmiotów ukrytych przez sprawcę na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony, choćby przedmioty te wykryto po jego wydaniu.

Раздел II

ОСОБЕНИ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ
ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 84

ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ НА ЗАДЪРЖАНИ ЛИЦА

1. Ако върху територията на едната Договоряща страна трябва да се разпита като свидетел лице, което е лишено от свобода на територията на другата Договоряща страна, тогава може да се направи искане за предаване на това лице за времето необходимо за разпита му, при условие, че там ще продължи задържането и че ще бъде върнато незабавно след разпита. За искането и за разрешаването му са компетентни органите по член 83.

2. Разпоредбите на член 13 алинея 3 се прилагат съответно и към лицата по предходната алинея.

Член 85

ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ

1. Едната Договоряща страна при поискване ще предаде на другата Договоряща страна предметите:

- 1) придобити от дееца чрез престъпление обуславящо предаване;
- 2) придобити от дееца, който е гражданин на замолената Договоряща страна, чрез престъпление извършено върху територията на молещата Договоряща страна;
- 3) които могат да послужат като веществен доказателства по делото на молещата Договоряща страна даже и да подлежат на задържане или конфискуване.

2. Замолената Договоряща страна може временно да задържи предметите посочени в алинея 1 ако са необходими за друго наказателно производство.

3. Ако предметите посочени в алинея 1 са се намирили във владение на престъпника по време на неговото предаване, предаването им до колкото е възможно ще стане едновременно с предаването на престъпника. Предаване на тези предметни се извършва също и в случаите когато предаването на престъпника не може да стане поради неговата смърт или други обстоятелства. Предаването се отнася и към предмети укрити от престъпника на територията на замолената Договоряща страна, макар и да са открити след предаването му.

4. Prawa osób trzecich do przedmiotów określonych w ustępie 1 pozostają nienaruszone i przedmioty te po ukończeniu postępowania karnego należy bezpłatnie zwrócić osobom uprawnionym.

5. W przypadku wydania przedmiotów w myśl ustępów poprzedzających nie mają zastosowania przepisy ograniczające wwóz i wywóz przedmiotów i wartości dewizowych.

Artykuł 86

ZAWIADAMIANIE O WYROKACH SKAZUJĄCYCH

Umawiające się Strony będą sobie przysyłać zawiadomienia o prawomocnych wyrokach skazujących wydanych przez sądy jednej Umawiającej się Strony w stosunku do obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Dotyczy to również późniejszych zmian co do wspomnianych wyroków.

Artykuł 87

INFORMACJE Z REJESTRU SKAZANYCH

Sądy i prokuratury jednej Umawiającej się Strony mogą otrzymywać bezpłatnie informacje z rejestrów skazanych prowadzonych na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

CZĘŚĆ PIĄTA

DOKUMENTY

WAŻNOŚĆ DOKUMENTÓW

Artykuł 88

1. Dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione w przepisanej formie na obszarze jednej Umawiającej się Strony przez sąd lub inny organ w zakresie ich właściwości i opatrzone pieczęcią nie wymagają legalizacji do ich użycia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Dokumenty, które na obszarze jednej Umawiającej się Strony mają moc dokumentów publicznych, posiadają także na obszarze drugiej Umawiającej się Strony moc dowodową dokumentów publicznych.

Artykuł 89

Odpisy i wyciągi dokumentów, które mają być użyte na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, powinny być uwierzytelnione przez ten sam organ,

4. Правата на трети лица към предмети определени в алинея 1 остават незасегнати и същите предмети след завършване на наказателното производство трябва безплатно да се върнат на правоимащите лица.

5. При предаване на предмети съгласно предходните алинеи не се прилагат разпоредбите, ограничаващи вноса и износа на вещите и валутните ценности.

Член 86

УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛНИ ПРИСЪДИ

Договорящите страни ще си съобщават сведения взаимно за влезлите в законна сила осъдителни присъди, постановени от съдилищата на едната Договоряща страна срещу граждани на другата Договоряща страна. Това се отнася и за по-сетнешните изменения на споменатите присъди.

Член 87

ИНФОРМАЦИЯ ОТ РЕГИСТЪРА ЗА ОСЪДЕНИТЕ

Съдилищата и прокуратурите на едната Договоряща страна могат да получават сведения от регистрите за осъдени лица, които се водят на територията на другата Договоряща страна, без да се заплаща за това.

ЧАСТ ПЕТА

ДОКУМЕНТИ

ВАЛИДНОСТ НА ДОКУМЕНТИТЕ

Член 88

1. Документи, които на територията на едната от Договорящите страни са били изготвени или заверени от съд или други органи в рамките на тяхната компетентност и съгласно установената форма и са подпечатани, не се нуждаят от друга заверка, за да се използват на територията на другата Договоряща страна.

2. Документи, които на територията на една от Договорящите страни се считат като официални документи, имат доказателствена сила на официални документи и на територията на другата Договоряща страна.

Член 89

Прениси и извлечения от документи, които ще бъдат използвани върху територията на другата Договоряща страна, трябва да бъдат заверени от

który dokument sporządził lub wydał, albo przez organ notarialny lub organ, który dane dokumenty przechowuje.

Artykuł 90

PRZESYŁANIE DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO I INNYCH DOKUMENTÓW

1. Umawiające się Strony przesyłają sobie odpisy aktów urodzeń, małżeństw i zgonów, dotyczących obywateli drugiej Strony, oraz odpisy orzeczeń sądowych i administracyjnych, dotyczących stanu cywilnego obywateli tej Strony. Przesyłanie tych odpisów następuje bezpłatnie za pośrednictwem przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się również w przypadku zamieszczenia w akcie stanu cywilnego wzmianki marginesowej. Przesyła się wówczas odpis zupełny aktu.

3. Umawiające się Strony przesyłają bezpłatnie na żądanie sądów, organów notarialnych oraz innych organów drugiej Umawiającej się Strony odpisy aktów stanu cywilnego oraz inne dokumenty dotyczące praw osobistych i interesów obywateli tej Strony.

CZĘŚĆ SZÓSTA

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 91

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Sofii.

Artykuł 92

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 4 grudnia 1961 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

същия орган, който е изготвил или издал документа или от нотариалния орган или органа, който пази документа.

Член 90

ИЗПРАЩАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ И ДРУГИ ДОКУМЕНТИ

1. Договорящите се страни си изпращат копия от документите за раждане, за сключени бракове и смъртни случаи, засягащи гражданите на другата страна, както и копия от съдебните и административни решения, засягащи гражданското състояние на тези копия става безплатно чрез дипломатическите представителства или консулства.

2. Разпоредбата на алинея 1 се прилага също в случай на вписване промени в акта за гражданското състояние. В тези случаи се изпраща пълно копие от акта.

3. Договорящите се страни си изпращат безплатно по искане на съдилищата на нотариалните органи и на други органи от другата Договоряща страна преписи от актове за гражданското състояние, както и други документи относно личните права и интереси на гражданите от тази Страна.

ЧАСТ ШЕСТА

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 91

Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила след изтичане на тридесет дни след размяната на ратификационните документи, която ще стане в София.

Член 92

Настоящият Договор се сключва за срок от пет години, считан от деня на влизането му в сила. Той автоматически се продължава всеки път за следващите пет години, ако нито една от Договорящите се страни не заяви за прекратяването му шест месеца преди изтичане на съответния срок.

Настоящият Договор се състави във Варшава на 4 декември 1961 година в две екземпляра, всеки на полски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

K. ZAWADZKI
Podsekretarz Stanu

Z upoważnienia
Prezydium
Zgromadzenia Ludowego
Ludowej Republiki Bułgarii :

A. BOŪHOB
z-ca Ministra Sprawiedliwości

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА КОЕТО гореуказаните Пълномощници подписаха настоящия Договор и го скрепиха с печати.

По пълномощие
на Държавния Съвет
на Полската народна
република:

К. ZAWADZKI

По пълномощие
на Президиума
на Народното събрание
на Народна република
България:

А. ВОЙНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7019. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WARSAW, ON 4 DECEMBER 1961

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria, desiring to strengthen the friendship between the two States and their peoples and attaching great importance to co-operation in the sphere of law, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Kazimierz Zawadzki, Under-Secretary of State in the Ministry of Justice of the Polish People's Republic;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Atanas Voinov, Deputy Minister for Justice of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall, in particular, have free and unimpeded access to the courts, procurators' offices and notarial authorities,

¹ Came into force on 19 April 1963, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Sofia on 20 March 1963, in accordance with the provisions of article 91.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7019. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 4 DÉCEMBRE 1961

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie, désireux de renforcer l'amitié entre les deux États et entre leurs peuples et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Kazimierz Zawadzki, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la Justice de la République populaire de Pologne;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Atanase Voïnov, Vice-Ministre de la justice de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante ont notamment accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux, ci-après

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1963, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia le 20 mars 1963, conformément aux dispositions de l'article 91.

hereinafter called “judicial authorities”, and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in the matters to which this Treaty relates and may appear before them, present petitions and institute proceedings under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

3. The provisions of this Treaty shall apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate.

Article 2

METHOD OF COMMUNICATION

1. In the matters to which this Treaty relates, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their central organs.

2. Other authorities shall also communicate with the judicial authorities of the other Contracting Party through the central organs referred to in paragraph 1.

Article 3

LANGUAGES

1. In their relations with one another, the authorities of the Contracting Parties shall use the Polish or the Bulgarian language.

2. Where, under the provisions of this Treaty, documents must be accompanied by certified translations into the language of the Contracting Party applied to, the said translations shall be made by an authorized translator, by the applicant authority or by the diplomatic or consular mission of one of the Contracting Parties.

Article 4

INFORMATION ON LEGISLATION

1. The Ministry of Justice and the General Procurator’s Office of the Polish People’s Republic and the Ministry of Justice and the Chief Procurator’s Office of the People’s Republic of Bulgaria shall, on request, provide each other with information on the legislation of their respective States.

2. The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall transmit to each other the texts of such laws as may be promulgated after the entry into force of his Treaty.

Article 5

TRANSMITTAL OF ARTICLES AND CURRENCY

Where, pursuant to this Treaty, articles or currency are transmitted from the territory of one Contracting Party to the territory or to the diplomatic or consular

dénommés « organes judiciaires », ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie dont la compétence s'étend aux matières visées par le présent Traité; ils peuvent comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les nationaux.

3. Les dispositions du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales.

Article 2

MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins du présent Traité, les organes judiciaires des Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf dispositions contraires du présent Traité.

2. Les autres organes communiquent également avec les organes judiciaires de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes centraux visés au paragraphe 1.

Article 3

LANGUES

1. Les organes des Parties contractantes emploient dans leurs rapports mutuels la langue polonaise ou la langue bulgare.

2. Si aux termes du présent Traité les documents et pièces communiqués doivent être accompagnés de traductions certifiées conformes dans la langue de la Partie requise, lesdites traductions seront établies par un traducteur autorisé, par l'organe requérant ou par la mission diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

Article 4

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT

1. Le Ministère de la justice et le Parquet général de la République populaire de Pologne et le Ministère de la Justice et le Parquet général de la République populaire de Bulgarie se communiqueront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation nationale.

2. Les Ministères de la justice des Parties contractantes se communiqueront le texte des actes législatifs promulgués après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 5

REMISE D'OBJETS ET TRANSFERTS DE MONNAIE

Lorsque, en application du présent Traité, des objets doivent être remis ou des sommes doivent être transférées du territoire de l'une des Parties contrac-

mission of the other Contracting Party, the pertinent laws of the Contracting Party whose authority is effecting the transmittal shall be observed.

Article 6

REFUSAL TO PERFORM ACTS

The performance of acts pursuant to this Treaty may be refused if such performance might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to.

PART TWO

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

Article 7

PROVISION AND SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.
2. Legal assistance shall include the performance of specific acts, such as the execution of searches, the seizure of articles, the transmittal and delivery of physical evidence, the conduct of expert examinations, the interrogation of accused persons, witnesses and experts, the interrogation of litigants and other persons, the conduct of judicial inspections *in situ*, and the preparation, transmittal and delivery of documents.
3. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities in the matters to which this Treaty relates.

Article 8

APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. An application for legal assistance shall contain the following particulars:
 - (1) The title of the applicant authority;
 - (2) The title of the authority applied to;
 - (3) The title of the case in which legal assistance is applied for;
 - (4) The given names and surnames, domicile or residence, nationality and occupation of the parties in the case, and in criminal cases, where possible, the place and date of birth of the accused persons as well;

tantes au territoire de l'autre Partie ou à une mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie, l'opération est faite conformément aux dispositions applicables de la législation de la Partie dont relève l'organe qui l'effectue.

Article 6

REFUS D'ACCOMPLIR DES ACTES

L'accomplissement d'actes demandés en application du présent Traité peut être refusé s'il risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Article 7

EXERCICE ET ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2. L'entraide judiciaire comprend l'accomplissement de divers actes de procédure tels que les perquisitions, les saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, ainsi que l'établissement, l'expédition et la signification de pièces ou documents.

3. Aux fins du présent Traité, les organes judiciaires prêtent également assistance aux autres organes.

Article 8

COMMISSIONS ROGATOIRES

I. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

- 1) Le nom de l'organe requérant;
- 2) Le nom de l'organe requis;
- 3) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- 4) Les nom et prénoms des parties, leur domicile ou résidence, leur nationalité, leur profession et, en matière pénale, dans la mesure du possible, la date et le lieu de naissance des inculpés;

- (5) The given names, surnames and addresses of the legal representatives or counsel;
- (6) The substance of the application and any information required for its execution, including, in criminal cases, a description of the offence.

2. An application for service of a document shall state, in addition to the titles of the applicant authority and the authority applied to, the address of the recipient and the title of the document to be served.

3. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall, where necessary, use bilingual forms, of which they shall exchange models.

4. Applications transmitted pursuant to this Treaty shall bear a signature and an official seal.

Article 9

PROCEDURE FOR EXECUTION

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the law of its own State. However, if requested to do so by the applicant authority, the authority applied to may employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that they do not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority and through the latter's intermediary, notify the parties in the case of the time and place of execution of the application.

4. If the exact address of the person to whom an application for legal assistance relates is unknown or if the address indicated proves to be incorrect, the authority applied to shall take appropriate steps to determine the address.

5. After executing the application, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority. If it has not been possible to execute the application, the documents shall also be returned, together with an appropriate explanation.

Article 10

SERVICE OF DOCUMENTS

In serving documents, the authority applied to shall follow the procedure prescribed in its own State for the service of documents, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or accompanied by a certified translation. Otherwise, the document shall be delivered to the recipient if he is willing to accept it.

- 5) Les nom, prénoms et adresse des représentants légaux ou défenseurs;
- 6) L'objet de la commission rogatoire et les données nécessaires à son exécution et, en matière pénale, une description de l'infraction.
 2. Outre le nom de l'organe requérant et le nom de l'organe requis, la demande de signification doit contenir l'adresse du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.
 3. Les Parties contractantes utilisent pour les commissions rogatoires, s'il y a lieu, des formules bilingues dont elles se communiquent le texte.
 4. Les commissions rogatoires communiquées en exécution du présent Traité doivent être signées et revêtues d'un sceau officiel.

Article 9

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique sa législation nationale. À la demande de l'organe requérant, il peut toutefois appliquer la procédure de la Partie requérante à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.
2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet d'office à l'organe compétent et en avise l'organe requérant.
3. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis avise par son intermédiaire les parties de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.
4. Si l'adresse exacte de la personne nommée dans une commission rogatoire est inconnue ou si l'adresse indiquée se révèle inexacte, l'organe requis fait le nécessaire pour établir l'adresse.
5. Après l'exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restitue les pièces à l'organe requérant. S'il n'a pas été possible d'exécuter la commission rogatoire, il y a également lieu de restituer les pièces en faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

Article 10

SIGNIFICATION

L'organe requis procède à la signification conformément aux règlements pertinents en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans sa langue ou accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans cette langue. Sinon, il remet la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 11

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations governing such service in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall in each case indicate the manner, date and place of service.

Article 12

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

The Contracting Parties shall be entitled to serve documents on their own nationals through the intermediary of their diplomatic or consular missions.

Article 13

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS SUMMONED TO THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY

1. If in the course of proceedings before an authority of one Contracting Party need arises for the appearance as a witness or an expert of a person resident in the territory of the other Contracting Party, application for service of a summons may be made to the competent authority of the latter Party.

2. In the case referred to in paragraph 1, the summons shall contain no threat of a fine or other measure of constraint in the event of failure to appear.

3. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears as a witness or an expert before an authority of the other Contracting Party may be prosecuted or deprived of liberty in the territory of that Party for a punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant State, because of his testimony or for the offence which is the subject of the criminal proceedings.

4. A witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 3 if he fails to quit the territory of the applicant Party, although able to do so, within one week from the date on which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary.

Article 14

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its territory. The Contracting Party applied to may make no claim for repayment of any costs connected with legal assistance.

Article 11

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie conformément aux règlements pertinents de la Partie requise. Elle comprend dans chaque cas l'indication des formes, de la date et du lieu de la signification.

Article 12

SIGNIFICATION AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes à leurs nationaux par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 13

IMMUNITÉ DES TÉMOINS OU EXPERTS COMPARAISANT À L'ÉTRANGER

1. Si, au cours d'une procédure engagée devant un organe de l'une des Parties contractantes, il y a lieu de faire comparaître un témoin ou un expert résidant sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette autre Partie peut être requis de signifier une citation.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, la citation ne peut comporter aucune menace d'amende ou d'autres sanctions en cas de non-comparution.

3. Le témoin ou l'expert qui comparaît sur citation devant un organe de l'autre Partie contractante ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie pour aucune infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière de la Partie requérante; il ne peut non plus être poursuivi ou arrêté ni pour sa déposition ni pour l'infraction faisant l'objet de l'action.

4. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de l'immunité visée au paragraphe 3 si, tout en étant en mesure de le faire, il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe devant lequel il a comparu lui a fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire.

Article 14

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire. La Partie requise ne peut exiger le remboursement des frais d'entraide judiciaire.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Contracting Party which recovered them.

Article 15

INTERROGATION OF OWN NATIONALS

Each Contracting Party may, if its law so provides, interrogate its own nationals as litigants, witnesses or experts, through the intermediary of its diplomatic or consular missions, in the territory of the other Contracting Party. No compulsion may be used in connexion with a summons for interrogation.

PART THREE

CIVIL AND FAMILY CASES

Chapter I

PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 16

LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The legal capacity and capacity for legal action of individuals shall be determined according to the law of the Contracting Party of which they are nationals.

2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory they were constituted.

DECLARATION OF INCAPACITY

Article 17

Proceedings for declaring persons incapable shall be within the jurisdiction of the courts, and governed by the law, of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a national.

Article 18

1. If an authority of one Contracting Party finds that grounds exist for declaring incapable a national of the other Contracting Party whose place of domicile or residence is within the jurisdiction of the said authority, it shall so notify the competent authority of the other Contracting Party.

2. L'organe requis informe l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ses frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

Article 15

AUDITION DES NATIONAUX

Les Parties contractantes peuvent, si leur législation le prévoit, procéder, par l'entremise de leurs missions diplomatiques ou consulaires, à l'audition de leurs nationaux en qualité de parties, de témoins ou d'experts, sur le territoire de l'autre Partie. Les citations à cet effet ne peuvent donner lieu à des mesures de contrainte.

TITRE III

AFFAIRES CIVILES ET FAMILIALES

Chapitre premier

STATUT PERSONNEL ET DROIT DE LA FAMILLE

Article 16

CAPACITÉ JURIDIQUE

1. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes physiques est régie par le droit de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité juridique des personnes morales est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne morale a été constituée.

INTERDICTION

Article 17

En matière d'interdiction, la législation applicable et les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont la personne à interdire est ressortissante.

Article 18

1. Lorsqu'un organe de l'une des Parties contractantes constate que les conditions requises pour l'interdiction d'un ressortissant de l'autre Partie qui est domicilié ou réside dans le ressort dudit organe se trouvent remplies, il en avise l'organe compétent de l'autre Partie.

2. If the authority of the other Contracting Party notified in accordance with paragraph 1 indicates its willingness to leave further action in the matter to the authority at the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to reply within three months, the latter authority may conduct the proceedings for a declaration of incapacity in accordance with the law of its State, provided that it takes such action on grounds for which provision is also made by the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national. The decision concerning the declaration of incapacity shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 19

In urgent cases, the authority at the place of domicile or residence of a person who is to be declared incapable and who is a national of the other Contracting Party may make such temporary arrangements as are necessary to protect the person concerned or his property. Copies of the relevant decisions shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party of which the said person is a national.

Article 20.

The provisions of articles 17 and 18 shall apply, *mutatis mutandis*, to the revocation of a declaration of incapacity.

Article 21

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. A court of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any person domiciled in its territory who is entitled, under its law, to submit such an application. The relevant decision shall have legal effects only in the territory of the Contracting Party by whose court the decision was rendered.

3. Upon the application of an interested party, the court which rendered the decision referred to in paragraph 2 shall revoke or modify it if the court competent under paragraph 1 decides otherwise in the matter.

4. In proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death, the courts of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

2. Si l'organe de l'autre Partie contractante, avisé comme il est prévu au paragraphe 1, fait savoir à l'organe du lieu de domicile ou de résidence de l'intéressé qu'il lui laisse le soin de statuer en la matière, ou s'il ne répond pas dans les trois mois, l'organe du lieu de domicile ou de résidence peut entamer l'action en interdiction conformément à la législation de l'État dont il relève, à condition que les motifs invoqués soient également prévus par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. La décision relative à l'interdiction est communiquée à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

Article 19

En cas d'urgence, l'organe du lieu de domicile ou de résidence de la personne à interdire, lorsqu'elle est ressortissante de l'autre Partie contractante, peut prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de cette personne ou de ses biens. Le texte des décisions prises est communiqué à l'organe compétent de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 20

Les dispositions des articles 17 et 18 s'appliquent *mutatis mutandis* à la levée de l'interdiction.

Article 21

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les tribunaux d'une Partie contractante peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne qui réside sur le territoire de la première Partie, si ladite personne est en droit de présenter une telle demande aux termes de la législation de cette Partie. Cette décision n'a d'effet juridique que sur le territoire de la Partie dont le tribunal a statué.

3. À la demande d'une personne intéressée, le tribunal qui a rendu la décision visée au paragraphe 2 peut la rapporter ou la modifier si le tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 a statué différemment sur le fond.

4. En matière de déclaration de disparition ou de décès et de constat de décès, les tribunaux des Parties contractantes appliquent leur législation nationale.

Article 22

MARRIAGE

1. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

2. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party before an authority of which the marriage is solemnized. For the purposes of recognition of a marriage contracted by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, it shall be deemed sufficient if the form prescribed by the law of the prospective spouses' own State is observed.

Article 23

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The rights and obligations and the property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are both nationals. The courts having jurisdiction in such matters shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their domicile.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the courts having jurisdiction and the applicable law shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their domicile.

Article 24

DIVORCE

1. If both spouses are nationals of one Contracting Party, the courts of that Party shall have jurisdiction in divorce proceedings. If they are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction. The applicable law in divorce proceedings shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals on the date of the petition for divorce.

2. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory both spouses have or last had their domicile. The courts shall apply the law of their own State.

Article 22

MARIAGE

1. Les conditions requises en matière de mariage sont, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante devant l'organe de laquelle le mariage est célébré. Pour que le mariage contracté par des ressortissants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie soit reconnu valable, il suffit d'observer les formes prescrites par la législation de la Partie dont les époux sont ressortissants.

Article 23

DEVOIRS ET DROITS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les devoirs et droits respectifs des époux et le régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants. Sont compétents en ces matières les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, les tribunaux compétents et la législation applicable sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

Article 24

DIVORCE

1. Si les époux sont tous deux ressortissants de l'une des Parties contractantes, les tribunaux compétents en matière de divorce sont ceux de ladite Partie. S'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de celle-ci sont également compétents. L'action en divorce est régie par la législation de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action est intentée.

2. Si, au moment où l'action en divorce est intentée, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal. Les tribunaux appliquent leur législation nationale.

Article 25

ESTABLISHMENT OF THE EXISTENCE OR NON-EXISTENCE OF MARRIAGE; ANNULMENT OF MARRIAGE

1. Where proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or to annul a marriage are instituted on the ground of failure to satisfy the conditions determining capacity to marry, the law applicable under article 22, paragraph 1, shall apply.

2. Where proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or to annul a marriage are instituted on the ground of informality, the applicable law shall be that of the State whose prescribed form of marriage was followed in solemnizing the marriage.

3. The provisions of article 24 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 26

The law applicable to legal relations between parents and children and to actions to establish or contest paternity or maternity shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 27

1. The courts competent to rule on the legal relations specified in article 26 shall be those of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If both parties in the case are domiciled in the territory of one Contracting Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

Article 28

ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption.

2. If the law of the Contracting Party of which the person adopted is a national requires his consent, the consent of his legal representatives or the authorization of the competent authority, such consent or authorization must be obtained.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the conditions laid down by the law of both Contracting Parties must be satisfied.

Article 25

POSSESSION OU NON-POSSESSION D'ÉTAT D'ÉPOUX ET ANNULATION DU MARIAGE

1. En matière de possession ou de non-possession d'état d'époux ou d'annulation du mariage pour inobservation des conditions de fond, la législation applicable est celle qui est indiquée au paragraphe 1 de l'article 22.

2. En matière de possession ou de non-possession d'état d'époux ou d'annulation du mariage pour vice de forme, la législation nationale applicable est celle qui a régi la forme du mariage.

3. En matière de compétence, les dispositions de l'article 24 s'appliquent *mutatis mutandis*.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 26

Les relations juridiques entre parents et enfants ainsi que les actions en recherche ou en désaveu de paternité ou de maternité sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 27

1. En ce qui concerne les relations juridiques visées à l'article 26, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur les territoires de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie sont également compétents.

Article 28

ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Lorsque la législation de la Partie contractante dont l'adopté est ressortissant exige le consentement de l'adopté, celui de son représentant légal ou l'autorisation de l'organe compétent, il y a lieu d'obtenir ce consentement ou cette autorisation.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption doit répondre aux conditions prescrites par la législation des deux Parties.

4. In proceedings for adoption, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption. In the case specified in paragraph 3, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had their joint domicile.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

Article 29

MAINTENANCE OBLIGATIONS

1. Maintenance obligations as between relatives, between persons whose marriage has been dissolved or annulled, or between an adopted person and his adopter shall be governed by the law of the Contracting Party of which the person entitled to maintenance is a national.

2. In the matters referred to in paragraph 1, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is domiciled.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authorities having jurisdiction and the applicable law in matters relating to guardianship over nationals of the Contracting Parties shall be those of the Party of which the prospective ward is a national.

2. The legal relations between a guardian and his ward shall be governed by the law of the Contracting Party an authority of which appointed the guardian.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian is a national.

4. A national of one Contracting Party may be appointed the guardian of a national of the other Contracting Party if he is domiciled in the territory of the Contracting Party in whose territory he is to exercise the guardianship and his appointment is in the best interests of the prospective ward.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile or residence is in the territory of the other Contracting Party, the authority of the latter Party shall at once notify the guardianship authority of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

4. Est compétent en matière d'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption. Dans le cas visé au paragraphe 3, est compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

5. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent *mutatis mutandis* à l'annulation de l'adoption.

Article 29

OBLIGATION ALIMENTAIRE

1. Les obligations alimentaires entre parents, entre les personnes dont le mariage a été dissous ou annulé, et entre l'adopté et l'adoptant, sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

2. Pour toutes les questions visées au paragraphe 1, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit est domicilié.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1. Les organes compétents et la législation applicable en matière de tutelle sont ceux de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle.

2. Les relations juridiques entre le tuteur et la personne qui fait l'objet de la tutelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe a désigné le tuteur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle est régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur est ressortissant.

4. Un ressortissant d'une Partie contractante peut être nommé tuteur d'un ressortissant de l'autre Partie s'il est domicilié sur le territoire de la Partie où il aura à exercer ses fonctions et si cette nomination est de nature à servir au mieux les intérêts de la personne qui doit faire l'objet de la tutelle.

Article 31

1. Si une tutelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette dernière Partie en avise immédiatement l'organe de tutelle de la Partie dont l'intéressé est ressortissant.

2. In urgent cases, the guardianship authority of such other Contracting Party may take appropriate temporary measures under the law of its own State, provided that it at once notifies the guardianship authority of the Contracting Party of which the person in need of protection is a national. The temporary measures shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

Article 32

1. The guardianship authority of one Contracting Party may request the competent authority of the other Contracting Party to exercise guardianship or to make arrangements in the interests of a person in need of protection who is a national of the former Party but whose domicile or residence is in the territory of the latter Party. The authority applied to shall notify the applicant authority of the establishment of guardianship or of the arrangements made.

2. Where a guardian has been appointed for a national of one Contracting Party and the ward's domicile is subsequently transferred to the territory of the other Contracting Party, the authority which has exercised guardianship until that time may request an authority of the other Contracting Party to assume the further exercise of such guardianship. The transfer of guardianship shall not take effect until the authority applied to has assumed such guardianship and has so notified the applicant authority.

3. The authority assuming guardianship shall apply the law of its own State; however, in determining legal capacity and capacity for legal action it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. The said authority shall not be entitled to decide questions relating to the ward's personal status but may grant authorization to contract marriage if such authorization is required under the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

Article 33

1. A guardian shall exercise guardianship both over the person and over all the property of his ward, irrespective of where the ward resides or where his property is situated.

2. Where a person for whom a guardian has been appointed by an authority of one Contracting Party owns property in the territory of the other Contracting Party, the authority exercising guardianship may request the competent authority of the other Contracting Party to appoint a person to administer such property.

Article 34

The provisions of articles 30 to 33 shall apply, *mutatis mutandis*, to curatorship.

2. En cas d'urgence, l'organe de tutelle de l'autre Partie contractante peut prendre lui-même, conformément à sa législation, les mesures provisoires qui s'imposent, à condition d'en aviser immédiatement l'organe de tutelle de la Partie dont est ressortissante la personne à protéger. Lesdites mesures continuent d'être appliquées jusqu'à ce que ce dernier organe en ait décidé autrement.

Article 32

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, a besoin d'une protection juridique, l'organe de tutelle de la première Partie peut demander à l'organe compétent de l'autre Partie d'exercer une tutelle ou de prendre d'autres dispositions dans l'intérêt de cette personne. L'organe requis notifie l'organisation de la tutelle ou les dispositions qu'il a prises à l'organe requérant.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante est placé sous tutelle et si, ultérieurement, il a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, l'organe qui jusqu'alors exerçait la tutelle peut demander à un organe de l'autre Partie de l'assumer. Le transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la tutelle et en a avisé l'organe requérant.

3. L'organe qui a assumé la tutelle applique sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il est tenu d'appliquer la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle. Ledit organe n'est pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé. Il peut toutefois, conformément à la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle, donner son consentement au mariage de celle-ci.

Article 33

1. Le tuteur exerce la tutelle tant sur la personne placée sous tutelle que sur tous ses biens, où que se trouvent l'intéressé ou ses biens.

2. Si une personne placée sous tutelle par un organe d'une Partie contractante a des biens sur le territoire de l'autre Partie, l'organe de tutelle peut demander à l'organe compétent de l'autre Partie de nommer une personne pour l'administration de ses biens.

Article 34

Les dispositions des articles 30 à 33 s'appliquent *mutatis mutandis* à la curatelle.

Chapter II

MATTERS OF SUCCESSION

Article 35

PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Nationals of one Contracting Party may acquire property rights in the territory of the other Contracting Party through statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.
2. Nationals of one Contracting Party may make testamentary disposition of property situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 36

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of informality in testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. The same law shall determine the admissible types of testamentary dispositions.
2. The form of a testamentary disposition shall be that prescribed by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the testamentary disposition was made has been complied with. This provision shall also apply to the revocation of a testamentary disposition.

Article 37

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.
2. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, *mutatis mutandis*, to disputes relating to matters of succession.
4. If the entire movable estate of a deceased national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, proceedings in

Chapitre II

SUCCESSIONS

Article 35

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir par succession ab intestat ou par succession testamentaire des droits de propriété sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 36

TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses sont régies par la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Les types de dispositions testamentaires recevables sont déterminés conformément à la même législation.

2. La forme du testament est régie par la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffit cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition est également applicable à la révocation du testament.

Article 37

COMPÉTENCE

1. Les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont sis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si l'ensemble des biens meubles de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouve sur le territoire de l'autre Partie, la

matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or other person having a claim to the estate, and subject to the consent of all the heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Contracting Party.

Article 38

NOTIFICATION OF THE DEATH OF A PERSON LEAVING AN ESTATE

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall at once notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party, communicating to it all available information concerning the heirs and legatees, their domicile or residence, the size and value of the estate, and the existence of a will. This provision shall also apply where the competent authority of one Contracting Party learns that property has been left in the territory of its State by a national of the other Contracting Party who has died outside the territory of both Contracting Parties.

2. If an estate is left in the territory of one Contracting Party and it is learned that a national of the other Contracting Party is an heir or legatee, the local authorities shall at once notify the diplomatic or consular mission of the latter Party.

3. If the diplomatic or consular mission is the first to learn of the death of a person who has left an estate, it shall so notify the authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 39

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

The diplomatic or consular mission of one Contracting Party shall be entitled, without any special power of attorney, to represent its nationals in succession proceedings before the authorities of the other Contracting Party if such nationals are not present and have not appointed a representative in the proceedings.

Article 40

PROTECTION OF THE ESTATE

1. The competent authority of each Contracting Party shall, in accordance with the law of its State, take such measures as are necessary to ensure the protection or administration of an estate left in the territory of that Party by a national of the other Contracting Party or of an estate which is to descend to a national of the other Contracting Party.

succession, à la demande d'un héritier ou d'un ayant droit et sous réserve du consentement de tous les héritiers, est réglée par les organes judiciaires de cette autre Partie.

Article 38

AVIS DE DÉCÈS DU « DE CUJUS »

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avise immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose sur les héritiers ou légataires, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition est également applicable lorsque l'organe compétent de l'une des Parties contractantes apprend qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé des biens sur le territoire de son État.

2. Si une succession est ouverte sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'on apprenne qu'un ressortissant de l'autre Partie est héritier ou légataire, les autorités locales en avisent immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

3. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès du *de cuius*, elle en avise l'organe compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 39

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

La mission diplomatique ou consulaire de chacune des Parties contractantes a la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale soit requise à cet effet, de représenter ses ressortissants devant les organes de l'autre Partie, en matière de succession, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

Article 40

MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes prennent, conformément à leur législation nationale, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants ou à des ressortissants de l'autre Partie.

2. Any measures taken under paragraph 1 shall be notified immediately to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which shall be entitled to participate in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, the said measures may be modified, rescinded or postponed.

ACTIONS RELATING TO WILLS

Article 41

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the minute concerning its opening and publication shall be transmitted to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the testator was a national. At the request of an authority of the Contracting Party of which the testator was a national, or of an authority of the other Contracting Party which is conducting succession proceedings, the original of the will shall also be transmitted, wherever possible.

Article 42

Where an authority of the Contracting Party of which the testator was a national has his will in its keeping, it shall, at the request of the authority of the other Contracting Party competent to take measures for the protection of the estate, transmit a certified copy of the will to the latter authority.

DELIVERY OF THE ESTATE

Article 43

1. If, after the completion of succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to pass to heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the heirs or legatees; if they are not present and have not appointed a representative, the estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Party.

2. The estate or proceeds may be delivered to the heirs or legatees if :

- (1) The competent authority has called upon the decedent's creditors to present their claims within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated and the creditors have not presented their claims within such time-limit;
- (2) The applicable taxes and charges and all claims presented have been paid or secured.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 sont immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante qui peut participer à leur exécution. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, ces mesures peuvent être modifiées, rapportées ou différées.

MESURES RELATIVES AU TESTAMENT

Article 41

L'ouverture et la publication du testament relève de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. La copie certifiée conforme du testament et du procès-verbal d'ouverture et de publication du testament sont expédiées à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant. Sur demande et si faire se peut, l'original du testament est également envoyé à l'organe de la Partie dont le testateur était ressortissant ou à l'organe de l'autre Partie qui s'occupe de la succession.

Article 42

Lorsque l'organe de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant détient le testament, il en communique, sur demande, copie certifiée conforme à l'organe de l'autre Partie compétent pour prendre les mesures nécessaires à la conservation de la succession.

REMISE DE LA SUCCESSION

Article 43

1. Lorsque, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers ou légataires qui sont ressortissants de l'autre Partie, lesdits biens sont remis aux héritiers ou légataires; si ceux-ci sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir, lesdits biens sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. La remise desdits biens aux héritiers ou légataires a lieu :

- 1) Si l'organe compétent a invité les créanciers du *de cuius* à présenter leurs créances dans le délai fixé par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession et les créances n'ont pas été présentées dans ledit délai;
- 2) Si les droits de succession et autres droits ainsi que toutes les créances déclarées ont été réglés ou garantis.

Article 44

1. If the movable estate left by a national of one Contracting Party who has died in the territory of the other Contracting Party, being domiciled there, is of small value and none of the persons entitled to the estate is domiciled or has appointed a representative in the said territory, such estate shall be delivered, without succession proceedings, to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the decedent was a national. Before the estate is delivered to the heirs, the diplomatic or consular mission shall settle or secure, to the extent of the value of the said estate, all claims presented by the decedent's creditors within one month from the date of receipt of the estate.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the personal effects of a national of one Contracting Party who dies while travelling in the territory of the other Contracting Party.

Chapter III

*CIVIL CASES INTER VIVOS RELATING TO PROPERTY**Article 45*

FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself; it shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of legal transactions relating to immovable property shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

Article 46

1. In matters relating to immovable property, the competent authorities and the applicable law shall be those of the Contracting Party in whose territory such property is situated. Similarly, in matters relating to restricted rights *in rem* in respect of immovable property, the competent authorities and the applicable law shall be those of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall be without prejudice to the provisions of article 23.

Article 44

1. Si les biens meubles d'une succession laissée par un ressortissant de l'une des Parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre Partie sur lequel il était domicilié ont une valeur insignifiante, et qu'aucun des ayants droit ne soit domicilié sur le territoire de cette autre Partie ou n'ait désigné de représentant sur ce territoire, lesdits biens sont remis, sans formalités successorales, à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant. Avant de remettre lesdits biens aux héritiers, la mission diplomatique ou consulaire règle ou garantit, jusqu'à concurrence de la valeur de ces biens, les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans le mois suivant la date à laquelle elle a elle-même reçu lesdits biens.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux effets personnels de tout ressortissant de l'une des Parties contractantes décédé au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre III

*AFFAIRES CIVILES DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE ENTRE VIFS**Article 45*

FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes; il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions relatives à des biens immeubles est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

COMPÉTENCE ET LÉGISLATION APPLICABLE

Article 46

1. Pour les affaires relatives à des biens immeubles, les organes compétents et la législation applicable sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis. Pour les affaires relatives à des droits réels grevant des biens immeubles, les organes compétents et la législation applicable sont également ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des dispositions de l'article 23.

Article 47

1. Contractual obligations between individuals or between an individual and a body corporate shall, with the exception of obligations relating to immovable property, be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the obligation arose, save where the parties to the contract agree to the application of other law.

2. Liabilities arising from an unlawful act or from any other event entailing an obligation under law shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the act or other event took place.

Article 48

1. In cases relating to claims arising from relations affected by the provisions of article 47, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the respondent is domiciled. The courts of the Contracting Party in whose territory the plaintiff is domiciled shall also have jurisdiction in such cases if the subject of the dispute or the respondent's property is situated in the said territory.

2. The jurisdiction of courts in the cases referred to in article 47, paragraph 1, may be changed by agreement between the parties to the contract.

Chapter IV

*PROVISIONS RELATING TO COSTS AND PRIVILEGES
IN CONNEXION WITH LEGAL PROCEEDINGS**Article 49*

EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled or resident in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or that they have no domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

PRIVILEGES IN CONNEXION WITH LEGAL PROCEEDINGS

Article 50

1. Nationals of one Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from legal costs and to free legal counsel under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.

Article 47

1. Les obligations découlant de rapports contractuels entre des personnes physiques ou entre des personnes physiques et des personnes morales, à l'exception des obligations relatives à des biens immobiliers, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les obligations sont nées, à moins que les Parties au contrat n'acceptent que lesdits rapports soient régis par une autre législation.

2. Les responsabilités découlant d'un acte illégal ou de tout autre fait donnant lieu à responsabilité légale sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte a été commis ou le fait s'est produit.

Article 48

1. En matière de litiges relatifs aux rapports visés à l'article 47, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile. Les tribunaux de la Partie sur le territoire de laquelle est domicilié le demandeur peuvent également connaître de ces affaires si l'objet du litige ou les biens du défendeur se trouvent sur ce territoire.

2. Les Parties au contrat peuvent convenir de changer la compétence des tribunaux pour les affaires visées au paragraphe 1 de l'article 47.

Chapitre IV

*FRAIS DE JUSTICE ET EXEMPTIONS**Article 49*

DISPENSE DE CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie et qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire de cette autre Partie.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 50

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des frais de justice et de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. The privileges referred to in paragraph 1 shall also apply to the provision of legal assistance in the case in question in the territory of the other Contracting Party.

Article 51

1. Entitlement to the privileges referred to in article 50 shall be conditional upon the submission of a certificate relating to personal and family status, income and property issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, a certificate issued by the diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

3. The authority ruling on an application for the grant of privileges in connexion with legal proceedings may request additional information.

Article 52

1. A national of one Contracting Party desiring to secure privileges under article 50 in proceedings before a court of the other Contracting Party may present a petition in the matter to the court competent for his place of domicile or residence. The said court shall transmit the petition, together with the certificate referred to in article 51, paragraph 1, and any other documents submitted by the petitioner, to the court of the other Contracting Party. In such cases, the provisions of article 9, paragraph 2, shall also apply.

2. A complaint or other petition for the institution of proceedings may be submitted at the same time as the petition referred to in paragraph 1.

3. The petitions referred to in paragraphs 1 and 2 shall be drawn up in the form prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the petitioner is domiciled or resident. The petitions and the documents attached to them shall be accompanied by a certified translation into the language of the Contracting Party applied to.

Article 53

Where a court of one Contracting Party calls upon a party to proceedings who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party to pay legal costs, it shall fix a time-limit of not less than one month for the purpose.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 s'appliquent également à l'assistance juridique fournie pour la même affaire, sur le territoire de l'autre Partie.

Article 51

1. Le bénéfice des exemptions visées à l'article 50 est subordonné à la présentation d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et la fortune du requérant, délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffit d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe qui statue sur la demande d'exemption de frais de justice peut requérir des renseignements complémentaires.

Article 52

1. Tout ressortissant d'une Partie contractante qui désire bénéficier des exemptions visées à l'article 50 dans une procédure engagée devant un tribunal de l'autre Partie peut en faire la demande au tribunal compétent de son lieu de domicile ou de résidence. Celui-ci transmet la demande, accompagnée de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 51 ainsi que des autres pièces produites par le requérant, au tribunal de l'autre Partie. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 sont également applicables en l'occurrence.

2. En même temps que la demande visée au paragraphe 1, le requérant peut former sa demande introductive d'instance ou de toute autre action.

3. Les demandes visées aux paragraphes 1 et 2 sont établies dans les formes prescrites par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence. Lesdites demandes ainsi que les pièces jointes doivent être accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie requise.

Article 53

Lorsqu'un tribunal de l'une des Parties contractantes requiert une Partie à un procès, qui a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, d'acquiescer les frais de justice, il fixe à cet effet un délai qui ne peut être inférieur à un mois.

Chapter V

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 54

RECOGNITION OF JUDGEMENTS

1. The Contracting Parties shall reciprocally recognize :

- (1) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases and judgements of competent authorities in matters relating to guardianship or curatorship;
- (2) Final judgements of courts relating to damages in criminal cases;
- (3) Judicial settlements.

2. Final judgements in cases not relating to property which were rendered before the date of the entry into force of this Treaty may also be recognized.

Article 55

PREREQUISITES FOR RECOGNITION OF JUDGEMENTS

Judgements shall be recognized provided that :

- (1) Under the terms of this Treaty, the case is not within the exclusive jurisdiction of an authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized;
- (2) Neither party was denied the opportunity to defend himself or, in the case of persons whose right to participate in legal proceedings is restricted, denied proper representation;
- (3) The judgement does not conflict with a final judgement rendered previously by an authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized, in an action between the same parties, in the same matter and on the same grounds, and no action between the same parties, in the same matter and on the same grounds, is already in progress before the authorities of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized.

Article 56

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

On the application of any interested person, an order for the recognition of a judgement in a case not relating to property shall be issued by the court which would have been competent to hear the case under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to have legal effects, provided that the judgement meets the prerequisites specified in article 55.

Chapitre V

*RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS**Article 54*

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît :

- 1) Les jugements définitifs rendus par les organes judiciaires dans les affaires civiles ou familiales, ainsi que les jugements rendus par les organes compétents en matière de tutelle ou de curatelle;
- 2) Les jugements définitifs des tribunaux pour ce qui a trait aux dommages-intérêts en matière pénale;
- 3) Les transactions intervenues devant les tribunaux.

2. Les jugements définitifs de caractère non pécuniaire rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité peuvent également être reconnus.

Article 55

CONDITIONS DE LA RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Les jugements sont reconnus :

- 1) Si, conformément aux dispositions du présent Traité, l'affaire ne relève pas de la compétence exclusive d'un organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu;
- 2) Si aucune des Parties au procès n'a été empêchée de se défendre ou, en cas d'incapacité judiciaire, de se faire dûment représenter;
- 3) Si le jugement ne va pas à l'encontre d'une décision antérieure, devenue définitive, rendue par un organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu, au sujet de la même affaire, pour les mêmes motifs et à l'égard des mêmes Parties, ou si ladite affaire n'est pas en instance devant un tribunal de cette Partie.

Article 56

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les ordonnances relatives à la reconnaissance des jugements de caractère non pécuniaire sont rendues, à la demande de la personne intéressée, par le tribunal qui aurait été compétent pour connaître de l'affaire en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement reconnu doit être exécuté, étant entendu que celui-ci remplit les conditions énoncées à l'article 55.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CASES RELATING TO PROPERTY

Article 57

1. Upon application by a creditor, a court of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place shall issue authorization for the enforcement of a judgement rendered by a court of the other Contracting Party, provided that the prerequisites for its recognition are met, and proceedings for the enforcement of the judgement shall be instituted.

2. The courts competent to rule on applications for authorization of enforcement shall be those of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place.

3. An application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement at first instance. The said court shall transmit the application to the court competent to rule on it.

Article 58

An application for authorization of enforcement shall be accompanied by :

- (1) A copy of the judgement, certified by the court, together with a statement of the grounds on which it is based and a certificate to the effect that the judgement has become final;
- (2) A document showing that the respondent was served with a summons in the manner prescribed by law and that he was properly notified of the dates when the court was in session;
- (3) A certified translation of the application and the documents referred to in sub-paragraphs (1) and (2).

Article 59

An application for the institution of enforcement proceedings in the territory of the other Contracting Party, together with a certified translation into the language of that Party, may be submitted :

- (1) To the court which rendered judgement in the case at first instance; the said court shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party for transmittal to the competent enforcement authority;
- (2) Direct to the authority of the other Contracting Party which is competent to conduct enforcement proceedings.

Article 60

1. The law applicable to the issue of authorization of enforcement, further enforcement proceedings and legal remedies against enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place. Juris-

EXÉCUTION DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

Article 57

1. Sur requête du créancier, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu accorde l'exequatur du jugement d'un tribunal de l'autre Partie contractante, étant entendu que les conditions de reconnaissance sont réunies, et la procédure d'exécution est engagée.

2. L'examen des demandes d'exequatur relève de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

3. La demande d'exequatur est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Ce tribunal la communique au tribunal compétent pour autoriser l'exécution.

Article 58

La demande d'exequatur est accompagnée des pièces suivantes :

- 1) Expédition du jugement délivrée par le tribunal, accompagnée d'un exposé des motifs ainsi que d'une pièce attestant que le jugement est définitif;
- 2) Pièce attestant que le défendeur a reçu une assignation en bonne et due forme et qu'il a été avisé dans les formes prescrites des dates des réunions du tribunal;
- 3) Traduction certifiée conforme de la demande et des pièces visées aux points 1 et 2.

Article 59

La demande d'exécution sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la traduction certifiée conforme dans la langue de cette Partie peuvent être introduites :

- 1) Auprès du tribunal qui a statué en premier ressort; ce tribunal communique la demande au tribunal compétent de l'autre Partie pour transmission à l'organe d'exécution compétent;
- 2) Directement auprès de l'organe de l'autre Partie compétent pour engager la procédure d'exécution.

Article 60

1. La délivrance de l'exequatur, la poursuite de la procédure d'exécution et les voies de recours contre l'exécution sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée. Il en est de

diction of subject-matter and territorial jurisdiction in such cases shall also be determined by the law of the said Party. The respondent may have recourse, before the court ruling on an application for authorization of enforcement, to such legal remedies against enforcement as are permissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

2. Where enforcement is suspended in the territory of the Contracting Party whose court rendered the judgement, owing to the institution of proceedings under the law of that Party for the revocation or modification of the said judgement, the issue of authorization of enforcement or, if such authorization has been issued, enforcement shall be suspended in the territory of the Contracting Party whose authority is to enforce the judgement.

3. Before ruling on an application for authorization of enforcement, the court may call upon the parties to submit written statements or to supply missing information and may interrogate them, if it deems such action necessary. It may also request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Article 61

1. If a litigant exempt under article 49 from depositing security for legal costs is required, in pursuance of a final judgement of a court of one Contracting Party, to pay such costs, the competent court of the other Contracting Party, in whose territory the said judgement is to be enforced, shall on application issue without charge authorization for the enforcement of the award of costs.

2. Legal costs shall also include the costs of the certificate to the effect that the judgement has become final, of translation and of certification.

Article 62

The court authorizing enforcement of an award of legal costs shall determine whether :

- (1) The judgement which is to be enforced is accompanied by a certificate to the effect that it has become final;
- (2) The judgement is accompanied by a certified translation of that part of such judgement which contains the award of costs.

Article 63

1. With a view to recovering unpaid legal costs, the court of the Contracting Party in whose territory the claim for payment of costs is made which dealt with the matter at first instance shall request the competent court of the other

même pour l'établissement de la compétence *ratione materiae* et de la compétence *ratione loci*. Le défendeur peut faire valoir, devant le tribunal qui statue sur une demande d'exequatur, les voies de recours contre l'exécution qui sont admises par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

2. Lorsque, sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal a rendu le jugement, l'exécution est suspendue par suite d'une action en révocation ou en réformation dudit jugement, formée en vertu de la législation de cette Partie, la délivrance de l'exequatur ou, si celui-ci a été délivré, l'exécution elle-même est suspendue sur le territoire de la Partie dont l'organe doit exécuter le jugement.

3. Avant de statuer sur une demande d'exequatur, le tribunal peut, s'il le juge nécessaire, inviter les Parties à faire des déclarations écrites ou à fournir des renseignements qui font défaut, et interroger les parties. Il peut aussi prier le tribunal qui a rendu le jugement de fournir des précisions.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

Article 61

1. Si une partie à un procès, dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 49, est requise d'acquitter des frais de justice par un jugement définitif d'un tribunal de l'une des Parties contractantes, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante, sur le territoire de laquelle ledit jugement doit être exécuté, accorde gratuitement, sur demande, l'exequatur de recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les frais d'établissement de la formule exécutoire et des traductions et certifications.

Article 62

Le tribunal qui délivre l'exequatur du recouvrement de frais de justice doit s'assurer :

- 1) Que le jugement à exécuter est revêtu de la formule exécutoire;
- 2) Qu'est jointe une traduction certifiée conforme de la partie du jugement relative aux frais.

Article 63

1. En vue du recouvrement des frais de justice impayés, le tribunal saisi en premier ressort sur le territoire de la Partie contractante où le paiement des frais a été réclamé demande au tribunal compétent de l'autre Partie de poursuivre le

Contracting Party to recover the legal costs. The latter court shall initiate enforcement proceedings and shall transmit the sums recovered to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

2. The request shall be accompanied by the text of the award of costs, a certificate to the effect that it has become final, and a certified translation.

3. The provisions of article 61, paragraph 2, shall apply, *mutatis mutandis*, to the costs of translation of the documents referred to in paragraph 2 above.

Article 64

The calculation of the amount of legal costs arising in connexion with enforcement and the manner of their recovery shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

PART FOUR

CRIMINAL CASES

Chapter I

EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 65

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party shall extradite to the other, on request, persons in its territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence involving deprivation of liberty.

2. Extradition shall take place only in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute criminal offences and are punishable with deprivation of liberty for a term of more than one year or with a heavier penalty (extraditable offences) or in respect of which a final and enforceable sentence involving deprivation of liberty for a term of more than one year has been pronounced.

Article 66

NON-EXTRADITION OF OWN NATIONALS

Neither Contracting Party shall extradite to the other its own nationals.

recouvrement. Celui-ci engage la procédure d'exécution et remet les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie.

2. La demande doit être accompagnée de la décision relative aux frais, ainsi que d'une attestation établissant que celle-ci est devenue définitive et d'une traduction certifiée conforme.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 61 s'appliquent *mutatis mutandis* aux frais de traduction des pièces visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 64

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

TITRE IV

AFFAIRES PÉNALES

Chapitre premier

EXTRADITION ET TRANSIT

Article 65

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes livrera à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'un jugement imposant une peine privative de liberté.

2. L'extradition n'a lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (infractions donnant lieu à extradition) ou qui ont donné lieu à une condamnation définitive et exécutoire à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

Article 66

NON-EXTRADITION DES NATIONAUX

Une Partie contractante ne livre pas à l'autre ses propres ressortissants.

Article 67

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall also be precluded if :

- (1) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (2) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other reasons;
- (3) The person claimed is already being prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence, or he has been sentenced or discharged in respect thereof and such sentence or discharge has become final;
- (4) Prosecution for the offence must be instituted by private complaint, unless the procurator has assumed responsibility for lodging the complaint.

Article 68

REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition shall contain the titles of the applicant authority and the authority applied to, the given name, surname and nationality of the person claimed, information concerning such person's domicile or residence, his biographical particulars, a description of the offence, the legal definition of the offence, and the subject of the requisition; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall be stated.

2. The requisition shall be accompanied by :

- (1) A certified copy of the order for prosecution and arrest and, if extradition is requested for purposes of execution of a sentence, a certified copy of the final sentence; such documents shall contain particulars as to the circumstances of the offence and the place and time of its commission;
- (2) The text of the criminal statutes of the applicant Contracting Party defining the offence;
- (3) If final sentence has been passed on the person claimed and he has already served a part of the sentence, particulars as to the part thereof remaining to be served;
- (4) Where possible, a description of the person claimed, together with his photograph and finger-prints.

Article 69

INFORMATION TO SUPPLEMENT A REQUISITION FOR EXTRADITION

1. If the information transmitted is insufficient to permit a decision on a requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request sup-

Article 67

REFUS D'EXTRADER

En outre, l'extradition n'a pas lieu :

- 1) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- 2) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- 3) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet sur le territoire de la Partie requise, pour la même infraction, de poursuites pénales, d'un jugement définitif ou d'une ordonnance de non-lieu;
- 4) Si la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte, à moins que le Ministère public n'ait entrepris d'engager des poursuites.

Article 68

DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition doit indiquer l'organe requérant et l'organe requis, les noms et prénoms de l'individu réclamé, sa nationalité, son domicile ou sa résidence, sa situation personnelle, la nature de l'infraction et sa qualification juridique, ainsi que l'objet de la demande; si l'infraction a causé un dommage matériel, il y a lieu d'en indiquer l'importance.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée :

- 1) D'une expédition de la décision de poursuivre et du mandat d'arrêt, et, si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement définitif; ces pièces doivent indiquer les circonstances, la date et le lieu de l'infraction;
- 2) Du texte des dispositions pénales de la Partie requérante qui définissent l'infraction;
- 3) De l'indication de la durée de la peine qui reste à accomplir si l'individu réclamé a fait l'objet d'une condamnation définitive et en a exécuté une partie;
- 4) Dans la mesure du possible, du signalement de l'individu réclamé, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

Article 69

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise peut réclamer des renseigne-

plementary information. It may set the applicant Contracting Party a time-limit of one to two months for the transmittal of such information. The time-limit may be extended at the request of the latter Party.

2. If the person to whom the requisition relates has been taken into custody and the applicant Contracting Party fails to transmit within the specified time-limit the information necessary for a decision on the requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall release the said person.

DETENTION PENDING EXTRADITION

Article 70

If, pursuant to this Treaty, sufficient grounds exist for the requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps under its own law to detain the person claimed.

Article 71

1. A person may also be detained pending receipt of the requisition for extradition if the applicant Contracting Party applies for such detention and at the same time specifies that a warrant has been issued for his arrest, or that final sentence has been passed on him, and that a requisition for extradition will be transmitted. The application for detention may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may also be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where a person has been temporarily detained, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 72

1. A person detained under article 71, paragraph 1, shall be released if a requisition for his extradition is not received within two months from the dispatch of notification of his detention.

2. A person detained under article 71, paragraph 2, shall be released if a requisition for his extradition is not received within one month from the dispatch of notification of his detention.

Article 73

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence committed in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or the completion or remission of the sentence.

ments complémentaires. Elle peut fixer à la Partie requérante un délai d'un à deux mois pour l'envoi des renseignements complémentaires. Ce délai peut être prolongé à la demande de la Partie requérante.

2. Si l'individu réclamé a été arrêté et que la Partie requérante n'envoie pas dans le délai fixé les renseignements nécessaires pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise relâche l'intéressé.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 70

Si la demande d'extradition satisfait aux conditions prévues par le présent Traité, la Partie requise procède immédiatement, conformément à sa législation, à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 71

1. L'individu réclamé peut être mis en état d'arrestation avant la réception de la demande d'extradition si la Partie requérante le demande en spécifiant que l'intéressé fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation devenue définitive et qu'une demande d'extradition suivra. L'arrestation peut être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. L'arrestation peut aussi avoir lieu à défaut de la demande visée au paragraphe 1, s'il y a lieu de croire que l'intéressé a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations préventives sont immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 72

1. Tout individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 71 est mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Tout individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 71 est mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 73

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 74

TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition under article 73 might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might otherwise prejudice the prosecution, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A person who has been temporarily extradited shall be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 75

SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within one month from the date fixed for his surrender, the said person shall be released.

Article 76

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, it shall not be necessary to submit a new requisition in order to secure his re-extradition. The Contracting Party applied to shall base its decision regarding re-extradition on the documents annexed to the requisition already submitted. Before taking a decision, it may ask the applicant Contracting Party to state whether charges in respect of the offence committed by the accused have been dropped.

Article 77

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which requisition shall be complied with.

Article 78

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence which was committed

Article 74

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 73 risque d'entraîner prescription ou de compromettre l'instruction d'une autre manière, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 75

REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans le mois qui suit la date fixée pour la remise, il est mis en liberté.

Article 76

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il n'est pas nécessaire de présenter une nouvelle demande pour obtenir sa réextradition. La Partie requise statue sur la réextradition au vu des pièces jointes à la demande d'extradition initiale. Avant de statuer, elle peut demander à la Partie requérante de préciser si, dans l'intervalle, l'intéressé a été renvoyé des fins de la poursuite pour l'infraction qu'il a commise.

Article 77

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartient à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle fera droit.

Article 78

LIMITE DES POURSUITES

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi ou puni pour une infraction antérieure à la remise et autre que celle qui a

before his extradition and is not the offence for which he was extradited. The said person likewise may not be surrendered to a third State without the consent of the Contracting Party applied to.

2. Consent shall not be required if :

- (1) The extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month from the termination of the criminal proceedings or the completion or remission of a sentence; such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party;
- (2) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but returns thereto.

Article 79

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Party to which a person has been extradited shall notify the Contracting Party which extradited him of the results of the criminal proceedings and, if a judgement has been rendered and has become final, shall transmit a copy thereof.

Article 80

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Either Contracting Party shall, on application by the other Contracting Party, authorize the conveyance in transit through its territory of persons extradited by a third State. This provision shall not apply where there would be no obligation under this Treaty to grant extradition.

2. If need arises for an authority of the applicant Contracting Party to interrogate as a witness a person held in custody in the territory of a third State, the competent authority of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through its territory.

3. An application for authorization of conveyance in transit shall be made and dealt with in the same manner as a requisition for extradition.

Article 81

COSTS

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, whereas the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

motivé l'extradition. Il ne peut être livré à un État tiers sans le consentement de la Partie requise.

2. Ce consentement n'est pas exigé :

- 1) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans le mois qui suit la clôture de la procédure pénale ou l'exécution ou la remise de la peine; ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;
- 2) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné.

Article 79

NOTIFICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

La Partie qui a obtenu l'extradition notifie à l'autre l'issue de la procédure pénale et, en cas de condamnation, lui adresse une copie du jugement définitif.

Article 80

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire des individus extradés par un État tiers. Cette disposition ne s'applique pas lorsqu'en vertu du présent Traité il n'y a pas obligation d'extrader.

2. Lorsqu'il y a lieu de citer comme témoin devant un organe de la Partie requérante un individu détenu sur le territoire d'un État tiers, la Partie requise autorise le transit à travers son territoire de l'intéressé.

3. La demande d'autorisation de transit est formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

Article 81

FRAIS

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus; les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 82

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law any of its nationals who are accused of committing an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party. For this purpose the Contracting Parties shall provide each other with particulars concerning the identity of the offender and the offence committed and with whatever evidence is available.

2. The Contracting Party of which the person prosecuted is a national shall notify the other Contracting Party of the results of the criminal proceedings instituted under paragraph 1 and, if a judgement has been rendered and has become final, shall transmit a copy thereof.

Article 83

METHOD OF COMMUNICATION

In matters relating to extradition, conveyance in transit and prosecution, the Ministry of Justice and the General Procurator's Office of the Polish People's Republic shall communicate directly with the Ministry of Justice and the Chief Procurator's Office of the People's Republic of Bulgaria.

Chapter II

*SPECIAL PROVISIONS RELATING TO LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL CASES**Article 84*

TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises in the territory of one Contracting Party for the interrogation as a witness of a person held in custody in the territory of the other Contracting Party, application may be made for the delivery of such person for the time required for his interrogation, subject to his being kept in custody and returned immediately after interrogation. The authorities competent to make such application and to take a decision regarding such delivery shall be those referred to in article 83.

2. The provisions of article 13, paragraph 3, shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in the preceding paragraph.

Article 82

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, ses ressortissants accusés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition. Les Parties contractantes se communiquent à cette fin des renseignements sur l'identité du délinquant et sur l'infraction commise, ainsi que les éléments de preuve disponibles.

2. La Partie contractante dont l'individu poursuivi est ressortissant notifie à l'autre Partie l'issue de la procédure pénale engagée en application du paragraphe 1 et, le cas échéant, lui adresse une expédition du jugement définitif.

Article 83

MODE DES RAPPORTS

En matière d'extradition, de transit et de poursuites pénales, le Ministère de la Justice et le Parquet général de la République populaire de Pologne communiquent directement avec le Ministère de la Justice et le Parquet général de la République populaire de Bulgarie.

Chapitre II

*DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**Article 84*

REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS

1. Lorsqu'il y a lieu d'interroger comme témoin, sur le territoire d'une Partie contractante, un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie, la remise de cet individu pour le temps nécessaire à son interrogatoire peut être demandée, à condition qu'il soit maintenu en état d'arrestation et renvoyé dès la fin de l'interrogatoire. Les organes visés à l'article 83 sont compétents pour demander ou autoriser la remise.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquent *mutatis mutandis* aux individus visés au paragraphe précédent.

*Article 85*

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party shall deliver to the other Contracting Party on application :

- (1) Articles acquired by an offender through the commission of an extraditable offence;
- (2) Articles acquired through the commission of an offence by a national of the Contracting Party applied to in the territory of the applicant Contracting Party;
- (3) Articles which may serve as physical evidence in proceedings conducted in the territory of the applicant Party, even where they are liable to confiscation or forfeiture.

2. Where the articles referred to in paragraph 1 are needed in other criminal proceedings, the Contracting Party applied to may temporarily retain them.

3. Where the articles referred to in paragraph 1 are in the offender's possession at the time of his extradition, they shall, so far as possible, be delivered simultaneously with such extradition. Such articles shall be delivered even in cases where the offender is not extradited by reason of his death or other circumstances. Articles concealed by the offender in the territory of the Contracting Party applied to shall also be delivered, even if they are discovered after his extradition.

4. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles referred to in paragraph 1, and such articles shall, after the termination of the criminal proceedings, be returned free of charge to the persons entitled to them.

5. Regulations restricting the importation and exportation of articles and currency shall not apply to the delivery of articles under the preceding paragraphs.

Article 86

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences passed by its courts on nationals of the latter Contracting Party. This provision shall also apply to subsequent changes in such sentences.

Article 87

INFORMATION FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

The courts and procurators' offices of each Contracting Party may receive free of charge information from the registers of conviction maintained in the territory of the other Contracting Party.

Article 85

REMISE D'OBJETS

1. Chacune des Parties contractantes remet à l'autre, sur demande :

- 1) Les objets que le délinquant a obtenus par l'infraction donnant lieu à l'extradition;
- 2) Les objets obtenus par une infraction commise par un ressortissant de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;
- 3) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction dans une procédure engagée sur le territoire de la Partie requérante, même s'ils sont susceptibles de mainmise ou de confiscation.

2. La Partie requise peut différer la remise des objets visés au paragraphe 1 si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3. Lorsque les objets visés au paragraphe 1 se trouvent en possession du délinquant lors de son extradition, leur remise a lieu, dans la mesure du possible, en même temps que l'extradition. Ils sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou de toute autre circonstance. Sont également remis les objets que le délinquant a cachés sur le territoire de la Partie requise, même s'ils ont été découverts après l'extradition.

4. Les droits des tiers sur les objets visés au paragraphe 1 sont réservés et lesdits objets sont restitués gratuitement aux ayants droit après la clôture de la procédure pénale.

5. Les règlements relatifs à l'importation ou à l'exportation d'objets et au transfert de monnaie ne s'appliquent pas aux objets remis en application des paragraphes précédents.

Article 86

NOTIFICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie. Il en est de même pour toute décision ultérieure intéressant lesdites condamnations.

Article 87

EXTRAITS DES SOMMIERS JUDICIAIRES

Les tribunaux ou parquets d'une Partie contractante peuvent obtenir sans frais des extraits des sommiers judiciaires constitués sur le territoire de l'autre Partie.

PART FIVE

DOCUMENTS

VALIDITY OF DOCUMENTS

Article 88

1. Documents drawn up or attested in the territory of one Contracting Party by a court or other authority acting within the limits of its jurisdiction, in due form and bearing a seal, shall not require legalization for use in the territory of the other Contracting Party.
2. Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party as well.

Article 89

Copies of and extracts from documents intended for use in the territory of the other Contracting Party must be attested by the authority which drew up or issued the document in question, by a notarial authority, or by the authority which has the document in its custody.

Article 90

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of birth, marriage and death certificates relating to nationals of the latter Party and copies of judicial or administrative decisions relating to the civil status of nationals of that Party. Such copies shall be transmitted free of charge through a diplomatic or consular mission.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to notations made on civil registration certificates. In such cases, a complete copy of the certificate shall be transmitted.
3. Each Contracting Party shall transmit free of charge, at the request of the courts or the notarial or other authorities of the other Contracting Party, copies of civil registration certificates and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the latter Party.

TITRE V

DOCUMENTS

VALIDITÉ DES DOCUMENTS

Article 88

1. Les documents établis ou certifiés en bonne et due forme sur le territoire d'une Partie contractante par un tribunal ou un autre organe compétent et revêtus d'un sceau peuvent être utilisés sur le territoire de l'autre Partie sans autre certification.

2. Les documents considérés comme documents officiels sur le territoire d'une Partie contractante ont aussi force probante de documents officiels sur le territoire de l'autre Partie.

Article 89

Les copies et extraits de tout document, lorsqu'ils sont destinés à être utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent être certifiés par l'organe qui a établi ou délivré le document, par un organe notarial ou par l'organe qui conserve ledit document.

Article 90

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre copie des actes de naissance, de mariage et de décès qui intéressent les ressortissants de cette autre Partie, ainsi que copie des décisions judiciaires et administratives qui concernent l'état civil desdits ressortissants. Ces copies sont expédiées sans frais par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux mentions portées sur les actes d'état civil. En pareil cas, le texte intégral de l'acte est communiqué.

3. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement sans frais, à la demande de tout tribunal, organe notarial ou autre organe de l'autre Partie, copie des actes de l'état civil et autres documents qui concernent les droits et intérêts personnels de leurs ressortissants.

PART SIX

FINAL PROVISIONS

Article 91

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

Article 92

This Treaty is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

This Treaty has been drawn up at Warsaw on 4 December 1961, in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's Republic :

K. ZAWADZKI
Under-Secretary of State

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic
of Bulgaria :

A. VOINOV
Deputy Minister for Justice

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 91

Le Présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Article 92

Le présent Traité est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Le présent Traité a été établi à Varsovie le 4 décembre 1961, en double exemplaire, en langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

K. ZAWADZKI
Sous-Secrétaire d'État

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République populaire
de Bulgarie :

A. VOÏNOV
Vice-Ministre de la justice

No. 7020

**POLAND
and
CUBA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Havana, on 6 March 1961**

Official texts: Polish and Spanish.

Registered by Poland on 23 December 1963.

**POLOGNE
et
CUBA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le
6 mars 1961**

Textes officiels polonais et espagnol.

Enregistré par la Pologne le 23 décembre 1963.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7020. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A REWOLUCYJNYM RZĄDEM REPUBLIKI
KUBY

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Kuby, dążąc do rozwoju współpracy między narodami obu krajów w dziedzinie oświaty, nauki i kultury w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu krajami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu zgodziły się na następujące postanowienia :

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijały wzajemną współpracę w dziedzinie oświaty, nauki i kultury, jak również w dziedzinie informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony zobowiązują się rozwijać w szczególności : współpracę między swymi wyższymi uczelniami i instytutami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami oraz organizacjami technicznymi, oświatowymi i kulturalnymi; wzajemną wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty, nauki i kultury; organizowanie konferencji i wymianę osób zajmujących się działalnością oświatową, naukową i kulturalną; wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych, literackich i dzieł artystycznych, a także ich tłumaczenie i wydawanie; wymianę filmów i organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw artystycznych i technicznych, imprez sportowych i innych.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać pracownikom naukowym drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzanie badań i studiów w uczelniach, instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju, zgodnie ze statutowymi uprawnieniami tych instytucji.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przyznawanie stypendiów oraz udzielać innej pomocy materialnej dla umożliwienia prowadzenia studiów,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7020. CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 6 DE MARZO DE 1961

El Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de fomentar la colaboración entre los pueblos de ambos países en el campo de la educación, la ciencia y la cultura y convencidos de que tal colaboración servirá para robustecer los vínculos de amistad entre los dos países, han decidido concertar un Convenio de Cooperación Cultural y por tal motivo han acordado lo siguiente :

Artículo I

Las partes contratantes fomentarán la cooperación mutua en el campo de las actividades educacionales, científicas y culturales, así como también en el de la publicidad e informaciones.

Artículo II

Las partes contratantes se comprometen a destacar y fomentar en especial, la colaboración entre sus escuelas superiores, institutos de investigación científica, sociedades y organizaciones técnicas y educacionales y culturales; la mutua participación de las informaciones y del material respectivo en el campo de la educación, la ciencia y la cultura; la organización de conferencias e intercambio de personas que se dediquen a actividades educacionales, científicas y culturales; el intercambio de obras y publicaciones científicas, técnicas, literarias y artísticas, así como la traducción y publicación de las mismas; el intercambio de películas y la organización de conciertos, representaciones teatrales, exposiciones artísticas y técnicas, espectáculos deportivos y de otra índole.

Artículo III

Cada una de las partes contratantes, de acuerdo con las disposiciones vigentes y los estatutos de sus respectivos institutos, facilitarán a los trabajadores científicos de la otra parte contratante la realización de investigaciones y estudios en los institutos, archivos, bibliotecas y museos de su país.

Artículo IV

Cada una de las partes contratantes fomentarán el otorgamiento de becas y otras formas de ayuda material, para facilitar el estudio, especialización y labor de

badawczych prac naukowych, odbycia specjalizacji studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy swoich radiofonii i telewizji, agencji prasowych oraz instytucji kinematograficznych.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron poczyni niezbędne kroki dla zorganizowania w swych uniwersytetach lub innych organizacjach oświatowo-kulturalnych specjalnych kursów mających na celu naukę języka i literatury oraz zapoznania się z kulturą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VII

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać roczne plany współpracy w dziedzinie oświaty, nauki i kultury.

Każdy roczny plan zostanie opracowany w drodze rokowań między odpowiednimi organami Umawiających się Stron.

Plany będą ustalane na przemian w Warszawie i Hawanie przez przedstawicieli wyznaczonych przez poszczególne rządy.

W każdym planie zostanie ustalony sposób jego sfinansowania.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia wejścia jej w życie.

Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

investigación científica a estudiantes, trabajadores técnicos, científicos, ingenieros y artistas de la otra parte contratante.

Artículo V

Ambas partes contratantes promoverán la colaboración de sus radioemisoras y estaciones de televisión, así como la colaboración de sus agencias de prensa; y asimismo la cooperación entre sus instituciones cinematográficas.

Artículo VI

Las partes contratantes tomarán todas las medidas necesarias para la creación en las universidades o en otras organizaciones educacionales y culturales, de cursos especiales cuyo fin sea el estudio del idioma, la literatura y el conocimiento de la cultura de la otra parte contratante.

Artículo VII

Para la aplicación del presente Convenio las partes contratantes acordarán programas anuales de colaboración en el campo de la educación, la ciencia y la cultura.

Cada programa anual se establecerá a través de conversaciones entre los órganos interesados de las partes contratantes.

Los programas se estipularán alternativamente en Varsovia y en La Habana entre los representantes designados por los respectivos Gobiernos.

En cada programa se preveerá el modo de aportar los fondos necesarios para su cumplimiento.

Artículo VIII

Este Convenio será ratificado y entrará en vigor en el día del intercambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Varsovia.

Artículo IX

Este Convenio se acuerda por un periodo de cinco años, a contar desde el día de su vigencia.

El Convenio se prorrogará automáticamente por un período consecutivo de cinco años, salvo que una de las partes contratantes lo denuncie seis meses antes de la fecha fijada para su expiración.

SPORZĄDZONO w Hawanie, dnia szóstego marca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :

Bolesław JELEŃ
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny

Za Rząd
Republiki Kuby :

Dr. Armando HART DÁVALOS
Minister Oświaty

HECHO en la Ciudad de La Habana, a los seis días del mes de Marzo de mil novecientos sesenta y uno, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas polaco y español, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

Por el Gobierno
de la República Popular
de Polonia :

Sr. Bolesław JELEŃ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Cuba :

Dr. Armando HART DÁVALOS
Ministro de Educación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7020. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 6 MARCH 1961

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Cuba, desiring to promote co-operation between the peoples of the two countries in the sphere of education, science and culture, and convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between the two countries, have decided to conclude an Agreement concerning cultural co-operation and for this purpose have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall promote co-operation in the sphere of education, science and culture and in that of public information.

Article II

The Contracting Parties undertake to promote in particular : co-operation between their establishments of higher learning, scientific research institutes, and technical, educational and cultural organizations; the exchange of information and materials in the sphere of education, science and culture; the organization of conferences and the exchange of persons engaged in educational, scientific and cultural activities; the exchange of scientific, technical, literary and artistic works and publications, and the translation and publication of such works; the exchange of films and the organization of concerts, theatrical presentations, artistic and technical exhibitions, and sports and other events.

Article III

Each Contracting Party shall, subject to the regulations in force and to the statutes of the institutions concerned, provide opportunities for scientific workers of the other Contracting Party to engage in research and study at educational establishments, institutes, archives, libraries and museums in its country.

¹ Came into force on 10 October 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7020. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA.
SIGNÉ À LA HAVANE, LE 6 MARS 1961

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de favoriser la collaboration des peuples des deux pays dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette collaboration contribuera à renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et sont à cet effet convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération réciproque dans le domaine des activités éducatives, scientifiques et culturelles, ainsi que dans celui de l'information.

Article II

Les Parties contractantes s'engagent, en particulier, à favoriser la collaboration entre leurs établissements d'enseignement supérieur, leurs instituts de recherche scientifique, et leurs associations et organisations de caractère technique, éducatif ou culturel; l'échange d'informations et de documentation dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture; l'organisation de conférences et l'échange de personnes qui se consacrent à des activités éducatives, scientifiques ou culturelles; l'échange d'ouvrages et de publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques, ainsi que leur traduction et leur publication; l'échange de films et l'organisation de concerts, représentations théâtrales, expositions artistiques ou techniques, manifestations sportives et autres.

Article III

Chacune des deux Parties contractantes, compte tenu des dispositions en vigueur et des statuts de ses institutions, facilitera aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie les recherches et études dans ses instituts, archives, bibliothèques et musées.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1962 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément aux dispositions de l'article VIII.

Article IV

Each Contracting Party shall facilitate the grant of scholarships to students, technicians, engineers, scientists and artists of the other Contracting Party and shall provide other material assistance to enable them to engage in study, scientific research work and specialized training.

Article V

The two Contracting Parties shall foster the development of co-operation between their radio and television stations, Press agencies and cinematographic institutions.

Article VI

Each Contracting Party shall take the necessary steps to organize at its universities or other educational and cultural establishments special courses designed to promote study of the language and literature of the other Contracting Party and knowledge of its culture.

Article VII

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall agree on annual plans for co-operation in the sphere of education, science and culture.

Each annual plan shall be drawn up on the basis of discussions between the competent authorities of the Contracting Parties.

The plans shall be drawn up alternately at Warsaw and at Havana by representatives designated by the respective Governments.

Each plan shall specify the procedure for its financing.

Article VIII

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article IX

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force.

It shall be automatically extended for additional five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorisera l'octroi de bourses ou d'autres formes d'aide matérielle afin de faciliter les études, la spécialisation et les recherches scientifiques d'étudiants, travailleurs techniques ou scientifiques, ingénieurs et artistes de l'autre Partie contractante.

Article V

Les deux Parties contractantes favoriseront la collaboration de leurs stations de radiodiffusion et de télévision, ainsi que de leurs agences de presse; elles favoriseront de même la coopération entre leurs organisations cinématographiques.

Article VI

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour organiser dans les universités ou dans d'autres établissements éducatif ou culturel des cours spéciaux en vue d'enseigner la langue et la littérature de l'autre Partie contractante ou de faire connaître sa culture.

Article VII

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront chaque année un programme de collaboration dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

Chaque programme annuel sera établi par voie de consultation entre les organismes compétents des Parties contractantes.

Les programmes seront arrêtés alternativement à Varsovie et à La Havane par les représentants désignés des deux Gouvernements.

Chaque programme prévoiera les modalités de son financement.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir du jour où il entrera en vigueur.

Il sera prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date fixée pour son expiration.

DONE at Havana on 6 March 1961, in duplicate in the Polish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's
Republic :

Bolesław JELEŃ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Cuba :

Dr. Armando HART DÁVALOS
Minister for Education

FAIT en la ville de La Havane, le 6 mars 1961, en deux exemplaires établis chacun en langues polonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Boleslaw JELEŃ
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

D^r Armando HART DÁVALOS
Ministre de l'éducation

No. 7021

**DENMARK
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
secrecy of patents. Copenhagen, 29 May and 6 June
1963**

Official text: English.

Registered by Denmark on 31 December 1963.

**DANEMARK
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif au secret des
brevets d'invention. Copenhague, 29 mai et 6 juin 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 31 décembre 1963.

No. 7021. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE NETHERLANDS CONCERNING SECRECY OF PATENTS. COPENHAGEN, 29 MAY AND 6 JUNE 1963

I

Copenhagen, 29th of May 1963

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government is prepared to agree to the following :

1) The Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which applications for Patents have been made, which was signed by our Governments on September 21st, 1960² in Paris, hereafter called the NATO agreement, and the " Agreed Procedures " pertaining thereto which were accepted by the NATO-Council on March 7th, 1962, will be provisionally applied in each of our two countries to applications originating in the other country.

2) The Danish Government shall ensure that applications originating from Denmark for patents relating to Defence and on which secrecy is to be imposed in the Netherlands, are accompanied by a statement of the applicant for the patent, in which the latter declares himself willing to assign his rights in trust to the Netherlands Government on the conditions laid down by that Government.

The owner of the rights in question shall have his rights restored to him in full as soon as secrecy need no longer be maintained.

3) Each Government shall ensure that applications originating from its country are accompanied by a statement from the applicant containing a " waiver of claim " as mentioned in art. III of the NATO agreement.

If the Government of the Kingdom of Denmark is prepared to accept the foregoing provisions, I would suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately and shall be valid for a period of one year. In the event of neither Government giving notice of termination of the agreement at least two months before the expiry of that period, the Agreement shall be regarded as having been tacitly renewed for a further

¹ Came into force on 6 June 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3; Vol. 421, p. 348; Vol. 451, p. 340, and Vol. 460, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7021. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LES PAYS-BAS RELATIF AU SECRET DES BREVETS D'INVENTION. COPENHAGUE, 29 MAI ET 6 JUIN 1963

I

Copenhague, le 29 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais l'Accord ci-après :

1) L'Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet (ci-après dénommé « l'Accord de l'OTAN »), que nos Gouvernements ont signé à Paris le 21 septembre 1960², et les « procédures convenues » y relatives que le Conseil de l'OTAN a acceptées le 7 mars 1962, seront appliqués provisoirement dans chacun de nos deux pays aux demandes de brevet émanant de l'autre pays.

2) Le Gouvernement danois fera le nécessaire pour que les demandes émanant du Danemark qui concernent des brevets intéressant la défense et devant faire l'objet d'une mise au secret aux Pays-Bas soient accompagnées d'une déclaration du demandeur du brevet par laquelle celui-ci s'engage à subroger le Gouvernement néerlandais dans ses droits selon les conditions fixées par ce Gouvernement.

La jouissance desdits droits sera pleinement restituée à l'intéressé dès que la mise au secret n'aura plus à être maintenue.

3) Chacun des Gouvernements fera le nécessaire pour que les demandes émanant de son pays soient accompagnées d'une déclaration du déposant de la demande de brevet renfermant la « renonciation à toute action » prévue à l'article III de l'Accord de l'OTAN.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur pendant un an. Si aucun des deux Gouvernements n'a adressé à l'autre, deux mois au moins avant l'expiration de ladite période, une notification de dénonciation, le présent Accord sera considéré comme ayant été

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3; vol. 421, p. 349; vol. 451, p. 340, et vol. 460, p. 325.

period of one year, and so on, until the moment at which the NATO agreement enters into force with respect to our two Governments.

As regards the Kingdom of the Netherlands this agreement shall apply to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, unless the Government of the Kingdom should inform the Danish Government within three months of the coming into force of the agreement that the Government of Surinam or the Government of the Netherlands Antilles does not wish the agreement to be applicable to its country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) K. E. VAN DER MANDELE

His Excellency Mr. Per Hækkerup
Minister of Foreign Affairs of Denmark
Copenhagen

II

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhagen, June 6th, 1963

Sir,

I have the honour to refer to your note of May 29th, 1963, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform Your Excellency that the Danish Government can accept the foregoing provisions and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately and shall be valid for a period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. K. E. van der Mandele
Ambassador of the Netherlands
Copenhagen

¹ Ministry of Foreign Affairs.

tacitement reconduit pour une nouvelle période d'un an, et ainsi de suite, jusqu'au moment où l'Accord de l'OTAN entrera en vigueur à l'égard de nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera tant au territoire du Royaume situé en Europe qu'à Surinam et aux Antilles néerlandaises, à moins que le Gouvernement du Royaume ne fasse savoir au Gouvernement danois, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, que le Gouvernement de Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises ne souhaite pas que l'Accord s'applique à son territoire.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) K. E. VAN DER MANDELE

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères du Danemark
Copenhague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 6 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions consignées dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur pendant un an.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur K. E. van der Mandele
Ambassadeur des Pays-Bas
Copenhague

No. 7022

**ISRAEL
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Bangui, 1 and 14 February 1962

Official text: French.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Bangui, 1^{er} et 14 février 1962

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

N^o 7022. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. BANGUI, 1^{er} ET 14 FÉVRIER 1962

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Bangui, le 1^{er} février 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu le 16 janvier 1962, entre Votre Excellence et moi-même, relativement aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service, et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service de la République Centrafricaine.

2. Le Gouvernement de la République Centrafricaine dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service israéliens.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en République Centrafricaine ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service de la République Centrafricaine, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République Centrafricaine, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur 90 jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties moyennant un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1962, quatre-vingt-dix jours après la date de la note du Gouvernement de la République centrafricaine confirmant l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7022. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BANGUI, 1 AND 14 FEBRUARY 1962

I

EMBASSY OF ISRAEL

Bangui, 1 February 1962

Sir,

I have the honour to refer to the conversations that took place between us on 16 January 1962 regarding entry and exit visas on diplomatic and service passports, and to propose that an agreement on the subject should be concluded in the following terms :

1. The Government of the State of Israel shall exempt holders of valid diplomatic and service passports of the Central African Republic from the obligation to obtain an entry or exit visa.

2. The Government of the Central African Republic shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain an entry or exit visa.

3. Holders of Israel diplomatic and service passports who are to exercise their functions in the Central African Republic or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in the Central African Republic for the usual permit of residence.

4. Holders of diplomatic and service passports of the Central African Republic who are to exercise their functions in Israel or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in Israel for the usual permit of residence.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of the Central African Republic, the Government of the State of Israel will regard this note and your reply as constituting an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force ninety days after the date of the said confirmation and may at any time be denounced by either Party at six months' notice.

¹ Came into force on 15 May 1962, ninety days from the date of the note of the Government of the Central African Republic confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(*Signé*) E. BEN HAIM
Ambassadeur d'Israël

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République Centrafricaine

II

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
UNITÉ — DIGNITÉ — TRAVAIL
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

N° 00479/M.A.ET.
H-PB/EP

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël à Bangui et en réponse à sa lettre du 1^{er} février 1962 relative aux dispenses de visas entre l'État d'Israël et la République Centrafricaine en ce qui concerne les titulaires de passeports diplomatiques et de service, a l'honneur de lui faire savoir que les dispositions contenues dans cette lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement Centrafricain.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion de cette communication pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa haute considération.
Bangui, le 14 février 1962

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

Ambassade d'Israël
Bangui

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) E. BEN HAIM
Ambassador of Israel

The Minister for Foreign Affairs
of the Central African Republic

II

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

UNITY—DIGNITY—WORK

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

No. 00479/M.A.ET.
H-PB/EP

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel at Bangui and, in reply to the Embassy's letter of 1 February 1962 regarding the waiver of visas between the State of Israel and the Central African Republic for holders of diplomatic and service passports, has the honour to inform the Embassy that the provisions contained in that letter are acceptable to the Government of the Central African Republic.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bangui, 14 February 1962

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Embassy of Israel
Bangui

No. 7023

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Bogotá, 21 December 1962

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Bogota, 21 décembre 1962

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7023. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND COLOMBIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BOGOTÁ, 21 DECEMBER 1962

Nº 7023. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA COLOMBIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. BOGOTA, 21 DÉCEMBRE 1962

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

No. 452.4

Bogotá, diciembre 21 de 1962

Señor Ministro :

Con referencia a las conversaciones celebradas sobre la supresión de las visas, hasta ahora necesarias, para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, colombianos e israelíes, para viajar respectivamente a Colombia y a Israel, tengo el honor de sugerir a Vuestra Excelencia la celebración de un Convenio, como sigue :

1. Los titulares de Pasaporte Diplomático colombiano vigente pueden dirigirse a la República de Israel sin necesidad de visado, tanto en tránsito como por un período ilimitado.

2. Los titulares de Pasaporte Diplomático israelí vigente pueden dirigirse a Colombia sin necesidad de visado, tanto en tránsito como por un período ilimitado.

3. Los titulares de Pasaporte Oficial colombiano vigente pueden dirigirse a la República de Israel sin necesidad de visado, para una permanencia hasta de tres meses.

4. Los titulares de Pasaporte de Servicio israelí vigente pueden dirigirse a Colombia sin necesidad de visado, para una permanencia hasta de tres meses.

5. La limitación de orden temporal establecida en los artículos 30. y 40. no se aplicará al personal administrativo que preste servicio en las respectivas representaciones diplomáticas y consulares y que haya sido debidamente acreditado, ni a los poseedores de pasaportes oficiales y de servicio que ejerzan misiones de su gobierno por plazo superior a tres meses en el otro país.

¹ Came into force on 21 March 1963, ninety days from the date of the note of the Government of Colombia confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1963, 90 jours après la date de la note du Gouvernement colombien confirmant l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Sin perjuicio de las exoneraciones expresamente acordadas para el personal de las respectivas representaciones diplomáticas y consulares, la supresión del visado, tal como se ha previsto en las presentes disposiciones, no dispensa a sus beneficiarios de observar las leyes y reglamentos vigentes en el otro país, respecto de ingreso, permanencia y salida de dicho personal.

7. Estas disposiciones entrarán en vigor para las dos partes noventa días después de la fecha en que se firma el presente Acuerdo y regirán indefinidamente. Cada una de las partes contratantes conserva, sin embargo, la facultad de denunciar el Acuerdo mediante un preaviso de tres meses.

La presente nota y la respuesta mediante la cual Vuestra Excelencia exprese la conformidad del Gobierno de la República de Colombia, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos.

Válgome de esta grata ocasión, Señor Ministro, para expresarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Dr. Walter ABELES
Embajador de Israel

A Su Excelencia el Dr. José Antonio Montalvo
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

Bogotá, 21 December 1962

No. 452.4

Sir,

With reference to the conversations that have taken place concerning the abolition of the visas hitherto required to enable the holders of Colombian and Israel diplomatic, official and service passports to travel to Israel and Colombia respectively, I have the honour to suggest to you that an agreement should be concluded in the following terms :

1. The holders of valid Colombian diplomatic passports may proceed to the Republic of Israel, whether in transit or for an indefinite period, without the necessity of obtaining a visa.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Bogotá, le 21 décembre 1962

Nº 452.4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu en ce qui concerne l'abolition des visas actuellement exigés des Colombiens ou des Israéliens titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service se rendant en Israël ou en Colombie, et de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord libellé dans les termes suivants :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique colombien en cours de validité pourront entrer dans la République d'Israël sans visa, que ce soit en transit ou pour un séjour de durée illimitée.

2. The holders of valid Israel diplomatic passports may proceed to Colombia, whether in transit or for an indefinite period, without the necessity of obtaining a visa.

3. The holders of valid Colombian official passports may proceed to the Republic of Israel without the necessity of obtaining a visa for a stay not exceeding three months.

4. The holders of valid Israel service passports may proceed to Colombia without the necessity of obtaining a visa for a stay not exceeding three months.

5. The time limit laid down in articles 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic and consular missions of the two countries who have been duly accredited, nor to holders of official and service passports who are on mission in the other country on behalf of their Governments for a term of more than three months.

6. Without prejudice to the exemptions expressly granted to personnel of the diplomatic and consular missions of the two countries, the abolition of visas, as prescribed in these provisions, shall not exempt the beneficiaries from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country concerning the entry, residence and departure of such personnel.

7. These provisions shall enter into force for both Parties ninety days after the date of signature of this Agreement and shall remain in force indefinitely. However, each of the Contracting Parties retains the right to denounce the Agreement at three months' notice.

This note and your reply expressing the consent of the Government of the Republic of Colombia shall be regarded

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique israélien en cours de validité pourront entrer en Colombie sans visa, que ce soit en transit ou pour un séjour de durée illimitée.

3. Les titulaires d'un passeport officiel colombien en cours de validité pourront entrer dans la République d'Israël sans visa pour un séjour de trois mois au maximum.

4. Les titulaires d'un passeport de service israélien en cours de validité pourront entrer en Colombie sans visa, pour un séjour de trois mois au maximum.

5. La limitation de la durée du séjour stipulée aux articles 3 et 4 ne sera pas applicable au personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires colombiennes ou israéliennes, ni aux titulaires d'un passeport officiel ou d'un passeport de service chargés par leur Gouvernement d'une mission de plus de trois mois dans l'autre pays.

6. Sans préjudice des exonérations expressément accordées au personnel des missions diplomatiques et consulaires de chacun des deux pays, l'abolition du visa stipulée dans le présent Accord ne dispensera pas les bénéficiaires de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie dudit personnel.

7. Les présentes dispositions entreront en vigueur à l'égard des deux Parties 90 jours après la date de la signature du présent Accord et le demeureront pendant une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes conserve néanmoins la faculté de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de trois mois.

La présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence fera connaître l'agrément du Gouvernement

as constituting an agreement on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. Walter ABELES
Ambassador of Israel

His Excellency

Dr. José Antonio Montalvo
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

de la République de Colombie seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) D^r Walter ABELES
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence

Monsieur José Antonio Montalvo
Ministre des relations extérieures
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. R.T. 291

Bogotá, D.E., Diciembre 21 de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, dirigida a esta Cancillería en esta fecha bajo el número 452.4 y cuya transcripción es la siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia está conforme con los términos de la comunicación transcrita que, con la presente, constituye un acuerdo cuya vigencia se iniciará con arreglo al párrafo siete (7) de aquélla.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. A. MONTALVO

A Su Excelencia el Señor Doctor Walter Abeles
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Israel
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. R.T. 291

Bogotá, D.E., 21 December 1962

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 452.4 which was addressed to this Ministry today and which reads as follows :

[See note I]

In reply I have pleasure in informing you that the Government of Colombia consents to the terms of the above note which, with this reply, shall constitute an agreement that shall enter into force in accordance with paragraph 7 of the said note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. A. MONTALVO

His Excellency
Doctor Walter Abeles
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Israel
Bogotá

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° R.T. 291

Bogota, D.E., le 21 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 452.4 que Votre Excellence a adressée ce jour au Ministère et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux dispositions de la communication ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un accord devant entrer en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 7 de ladite communication.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. A. MONTALVO

Son Excellence
Monsieur Walter Abeles
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Israël
En ville

No. 7024

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

Convention concerning cultural exchanges. Signed at San José, on 31 July 1962

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

Convention culturelle. Signée à San José, le 31 juillet 1962

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 2 janvier 1964.

סעיף ז'

אמנה זו תאשרר בהתאם לדינים הנוהגים בכל אחת משתי המדינות, וכחבי האישור יוחלפו בין שתי בעלות האמנה בהקדם האפשרי. כל אחת מבעלות האמנה זכאית להביא אח האמנה לידי גמר על ידי מסירת הודעה בכתב לרעוהה לפחות שנה אחת מראש.

סעיף ח'

אמנה זו תיכנס לחקפה ביום החלפת כחבי האישור בין שתי בעלות האמנה.

ולראיה חותמים מיופי הכח הנ"ל על אמנה זו בשני טפסים בעברית ובספרדית, ודין מקור לשניהם, ומטביעים בהם את חותמותיהם בעיר סן-חוזה ביום כ"ט לחודש תמוז תשכ"ב (31 לחודש יולי 1962)

(חחום) יהושע נ. שי, עו"ד
שגריר מיוחד ומוסמך
של ישראל

דניאל אודובר קוידוס
עו"ד, שר החוץ

וינקטו בכל האמצעים העומדים לרשותן לשם השגת מטרה זו.

סעיף ד'

בעלות האמנה יקלו על נסיעות האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם ממדינה אחת לרעותה, כדי להשתתף בוועידות או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים ויכסו את הוצאות נסיעתם של אזרחים אלה ממדינה אחת לרעותה ואת הוצאות שהותם, פרט למקרה שהמדינה המארחת תחליט לכסות הוצאות אלה.

סעיף ה'

בעלות האמנה ישתדלו לפתח את התיירות בין אזרחי שתי הארצות ולהקל עליה במטרה להגביר את ההכרה ההדדית ולחזק ביהר שאת את ההבנה בין שתי הארצות.

סעיף ו'

בעלות האמנה ינקטו בכל האמצעים הדרושים להגשמת ההוראות הנזכרות לעיל ויעניקו על יסוד גומלין את כל ההקלות האפשריות בתחום החוקים הנוהגים בשתי המדינות.

נשיא הרפובליקה של קוסטה ריקה -

את מר דניאל אודובר קוירוס,

עו"ד, טר החוץ.

והללו, לאחר הצגת כהבי סמכויותיהם ולאחר

שנמצאו כשרים וערוכים כשורה, הסכימו ביניהם

על הכתוב להלן:

סעיף א'

בעלות האמנה מהייבות להגביר ולהקל

חילופים תרבותיים בין שתיהן ולתמוך הדדיהן

בתכונות המכוונות להבטחת תכלית זו.

סעיף ב'

בעלות האמנה ייזמו חילופים בשטחי התרבות,

המדע והאמנות בין שני העמים וינהיגו הקלות

בענין זה, כגון: הן יקלו, על יסוד גומלין, על

עבודתם של חוקרים ואנשי מדע ועל חילופי פרכומים

וספרים בעלי אופי לאומי וחילופי העתקים אמנותיים,

סרטים ותקליטים לאומיים, העשויים לחזק את רוח

שיתוף הפעולה והידידות בין שתי הארצות.

סעיף ג'

בעלות האמנה יקבעו חילופי פרופסורים,

מרצים, סופרים, סטודנטים ופועלים מומחים

No. 7024. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה לחילופי תרבות
בין מדינת ישראל
ובין הרפובליקה
של קוסטה ריקה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של
קוסטה ריקה, מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות
המאחדים את מדינת ישראל ואת הרפובליקה של
קוסטה ריקה.

בהחשב בכך, שהיחסים בין שני העמים עשויים
להתחזק ביותר שאת באמצעות הפצת ידיעות על
ההתקדמות שחלה בכל אחת משתי הארצות בשטחי
המחשבה, המדע והאמנות,

ומתוך הכרה בכך, שהנכס הרוחני של שני
העמים מאפשר חילופים פוריים בין האזרחים
והארגונים התרבותיים של שתי הארצות, - החליטו
לכרות אמנה לשם השגת המטרות שצוינו, ומינו
לתכלית זו כמיופיי כהן:

נשיא מדינת ישראל -

אח מד יהושע נ. שי, עו"ד, שגריר מיוחד
ומוסמך.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7024. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 31 DE JULIO DE 1962

El Gobierno de Israel y el Gobierno de la República de Costa Rica, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas que vinculan al Estado de Israel y a la República de Costa Rica;

Considerando que las relaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas aún más a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Y conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre los ciudadanos y organismos culturales de los respectivos países;

Han resuelto celebrar un Convenio para el logro de las finalidades antedichas y para este fin han designado a sus Plenipotenciarios, así :

El Señor Presidente del Estado de Israel, al Señor Licenciado Joshua N. Shai, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

El Señor Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Licenciado Daniel Oduber Quirós, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de mostrarse sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo primero

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intensificar y facilitar el intercambio cultural entre ambos, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

Artículo segundo

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico entre sus pueblos tales como :

Facilitar, sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países.

Artículo tercero

Las Altas Partes Contratantes convienen en el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y obreros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad.

Artículo cuarto

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos y, además, les proporcionarán los gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo el caso en que el país sede decida atender esos gastos.

Artículo quinto

Las Altas Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar el turismo entre los ciudadanos de ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer, aún más, el entendimiento entre ambos países.

Artículo sexto

Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo séptimo

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

Artículo octavo

El presente Convenio entrará en vigor el día de la fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación entre las Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas hebreo y español, siendo ambos igualmente válidos y lo sellan en la Ciudad de San José, República de Costa Rica, a los treinta y un días del mes de julio de mil novecientos sesenta y dos.

Licenciado Joshua N. SHAI
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Israel

Licenciado Daniel ODUBER QUIRÓS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7024. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 31 JULY 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to reinforce the friendly relations between the State of Israel and the Republic of Costa Rica;

Considering that the ties between the two peoples can be still further strengthened by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields; and

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is likely to afford valuable interchanges between the nationals and the cultural organizations of their respective countries;

Have decided to conclude a Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the State of Israel :

Mr. Joshua N. Shai, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Republic of Costa Rica :

Mr. Daniel Oduber Quirós, Minister for Foreign Affairs,

who, having exhibited their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to intensify and facilitate cultural exchanges between them and to support each other's programmes designed to achieve that end.

Article II

The High Contracting Parties shall promote and facilitate cultural, scientific and artistic exchanges between their peoples. They shall in particular :

Facilitate, subject to reciprocity, the work of research workers and scientists, the exchange of publications and books produced in their respective countries

¹ Came into force on 14 May 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7024. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SIGNÉE À SAN JOSÉ, LE 31 JUILLET 1962

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement de la République du Costa Rica, désireux de consolider les relations amicales qui existent entre l'État d'Israël et la République du Costa Rica;

Considérant que les relations entre les deux peuples peuvent être resserrées grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art; et

Conscients du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples peut faire l'objet de fructueux échanges entre les citoyens et les organisations culturelles de chaque pays;

Ont décidé de conclure une convention en vue d'atteindre les fins précitées, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de l'État d'Israël :

M. Joshua N. Shai, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République du Costa Rica :

M. Daniel Oduber Quirós, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à intensifier et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays, ainsi qu'à appuyer les plans qui tendent à cette fin.

Article II

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre les deux peuples.

Elles faciliteront, en particulier, sur une base de réciprocité, le travail de chercheurs et de savants, l'échange de publications et de livres ayant un caractère

¹ Entrée en vigueur le 14 mai 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Jérusalem, conformément aux dispositions de l'article VIII.

and the exchange of national art reproductions, films and gramophone records likely to strengthen the spirit of co-operation and friendship between the two countries.

Article III

The High Contracting Parties agree to the exchange of teachers, lecturers, writers, students and skilled workmen, and shall take all steps in their power to achieve that end.

Article IV

The High Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other by their respective nationals in the categories referred to in the preceding article for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or competitions, and shall furthermore pay the travelling expenses of such nationals from one country to the other and the expenses of their stay, unless the host country decides to defray those expenses.

Article V

The High Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism by the nationals of the two countries with a view to increasing knowledge of one another and to strengthen still further the understanding between the two countries.

Article VI

Each High Contracting Party shall take the necessary steps to carry out the foregoing provisions and shall grant the other all possible facilities within the law in force in its territory.

Article VII

This Convention shall be ratified in accordance with the law in force in each country. The instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible. Either of the Parties may denounce the Convention by giving not less than one year's notice to the other.

Article VIII

This Convention shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged between the High Contracting Parties.

national, ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et de disques nationaux, propres à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'assurer des échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes faciliteront le voyage de leurs ressortissants visés à l'article précédent, pour leur permettre de participer à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques ou sportives et paieront en outre leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que leurs frais de subsistance, sauf dans les cas où le pays hôte aura décidé de prendre ces frais à sa charge.

Article V

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter les voyages touristiques de leurs ressortissants afin d'approfondir leur connaissance mutuelle et de renforcer encore la compréhension entre les deux pays.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes aussitôt que faire se pourra; chacune des Parties pourra dénoncer la Convention par une notification écrite avec préavis d'un an au moins.

Article VIII

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification entre les Hautes Parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto in the City of San José, Republic of Costa Rica, on 31 July 1962.

Joshua N. SHAI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Israel

Daniel ODUBER QUIRÓS
Minister for Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à San José (République du Costa Rica) le 31 juillet 1962.

Joshua N. SHAI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Israël

Daniel ODUBER QUIRÓS
Ministre des relations extérieures

No. 7025

**ISRAEL
and
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visa fees. Nicosia, 12 July and 17 August
1961**

Official text: English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des droits de visa. Nicosie, 12 juillet et 17 août 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7025. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND CYPRUS CONCERNING THE ABOLITION OF VISA FEES. NICOSIA, 12 JULY AND 17 AUGUST 1961

I

EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, and has the honour to refer to conversations that have taken place regarding an agreement between the State of Israel and the Republic of Cyprus for the reciprocal abolition of visa fees for nationals of Israel and Cyprus, bearers of Israel or Cyprus passports or other valid travel documents, respectively.

The Government of Israel is agreeable to waive visa fees for the nationals of Cyprus travelling to Israel if the Government of Cyprus would likewise waive visa fees for Israel citizens travelling to Cyprus.

The Embassy suggests that, if the above proposals are acceptable to the Government of Cyprus, this Note and the reply of the Ministry for Foreign Affairs concurring therein shall constitute an Agreement between Israel and Cyprus, which shall enter into force on 1 September 1961.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 12th July, 1961

The Ministry for Foreign Affairs
Nicosia

II

REPUBLIC OF CYPRUS

3184/DD1/9

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to refer to the latter's Note dated 12th July, 1961, concerning the proposal of the Government of Israel for the reciprocal abolition of visa fees between the Republic of Cyprus and the State of Israel.

¹ Came into force on 1 September 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7025. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET CHYPRE RELATIF À L'ABOLITION DES DROITS DE VISA. NICOSIE, 12 JUILLET ET 17 AOÛT 1961

I

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu en ce qui concerne la conclusion, entre l'État d'Israël et la République de Chypre, d'un accord relatif à l'abolition réciproque des droits de visa pour les ressortissants d'Israël ou de Chypre, porteurs de passeports israéliens ou chypriotes ou d'autres documents de voyage valides.

Le Gouvernement israélien est disposé à exempter des droits de visa les ressortissants chypriotes se rendant en Israël si le Gouvernement chypriote exempté de même des droits de visa les citoyens israéliens se rendant à Chypre.

L'Ambassade suggère, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chypriote, que la présente note et la réponse confirmative du Ministère des affaires étrangères constituent, entre Israël et Chypre, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1961.

L'Ambassade d'Israël saisit, etc.

Nicosie, le 12 juillet 1961

Ministère des affaires étrangères
Nicosie

II

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

3184/DD1/9

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 12 juillet 1961, relative à la proposition du Gouvernement israélien tendant à l'abolition réciproque des droits de visa entre la République de Chypre et l'État d'Israël.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

The Government of the Republic of Cyprus is agreeable to the abolition of visa fees which will be put into operation from the 1st September, 1961.

This note together with the note of the Embassy of Israel dated 12th July, 1961, constitute an Agreement between the Republic of Cyprus and the State of Israel.

This agreement is valid until revoked by either side.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Israel the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 17th August, 1961

(Initialed) [illegible]

The Embassy of Israel
Nicosia

Le Gouvernement de la République de Chypre est disposé à abolir les droits de visa, à dater du 1^{er} septembre 1961.

La présente note et la note de l'Ambassade d'Israël en date du 12 juillet 1961 constituent un accord entre la République de Chypre et l'État d'Israël.

Cet accord est valable jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie.
Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Nicosie, le 17 août 1961

(*Paraphé*) [illisible]

Ambassade d'Israël
Nicosie

No. 7026

**ISRAEL
and
GABON**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exemption of visas for holders of diplomatic and service passports. Brazzaville, 22 November 1961, and Libreville, 10 October 1962

Official text: French.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
GABON**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Brazzaville, 22 novembre 1961, et Libreville, 10 octobre 1962

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

N° 7026. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE GABON DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. BRAZZAVILLE, 22 NOVEMBRE 1961, ET LIBREVILLE, 10 OCTOBRE 1962

I

AMBASSADE D'ISRAËL

N° 102.2/1197

Brazzaville, le 22 novembre 1961

Excellence,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de soumettre à la considération de Votre Excellence la proposition ci-après en vue de la conclusion d'un accord pouvant intervenir entre la République Gabonaise et le Gouvernement de l'État d'Israël :

- 1) Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation de visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service de la République Gabonaise.
- 2) Le Gouvernement de la République Gabonaise dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service de l'État d'Israël.
- 3) Les titulaires de passeports diplomatiques et de service gabonais et israéliens, qui seront appelés à exercer leurs fonctions respectivement en Israël et en République Gabonaise, ou qui effectueront un séjour dépassant trois mois, demanderont l'autorisation de séjour habituel.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République Gabonaise, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord en la matière de nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur soixante jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties moyennant un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1962, 60 jours après la date de la note du Gouvernement gabonais confirmant l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7026. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND GABON CONCERNING THE EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BRAZZAVILLE, 22 NOVEMBER 1961, AND LIBREVILLE, 10 OCTOBER 1962

I

EMBASSY OF ISRAEL

No. 102.2/1197

Brazzaville, 22 November 1961

Sir,

On the instructions of my Government, I have the honour to submit the following proposal for your consideration, with a view to the possible conclusion of an agreement between the Gabon Republic and the Government of the State of Israel :

- (1) The Government of the State of Israel shall exempt holders of valid diplomatic and service passports of the Gabon Republic from the obligation to obtain an entry or exit visa.
- (2) The Government of the Gabon Republic shall exempt holders of valid diplomatic and service passports of the State of Israel from the obligation to obtain an entry or exit visa.
- (3) Holders of Gabon and Israel diplomatic and service passports who are to exercise their functions in Israel and the Gabon Republic respectively or whose stay there exceeds a period of three months shall apply for the usual permit of residence.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of the Gabon Republic, the Government of the State of Israel will regard this note and your reply as constituting an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force sixty days after the date of the said confirmation and may at any time be denounced by either Party at six months' notice.

¹ Came into force on 9 December 1962, sixty days from the date of the note of the Government of Gabon confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Y. R. YARON
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence Monsieur Jean Hilaire Aubame
Ministre des affaires étrangères
de la République Gabonaise
Libreville

II

RÉPUBLIQUE GABONAISE
UNION — TRAVAIL — JUSTICE

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2694

Excellence,

Par lettre n° 102.2/1197 du 22 novembre 1961, rappelée par note n° 292/454.4 du 17 avril 1962, vous m'avez fait part du désir de votre Gouvernement de conclure avec le Gouvernement Gabonais un accord de réciprocité en matière de dispense de l'obligation du visa d'entrée et de sortie pour les titulaires des passeports diplomatiques et de service.

À cet effet, vous m'avez soumis les propositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement gabonais et que la présente réponse constitue l'accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Libreville, le 10 octobre 1962.

(Signé) Jean-Hilaire AUBAME
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Yerachmiel Ram Yaron
Ambassadeur d'Israël
Brazzaville

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration,

(Signed) Y. R. YARON
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. Jean-Hilaire Aubame
Minister for Foreign Affairs
of the Gabon Republic
Libreville

II

GABON REPUBLIC

UNION—WORK—JUSTICE

THE MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 2694

Sir,

By letter No. 102.2/1197 of 22 November 1961, referred to in note No. 292/454.4 of 17 April 1962, you informed me of your Government's desire to conclude with the Gabon Government an agreement concerning reciprocal exemption from the entry and exit visa requirement for holders of diplomatic and service passports.

To this effect you submitted to me the following proposals :

[See note I]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Gabon Government and that this reply constitutes the agreement on the subject between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Libreville, 10 October 1962.

(Signed) Jean-Hilaire AUBAME

[SEAL]

His Excellency Mr. Yerachmiel Ram Yaron
Ambassador of Israel
Brazzaville

No. 7027

**ISRAEL
and
GABON**

Treaty of Friendship. Signed at Jerusalem, on 15 May 1962

Official texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
GABON**

Traité d'amitié. Signé à Jérusalem, le 15 mai 1962

Textes officiels hébreu et français.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7027. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ברית יזידות בין מדינת ישראל
ובין הרפובליקה של גאבון

סעיף 4

בהתאם להתפתחות היחסים הדיפלומטיים בין שתי הארצות, כל אחת מבעלות הברית רשאית למנות קונסולים כלליים, קונסולים, סגני קונסולים, סוכנים קונסולריים וקונסולי כבוד, והללו, לאחר שיקבלו את אישור סמיכותם או כל הרשאה שרירה אחרת, יורשו לבצע את תפקידיהם הרשמיים בעריה של בעלת הברית השניה, שבהן הותר לנציגים דומים שנתמנו על ידי ממשלות אחרות לבצע את תפקידיהם. נציגים קונסולריים אלה ייהנו, בתנאי של הדדיות, מהזכויות, זכויות-היתר וההסנינויות המוענקות בדרך כלל לנציגים שווי דרגה ומעמד לפי המשפט והנוהג הבין-לאומיים.

סעיף 5

ברית זו טעונה אישור על ידי בעלות הברית בהתאם לנהלים החוקתיים שלהם. הברית תיכנס לתוקף עם חילוף כתבי האישור, שיתקיים בהקדם האפשרי. ברית זו תירשם במזכירות ארגון האומות המאוחדות. בהתאם לסעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות.

ולראיה התמו החתומים מטה על ברית זו בשני עותקים, בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור שווה לשני הנוסחים, בירושלים ביום י"א באייר תשכ"ב, הוא 15 במאי 1962.

בשם ממשלת מדינת ישראל :
בשם ממשלת הרפובליקה של גאבון :
(חתום) ז'ן-הילייר אובם

גולדה מאיר

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גאבון,

ברצותן לחזק את עבותות-השלום וקשרי הידידות המוצלחים, הקיימים בין שתי ארצותיהן החדורות שאיפתן המשותפת לשלום, דמוקרטיה, קידמה וצדק חברתי ;
מינו לתכלית זו כנציגיהן המוסמכים כדין את הנציגים הבאים :

מטעם ממשלת מדינת ישראל — גב' גולדה מאיר, שרת החוץ,

מטעם ממשלת הרפובליקה גאבון —

מר ז'ן-הילייר אובם,
שר החוץ,

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן :

סעיף 1

שלום וידידות ישררו לעולם בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה של גאבון ובין עמיהן.

סעיף 2

בעלות הברית מתחייבות ליישב בדרכי-שלום הל מחלוקת או סכסוך מכל מין העלולים להתגלע ביניהן. מקום שלא יוכלו ליישב בהצלחה מחלוקת או סכסוך בנוהל דיפלומטי רגיל, ייוקפו בעלות הברית להוראותיה של מגילת האומות המאוחדות.

סעיף 3

הזכות לכל אחת מבעלות הברית לשגר לחברתה נציגים דיפלומטיים, והללו, לאחר שיוכרו ויתקבלו, ייהנו ככל תקופת שליחותם ובתנאי של הדדיות, מן הזכויות, זכויות-היתר וההסנינויות המוענקות בדרך כלל לנציגים שווי דרגה ומעמד, לפי המשפט והנוהג הבין-לאומיים.

N^o 7027. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE. SIGNÉ À JÉRUSALEM,
LE 15 MAI 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Gabonaise

désireux de renforcer les liens de paix et d'amitié qui unissent si heureusement leurs deux pays animés d'un idéal commun de paix, de démocratie, de progrès et de justice sociale, ont nommé les soussignés dûment autorisés :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Madame Golda Meir, Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise —

Monsieur Jean-Hilaire Aubame, Ministre des affaires étrangères

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

La paix et l'amitié régneront perpétuellement entre l'État d'Israël et la République Gabonaise et entre leurs peuples.

Article II

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par des moyens pacifiques tout différend ou conflit de quelque nature que ce soit qui pourrait s'élever entre elles. Au cas où un règlement satisfaisant ne pourrait être atteint par les voies diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties contractantes auront recours aux voies prévues par les dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra envoyer auprès de l'autre des représentants diplomatiques lesquels, après qu'ils auront été dûment reconnus et acceptés, jouiront pendant toute la durée de leur mission, et sous condition de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus aux représentants des mêmes rang et statut par le droit international et l'usage entre nations.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1962, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Libreville, conformément aux dispositions de l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7027. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE
STATE OF ISRAEL AND THE GABON REPUBLIC.
SIGNED AT JERUSALEM, ON 15 MAY 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the Gabon Republic, desirous of strengthening the bond of peace and ties of friendship now happily existing between their two countries, both of which are guided by the same ideal of peace, democracy, and social progress and justice, have for that purpose appointed as their duly authorized representatives :

For the Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Gabon Republic :

Mr. Jean-Hilaire Aubame, Minister for Foreign Affairs

who have agreed as follows :

Article I

There shall be perpetual peace and friendship between the State of Israel and the Gabon Republic and between their peoples.

Article II

The High Contracting Parties undertake to settle by peaceful means any dispute or controversy of any nature whatsoever that may arise between them. Where a satisfactory settlement cannot be reached by ordinary diplomatic procedures, the High Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to accredit to the other diplomatic representatives who, once duly recognized and accepted, shall, during the whole period of their mission, enjoy subject to reciprocity the rights, privileges and immunities generally accorded to representatives of their rank and status under international law and usage.

¹ Came into force on 21 August 1962, upon the exchange of the instruments of ratification which took place at Libreville, in accordance with the provisions of article V.

Article IV

Compte tenu du développement des relations diplomatiques entre les deux Pays, chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls, Vice-Consuls, Agents Consulaires et des Consuls Honoraires lesquels, après qu'ils auront obtenu leur exequatur ou toute autre autorisation valable, seront autorisés à remplir leurs fonctions officielles dans les villes de l'autre Partie contractante où de tels représentants nommés par d'autres Gouvernements ont reçu l'autorisation de remplir leurs fonctions. Ces représentants consulaires jouiront, sous condition de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement accordés aux représentants des mêmes rang et statut par le droit international et l'usage entre nations.

Article V

Ce Traité est sujet à ratification par les Hautes Parties contractantes, en conformité avec les dispositions de procédure constitutionnelle en vigueur dans les deux pays. Ce Traité entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible. Ce Traité sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies, en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord qui a été établi en double exemplaire, en langue française et hébraïque, les deux textes faisant également foi — et ce à Jérusalem, le Quinze Mai Mil Neuf Cent Soixante-Deux correspondant au Onze Iyar Cinq Mille Sept Cent Vingt-Deux.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
Golda MEIR

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :
Jean-Hilaire AUBAME

Article IV

In keeping with the development of diplomatic relations between the two countries, each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents and Honorary Consuls who, after obtaining their exequatur or other valid authorization, shall be permitted to perform their official duties in the towns of the other High Contracting Party in which similar representatives appointed by other Governments have been permitted to perform their duties. Such consular representatives shall enjoy subject to reciprocity the rights, privileges and immunities generally accorded to representatives of their rank and status under international law and usage.

Article V

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible. It shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty, at Jerusalem on 15 May 1962, corresponding to 11 Iyar 5722, done in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :
Golda MEIR

For the Government
of the Gabon Republic :
Jean-Hilaire AUBAME

No. 7028

**ISRAEL
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Guatemala, 27 September 1962, and Tegueigalpa, 10 October 1962

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Guatemala, 27 septembre 1962, et Tegucigalpa, 10 octobre 1962

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7028. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND HONDURAS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. GUATEMALA, 27 SEPTEMBER 1962, AND TEGUCIGALPA, 10 OCTOBER 1962

Nº 7028. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE HONDURAS DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. GUATEMALA, 27 SEPTEMBRE 1962, ET TEGUCIGALPA, 10 OCTOBRE 1962

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

HND 452.4

EMBAJADA DE ISRAEL

El Embajador de Israel presenta un atento saludo al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras, y se permite hacer referencia a la conversación que tuvo el honor de sostener con Vuestra Excelencia, el día Viernes 21 de los corrientes.

En dicha conversación se discutió el asunto de eximir a los poseedores de pasaportes diplomáticos Hondureños e Israelís de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel y Honduras respectivamente.

El Embajador de Israel tiene el honor de sugerir la celebración de un convenio, como sigue :

1) El Gobierno de Israel eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos Hondureños, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel.

2) El Honorable Gobierno de Honduras eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos Israelís, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Honduras.

3) Poseedores de pasaportes diplomáticos de Israel, en vigor, podrán permanecer en territorio Hondureño sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las Autoridades competentes el permiso correspondiente.

4) Poseedores de pasaportes diplomáticos de Honduras, en vigor, podrán permanecer en territorio Israelí sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las Autoridades competentes el permiso correspondiente.

¹ Came into force on 10 January 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

Además, tiene el honor de sugerir que, si lo arriba expuesto fuera aceptado por el Honorable Gobierno de Honduras, la presente nota y la contestación de Vuestra Excelencia fueran consideradas como un convenio entre los dos Gobiernos, que entraría en vigor noventa días después de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia, en el entendido de que dicho convenio podría darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

El Embajador de Israel se vale de esta grata oportunidad para patentizar al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de us más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 27 de septiembre de 1962

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Licenciado Don Andrés Alvarado Puerto
Ministerio de Relaciones Exteriores
Tegucigalpa
Honduras

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

HND 452.4

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras and ventures to refer to the conversation that took place between them on Friday, 21 September 1962.

In that conversation the question of exempting holders of Honduran and Israel diplomatic passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving the territory of Israel and Honduras respectively was discussed.

The Ambassador of Israel has the honour to suggest that an agreement should be concluded in the following terms :

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

HND 452-4

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures de la République du Honduras et a l'honneur de se référer à l'entretien qu'il a eu le vendredi 21 courant avec Son Excellence, au cours duquel la possibilité de dispenser les titulaires d'un passeport diplomatique hondurien ou israélien de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou au Honduras ou en sortir a été examinée.

L'Ambassadeur d'Israël a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé en ces termes :

(1) The Government of Israel shall exempt holders of valid Honduran diplomatic passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving the territory of Israel.

(2) The Government of Honduras shall exempt holders of valid Israel diplomatic passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving the territory of Honduras.

(3) Holders of valid Israel diplomatic passports may remain in Honduran territory without any formalities for a period not exceeding three months; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the appropriate permit.

(4) Holders of valid Honduran diplomatic passports may remain in Israel territory without any formalities for a period not exceeding three months; if in the exercise of their official functions they wish to remain for a longer period, they shall apply to the competent authorities for the appropriate permit.

The Ambassador of Israel has the honour to suggest further that, if the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, this note and the Minister's reply should be regarded as an agreement between the two Governments which would enter into force ninety days after the date of the Minister's reply, on the understanding that either Contracting Government might terminate the agreement at any time by giving the other six months' notice.

1. Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique hondurien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

2. Le Gouvernement hondurien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Honduras ou en sortir.

3. Les titulaires d'un passeport diplomatique israélien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire hondurien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

4. Les titulaires d'un passeport diplomatique hondurien en cours de validité pourront, sans aucune formalité, séjourner en territoire israélien pendant trois mois. Si, en vue de s'acquitter de leur mission, ils désirent prolonger leur séjour après l'expiration de cette période, ils demanderont aux autorités compétentes l'autorisation de séjour voulue.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement hondurien, l'Ambassadeur d'Israël propose que la présente note et la réponse de Son Excellence soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 90 jours après la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

The Ambassador of Israel takes this opportunity, etc.

Guatemala, 27 September 1962

His Excellency
Mr. Andres Alvarado Puerto
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tegucigalpa
Honduras

L'Ambassadeur d'Israël saisit, etc.

Guatemala, le 27 septembre 1962

Son Excellence
M. Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Tegucigalpa
(Honduras)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
Sección Diplomática

No. 1289 — A.V.M.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Honduras saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de Israel, y tiene el honor de avisarle recibo de su nota HND. 452.4, fechada el 27 de septiembre próximo pasado, mediante la cual se refiere a las conversaciones sostenidas entre la Cancillería hondureña y esa Honorable Misión Diplomática, para la celebración de un Convenio que exima a los poseedores de pasaportes diplomáticos hondureños e israelíes de la obligación de obtener visas para entrar a/o salir del territorio de Israel y Honduras respectivamente, en los términos siguientes :

[See note I — Voir note I]

El Convenio podrá darse por terminado en cualquier tiempo, por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en comunicar a la Honorable Embajada de Israel que el Gobierno de Honduras, animado de los mismos propósitos contenidos en la nota que tiene el agrado de contestar, está conforme con las disposiciones precedentes, constituyendo en esta forma, la Nota de esa Honorable Embajada y la presente de esta Cancillería, un Convenio entre ambos Gobiernos, el cual se considerará vigente a partir del diez de enero de mil novecientos sesenta y tres.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Israel las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, octubre 10 de 1962

(Iniciales) [ilegible]
[SELLO]

Embajada de Israel
Guatemala

[TRANSLATION]

SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

No. 1289—A.V.M.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note HND. 452.4, dated 27 September 1962, in which reference is made to the conversations held between the Honduran Ministry of Foreign Affairs and the Israel Diplomatic Mission with a view to the conclusion, in the following terms, of an Agreement exempting holders of Honduran and Israel diplomatic passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving the territory of Israel and Honduras respectively :

[See note I]

Either Contracting Government may terminate the Agreement at any time by giving the other six month's notice.

No. 7028

[TRADUCTION]

SECRETARIAT AUX RELATIONS
EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
Section diplomatique

Nº 1289 — A.V.M.

Le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur d'accuser réception de sa note HND. 452.4, en date du 27 septembre dernier, dans laquelle l'Ambassadeur se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures du Honduras et la Mission diplomatique israélienne en vue de la conclusion d'un accord dispensant les titulaires d'un passeport diplomatique hondurien ou israélien de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou au Honduras ou pour en sortir, rédigé en ces termes :

[Voir note I]

Chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin à l'Accord en adressant à l'autre un préavis de six mois.

In reply to the above note, the Ministry of Foreign Affairs takes pleasure in informing the Embassy of Israel that the Government of Honduras shares the aims expressed therein and consents to the foregoing provisions; the Embassy's note and this reply thus constitute an agreement between the two Governments which will be deemed to be in force from the tenth day of January one thousand nine hundred and sixty-three onwards.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Tegucigalpa, 10 October 1962

(*Initialed*) [illegible]

[SEAL]

Embassy of Israel
Guatemala

En réponse, le Ministère des relations extérieures est heureux de faire savoir à l'Ambassade d'Israël que le Gouvernement hondurien, animé du même désir que celui exprimé dans la note de l'Ambassade, approuve les dispositions qui précèdent. La note de l'Ambassade et la présente note constituant par conséquent entre les deux Gouvernements un accord qui sera considéré comme entrant en vigueur le 10 janvier 1963.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

Tégucigalpa, le 10 octobre 1962

(*Paraphé*) [illisible]

[SCEAU]

Ambassade d'Israël
Guatemala

No. 7029

**ISRAEL
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas for holders of diplomatic passports.
Tel Aviv, 24 August 1961, and Jerusalem, 30 August 1961**

Official text: French.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obli-
gation du visa les titulaires d'un passeport diploma-
tique. Tel-Aviv, 24 août 1961, et Jérusalem, 30 août 1961**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

N° 7029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'ITALIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. TEL-AVIV, 24 AOÛT 1961, ET JÉRUSALEM, 30 AOÛT 1961

I

AMBASCIATA D'ITALIA²

Note verbale

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement Italien serait disposé à abolir, sur une base de réciprocité, la formalité de l'octroi du visa sur les passeports diplomatiques israéliens.

Cette abolition, au cas que le Ministère des Affaires Étrangères israélien soit d'accord, pourrait avoir lieu à partir du 1^{er} novembre 1961.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.

Tel Aviv, le 24 août 1961

Ministère des Affaires Étrangères
Jérusalem

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département Consulaire

ITL 452.4

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie, et a l'honneur d'accuser réception de Sa Note n° 3431 du 24 août 1961, par laquelle Elle a bien voulu lui communiquer que le Gouvernement Italien serait disposé à abolir, sur une base de réciprocité, la formalité de l'octroi de visa sur les passeports diplomatiques israéliens, abolition qui pourrait entrer en vigueur à dater du 1^{er} novembre 1961.

Le Ministère est heureux de communiquer à l'Ambassade que cette proposition a été agréée par le Gouvernement de l'État d'Israël et qu'en conséquence

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Ambassade d'Italie.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND ITALY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. TEL AVIV, 24 AUGUST 1961, AND JERUSALEM, 30 AUGUST 1961

I

ITALIAN EMBASSY

Note verbale

The Embassy of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that the Italian Government would be prepared to abolish, on a basis of reciprocity, the visa requirement for Israel diplomatic passports.

If the Israel Ministry of Foreign Affairs agrees, this abolition could take effect on 1 November 1961.

The Embassy of Italy takes this opportunity, etc.

Tel Aviv, 24 August 1961

Ministry of Foreign Affairs
Jerusalem

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Consular Department

ITL 452.4

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 343I of 24 August 1961, by which it informed the Ministry that the Italian Government would be prepared to abolish, on a basis of reciprocity, the visa requirement for Israel diplomatic passports and that this abolition could take effect on 1 November 1961.

The Ministry is happy to inform the Embassy that this proposal has been approved by the Government of the State of Israel and that consequently Italian

¹ Came into force on 1 November 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

les passeports diplomatiques italiens seront dispensés de la formalité du visa à dater du 1^{er} novembre 1961, étant entendu que la Note précitée de l'Ambassade et la présente Note constitueront l'accord formel intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Italie les assurances de sa très haute considération.

Jérusalem, le 30 août 1961

Ambassade d'Italie en Israël

diplomatic passports will be exempt from the visa requirement from 1 November 1961 onwards, it being understood that the aforementioned Note from the Embassy and this Note shall constitute the formal agreement concluded on the subject between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Jerusalem, 30 August 1961

Embassy of Italy in Israel

No. 7030

**ISRAEL
and
LIBERIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Monrovia, 17 July and 3 August 1961

Official text: English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
LIBÉRIA**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Monrovia, 17 juillet et 3 août 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7030. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND LIBERIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. MONROVIA, 17 JULY AND 3 AUGUST 1961

I

EMBASSY OF ISRAEL

MONROVIA

No. 4507

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of the 22nd June, 1961, regarding visas of holders of diplomatic and service passports, and to suggest that an Agreement in the following terms be concluded.

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Liberian diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.
2. The Government of Liberia shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Liberia.
3. Holders of Israel diplomatic and service passports exercising official functions in Liberia or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Liberia for the usual permits of residence.
4. Holders of Liberian diplomatic and service passports exercising official functions in Israel, or whose stay there exceeds the period of three months, shall apply in Israel for the usual permits of residence.

Should the above proposals be acceptable to your Government, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the ninetieth day after the date of Your Excellency's reply and may at any time be terminated by either Government giving an advance notice of six months of its intention to do so to the other.

¹ Came into force on 1 November 1961, ninety days from the date of the note of the Government of Liberia confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7030. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE LIBÉRIA DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. MONROVIA, 17 JUILLET ET 3 AOÛT 1961

I

AMBASSADE D'ISRAËL
MONROVIA

N° 4507

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 22 juin 1961, concernant l'exigence de visas des titulaires de passeports diplomatiques ou de service, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service libérien valide de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.
2. Le Gouvernement libérien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien valide de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer au Libéria ou en sortir.
3. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien exerçant des fonctions officielles au Libéria ou qui y séjourneront plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.
4. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service libérien exerçant des fonctions officielles en Israël ou qui y séjourneront plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1961, 90 jours après la note du Gouvernement libérien confirmant l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

17th July, 1961

(Signed) Yeroham COHEN
Ambassador of Israel

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State, R.L.
Monrovia

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

11537/DL

August 3, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 4507 of July 17, 1961 in reference to the concluding of an Agreement between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the State of Israel to exempt holders of Diplomatic and Service passports of both countries from visa regulations, which letter reads word for word as follows :

[See note I]

The Liberian Government accepts the undertakings in this letter and understands that ninety (90) days after the receipt of this letter, Your Excellency's letter and this letter will constitute the Agreement between the Liberian Government and the Government of the State of Israel and that either Government may, at anytime, terminate this Agreement by giving an advance notice of six months to the other Party of its intention to do so.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

(Signed) J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

His Excellency Yeroham Cohen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
The Embassy of Israel
Sinkor, Monrovia

Veillez agréer, etc.

Le 17 juillet 1961

(Signé) Yeroham COHEN
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État, R. L.
Monrovia

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

11537/DL

Le 3 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 4507 du 17 juillet 1961, concernant la conclusion entre la République du Libéria et le Gouvernement de l'État d'Israël d'un accord dispensant du visa les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement libérien accepte les propositions contenues dans ladite lettre et confirme que 90 jours après la réception de la présente lettre, la lettre de Votre Excellence et la présente lettre constitueront entre le Gouvernement libérien et le Gouvernement de l'État d'Israël un accord auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Yeroham Cohen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade d'Israël
Sinkor (Monrovia)

No. 7031

**ISRAEL
and
LIBERIA**

Agreement concerning the exchange of postal parcels between the Postal Administrations of Liberia and Israel. Signed at Jerusalem, on 18 September 1962, and at Monrovia, on 1 October 1962

Official text: English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
LIBÉRIA**

Arrangement entre les administrations postales du Libéria et d'Israël relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Jérusalem, le 18 septembre 1962, et à Monrovia, le 1^{er} octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7031. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF LIBERIA AND ISRAEL. SIGNED AT JERUSALEM, ON 18 SEPTEMBER 1962, AND AT MONROVIA, ON 1 OCTOBER 1962

The undersigned have agreed to the exchange of Postal Parcels between Liberia and Israel on the following provisions :

Article I

There shall be a regular exchange of Postal Parcels, both air and surface between Liberia and Israel. The exchange shall be effected either directly by means of exchange offices appointed by the contracting parties or per medium of other countries if the number of parcels in any direction will not warrant a direct despatch.

Article II

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement, the provisions of the current Parcel Post Agreement of the U.P.U. and the Regulations for the execution of the Agreement² shall apply to the exchange of Postal Parcels between Liberia and Israel.

Article III

LIMITS OF WEIGHT

The weights of the parcels exchanged may not exceed 10 kgs. or 22 lbs.

For the correct computation of the weight, the opinion of the Administration of origin shall be considered as final, unless an obvious error has been made.

Article IV

CATEGORIES OF PARCELS

The Services of :

- 1) Insured parcels
- 2) Urgent parcels

¹ Came into force on 1 November 1962, in accordance with the provisions of article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3; Vol. 391, p. 327; Vol. 404, p. 381, and Vol. 412, p. 352.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7031. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DU LIBÉRIA ET D'ISRAËL RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 18 SEPTEMBRE 1962, ET À MONROVIA, LE 1^{er} OCTOBRE 1962

Les soussignés sont convenus d'instituer un service d'échange de colis postaux entre la République du Libéria et l'État d'Israël, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué entre le Libéria et Israël un échange régulier de colis postaux, par voie aérienne et par voie de surface. Ce service sera effectué soit directement par les bureaux d'échange désignés par les Parties contractantes, soit par l'intermédiaire d'autres pays, si le nombre des colis à expédier dans un sens ou dans l'autre ne justifie pas une dépêche directe.

Article II

Sauf quand elles sont incompatibles avec celles du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement² s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre le Libéria et Israël.

Article III

LIMITES DE POIDS

Les colis échangés entre les deux administrations ne doivent pas peser plus de 10 kilogrammes ou 22 livres.

Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids sera considérée comme définitive.

Article IV

CATÉGORIES DE COLIS

Il n'est pas institué de service d'échange pour les catégories suivantes de colis :

1. Colis avec valeur déclarée,
2. Colis urgents,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1962, conformément aux dispositions de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3; vol. 391, p. 327; vol. 404, p. 381, et vol. 412, p. 352.

- 3) Cash on delivery parcels
- 4) Fragile parcels and
- 5) Cumbersome parcels

shall not be available to the parcels exchanged between the two Administrations.

Article V

POSTAGE RATES AND PAYMENTS

Each contracting Administration shall advise each other of the postage rates in force as well as of the terminal transit shares adopted in its service and give beforehand notice of any alterations due to be introduced in respect of the above.

Article VI

NON-DELIVERY

The following instructions may be given by the senders for treatment of their parcels in case of non-delivery :

- (a) Delivery to an alternative addressee in the country of destination.
- (b) Return to the sender.
- (c) Abandonment.

Other requests are not admitted. Undelivered parcels in respect of which no instructions have been given by the sender in case of non-delivery shall be returned to origin without any notification after expiration of the usual delay as provided by the regulations of the country of destination.

Article VII

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Each Administration receiving direct despatches, from the contracting Administration shall prepare quarterly statements showing the total of credits due in respect of the parcels received. The debtor Administration shall pay the account as early as possible and not later than after 3 months from the date of receipt of the statement.

Article VIII

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangements all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

3. Colis contre remboursement;
4. Colis fragiles,
5. Colis encombrants.

Article V

AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS

Les deux administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement et des droits terminaux qu'elles auront adoptés et s'informeront mutuellement à l'avance de toutes les modifications qu'elles pourraient y apporter.

Article VI

NON-REMISE

L'expéditeur peut demander que, en cas de non-remise, le colis soit :

- a) Remis à une autre personne dans le pays de destination;
- b) Renvoyé à l'expéditeur;
- c) Considéré comme abandonné.

Aucune autre demande n'est admise. Les colis non livrés pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer sont renvoyés à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration du délai prescrit par les règlements du pays de destination.

Article VII

RÈGLEMENT DES COMPTES

Chacune des deux administrations établit tous les trimestres un état des dépêches reçues directement de l'autre administration, indiquant le montant total qui lui est dû au titre de ces colis. L'administration débitrice paiera le solde du compte le plus tôt possible et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la date de réception de l'état.

Article VIII

MESURES DE DÉTAIL

Les deux administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article IX

INTRODUCTION OF NEW CATEGORIES OF PARCELS

It shall be open for the two Administrations to inaugurate any of categories of parcels mentioned in Article IV, in the form of correspondence.

Article X

This Agreement shall come into operation on the 1st November 1962 and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

EXECUTED AND SIGNED, in duplicate.

Monrovia, the 1st October 1962 . . . Jerusalem, the 18th September 1962

(*Signed*) Mekinley A. DESHIELD
Postmaster General

(*Signed*) Eliahu SASSON
Minister of Posts

Article IX

NOUVELLES CATÉGORIES DE COLIS

Les deux administrations pourront convenir, par voie de correspondance, d'instituer un service d'échange pour toute catégorie de colis mentionnée à l'article IV.

Article X

Le présent Arrangement prendra effet le 1^{er} novembre 1962 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ en double exemplaire.

Monrovia, le 1^{er} octobre 1962

Jérusalem, le 18 septembre 1962

(*Signé*) Mekinley A. DESHIELD
Directeur général des postes

(*Signé*) Eliahu SASSON
Ministre des postes

No. 7032

**ISRAEL
and
MADAGASCAR**

**Treaty of Friendship. Signed at Jerusalem, on 27 August
1961**

Official texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
MADAGASCAR**

Traité d'amitié. Signé à Jérusalem, le 27 août 1961

Textes officiels hébreu et français.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7032. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ברית ידידות בין מדינת ישראל
ובין הרפובליקה המלגאשית

יות, זכויות-היתר והחסינויות המוענקות בדרך כלל לנציגים שווי דרגה ומעמד, לפי המשפט והנוהג הבין-לאומיים.

סעיף 4

בהתחשב בהתפתחות היחסים הדיפלומטיים בין שתי הארצות רשאית כל אחת מבעלות הברית למנות קונסול-לים כלליים, קונסולים, סגני קונסולים, סוכנים קונסול-ריים וקונסולי כבוד, והללו, לאחר שיקבלו את אי-שור סמיכותם או כל הרשאה שרירה אחרת, יורשו לבצע את תפקידיהם הרשמיים בעריה של בעלת הברית השניה, שבהן הותר לנציגים דומים שנתמנו על ידי ממשלות אחרות לבצע את תפקידיהם. נציגים קונסולריים אלה ייהנו, בתנאי של הדדיות, מהי-זכויות, זכויות-היתר והחסינויות המוענקות בדרך כלל לנציגים שווי דרגה ומעמד לפי המשפט והנוהג הבין-לאומיים.

סעיף 5

ברית זו טעונה אישרור על ידי בעלות הברית בהתאם לנוהל החוקתי שלהן. הברית תיכנס לתוקפה עם חילוף כתבי האשרור, שיתקיים בהקדם האפשרי. ברית זו תירשם במוזכירות ארגון האומות המאוחדות, בהת-אם לסעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות.

ולראיה חתמו ההתומים מטה על ברית זו בשני טפסים, בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור שווה לשני הנוסחים, בירושלים ביום ט"ו באלול תשכ"א, הוא יום 27 באוגוסט 1961.

בשם ממשלת מדינת
ישראל:
(חתום) גולדה מאיר

בשם ממשלת הרפוב-
ליקה המלגאשית:
Albert Sylla (חתום)

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה המל-גאשית,

ברצותן לחזק את עבותות-השלום וקשרי הידי-דות המוצלחים, הקיימים בין שתי ארצותיהן ההדו-רות שאיפתן המשותפת לשלום, דמוקרטיה, קידמה וצדק חברתיים;

מינו לתכלית זו כנציגיהן המוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל —

גולדה מאיר, שרת החוץ,

מטעם ממשלת הרפובליקה המלגאשית —

אלברט סילא, שר החוץ ושר ליחסים עם מדינות הקהיליה,

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

שלום וידידות ישררו לעולם בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה המלגאשית ובין עמיהן.

סעיף 2

בעלות הברית מתחייבות ליישב בדרכי-שלום כל מחלוקת או סכסוך מכל מין העלולים להתגלע בי-ניהן. מקום שלא יוכלו ליישב בהצלחה מחלוקת או סכסוך בנוהל דיפלומטי רגיל, ייוקמו בעלות הברית להוראותיה של מגילת האומות המאוחדות.

סעיף 3

הזכות לכל אחת מבעלות הברית לשגר לחברתה נציגים דיפלומטיים, והללו, לאחר שיוכרו ויתקבלו, ייהנו בכל תקופת שליחותם ובתנאי של הדדיות, מן הזכו-

N° 7032. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
MALGACHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À
JÉRUSALEM, LE 27 AOÛT 1961

Le Gouvernement de la République Malgache et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de renforcer les liens de paix et d'amitié qui unissent si heureusement leurs deux pays animés d'un idéal commun de paix, de démocratie, de progrès et de justice sociale, ont nommé les soussignés dûment autorisés :

Pour le Gouvernement de la République Malgache :

Monsieur Albert Sylla, Ministre des Affaires étrangères et des Relations avec la Communauté,

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Madame Golda Meir, Ministre des Affaires étrangères d'Israël,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

La paix et l'amitié régneront perpétuellement entre la République Malgache et l'État d'Israël et entre leurs peuples.

Article II

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par des moyens pacifiques tout différend ou conflit de quelque nature que ce soit qui pourrait s'élever entre elles. Au cas où un règlement satisfaisant ne pourrait être atteint par les voies diplomatiques ordinaires, les Hautes Parties contractantes auront recours aux voies prévues par les dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra envoyer auprès de l'autre des représentants diplomatiques lesquels, après qu'ils auront été dûment reconnus et acceptés, jouiront pendant toute la durée de leur mission, et sous condition de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus aux représentants des mêmes rang et statut par le droit international et l'usage entre nations.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1963, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tananarive, conformément aux dispositions de l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7032. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE
STATE OF ISRAEL AND THE MALAGASY REPUBLIC.
SIGNED AT JERUSALEM, ON 27 AUGUST 1961

The Government of the State of Israel and the Government of the Malagasy Republic,

Desirous of strengthening the bond of peace and ties of Friendship now happily existing between their two countries, both of which are guided by the same ideal of peace, democracy, and social progress and justice, have for that purpose appointed as their duly authorized representatives :

For the Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs,

For the Government of the Malagasy Republic :

Mr. Albert Sylla, Minister for Foreign Affairs and Relations with the Community,

who have agreed as follows :

Article I

There shall be perpetual peace and friendship between the State of Israel and the Malagasy Republic and between their peoples.

Article II

The High Contracting Parties shall settle by peaceful means any dispute or controversy of any nature whatsoever that may arise between them. Where a satisfactory settlement cannot be reached by ordinary diplomatic procedures, the High Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to accredit to the other diplomatic representatives who, once duly recognized and accepted, shall during the whole period of their mission enjoy subject to reciprocity the rights, privileges and immunities generally accorded to representatives of their rank and status under international law and usage.

¹ Came into force on 26 January 1963, upon the exchange of the instruments of ratification which took place at Tananarive in accordance with article V.

Article IV

Compte tenu du développement des relations diplomatiques entre les deux pays, chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des Consuls, Vice-Consuls, Agents Consulaires et des Consuls Honoraires lesquels, après qu'ils auront obtenu leur exequatur ou toute autre autorisation valable seront autorisés à remplir leurs fonctions officielles dans les villes de l'autre Partie contractante où de tels représentants nommés par d'autres Gouvernements ont reçu l'autorisation à remplir leurs fonctions. Ces représentants consulaires jouiront, sous condition de réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement accordés aux représentants des mêmes rang et statut par le droit international et l'usage entre nations.

Article V

Ce Traité est sujet à ratification par les Hautes Parties contractantes, en conformité avec les dispositions de procédure constitutionnelle. Ce Traité entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible. Ce Traité sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies, en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord qui a été établi en double exemplaire en langue française et hébraïque, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem le 27 août 1961 correspondant au 15 du mois d'Éloul de l'an 5721.

Pour le Gouvernement
de la République Malgache :

Albert SYLLA

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Golda MEIR

Article IV

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents and Honorary Consuls who, after obtaining their exequatur or other valid authorization, shall be permitted to perform their official duties in the towns of the other High Contracting Party in which similar representatives appointed by other Governments have been permitted to perform their duties. Such consular representatives shall enjoy subject to reciprocity the rights, privileges and immunities generally accorded to representatives of their rank and status under international law and usage.

Article V

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible. It shall be registered with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty, done at Jerusalem on 27 August 1961, corresponding to 15 Elul 5721, in duplicate in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :

Golda MEIR

For the Government
of the Malagasy Republic :

Albert SYLLA

No. 7033

**ISRAEL
and
MADAGASCAR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Tananarive, 14 March and 4 May 1963

Official text: French.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
MADAGASCAR**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Tananarive, 14 mars et 4 mai 1963

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

N° 7033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET MADAGASCAR DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. TANANARIVE, 14 MARS ET 4 MAI 1963

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Tananarive, le 14 mars 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même au sujet des visas d'entrée sur les passeports diplomatiques et de service et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de la formalité d'obtention de visa d'entrée en Israël les Agents diplomatiques et consulaires ainsi que toutes les personnalités officielles Malgaches se rendant en mission en Israël et titulaires d'un passeport diplomatique ou de service valide du Gouvernement de la République Malgache.
2. Le Gouvernement de la République Malgache dispensera de la formalité d'obtention de visa d'entrée à Madagascar les Agents diplomatiques et consulaires ainsi que toutes les personnalités officielles Israéliennes se rendant en mission à Madagascar et titulaires d'un passeport diplomatique ou de service valide du Gouvernement d'Israël.
3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service de l'État d'Israël, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en la République Malgache ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.
4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service de la République Malgache, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël, ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République Malgache, le Gouvernement d'Israël considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la

¹ Entré en vigueur le 2 août 1963, quatre-vingt-dix jours après la date de la note du Gouvernement de la République Malgache confirmant l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7033. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND MADAGASCAR CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. TANANARIVE, 14 MARCH AND 4 MAY 1963

I

EMBASSY OF ISRAEL

Tananarive, 14 March 1963

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place between us regarding entry visas on diplomatic and service passports, and to propose that an agreement on the subject should be concluded in the following terms :

1. The Government of the State of Israel shall exempt diplomatic and consular agents, as well as all Malagasy officials who proceed to Israel on mission and who hold a valid diplomatic or service passport of the Government of the Malagasy Republic, from the obligation to obtain a visa for entry into Israel.
2. The Government of the Malagasy Republic shall exempt diplomatic and consular agents, as well as all Israel officials who proceed to Madagascar on mission and who hold a valid diplomatic or service passport of the Government of Israel, from the obligation to obtain a visa for entry into Madagascar.
3. Holders of diplomatic and service passports of the State of Israel who are to exercise their functions in the Malagasy Republic or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in the Malagasy Republic for the usual permit of residence.
4. Holders of diplomatic and service passports of the Malagasy Republic who are to exercise their functions in Israel or whose stay there exceeds a period of three months shall apply in Israel for the usual permit of residence.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of the Malagasy Republic, the Government of Israel will regard this note and your reply as constituting an agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force ninety days after the

¹ Came into force on 2 August 1963, ninety days from the date of the note of the Government of the Malagasy Republic confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

matière qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) E. RUPPIN
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République Malgache et des relations
avec les États de la Communauté
Tanananarive

II

RÉPUBLIQUE MALGACHE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 280/63 — AE/DRE/AP2

Tananarive, le 4 mai 1963

NOTE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et, se référant à sa note du 14 mars 1963 relative à la délivrance de visa d'entrée à certaines personnalités, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement Malgache a marqué son agrément sur les dispositions ci-après proposées dans cette correspondance :

[Voir note I]

La présente note confirmant ces dispositions vaut accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République Malgache qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties sous réserve d'un préavis de six mois.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël l'assurance de sa haute considération.

[SCEAU]

Ambassade d'Israël
Tanananarive

date of the said confirmation and may at any time be denounced by either Party at six months' notice.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) E. RUPPIN
Ambassador of Israel

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Malagasy Republic and for Relations
with the States of the Community
Tananarive

II

MALAGASY REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 280/63—AE/DRE/AP2

Tananarive, 4 May 1963

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and, with reference to the Embassy's Note of 14 March 1963 regarding the exemption of certain persons from the entry visa requirement, has the honour to inform the Embassy that the Malagasy Government has signified its consent to the following provisions as proposed in this correspondence :

[See note I]

This note confirming these provisions constitutes an agreement between the Government of Israel and the Government of the Malagasy Republic, which shall enter into force ninety days after the date of this confirmation and may at any time be denounced by either Party at six months' notice.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

[SEAL]

Embassy of Israel
Tananarive

No. 7034

**ISRAEL
and
NETHERLANDS**

**Agreement regarding the payment of old age pensions and
widows' and orphans' pensions (with exchange of notes).
Signed at The Hague, on 25 April 1963**

Official text: English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif au paiement des pensions de vieillesse et des
pensions de veuve et d'orphelin (avec échange de notes).
Signé à La Haye, le 25 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7034. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REGARDING THE PAYMENT OF OLD AGE PENSIONS AND WIDOWS' AND ORPHANS' PENSIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 25 APRIL 1963

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Being desirous to make possible the payment in their respective countries of certain old age pensions and widows' and orphans' pensions payable in Israel or in the Netherlands,

Have concluded the following agreement :

Article 1

(1) Nationals of each Contracting Party who are enjoying the transitional benefits provided for in the Netherlands legislation for general old age insurance in respect of persons who on the 1st January, 1957, had reached the age of 15, but had not yet reached the age of 65, shall retain these benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

(2) Nationals of each Contracting Party who are enjoying the transitional benefits provided for in the Netherlands legislation for general widows' and orphans' insurance shall retain these benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

Article 2

Residents of Israel who are enjoying old age pensions or widows' and orphans' pensions provided for in the Israeli legislation for social insurance shall retain those pensions if they transfer their residence to the territory of the Netherlands.

Article 3

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the

¹ Came into force on 1 November 1963, the first day of the month following the month in which the Contracting Parties informed each other, on 22 October 1963, that the approval constitutionally required in the two States had been obtained, in accordance with article 6 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7034. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU PAIEMENT DES PENSIONS DE VIEILLESSE ET DES PENSIONS DE VEUVE ET D'ORPHELIN. SIGNÉ À LA HAYE, LE 25 AVRIL 1963

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de permettre le service dans leurs pays respectifs de certaines pensions de vieillesse et pensions de veuve et d'orphelin dues en Israël ou aux Pays-Bas,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

1. Les ressortissants de chaque Partie contractante admis au bénéfice des prestations transitoires prévues par la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale pour les personnes qui, au 1^{er} janvier 1957, avaient atteint l'âge de 15 ans, mais n'avaient pas encore atteint l'âge de 65 ans, continueront à bénéficier de ces prestations s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire israélien.

2. Les ressortissants de chaque Partie contractante admis au bénéfice des prestations transitoires prévues par la législation néerlandaise relative à l'assurance générale des veuves et des orphelins continueront à bénéficier de ces prestations s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire israélien.

Article 2

Les résidents israéliens admis au bénéfice des pensions de vieillesse ou des pensions de veuve et d'orphelin prévues par la législation israélienne relative aux assurances sociales continueront à bénéficier de ces pensions s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire néerlandais.

Article 3

1. Toute exemption ou réduction de droits, frais et taxes prévue par la législation de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne la délivrance d'un

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1963, le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se sont notifié, le 22 octobre 1963, que l'approbation requise par la Constitution dans les deux États avait été obtenue, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) Contracting Party for the purpose of applying the present Agreement, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated by a diplomatic or consular authority.

Article 4

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to an authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the other Party. In such cases, the authority of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former Party.

Article 5

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement applies only to the European part of the Kingdom.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Contracting Parties have informed each other that the approval constitutionally required in the two States has been obtained.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year as from the date of its entry into force and shall be regarded as having been renewed for a further period of one year, and so on in the future, unless either of the Contracting Parties should denounce the Agreement by giving notice in writing at least three months before the expiry of any one-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on April 25, 1963, in the English language.

For the Government of the State of Israel :
(Signed) H. A. CIDOR

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. M. A. H. LUNS

certificat ou d'une pièce dont la production est obligatoire aux fins de cette législation sera étendue aux certificats et pièces dont la production est obligatoire aux fins de la législation de l'autre Partie.

2. Si un certificat ou autre pièce doit être présenté à l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins d'application du présent Accord, cette autorité n'exigera pas que le certificat ou autre pièce soit légalisé ou authentifié par une autorité diplomatique ou consulaire.

Article 4

Toute requête, notification ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, aurait dû être présenté dans un délai prescrit à une autorité de cette Partie, mais qui est en réalité présenté dans le même délai à l'autorité correspondante de l'autre Partie, sera réputé avoir été présenté à l'autorité de la première Partie. En pareil cas, l'autorité de l'autre Partie transmettra, dès que possible, la requête, la notification ou le recours à l'autorité compétente de la première Partie.

Article 5

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifiées que l'approbation requise par la Constitution dans les deux États a été obtenue.

2. Le premier Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et sera réputé avoir été renouvelé pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite d'année en année, sauf dénonciation de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de toute période d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, le 25 avril 1963, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

(Signé) H. A. CIDOR

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. M. A. H. LUNS

EXCHANGE OF NOTES

I

AMBASSADE D'ISRAËL¹

The Hague, April 25 1963

Monsieur le Ministre,

In connection with the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions signed to-day² I have been instructed to inform you as follows :

The Government of the State of Israel has taken note of the fact that old age pensions and widows' and orphans' pensions (except the transitional benefits mentioned in article 1 of the said Agreement) payable under Netherlands law are transferred to the beneficiaries wherever they may reside without the necessity for a special agreement to that effect.

I should appreciate it if you would kindly confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. A. CIDOR
Ambassador of Israel at The Hague

H. E. Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

Treaty Department

DVE/VB-61026

The Hague, April 25, 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day which reads as follows :

[See note I]

¹ Embassy of Israel.

² See p. 232 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'ISRAËL

La Haye, le 25 avril 1963

Monsieur le Ministre,

Au sujet de l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et relatif au paiement des pensions de vieillesse et des pensions de veuve et d'orphelin, je suis chargé de vous faire connaître ce qui suit :

Le Gouvernement de l'État d'Israël a pris acte du fait que les pensions de vieillesse et les pensions de veuve et d'orphelin (à l'exception des prestations transitoires visées à l'article premier dudit Accord), dues conformément à la législation néerlandaise, sont transférées aux bénéficiaires quel que soit leur lieu de résidence, sans qu'il soit nécessaire de conclure un accord spécial à cet effet.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur ce point.

Je saisis, etc.

(Signé) H. A. CIDOR

Ambassadeur d'Israël à La Haye

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Division des traités

DVE/VB-61026

La Haye, le 25 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

¹ Voir p. 233 de ce volume.

I have the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. M. A. H. LUNS

His Excellency Mr. H. A. Cidor
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the State of Israel
at The Hague

Je tiens à confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

(*Signé*) J. M. A. H. LUNS

Son Excellence Monsieur H. A. Cidor
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'État d'Israël
La Haye

No. 7035

ISRAEL
and
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
technical co-operation arrangements (with annexes).
Washington, 11 October 1962**

Official text: English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

ISRAËL
et
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

**Échange de notes constituant un accord relatif à des ar-
rangements de coopération technique (avec annexes).
Washington, 11 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7035. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ARRANGEMENTS. WASHINGTON, 11 OCTOBER 1962

I

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

PAN AMERICAN UNION

WASHINGTON 6, D.C. U.S.A.

October 11, 1962

My dear Mr. Ambassador,

On behalf of the Organization of American States, I have the honor to accept the generous proposal of the Government of Israel to provide a number of scholarships to be used within an 18 months period as a contribution to the cultural, social and economic advancement of the American nations.

In line with the discussions held in Israel and in Washington by representatives of the Government of Israel and the Pan American Union, the terms outlined below are proposed for the friendly and cooperative implementation of this Program, in order that the technical knowledge and experience of Israel may be extended effectively to the American continent to help raise the living standards of its people.

I. The Government of Israel places at the disposal of the Republics of Latin America 200 scholarships, to be used within 18 months from this date, and administered largely by the Pan American Union (the General Secretariat of the Organization of American States). The figure of 200 scholarships is an approximate figure; it suggests the scope of the program as presently envisaged and could be enlarged should circumstances warrant. The program is for persons residing in member countries of the Organization of American States. The scholarships provided under the program are intended for participants in special group-courses, in Spanish or other required languages, for a period of approximately 6 months, and individually designed programs for an approximate period of 3 to 12 months. Some scholarships will also be available for academic studies and, in particular, for post-graduate specialization. The scholarships in general will cover fields related to programs of Economic and Social Development. Details on the proposed courses are contained in the Annex 1 accompanying this letter. The starting dates for each of the courses will be determined jointly by the Pan American Union and

¹ Came into force on 11 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7035. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE. WASHINGTON, 11 OCTOBRE 1962

I

ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

UNION PANAMÉRICAINNE

WASHINGTON 6, D. C. (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

Le 11 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de l'Organisation des États américains, j'ai l'honneur d'accepter l'offre généreuse du Gouvernement israélien qui s'est déclaré disposé à fournir un certain nombre de bourses à utiliser dans les 18 mois, pour contribuer au progrès culturel, social et économique des nations d'Amérique.

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu en Israël et à Washington entre des représentants du Gouvernement israélien et de l'Union panaméricaine, je propose que l'exécution de ce programme dans l'amitié et la coopération soit régie par les clauses ci-après afin que les connaissances et l'expérience techniques d'Israël puissent être mises efficacement à la disposition du continent américain pour aider à élever le niveau de vie de ses habitants.

I. Le Gouvernement israélien met à la disposition des républiques d'Amérique latine 200 bourses qui devront être utilisées dans les 18 mois à compter de ce jour et dont l'administration sera essentiellement assurée par l'Union panaméricaine (Secrétariat général de l'Organisation des États américains). Le chiffre de 200 bourses est seulement approximatif; il donne une idée de l'étendue du programme tel qu'il est envisagé actuellement et il pourra être augmenté si les circonstances le justifient. Le programme est destiné à des personnes résidant dans des pays membres de l'Organisation des États américains. Les bourses prévues dans ce programme seront accordées pour permettre aux intéressés de participer à des cours collectifs spéciaux, dispensés en espagnol ou dans d'autres langues appropriées, pendant une période d'environ six mois, ou de bénéficier de programmes individuels d'une durée de trois à 12 mois. Quelques bourses seront également accordées pour des études universitaires et, en particulier, pour permettre à des étudiants déjà diplômés d'acquérir une spécialisation. Les bourses intéresseront généralement des domaines sur lesquels portent les programmes de développement économique

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

the Government of Israel. The Government of Israel will propose to the Pan American Union an exact time schedule three weeks after this date.

II. The program announcement and the selection of fellows will be carried out by this General Secretariat, for which purpose the General Secretariat in consultation with the Government of Israel will call upon experts in the specified fields for counsel and assistance. The eligibility of candidates will be determined by their technical and administrative responsibilities in their home countries, their professional and personal qualifications, and the needs of their respective countries.

Each application will consist of two separate forms, the one of the OAS Fellowships Program and the other to be issued by the Government of Israel. Upon completing the selection of candidates, this General Secretariat will present to the Government of Israel their names and curricula vitae for comment and concurrence. After receipt of the Government of Israel's opinion, the General Secretariat will proceed to announce and implement the fellowships in such as cases as the concurrence of the Government of Israel has been given.

III. In all programs under this agreement, the Government of Israel undertakes to bear the cost of tuition and maintenance of students in Israel, according to the scale of scholarships approved by the Government of Israel. The present scale in force is attached as Annex 2 to this letter.

The Pan American Union agrees to provide international transportation for the fellows and funds for books and winter clothing not to exceed a total of \$100.00 per person.

IV. The organization and contents of each course are described in the Annex 1 accompanying this letter. It is recognized that the Government of Israel will have the full responsibility for organizing the courses and appointing instructors.

The Pan American Union may appoint observers, if it should appear desirable to do so, but not more than one observer will be allowed per course. The observers' expenses within Israel will be covered by the Government of Israel, in the same manner as in the case of students.

V. Six months before the end of the 18-month period established for this Program, the Pan American Union will consult with the Government of Israel to determine jointly the scope of the courses for the following period.

VI. Any change in the terms of agreement contained herein, will require an exchange of notes similar to the present one.

VII. The terms of the present program do not in any way preclude any other arrangements that Israel and Latin American countries might wish to have with one another, nor do they preclude the possibility of arrangements between Latin American countries and the Pan American Union.

I take this opportunity to request Your Excellency to convey to the Government of Israel the deep appreciation of the Council of the Organization of American States and this General Secretariat for the significant contribution

ct social. Des détails sur les cours envisagés figurent à l'annexe 1 de la présente lettre. La date à laquelle chacun de ces cours commencera sera fixée conjointement par l'Union panaméricaine et le Gouvernement israélien. Le Gouvernement israélien proposera à l'Union panaméricaine un calendrier précis dans un délai de trois semaines à compter de ce jour.

II. Le Secrétariat général annoncera le programme et choisira les boursiers. Il fera appel, à cette fin, en consultation avec le Gouvernement israélien, aux conseils et au concours d'experts dans les matières spécifiées. Les candidats seront choisis en fonction des responsabilités techniques et administratives qu'ils exercent dans leur pays, de leurs qualifications professionnelles et personnelles et des besoins de leurs pays respectifs.

Chaque demande sera faite sur deux formules distinctes, celle qu'emploie l'Organisation des États américains pour son programme de bourses et une autre qu'établira le Gouvernement israélien. Dès qu'il aura terminé la sélection des candidats, le Secrétariat général communiquera leur nom et leur curriculum vitae au Gouvernement israélien pour que celui-ci fasse connaître ses observations et son accord. Lorsque le Gouvernement israélien aura fait connaître son avis, le Secrétariat général annoncera le nom des boursiers et octroiera les bourses aux candidats agréés par le Gouvernement israélien.

III. Pour tous les programmes qui seront exécutés en vertu du présent Accord, le Gouvernement israélien s'engage à prendre à sa charge les frais d'études et d'entretien des étudiants en Israël, selon le barème approuvé par lui. Le barème actuellement en vigueur est reproduit dans l'annexe 2 de la présente lettre.

L'Union panaméricaine prendra à sa charge les frais de voyage international des boursiers et versera une indemnité de 100 dollars au maximum pour l'achat de livres et de vêtements d'hiver.

IV. L'organisation et le programme de chaque cours sont exposés dans l'annexe I de la présente lettre. Il est entendu qu'il appartiendra au seul Gouvernement israélien d'organiser les cours et de nommer les professeurs.

L'Union panaméricaine pourra nommer des observateurs, si elle le juge souhaitable, mais elle ne pourra envoyer qu'un observateur à chaque cours. Les dépenses des observateurs en Israël seront à la charge du Gouvernement israélien dans les mêmes conditions que celles des étudiants.

V. Six mois avant la fin de la période de 18 mois fixée pour ce programme, l'Union panaméricaine consultera le Gouvernement israélien en vue d'arrêter conjointement le programme des cours pour la période suivante.

VI. Toute modification des dispositions du présent Accord nécessitera un échange de notes analogue au présent échange de notes.

VII. Les dispositions convenues pour le présent programme n'excluent aucun autre arrangement qu'Israël et des pays d'Amérique latine pourraient souhaiter conclure entre eux ni n'interdisent aucun arrangement entre des pays d'Amérique latine et l'Union panaméricaine.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir exprimer au Gouvernement israélien la profonde gratitude du Conseil de l'Organisation des États américains et du Secrétariat général pour la contribution importante

which Israel will make through this Program to the development of the American nations and, thereby, to the greater strength of the free world and democracy, in fulfillment of the ideals and objectives of the Alliance for Progress which has been initiated in America.

May I also express our acknowledgement and thanks for the responsibilities entrusted to this General Secretariat in the execution of the Program.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) José A. MORA
Secretary General

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel
Washington, D.C.

A N N E X 1

A. *Group Course in Agricultural Planning and Development*

The number of students will be between twenty-five and thirty and the opening date set for February 1963. The candidates will be generally selected from among middle-level or senior government officials or experts active in the preparation and execution of programs of agricultural development at the regional or national level.

The program of the course will include lectures and seminars on the following subjects :

- The general and detailed preparation of the agricultural sector of a country's economic development program.
- The establishment of priorities and the selection of individual agricultural projects and groups of projects within the framework of a country's plan for agricultural development.
- The study of non-economic factors in establishing priorities and in the selection of agricultural development projects and their planning.
- The selection of regions for special agricultural development programs and the study of problems of regional agricultural planning.

In addition to theoretical studies, participants will tour various regional agricultural development areas in Israel for on-the-spot observation.

B. *Group Course in the Role of Cooperative Organization in a Developing Society*

This course will comprise a group of between twenty-five and thirty participants and start in April or May 1963. Participants will be chosen generally from government service and preferably have a background in economics and social science.

The program of the course will include lectures and seminars on the following subjects :

qu'Israël apportera au moyen de ce programme au développement des pays d'Amérique et, par là même, au renforcement du monde libre et de la démocratie, conformément aux idéaux et aux objectifs de l'Alliance pour le progrès qui a été constituée en Amérique.

Je tiens également à vous exprimer les remerciements du Secrétariat général pour le rôle qui lui est confié dans l'exécution de ce programme.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) José A. MORA
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël
Washington (D. C.)

A N N E X E 1

A. *Cours collectif sur la planification et le développement agricoles*

Le nombre d'étudiants sera de 25 à 30 et le cours commencera au mois de février 1963. Les candidats seront généralement choisis parmi les cadres moyens ou supérieurs des administrations publiques ou parmi des experts s'occupant activement de l'élaboration et de l'exécution de programmes de développement agricole à l'échelon régional ou national.

Le programme comprendra des conférences et des cycles d'études sur les sujets suivants :

- Préparation générale et détaillée du secteur agricole d'un programme de développement économique national.
- Établissement d'un ordre de priorités et sélection des projets et groupes de projets agricoles dans le cadre d'un plan national de développement agricole.
- Étude des facteurs non économiques dont il faut tenir compte pour établir un ordre de priorités, sélectionner les projets de développement agricole et en établir le plan.
- Sélection des régions sur lesquelles porteront des programmes spéciaux de développement agricole et étude des problèmes que pose la planification agricole régionale.

Outre les études théoriques, les participants se rendront dans diverses zones de développement agricole régional en Israël afin d'effectuer des observations sur place.

B. *Cours collectif sur le rôle de l'organisation coopérative dans une société en voie de développement*

Ce cours sera donné à un groupe de 25 à 30 participants et commencera en avril ou mai 1963. Les participants seront généralement choisis parmi les membres des fonctions publiques et ils devront, de préférence, avoir une formation économique et sociale.

Le programme comprendra des conférences et des cycles d'études sur les sujets suivants :

- Cooperative organization for the purchasing and operation of implements and marketing of produce as applied to rural development.
- Cooperative organization and operation of farms and agricultural enterprises.
- Organization and operation of producers' and consumers' cooperatives in non-agricultural fields; and the creation and operation of cooperative credit organizations.
- Organization and administration of cooperative efforts in the construction and operation of communal buildings, such as small schools and health centres.

In addition to theoretical studies, participants will tour various cooperative organizations in Israel for on-the-spot observation.

This course will be particularly useful for people who have to initiate agricultural development projects and related cooperative organizations in such fields as public works and industry.

C. *Group Course in Arid-Zone Agriculture and Irrigation*

This course will comprise between twenty-five and thirty participants and the opening date will be set for May or June 1963. Participants will be generally agronomists or engineers who are responsible for the planning and execution of agricultural development programs involving water supply schemes and irrigation.

The program of the course will consist of lectures and seminars on the following subjects :

- Primary economic and scientific consideration pertaining to agricultural development in arid zones and the selection of areas and projects particularly suitable for irrigation development.
- A study of problems related to the planning, construction and operation of various irrigation projects under different conditions.
- Particular consideration of main factors in the selection and planning of irrigation programs such as topography and land surveying, soil analysis and crop selection, soil—water relationships, plan—water relationships, choice of irrigation systems (sprinkler or surface), water supply systems : their operation and planning.

Participants will have the benefit of practical training in irrigation techniques. The program will also provide for study visits to various types of agricultural settlement in different regions of the country.

D. *Agricultural Engineering Course Leading to the B. Sc. Degree*

The Government of Israel, in cooperation with the Technion (Israel Institute of Technology), has prepared a special course in English, beginning in November 1963, leading towards a B.Sc. in Agricultural Engineering. Should the Organization of American States find suitable candidates, having a command of English, six to eight applications will be considered.

E. *Specially Designed Individual Training Programs*

The Government of Israel is prepared to grant a number of scholarships to American countries for individual training programs in a variety of fields, such as agricultural

- Organisation coopérative pour l'achat et l'utilisation du matériel agricole et pour la commercialisation des produits appliquée au développement rural.
- Organisation et exploitation coopératives des fermes et entreprises agricoles.
- Organisation et exploitation de coopératives de producteurs et de consommateurs dans les domaines non agricoles; création et gestion d'organisations coopératives de crédit.
- Organisation et administration des activités coopératives dans la construction et la gestion de bâtiments communautaires, petites écoles et centres de santé par exemple.

Outre les études théoriques, les participants visiteront différentes organisations coopératives en Israël afin d'effectuer des observations sur place.

Ce cours sera particulièrement utile aux personnes qui doivent entreprendre l'exécution de projets de développement agricole et créer des organisations coopératives connexes dans des domaines tels que les travaux publics et l'industrie.

C. Cours collectif sur l'agriculture et l'irrigation dans les zones arides

Ce cours sera donné à un groupe de 25 à 30 participants et commencera en mai ou juin 1963. Les participants seront généralement des agronomes ou des ingénieurs chargés d'élaborer et d'exécuter des programmes de développement agricole exigeant des systèmes d'approvisionnement en eau et d'irrigation.

Le programme comprendra des conférences et des cycles d'études sur les sujets suivants :

- Étude économique et scientifique de base du développement agricole dans les zones arides et de la sélection des régions et des projets convenant particulièrement au développement de l'irrigation.
- Étude des problèmes que posent la planification, la construction et l'exploitation de différents ouvrages d'irrigation dans des conditions différentes.
- Examen particulier de facteurs principaux qui interviennent dans la sélection et la planification de programmes d'irrigation, tels que la topographie et les levés topographiques, l'analyse des sols et le choix des cultures, les rapports entre le sol et l'eau, les rapports entre le plan et l'eau, le choix des systèmes d'irrigation (par arrosage ou en surface), les systèmes d'approvisionnement en eau : leur fonctionnement et leur planification.

Les participants recevront une formation pratique en matière de techniques d'irrigation. Le programme comportera aussi des visites d'études dans divers types de colonies agricoles dans différentes régions du pays.

D. Cours de génie agricole sanctionné par le diplôme de Bachelor of Science

Le Gouvernement israélien, en collaboration avec le Technion (Institut israélien de technologie), a conçu un cours spécial en anglais qui commencera en novembre 1963 et sera sanctionné par le diplôme de *Bachelor of Science* en matière de génie agricole. Si l'Organisation des États américains trouve des candidats qualifiés possédant une bonne connaissance de l'anglais, six à huit candidats pourront être retenus.

E. Programmes de formation individuelle spécialement conçus

Le Gouvernement israélien est disposé à accorder un certain nombre de bourses aux pays d'Amérique pour des programmes de formation individuelle dans divers domaines,

development, cooperative organization, public housing and town planning, public health and other fields connected with the central problem of accelerated development.

The programs could extend up to six months and, if required, for longer periods.

F. *Special Training Programs for Small Groups*

In addition to the mentioned group courses, the Government of Israel is prepared to organize special training programs, in Spanish or other required languages, for smaller groups in any field of training mentioned above. The exact programs will be worked out by the Pan American Union and the Government of Israel in accordance with special needs.

tels que le développement agricole, l'organisation coopérative, la construction de cités d'habitation et la planification urbaine, la santé publique et d'autres domaines liés au problème central du développement accéléré.

Le programme pourrait durer jusqu'à six mois et, au besoin, plus longtemps encore.

F. *Programmes spéciaux de formation par petits groupes*

Outre les cours collectifs susmentionnés, le Gouvernement israélien est disposé à organiser, à l'intention de petits groupes, des programmes spéciaux de formation, en espagnol ou dans d'autres langues appropriées, et dans l'une quelconque des disciplines précitées. Les programmes précis seront établis par l'Union panaméricaine et le Gouvernement israélien en fonction des besoins particuliers.

ANNEX 2

 MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
 Department for International Cooperation (DIC)

CLASSIFICATION OF SCHOLARSHIPS

<i>Category</i>	<i>Purpose</i>	<i>Tuition</i>	<i>Room</i>	<i>Meals</i>	<i>Books</i>	<i>Travel expenses for study purposes within Israel</i>	<i>Pocket money</i>	<i>Special allocations</i>	<i>Grant to trainees on individual studies</i>
A1	Courses and seminars	covered by DIC	covered by DIC	covered by DIC	provided by course	covered by course	IL. 40.— per month paid by DIC*		
A2	Study tours, up to six weeks	covered by DIC	covered by DIC	covered by DIC		covered by DIC			
B1	Individual training or study for a period of less than two months	covered by DIC	covered by DIC (including breakfast)	to be paid by trainee	to be paid by trainee	interurban travels by public transport covered by DIC			IL. 10.— per day
B2	Individual training or study for a period exceeding two months	covered by DIC	to be paid by trainee	to be paid by trainee	grant of up to IL. 50.—**	interurban travels by public transport covered by DIC			IL. 350.— per month

ANNEXE 2

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département de la coopération internationale (DCI)

CLASSIFICATION DES BOURSES

Catégorie	Objet	Frais d'études	Logement	Repas	Manuels	Frais de voyage aux fins d'études à l'intérieur d'Israël	Argent de poche	Allocations spéciales	Subvention aux stagiaires faisant des études à titre individuel
A1	Cours et cycles d'études	À la charge du DCI	À la charge du DCI	À la charge du DCI	Fournis par le cours	À la charge du cours	40 livres israéliennes par mois versées par le DCI*		
A2	Voyages d'études d'une durée maximum de 6 semaines	À la charge du DCI	À la charge du DCI	À la charge du DCI		À la charge du DCI			
B1	Formation ou études à titre individuel d'une durée inférieure à 2 mois	À la charge du DCI	À la charge du DCI (y compris le petit déjeuner)	À la charge du stagiaire	À la charge du stagiaire	Voyages internationaux par transports publics à la charge du DCI			10 livres israéliennes par jour
B2	Formation ou études à titre individuel d'une durée supérieure à 2 mois	À la charge du DCI	À la charge du stagiaire	À la charge du stagiaire	Subvention de 50 livres israéliennes au maximum**	Voyages internationaux par transports publics à la charge du DCI			350 livres israéliennes par mois

Category	Purpose	Tuition	Room	Meals	Books	Travel expenses for study purposes within Israel	Pocket money	Special allocations	Grant to trainees on individual studies
C1	Regular undergraduate studies in academic institutions	covered by DIC	to be paid by trainee	to be paid by trainee	grant of up to IL. 150.— per year**	interurban travels by public transport covered by DIC		one-time grant of IL. 200.—	IL. 280.— per month***
C2	Graduate studies for M.A. and M.Sc.	covered by DIC	to be paid by trainee	to be paid by trainee	grant of up to IL. 150.— per year**	interurban travels by public transport covered by DIC		one-time grant of IL. 200.—	IL. 330.— per month***
C3	Post graduate research work in academic institutions for a period up to 12 months	covered by DIC	to be paid by trainee	to be paid by trainee	grant of up to IL. 150.—	interurban travels by public transport covered by DIC			IL. 380.— per month***

REMARKS

* Except in those cases where special arrangements have been made, and payment of pocket-money is entirely at the charge of the sending Government.

** Not to be paid in cash, but refund will be made for study books actually bought with approval of the institution responsible for the training programme.

*** C1. Students provided with accommodation by the academic institutions, at special rate and at their expense, will receive a monthly grant of IL. 250.—

*** C2. Students provided with accommodation by the academic institutions, at special rate and at their expense, will receive a monthly grant of IL. 300.—

*** C3. Students provided with accommodation by the academic institutions, at special rate and at their expense, will receive a monthly grant of IL. 350.—

Services provided (in addition to payments stipulated in the chart) :

1. Courses and seminars :
 - Personal laundry, not including dry cleaning
 - Shoe repair
 - One air mail letter weekly
 - Health insurance
 - Accident insurance
2. Individual training (including academic studies)
 - Health insurance
 - Accident insurance

Catégorie	Objet	Frais d'études	Logement	Repas	Manuels	Frais de voyage aux fins d'études à l'intérieur d'Israël	Argent de poche	Allocations spéciales	Subvention aux stagiaires faisant des études à titre individuel
C1	Études préuniversitaires normales dans des établissements d'enseignement supérieurs universitaires sanctionnées par le M.A. ou le M.Sc.	À la charge du DCI	À la charge du stagiaire	À la charge du stagiaire	Subvention annuelle de 150 livres israéliennes au maximum **	Voyages interurbains par transports publics à la charge du DCI		Allocation unique de 200 livres israéliennes	280 livres israéliennes par mois***
C2	Études universitaires sanctionnées par le M.A. ou le M.Sc.	À la charge du DCI	À la charge du stagiaire	À la charge du stagiaire	Subvention annuelle de 150 livres israéliennes au maximum **	Voyages interurbains par transports publics à la charge du DCI		Allocation unique de 200 livres israéliennes	330 livres israéliennes par mois***
C3	Travaux de recherche postuniversitaire dans des universités, d'une durée maximum de 12 mois	À la charge du DCI	À la charge du stagiaire	À la charge du stagiaire	Subvention de 150 livres israéliennes au maximum	Voyages interurbains par transports publics à la charge du DCI			380 livres israéliennes par mois***

OBSERVATIONS

* Sauf dans les cas où des arrangements spéciaux auront été conclus et où l'argent de poche sera entièrement fourni par l'État d'envoi.

** Il ne sera pas versé aux stagiaires une somme en espèces, mais on leur remboursera les manuels effectivement achetés avec l'approbation de l'établissement chargé du programme de formation.

*** C1. Les étudiants logés par les établissements d'enseignement, à un tarif spécial et à leurs frais, recevront une subvention mensuelle de 250 livres israéliennes.

*** C2. Les étudiants logés par les établissements d'enseignement, à un tarif spécial et à leurs frais, recevront une subvention mensuelle de 300 livres israéliennes.

*** C3. Les étudiants logés par les établissements d'enseignement, à un tarif spécial et à leurs frais, recevront une subvention mensuelle de 350 livres israéliennes.

Services fournis (en sus des versements stipulés dans le tableau) :

1. Cours et cycles d'études :
Blanchissage du linge personnel, à l'exclusion du dégraissage des vêtements
Réparation de chaussures
Une lettre hebdomadaire par avion
Assurance-maladie; Assurance-accident
2. Formation individuelle (comprenant des études dans un établissement d'enseignement)
Assurance-maladie; Assurance-accident

II

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

PAN AMERICAN UNION
WASHINGTON 6, D.C. U.S.A.

October 11, 1962

My dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the Youth Leaders Course on which the Government of Israel is in bilateral contact with a number of Latin American countries. This course, which is scheduled to begin on or about October 20th 1962, is designed to show ways of mobilizing youth movements or organizations to channel the energies of youth for constructive national aims. Sixty scholarships have been granted for this course, and students have been selected for it from Guatemala, El Salvador, Panama, Venezuela, Colombia, Peru, Bolivia, Chile, Uruguay, Costa Rica, and Mexico.

It is not anticipated that the Pan American Union will participate in the selection and financing of this course. However, it is understood that the Government of Israel would welcome an observer from the Organization of American States for a brief period during this course in Israel. It would likewise be of interest if the Pan American Union will follow-up the work of the participants in their respective countries upon completion of the course.

Should the Pan American Union find that this course achieves a useful end, the Pan American Union may consider participation in a course of this nature during 1963.

There is no objection to establishing a general framework for the eventual provision of Israeli experts and specialists to the Organization of American States; it being understood that the actual provision of such experts and specialists would require a detailed agreement in each case.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) José A. MORA
Secretary General

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel
Washington (D.C.)

II

ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

UNION PANAMÉRICAINNE

WASHINGTON 6, D. C. (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

Le 11 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au cours d'animateurs de jeunes au sujet duquel le Gouvernement israélien procède à des échanges de vues avec un certain nombre de pays d'Amérique latine. Ce cours, qui doit commencer le 20 octobre 1962 ou aux environs de cette date, doit permettre de déterminer les moyens de mobiliser les mouvements ou organisations de jeunes afin d'orienter l'énergie des jeunes vers des objectifs nationaux constructifs. Soixante bourses ont été octroyées pour ce cours et des étudiants ont été sélectionnés dans les pays suivants : Guatemala, El Salvador, Panama, Venezuela, Colombie, Pérou, Bolivie, Chili, Uruguay, Costa Rica et Mexique.

L'Union panaméricaine ne doit pas participer au choix des candidats ni au financement de ce cours. Toutefois, il est entendu que le Gouvernement israélien est disposé à accueillir en Israël un observateur de l'Organisation des États américains pendant une brève période durant ce cours. Il serait également intéressant que l'Union panaméricaine puisse suivre les travaux que les participants effectueront dans leurs pays respectifs après la fin du cours.

Si l'Union panaméricaine constate que ce cours donne des résultats utiles, elle pourra envisager de participer à un cours analogue en 1963.

L'Union panaméricaine ne voit pas d'objections à ce que soient arrêtées des dispositions générales en vue du détachement éventuel d'experts et de spécialistes israéliens auprès de l'Organisation des États américains, étant entendu toutefois que, lorsqu'il s'agira de détacher effectivement de tels experts ou spécialistes, un accord détaillé devra intervenir dans chaque cas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) José A. MORA
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël
Washington (D. C.)

III

EMBASSY OF ISRAEL

WASHINGTON

October 11th 1962

My dear Mr. Secretary General,

On behalf of the Government of Israel, I have the honor to acknowledge receipt of your Note of October 11th 1962.

My Government fully concurs in the terms and provisions set out in the Note and its Annexes, and welcomes the formal initiation of the technical co-operation arrangements between the Organization of American States and the Government of Israel, marked by this exchange of Notes.

The Government of Israel fully shares Your Excellency's hope and belief that this program may contribute to the development of the American nations, and to the greater strengthening of freedom and democracy.

The Government of Israel looks forward to the pleasure of cooperation with you and the General Secretariat of the Organization of American States.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Avraham HARMAN

His Excellency José A. Mora
Secretary General
Pan American Union
Washington, D.C.

III

AMBASSADE D'ISRAËL

WASHINGTON

Le 11 octobre 1962

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement israélien, d'accuser réception de votre note du 11 octobre 1962.

Mon Gouvernement donne son entier assentiment aux dispositions énoncées dans ladite note et ses annexes et se réjouit de la conclusion formelle des arrangements de coopération technique avec l'Organisation des États américains, que concrétise le présent échange de notes.

Le Gouvernement israélien espère et pense comme vous-même que ce programme pourra contribuer au progrès des nations d'Amérique et au renforcement de la liberté et de la démocratie.

Le Gouvernement israélien sera très heureux de collaborer avec vous-même et avec le Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Avraham HARMAN

Son Excellence Monsieur José A. Mora
Secrétaire général
de l'Union panaméricaine
Washington (D. C.)

No. 7036

**ISRAEL
and
SWEDEN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to death duties. Signed at Stockholm, on 15 May 1962**

Official text: English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ma-
tière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm,
le 15 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7036. AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SWEDEN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT
STOCKHOLM, ON 15 MAY 1962

The Government of Israel and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties, have agreed as follows :

Article I

(1) This agreement refers to death duties applicable to the estates of persons who at the time of their death were residents of Israel or of Sweden.

(2) For the purposes of this agreement a deceased person shall be deemed to have been resident in Sweden if at the time of his death he was resident in Sweden in terms of the laws of that territory and to have been resident in Israel if at the time of his death he was resident in Israel in terms of the laws of that territory.

Article II

(1) The duties which are the subject of this agreement are :

- (a) In Israel the estate duty; and
- (b) In Sweden the succession duty.

(2) This agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed in Israel or in Sweden subsequent to the date of signature of this agreement.

Article III

(1) In this agreement, unless the context otherwise requires :

(a) “ competent authority ” means, in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative;

(b) “ territory ” means Israel or Sweden as the case may be.

¹ Came into force on 7 February 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7036. CONVENTION¹ ENTRE ISRAËL ET LA SUÈDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À
STOCKHOLM, LE 15 MAI 1962

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention a trait aux droits de mutation par décès frappant la succession de personnes qui, au moment de leur décès, étaient résidentes d'Israël ou de la Suède.

2) Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* est réputé avoir été résident de la Suède si, au moment du décès, il était considéré comme résidant en Suède au regard de la législation de ce territoire, et il est réputé avoir été résident d'Israël si, au moment du décès, il était considéré comme résidant en Israël au regard de la législation de ce territoire.

Article II

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En Israël, l'impôt sur les mutations par décès;
- b) En Suède, l'impôt sur les successions.

2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seraient institués en Israël ou en Suède après la signature de la présente Convention.

Article III

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

b) Le mot « territoire » désigne, selon le contexte, Israël ou la Suède.

¹ Entrée en vigueur le 7 février 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément aux dispositions de l'article XVI.

(2) In the application of the provisions of this agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the duties which are the subject of this agreement.

Article IV

(1) Immovable property situated in one of the territories shall be subject to duty only in that territory.

(2) Immovable property shall include accessories thereto as well as usufructs over and other like interests in immovable property.

(3) Rights to royalties for the use of immovable property, or for the operation of a mine or other place of natural resources, shall be subject to duty only in the territory in which such immovable property, mine or place is situated.

Article V

(1) Assets employed in a business or liberal profession or in any agricultural or forestry enterprise and attributable to a permanent establishment in one of the territories shall be subject to duty only in that territory.

(2) As a permanent establishment shall be regarded a place at which there are special installations or at which special arrangements have been made for the permanent use of such place for business, professional, agricultural or forestry purposes, such as a place where the undertaking has its management, an office, a branch, a factory, a workshop, a farm, a forest or a mine or other place of natural resources.

Article VI

Shares in a joint stock company incorporated under the laws of one of the territories shall be subject to duty only in the territory in which the company is incorporated.

Article VII

(1) Assets not dealt with in Articles IV, V and VI shall be subject to duty only in the territory in which the deceased person was resident at the time of his death.

(2) If any doubt arises as to the territory in which a deceased person shall be deemed to have been resident, or if such person is deemed to have been resident in both territories, the question of residence shall be settled by arrangement between the competent authorities. In this respect they shall take into considera-

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article IV

1) Les biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ils sont sis.

2) Sont assimilés aux biens immobiliers les accessoires desdits biens ainsi que l'usufruit et les autres intérêts analogues relatifs auxdits biens.

3) Les droits à des redevances en contrepartie de la jouissance de biens immobiliers ou de l'exploitation de mines ou d'autres ressources naturelles ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens immobiliers, mines ou ressources sont sis.

Article V

1) Les biens servant à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale, à l'exercice d'une profession libérale ou à l'exploitation d'une entreprise agricole ou forestière et qui sont attribuables à un établissement stable sis dans l'un des territoires ne sont imposables que dans ce territoire.

2) Est considéré comme établissement stable tout centre d'activité qui est spécialement équipé ou aménagé pour être utilisé à titre permanent à des fins industrielles, commerciales, professionnelles, agricoles ou forestières; sont notamment considérés comme établissements stables : un siège de direction, un bureau, une succursale, une usine, un atelier, une exploitation agricole, une forêt, une mine ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles.

Article VI

Les actions d'une société constituée conformément à la législation de l'un des territoires ne sont imposables que dans le territoire où la société a été constituée.

Article VII

1) Les biens autres que ceux qui sont visés aux articles IV, V et VI ne sont imposables que dans le territoire où le *de cuius* résidait au moment du décès.

2) En cas de doute sur le point de savoir de quel territoire le *de cuius* doit être réputé avoir été résident, ou si le *de cuius* est réputé avoir été résident des deux territoires, la question de la résidence est tranchée d'un commun accord par les autorités compétentes. À cette fin, les autorités compétentes cherchent à

tion in which territory the deceased's personal and economic interests may be considered to have been centred, or, if this cannot be decided, his nationality.

Article VIII

(1) Where debts encumber a deceased person's assets to which Article IV, V or VI refers, or are secured by such assets, the territory having the right to levy duty on the said assets shall deduct such debts from those assets or from other assets on which the said territory has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets subject to duty in the territory in which the deceased person was resident at the time of his death.

(2) Where debts which under the provisions of the preceding paragraph are to be deducted by one of the territories exceed the value of all the assets on which the said territory has the right to levy duty, the excess shall be deducted from assets subject to duty in the other territory.

(3) In the case of entailed property (perpetual *fidei-commissum*), however, only debts which encumber or are secured by such property shall be deducted.

Article IX

Institutions and organisations established in one of the territories for mainly religious, educational, cultural, charitable, social welfare or other like purposes for public benefit shall not in the other territory be subject to other or more burdensome duties than are subjected institutions and organisations established in that other territory for the same or similar purposes. The same shall apply to the Contracting States as such with respect to property bequeathed in so far as it is shown proof that the property is to be devoted to the said purposes.

Article X

If the estate of a deceased person is subject to duty partly in one of the territories and partly in the other territory, each territory may take as the basis for the calculation of its rate of duty the value of the whole of such estate in so far as it would but for this agreement be taxable under the laws of that Contracting State.

Article XI

This agreement shall not affect any right to exemption from duty which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular officers by virtue of the general rules of international law. Where, owing to such exemption,

déterminer dans lequel des deux territoires on peut considérer que se situait le centre des intérêts personnels et économiques du *de cuius*; si cette question ne peut être tranchée, les autorités compétentes tiennent compte de la nationalité du *de cuius*.

Article VIII

1) Lorsque des dettes grèvent les biens du *de cuius* visés aux articles IV, V ou VI, ou que des dettes sont garanties par lesdits biens, le territoire qui est en droit d'imposer lesdits biens déduit lesdites dettes de la valeur desdits biens ou des autres biens que ce territoire est en droit d'imposer. Les dettes autres que celles qui sont mentionnées ci-dessus sont déduites de la valeur des biens imposables dans le territoire où le *de cuius* résidait au moment du décès.

2) Lorsque les dettes qui, aux termes du paragraphe précédent du présent article, doivent être déduites par l'un des territoires excèdent la valeur de tous les biens que ce territoire est en droit d'imposer, la différence est déduite de la valeur des biens qui sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

3) Toutefois, dans le cas des majorats (fidéicommiss perpétuels), seules les dettes grevant lesdits majorats ou les dettes qui sont garanties par des majorats sont admises en déduction.

Article IX

Les institutions ou organisations créées dans l'un des territoires à des fins essentiellement religieuses, éducatives, culturelles, charitables ou sociales, ou à d'autres fins analogues d'intérêt public, ne sont pas assujetties dans l'autre territoire à des impôts autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont assujetties les institutions ou organisations créées dans ledit territoire aux mêmes fins ou à des fins analogues. Le même principe s'applique aux États contractants en tant que tels, en ce qui concerne les biens légués, pour autant qu'il est établi que ces biens doivent être employés auxdites fins.

Article X

Si la succession du *de cuius* est imposable pour partie dans l'un des territoires et pour partie dans l'autre territoire, chaque territoire peut, aux fins du calcul du taux de l'impôt, faire entrer en ligne de compte la valeur globale de l'ensemble de la succession pour autant que ladite succession, n'était la présente Convention, serait imposable en vertu de la législation dudit État contractant.

Article XI

La présente Convention ne porte pas atteinte aux exonérations auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont ou seront ultérieurement, en vertu des règles générales du droit international, en droit de prétendre. Si, du fait de ces

assets are not subject to duty in the territory to which such officers are accredited, the territory accrediting them shall have the right to levy duty on those assets.

Article XII

The provisions of this agreement shall in no case be construed as increasing the burden of taxation in either of the two territories.

Article XIII

(1) If it can be shown that action taken by the revenue authorities of the two territories results in taxation contrary to the principles of this agreement, any person aggrieved by such taxation shall be entitled to lodge a claim with the competent authority of the territory in which the deceased person is deemed under this agreement to have been resident at the time of his death. If the claim is upheld, the competent authority of the last-mentioned territory shall take the necessary action to eliminate the taxation in question.

(2) Any refund based on the provisions of this agreement shall be made without payment of interest on the amount refunded.

Article XIV

The competent authorities shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the territories) as is necessary for carrying out the provisions of this agreement or for the administration of statutory provisions in relation to the duties which are the subject of this agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including courts) concerned with the determination and collection of the duties which are the subject of this agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XV

(1) The competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto and any other matter which may be necessary for the application of this agreement.

(2) The competent authorities of the two territories may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this agreement.

exonérations, des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

Article XII

Les dispositions de la présente Convention ne doivent en aucun cas être interprétées comme augmentant les charges fiscales dans l'un ou l'autre des deux territoires.

Article XIII

1) L'héritier ou ayant droit qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des territoires entraînent une imposition incompatible avec les principes énoncés dans la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire dans lequel le *de cuius* est réputé, aux termes de la présente Convention, avoir résidé au moment du décès. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée prend les mesures nécessaires pour supprimer l'imposition en question.

2) Tout remboursement en vertu de la présente Convention est effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

Article XIV

Les autorités compétentes se communiqueront sur demande les renseignements qu'elles sont, en vertu de la législation fiscale des territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

Article XV

1) Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, arrêter au sujet de la procédure, de la forme des demandes et des réponses à ces demandes, ou de toute autre question, les dispositions réglementaires qui sont nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des deux territoires peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XVI

(1) This agreement shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(3) This agreement shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be effective in respect of the estates of persons dying on or after the 1st of July, 1961.

Article XVII

This agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any year, not earlier than the calendar year 1966, give to the other Contracting Government written notice of termination. Where due notice is given, the agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year in which the notice is given, but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm this 15th day of May, 1962, in duplicate in the English language.

(Signed) Arie AROCH

(Signed) Tag ERLANDER

Article XVI

1) La présente Convention sera ratifiée par les États contractants. En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Suède, la ratification est sujette à l'assentiment du Riksdag.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront à la succession des personnes qui viendront à décéder le 1^{er} juillet 1961 ou après cette date.

Article XVII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, à partir de l'année civile 1966, adresser à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, mais elle continuera à s'appliquer à la succession des personnes décédées avant la fin de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en anglais, le 15 mai 1962.

(Signé) Arie AROCH

(Signé) Tag ERLANDER

No. 7037

**ISRAEL
and
UGANDA**

**Agreement for technical co-operation. Signed at Kampala,
on 4 February 1963**

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
OUGANDA**

**Accord de coopération technique. Signé à Kampala, le
4 février 1963**

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

ישראל לממשלה אוגנדה מומחים, פקידים ומדריכים, בדרך סיוע מכני, יוסדרו בחילוף-אגרות בין שתי הממשלות.

סעיף 4

הסכם זה יכנס לחקפו עם חתימתו והוא נתון לשינויים על ידי חילוף-אגרות בין נציגי הצדדים המחקרים שנחמנו כדין. ולראיה חתמו הנציגים החתומים מטה של הצדדים המחקרים על הסכם זה בשני עותקי מקור, כל אחד מהם בשפה העברית ובשפה האנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה, וזאת בקמפלה, ביום י"א בחדש שבט תשכ"ג, שהוא יום הרביעי בפברואר 1963.

בשם ממשלת ישראל:	בשם ממשלת אוגנדה:
(חתום) גולדה מאיר	(חתום) א.מ. אובוטה
כרת החוץ	ראש הממשלה

באיר ובים, והכשרת הצוותות

הדרושים לכך;

(ו) חכנוך ניאולם ופיתוחם של אוצרות טבע

ותעשייה, והדרכת מומחים בשדות אלה;

(ז) הדרכתו וחינוכו של הנוער, על מנת

להכשירו למילוי משימותיו בפיתוח הארץ;

(ח) חקר כל שדה פעולה אחר שיוטכס עליו

על ידי הצדדים המתקשרים;

סעיף 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשותה של ממשל

אוגנדה מספר מילגות ככל שטחי הפעולה שהוזכרו

בסעיף 1 לעיל. מספרן המדוייק של מילגות אלה

ייקבע מזמן לזמן. בתחומי אפשרויותיה תשלח

ממשלת ישראל לאוגנדה, לפי בקשת ממשלתה, מומחים,

יועצים ועובדים מאומנים, ובעשותה כן תתחשב

כראוי בצרכיה של ממשלת אוגנדה.

סעיף 3

התנאים הכלליים, שלפיהם תכפק ממשלת מדינת

והללו לאחר שהחליפו ביניהם את כתבי
סמכויותיהם שנמצאו ערוכים כשורה הסכימו
ביניהם לאמור:

סעיף 1

בהתחשבם במטרות היסודיות של ארצוהיהם,
ובנסיון שנרכש על ידיהם בהשגת מטרות אלה,
רואים שני הצדדים המחקשים את שדות הפעולה
הבאים כמתאימים ביותר לשיתוף-פעולה וסיוע
הדדי בין שתי הארצות:

(א) חקר הפיתוח החקלאי והכשרת פרסונל

מאומן לצרכי פיתוח כזה;

(ב) חקר הבעיות של בריאות הציבור

והכשרת רופאים ופרסונל רפואי אחר;

(ג) פיתוח מוסדות לחינוך כללי ולהוראת

המדע;

(ד) פיתוח ההכשרה המקצועית והטכנית;

(ה) חקר הצרכים והאמצעים לטיפול אמצעי

התובלה ושידותי התחבורה ביבשה,

No. 7037. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בדבר שיתוף פעולה טכני
בין ממשלת מדינת ישראל
ובין ממשלת אוגנדה

ממשלת ישראל וממשלת אוגנדה, בהיותן
חדורות רצון לעודד ולהרחיב שיתוף פעולה
כלכלי וטכני בין שתי הארצות;
בהיותן ערות ליתרונות שניתן להפיק
לתכלית זו מחוץ עשיית הסכם לשיוע טכני
שתכליתו לעודד חילופי ידע ונסיון חינוכי
ולחרום בכך לניצול מקורותיהן הכלכליים,
לפיתוח כושרן הכלכלי ולרווחתם הגדולה יותר
של אוכלוסי שתי המדינות; החליטו לכרות הסכם
זה לשיתוף פעולה טכני ומינו לתכלית זו
כנציגיהן:

ממשלת מדינת ישראל -

אח גב' גולדה מאיר, שרת החוץ

ממשלת אוגנדה -

אח מר א.מ. אובוטה, ראש הממשלה

No. 7037. AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF UGANDA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL.
SIGNED AT KAMPALA, ON 4 FEBRUARY 1963

The Government of Uganda and the Government of the State of Israel

Animated by the desire to promote and to enlarge economic and technical co-operation between the two countries;

Mindful of the advantages to be derived from the conclusion to this end of an agreement on technical co-operation aimed at the encouragement of the exchange of knowledge and educational experience, contributing thereby towards the utilization of their economic resources, the development of their economic capacities and the greater well-being of the populations of the two countries;

Have decided to conclude the present Agreement on Technical Co-operation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of Uganda—

The Hon. A. M. Obote, Prime Minister

The Government of Israel—

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties, taking into consideration the fundamental objectives of their respective countries, as well as the experience gained by them in the pursuit of these objectives, regard the following fields of activity as those best suited for co-operation and mutual assistance between the two countries :

1. The study of agricultural development and the training of skilled personnel for the purpose of such development;
2. The study of the problems of Public Health and the training of doctors and other medical personnel;
3. The development of institutions of general education and scientific instruction;

¹ Came into force on 4 February 1963, upon signature, in accordance with the provisions of article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7037. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'OUGANDA ET LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À KAMPALA,
LE 4 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement de l'Ouganda et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de favoriser et de renforcer la coopération économique et technique entre les deux pays;

Conscients des avantages qui pourraient résulter de la conclusion, à cette fin, d'un accord de coopération technique destiné à encourager les échanges de connaissances et de données d'expérience en matière éducative, ce qui pourrait faire progresser la mise en valeur des ressources économiques, accroître le potentiel économique et augmenter le bien-être des populations des deux pays;

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération technique et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Ouganda :

L'Honorable A. M. Obote, Premier Ministre

Le Gouvernement d'Israël :

Mme Golda Meir, Ministre des affaires étrangères

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs fondamentaux des deux pays et les enseignements tirés de leurs efforts pour atteindre ces objectifs, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux pays :

1. L'étude du développement agricole et la formation de personnel qualifié aux fins de ce développement;
2. L'étude des problèmes de santé publique et la formation de personnel médical et paramédical;
3. Le développement des établissements d'enseignement général et d'enseignement scientifique;

¹ Entré en vigueur le 4 février 1963, dès la signature, conformément aux dispositions de l'article IV.

4. The development of professional and technical training;
5. The study of ways and means to improve the transport facilities and services of communication, by land, by sea and by air, and the training of the staff necessary therefore;
6. The planning of the exploitation of the natural and industrial resources and their development, as well as the training of experts in these fields;
7. The teaching and education of the youth with a view to preparing it to meet the tasks assigned to it in the development of the country;
8. The study of any other field of activity which may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Article II

1. The Government of Israel will place at the disposal of the Government of Uganda a number of scholarships in all fields of activity mentioned in Article I above. The precise number of these scholarships will be fixed from time to time within the limits of its possibilities.

2. The Government of Israel will provide to Uganda, upon the request of the Government of Uganda, experts, advisers and skilled workers, and doing so, will give due weight to the needs of the Government of Uganda.

Article III

The general terms and conditions on which the Government of the State of Israel will provide experts, officers and training by way of technical assistance to the Government of Uganda shall be regulated by an exchange of Notes between the two Governments.

Article IV

This Agreement shall enter into force upon signature, and may be modified by exchange of Notes between duly appointed representatives of the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement in two originals, each in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic, and this in this 4th day of February 1963, which corresponds to the 11th day of Shvat 5723.

For and on behalf
of the Government of Uganda :

(Signed) A. Milton OBOTE

For and on behalf
of the Government of Israel :

(Signed) Golda MEIR
Minister for Foreign Affairs

4. Le développement de la formation professionnelle et technique;
5. L'étude des méthodes à employer pour améliorer les services de transport et les communications par terre, par mer et par air ainsi que la formation des cadres nécessaires;
6. La planification de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles et leur mise en valeur, ainsi que la formation de spécialistes de ces questions;
7. L'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la préparer à assumer la mission qui lui est dévolue dans le développement du pays;
8. L'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Article II

1. Le Gouvernement israélien mettra à la disposition du Gouvernement ougandais des bourses d'études dans tous les domaines mentionnés à l'article premier. Le nombre précis de ces bourses sera fixé de temps à autre compte tenu des possibilités du Gouvernement israélien.

2. Le Gouvernement israélien fournira à l'Ouganda, sur demande du Gouvernement ougandais, des experts, des conseillers et des travailleurs spécialisés, et ce faisant, tiendra pleinement compte des besoins du Gouvernement ougandais.

Article III

Les clauses et conditions générales auxquelles le Gouvernement de l'État d'Israël procurera au Gouvernement ougandais des experts, des fonctionnaires et une formation par voie d'assistance technique seront fixées par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, et pourra être modifié par un échange de notes entre les représentants dûment désignés des Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord en deux originaux établis chacun en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi, et ce le quatre février mil neuf cent soixante-trois correspondant au onze de Shwat cinq mil sept cent vingt-trois.

Pour le Gouvernement de l'Ouganda
et en son nom :

(*Signé*) A. Milton OBOTE

Pour le Gouvernement d'Israël
et en son nom :

(*Signé*) Golda MEIR
Ministre des affaires étrangères

No. 7038

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention on extradition. Signed at Washington, on
10 December 1962**

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention d'extradition. Signée à Washington, le 10 dé-
cembre 1962**

Textes officiels hébreu et anglais.

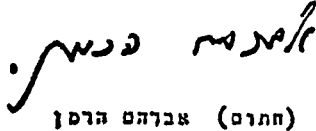
Enregistrée par Israël le 2 janvier 1964.

סעיף 19

אמנה זו האושרר וכתבי האישור יוחלפו בישראל בהקדם האפשרי.
אמנה זו היכנס להקפה עם החלפת כהבי האישור. היא ניתנת להפקעה
על ידי כל אחד מבעלי האמנה במסירת הודעה בכל עת שהיא לבעל-האמנה השני,
וההפקעה היכנס לתוקף כהום ששה חדשים אחרי התאריך שבו נתקבלה ההודעה.

ולראיה חתמו על אמנה זו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כהלכה איש
איש על ידי ממשלתו.
נעשה בשני עותקים בווינגטון היום העשירי בחודש דצמבר לשנת
אלף השע מאות ששים ושנים, הוא יום שלשה עשר בחודש כסלו שנת חמש
אלפים שבע מאות עשרים ושלש, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור
שוה לשני הנוסחים.

בשם ממשלת מדינת ישראל:


(חתום) אברהם הרמן

בשם ממשלת ארצות-הברית של אמריקה:



נענה הצד המהבקש לבקשת ההסגרה, יובל המבוקש על ידי רשויות הצד המהבקש אל הגבול או אל נכל ההפלגה או אל נמל-התעופה בשטח-ארצו של הצד האמור, שיצויין על ידי נציגו הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש. הוציאה הרשות המוסמכת צו מעצר או צו הסגרה על אדם מבוקש והאדם לא הורחק משטח-ארצו של הצד המהבקש הוך הזמן שנקבע בדיני אוהו צד, מותר לטהרו והצד המהבקש רשאי לאהר מכן שלא להסגירו על אותה עבירה.

סעיף 16

נענו לבקשת הסגרה, ימסרו כל החפצים שנדכשו בעקבות העבירה או סידרשו כחומר ראיה, אם נמצאו, במידה שדיני הצד המהבקש כהירים אה כסירהם ובכפוף לזכויות צד שליטי, שיכובדו כדין.

סעיף 17

הזכות להעביר דרך שטח-ארצו של בעל-האפנה האחד אדם המוסגר לבעל-האמנה האחד על ידי פרינה שלישיה חינתן לפי בקשה שהוגש בדרך הדיפלומטית ושיבורפו אליה התעודות האמורות בטעיף 10 לאמנה זו, ובלבד שקיימים הנאים שהיו מצדיקים את הסגרת האדם האמור על ידי מדינה המעבר ושאינן ההנגדות למעבר מטעמים של הקנת הציבור. הצד שלידי הוסגר האדם יהזיר לצד שדרך שטח-ארצו הועבר האדם את כל ההוצאות שהוציא צד זה בקסד להעברה.

סעיף 18

ההוצאות הכרוכות בהעבדת מבוקש ישולמו על ידי הצד המבקש. פקידי המשכט המהאימים של הארץ שבה מהקיימים הליכי ההסגרה יסייעו, בכל האמצעים ההוקיים העומדים לרשותם, בידי פקידי הצד המבקש לפני השופטים וטופטי השלום של אוהה ארץ. שום הביעה כספית הנובעה מהוך מאטרם, מעצרים, הקירהם ומסירהם של מבוקשים לפי הוראות אמנה זו לא הוגש על ידי הצד המהבקש נגד הצד המבקש, זולה הביעה כמפורט בפסקה הסניה לסעיף זה וזולה הביעה בעד דמי אכסון, כלכלה ואכילה של הכבוקש. פקידי המשפט, פקידים אהרים של הצד המהבקש, וקצרני ביה-משפט, אם יטנם, של הצד המהבקש, סיוסיטו עזרה במהלך תפקידם הרגיל ופאינם מקבלים משכורה או תגמול אלא סכר נקוב בעד שירותים המבוצעים על ידיהם, יהיו זכאים לקבל מהצד המבקש את ההסלום הרגיל בעד הפעולות או השירותים שביצעו, באוהו אופן נבאותו סיעור כאילו ביצעו פעולות או שירותים אלה בהליכים פלייליים רגילים על פי דיני הארץ שבה הם משמשים פקידים.

משנתקבלה בקטה כאמור, ינקוט הצד המהבקש בצעדים הדרושים להבטחה מעצרו של המבוקש.
 נעצר אדם לפי בקטה כאמור, ישוחרר כעבור ששים יום מיום מעצרו אם לא נתקבלה בקטה להסגרה, בלווייה הפסטימים המפורטים בסעיף 10. אולם הניה זו לא חמנע פתיחהם של הליכים לטפ הסגרה המבוקש אם נתקבלה הבקשה לאהר מכך.

סעיף 12

דרס הצד המהבקש ראיות או ידיעות נוספות כדי לאפשר לו להחליט בדבר בקטה ההסגרה, יוגשו לו ראיות או ידיעות אלה הוך המועד שיבקש אוהו צד. היה המבוקש נהון במעצר והראיות או הידיעות הנוספות שהוגשו כאמור לעיל אינן מספיקות, או אם הראיות או הידיעות האלה לא נהקבלו במעמד סגב הצד המהבקש, ישוחרר המבוקש מהמטמורה. אולם שחרור צד לא ינעל אה הדלה בפני הצד המבקש להגייט בקטה אהרה בעל אוהה עבירה.

סעיף 13

הוסגר אדם לפי אמנה זו לא ייעצר, לא ייספט ולא ייענש בארצו של הצד המבקש על כל עבירה שונה מזו שעליה הוסגר, ולא יוסגר על ידי אוהו צד למדינה שלישיה אלא אם:

1. יצא אה שטה-ארצו של הצד המבקש אחרי הסגרהו וחזר אליו מרצונו;
 2. לא יצא אה שטה-ארצו של הצד המבקש הוך ששים יום לאהר שהיה הפכי לעטוה זאת; או
 3. הצד המהבקש הסכים למעצרו, לשפיטתו, לעניסתו או להסגרהו למדינה שלישיה על עבירה שונה מזו שעליה ניהנה ההסגרה.
- תניות אלה לא יחולו על עבירות שנעברו אחרי ההסגרה.

סעיף 14

קיבל הצד המהבקש שתי בקטות או יותר להסגרה אוהו אדם, אם על אוהה עבירה ואם על עבירות שונות, יהליט הצד האמור לאיזו מן המדינות המבקשות יסגיר אה המבוקש, בהחשב עם הנסיבות, וביהוד עם האפטרות של הסגרה לאהר-מכך בין המדינות המבקשות, הומרהה של כל עבירה, המקום בו נעברה, אזרהוהו של המבוקש, התאריכים שבהם נתקבלו הבקשות והוראותיהם של כל הסכמי הסגרה שבין הצד המחבקש ובין המדינה המבקשת האהרת או המדינות המבקשות האחרות.

סעיף 15

הצד המהבקש יעביר מיד לצד המבקש, בדרך הדיפלומטית, את ההחלטה בבקשה ההסגרה.

סעיף 9

ההחלטה להסגיר או לא להסגיר אדם על יסוד בקשת ההסגרה חתקבל בהתאם למספס ארצו של הצד המבקש והזכות בידי המבקש להיזקק לאותם אמצעי סעד וסכך הניהניס במספס ארצו.

סעיף 10

בקשה הסגרה תוגש בדרך הדיפלומטית.

אל הבקשה יצורפו תיאור המבוקש, הודעה העוברות של הפרשה, נוסח הדיניס המהאימים של הצד המבקש, לרבות הדין הקובע אה העונס על העבירה והדין המתיחס להתיישנות ההליכים המשפטיים או לאכיפה העונס על העבירה. היתה הבקשה מתיחסת לאדם שעדיין לא הורשע, יצורפו אליה גם צו-מעצר שהוצא בידי שופט או ממונה של הצד המבקש והוטר הראיות שהיה מצדיק אה מעצרו לפי דיני הצד המבקש אילו נעברה העבירה בשטח-ארצו.

היתה הבקשה מתיחסת לאדם שכבר הורשע, יצורפו אליה פסק-הדין המרשיע וגזר-הדין שיצאו נגדו בשטח-ארצו של הצד המבקש והודעה על שיעור העונש שעדיין לא נשא.

צו המעצר וכהבי העדויות או הראיות האחרות, שניתנו בשבועה, וההעודות המספטיות המוכיחות אה קיומה של ההרשעה, או העתקים מאושרים של העודות אלה, יקובלו כראיות כבדיקה הבקשה להסגרה, אם - כשהמדובר הוא בבקשה היוצאת מישראל--הם ההומיס בידי שופט, שופט שלום או פקיד אחר, או מלוויס אישור שניתן על ידיהם, או מאומהיס בהותמת הרשמית של כשרד המשפטים, ובכל אופן - מאושרים על ידי הפקיד הדיפלומטי או הקונסולרי הראשי של ארצות-הברית בישראל, ואם - כשהמדובר הוא בבקשה היוצאת מארצות-הברית - הם מאומהיס בהותמת הרשמית של מהלקה המדינה. ההעודות ההומכות בבקשת ההסגרה יהיו מלוות הרגום מאושר בלשון המדינה המתבקש.

סעיף 11

במקרה של דחיפות רשאי בעל-אמנה לבקש את מעצרו הזמני של המבוקש עד שהוגש בקשה הסגרה בדרך הדיפלומטית. בקשה המעצר תכיל תיאור המבוקש, הודעה על הכוונה לבקש את הסגרת המבוקש ועל קיומו של צו מעצר או פסק-דין מרשיע נגד המבוקש וכל פרטיס נוספים, אם ישנם, שהיו דרושים כדי להצדיק הוצאת צו מעצר אילו נעברה העבירה, או אילו הורשע המבוקש, בשטח-ארצו של הצד המבקש.

מבעלי האמנה או הנהוננים לסליטהו, וכלי טיט וכלי טיס השייכים לאחד מבעלי האמנה או לאחד מאזרחיו או מהאגידיו, כשכלי-הטיט הוא בלב-ים או כשכלי הטיט הוא כעל ללב-הים.

סעיף 4

צד כהבקש לא יסרב להסגיר אדם כבוקש על סוס שהוא אזרחו של הצד המבקש.

סעיף 5

לא יוסגר אדם אלא אם נמצאו ראיות מספיקות, לפי דיני המקום שבו נפגא המבקש, כדי להצדיק את כסירהו לדין אילו היה העבירה שבה הואשם נעברה באותו מקום, או כדי להוכיח שהוא האדם שהורטע בבהי המספט של הצד המבקש.

סעיף 6

לא תהא הסגרה באחה הנסיבות הבאות:

1. אם המבקש עומד לדין, או נשפט וזוכה או נענש, בשטה-ארצו של הצד המבקש על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו.
2. אם המבקש נשפט וזוכה, או נשא עונשו, במדינה שליטיה על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו.
3. אם ההביעה הפלילית או אכיפה העונש בשל העבירה נהסמו מהמה ההישגה לפי דיני הצד המבקש או היו נהסמות מהמה ההישגה לפי דיני הצד המבקש אילו נעברה העבירה בשטה-ארצו.
4. אם הצד המבקש רואה את העבירה כבעלת אופי מדיני או אם הוכיח המבקש שהבקעה להסגרתו באה, למטטה, כדי לשפטו או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני.

סעיף 7

מקום שהעבירה שעליה מבקשים את ההסגרה נענשה בעונש כווה לפי דיני הצד המבקש, ודיני הצד המבקש אינם מהירים עונש זה על אותה עבירה, כותר לסרב לבקשה ההסגרה, זולה אם הצד המבקש ממציא הבטחות, לפי ראוה עיני הצד המבקש, מספיקות טעונש המוות לא יוטל או, אם הוטל, לא יבוצע.

סעיף 8

היה המבקש עומד לדין או נושא ענשו בשטה-ארצו של הצד המבקש על עבירה טונה מזו שעליה מבקשים את הסגרתו, מותר לדחות את מסירתו עד לסיוף ההליכים והביצוע המלא של העונש סיפסקו לו או ספסקו לו.

16. כהיטה.
17. קבלת כספים, בטוהות או רכוש אחר בידיעה שהושגו שלא כדין.
18. הרפיה על ידי נפקד, בנקאי, מורשה, סוכן, נאמן, מוציא לפועל, מנהל, או על ידי חבר דירקטוריון או פקיד של חברה.
19. זיוף, לרבות זיוף שטרי-כסף, או הוצאת דבר מזויף.
20. זיוף או חיבור כוזב, של מסמכים רשמיים או רטומות ציבוריות של הממשלה או של רשות ציבורית, או הוצאתם או השימוש בהם במרמה.
21. עשייתם, הוצאתם או הפצתם של כסף מזויף או של חותמו, הריטים, וסיכנים מזויפים של הממשלה או של רשות ציבורית, או השימוש בהם במרמה.
22. עשייתם או ההזקתם - ביודעין ובלא סמכות חוקית - של מכסיר, כלי או מכונה שסוגלו או נועדו לזיוף כסף, אם מטבעות מהכת ואם מטבעות ניות.
23. עדות שקר; הרהה לעדות שקר.
24. הבער.
25. מעשה זדון שנעשה בכוונה לסכן בשיחותם של נוסעים ברכבה.
26. שוד ים לפי המשפט הביין-לאומי; מרד בכלי-שיט לטם ההקוממות נגד מרוהו של רב-ההובל או המפקד של כלי-השיט; הפיטת כלי השיט במרמה או באלימות.
27. פגיעה ברכוש בכוונה רעה.
28. הברחה.
29. שבועה שוא.
30. עבירות על דיני פשיטת הרגל.
31. עבירות על דיני הסמים המסוכנים.
- לא יוסגר אדם על עבירה מן העבירות המנויות במספרים 27 עד 31 ועד בכלל, אלא אם העונש על העבירה לפי דיני סני הצדדים הוא מאסר למעלה משלוש שנים.
- יוסגר אדם גם על נסיון לעבור, או על קטירת קשר לעבור, עבירה מן העבירות הנזכרות בטעיף זה, אם העונש על הנסיון או על הקשר, לפי דיני סני הצדדים, הוא מאסר למעלה משלוש שנים.
- יוסגר אדם גם על שוהפוח לעבירה מן העבירות הנזכרות בטעיף זה.
- טעיף 3
- נעברה העבירה מהוץ להחומי השיפוט הטריטוריאלי של הצד המבקש, אין חובת ההסגדה הלה אלא אם בדיני הצד המבקש נקבע עונש על אוהה עבירה כשנעברה בנסיבות דומות.
- המלים "שיפוט טריטוריאלי", לענין טעיף זה וטעיף 1 לאמנה זו, משמעותן: שטח-ארץ, לרבות מימי החופין וחלל האויר שמעליהם, השייכים לאחד

No. 7038. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנת הסגרה בין ממשלת מדינת ישראל
ובין ממשלת ארצות-הברית של אמריקה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות-הברית של אמריקה, ברצוהן שהשיהוף
בין שתי הארצות בדיכוי הפשע, יהיה בר-פעל יותר, באוה לכלל הסכס זה:

סעיף 1

כל אהת מבעלות האמנה מסכימה, בחנאים ובנסיבות סנקבעו באמנה זו,
על הסגרה הדדיה של בני-ארס הנמצאים בשטה-ארצו של הצד האחד והואשמו או
הורטעו על עבירה מן העבירות המנויות בסעיף 2 לאמנה זו, שנעברה בתחומי
השיפוט הטריטוריאלי של הצד האהר, או מחוץ לתחומים אלה בתנאים המפורשים
בסעיף 3 לאמנה זו.

סעיף 2

בני-ארס יוסגרו לפי הוראות אמנה זו כדי להעמידם לדין אם הואשכו
בעבירה מן העבירות טלהלן, או כדי שיטאו את עונשם אם הורטעו על אהת מהן:

1. רצה.
2. הריגה.
3. פציעה בכוונה רעה; חבלה גופנית חמורה.
4. אינוס.
5. הפלה.
6. בעילה אסורה של נערה למטה מהגיל הקבוע בדיני הצד המבקש
ובדיני הצד המהבקש.
7. סרטרוה לדבר זנות.
8. סניעת-תמיכה בזדוף מקטיין או מאדס חלוי, אהר, או נטיטתם בזדוף,
כשהיו של הקטיין או של האדס התלוי, האהר נפגעים או נהונים בסכנה או עלולים
להיפגע או להיות נהונים בסכנה.
9. חטיפה או כליאה שוא.
10. שוד.
11. גניבה במחתרת; פרצה.
12. גניבה.
13. מעילה.
14. קבלה כספים, בטוחות או רכוש אהר בטענות שוא או באיומים או
בכוח.
15. סוהד.

No. 7038. CONVENTION¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1962

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime, agree as follows :

Article I

Each Contracting Party agrees, under the conditions and circumstances established by the present Convention, reciprocally to deliver up persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in Article II of the present Convention committed within the territorial jurisdiction of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article III of the present Convention.

Article II

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Convention for prosecution when they have been charged with, or to undergo sentence when they have been convicted of, any of the following offenses :

- I. Murder.
2. Manslaughter.
3. Malicious wounding; inflicting grievous bodily harm.

4. Rape.
5. Abortion.
6. Unlawful carnal knowledge of a girl under the age specified by the laws of both the requesting and requested Parties.
7. Procuration.
8. Willful non-support or willful abandonment of a minor or other dependent person when the life of that minor or that dependent person is or is likely to be injured or endangered.
9. Kidnapping; abduction; false imprisonment.

¹ Came into force on 5 December 1963, upon the exchange of the instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with the provisions of article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7038. CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression du crime, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage, dans les conditions et les circonstances énoncées dans la présente Convention, à livrer à l'autre les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Partie, ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article III de la présente Convention, l'une des infractions énumérées à l'article II.

Article II

Seront extradés, conformément aux dispositions de la présente Convention, afin, selon le cas, de faire l'objet de poursuites ou de subir leur condamnation, les individus accusés ou reconnus coupables d'avoir commis l'une des infractions énumérées ci-après :

- 1) Homicide volontaire.
- 2) Homicide involontaire.
- 3) Blessures volontaires; voies de fait commises dans l'intention d'infliger des blessures corporelles graves.
- 4) Viol.
- 5) Avortement.
- 6) Commerce charnel illicite avec une mineure de l'âge spécifié par les lois tant de la Partie requérante que de la Partie requise.
- 7) Proxénétisme.
- 8) Refus délibéré d'entretien ou abandon délibéré d'un mineur ou de toute autre personne à charge, lorsque la vie de ce mineur ou de cette personne à charge est menacée ou compromise, ou risque de l'être.
- 9) Rapt; enlèvement de personnes; arrestation ou détention arbitraires.

¹ Entrée en vigueur le 5 décembre 1963, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Jérusalem, conformément aux dispositions de l'article XIX.

10. Robbery.
11. Burglary; housebreaking.
12. Larceny.
13. Embezzlement.
14. Obtaining money, valuable securities or goods by false pretenses or by threats or force.
15. Bribery.
16. Extortion.
17. Receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
18. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator or by a director or officer of any company.

19. Forgery, including forgery of banknotes, or uttering what is forged.

20. The forgery or false making of official documents or public records of the government or public authority or the uttering or fraudulent use of the same.

21. The making or the utterance, circulation or fraudulent use of counterfeit money or counterfeit seals, stamps, dies and marks of the government or public authority.
22. Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool, or machine adapted and intended for the counterfeiting of money, whether coin or paper.
23. Perjury; subornation of perjury.
24. Arson.
25. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling upon a railway.
26. Piracy, by the law of nations; mutiny on board a vessel for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel; by fraud or violence taking possession of such vessel.

27. Malicious injury to property.
28. Smuggling.
29. False swearing.
30. Offenses against the bankruptcy laws.
31. Offenses against the laws relating to dangerous drugs.

- 10) Vol avec violence.
- 11) Vol avec effraction ; pénétration dans une maison à des fins délictueuses.
- 12) Vol simple.
- 13) Détournement.
- 14) Appropriation d'argent, de valeurs ou de marchandises par escroquerie, ou par la menace ou par l'emploi de la force.
- 15) Corruption.
- 16) Extorsion.
- 17) Recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus de manière illicite.
- 18) Manœuvres frauduleuses commises par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un fidéicommissaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur ou par un directeur ou un représentant officiel d'une société.
- 19) Faux, et notamment contrefaçon de billets de banque, ou usage de faux.
- 20) Falsification ou fabrication, mise en circulation ou usage frauduleux de documents officiels ou d'archives publiques du gouvernement ou d'une autorité publique.
- 21) Fabrication ou émission, mise en circulation ou usage frauduleux de fausse monnaie ou de sceaux, timbres, coins et marques contrefaits du gouvernement ou d'une autorité publique.
- 22) Fabrication ou possession, sciemment et sans autorité légale, d'un instrument, outil ou machine propre à contrefaire la monnaie, qu'il s'agisse de pièces ou de billets, et destiné à cette fin.
- 23) Faux témoignage, subornation de témoins.
- 24) Incendie volontaire.
- 25) Tout acte de malveillance commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer.
- 26) Piraterie, au sens du droit des gens ; mutinerie à bord d'un navire dans un but de rébellion contre l'autorité du capitaine ou du commandant de ce navire ; prise de possession d'un navire par des manœuvres frauduleuses ou par la violence.
- 27) Dommage intentionnel à la propriété.
- 28) Contrebande.
- 29) Faux serment.
- 30) Infractions aux lois sur la banqueroute.
- 31) Infractions aux lois concernant les drogues dangereuses.

Extradition shall be granted for any of the offenses numbered 27 through 31 only if the offense is punishable under the laws of both Parties by a term of imprisonment exceeding three years.

Extradition shall also be granted for attempts to commit or conspiracy to commit any of the offenses mentioned in this Article provided such attempts or such conspiracy are punishable under the laws of both Parties by a term of imprisonment exceeding three years.

Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this Article.

Article III

When the offense has been committed outside the territorial jurisdiction of the requesting Party, extradition need not be granted unless the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

The words " territorial jurisdiction " as used in this Article and in Article I of the present Convention mean : territory, including territorial waters, and the airspace thereover, belonging to or under the control of one of the Contracting Parties, and vessels and aircraft belonging to one of the Contracting Parties or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such aircraft is over the high seas.

Article IV

A requested Party shall not decline to extradite a person sought because such person is a national of the requested Party.

Article V

Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the place where the person sought shall be found, either to justify his committal for trial if the offense of which he is accused had been committed in that place or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

Article VI

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances :

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against, or has been tried and discharged or punished, in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.

L'extradition ne sera accordée pour l'une quelconque des infractions visées aux alinéas 27 à 31 que si cette infraction est punissable, d'après la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement de plus de trois ans.

L'extradition sera aussi accordée en cas de tentative faite ou d'entente intervenue en vue de commettre l'une quelconque des infractions visées au présent article si une telle tentative ou entente est punissable, d'après la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement de plus de trois ans.

L'extradition sera aussi accordée en cas de complicité à l'une quelconque des infractions visées au présent article.

Article III

Si l'infraction a été commise hors du territoire relevant de la juridiction de la Partie requérante, l'extradition pourra être refusée, à moins que la législation de la Partie requise ne punisse une infraction commise dans des conditions semblables.

Au sens du présent article et de l'article premier de la présente Convention, l'expression « territoire relevant de la juridiction » désigne le territoire, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, appartenant à l'une des Parties contractantes ou se trouvant sous son contrôle, ainsi que les navires et aéronefs qui appartiennent à l'une des Parties contractantes ou à un particulier ou une société ressortissant de cette Partie, lorsque ces navires se trouvent en haute mer ou lorsque ces aéronefs survolent la haute mer.

Article IV

La Partie requise ne refusera pas d'extrader un individu recherché pour la seule raison que l'intéressé est son ressortissant.

Article V

L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, aux termes de la législation du lieu où l'individu recherché aura été découvert, soit pour déférer l'individu réclamé aux tribunaux si l'infraction dont il est accusé a été commise dans ce lieu, soit pour établir que l'individu réclamé est bien celui qui a été reconnu coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

Article VI

L'extradition ne sera pas accordée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

1. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites, ou s'il a déjà été jugé et acquitté ou condamné, sur le territoire de la Partie requise, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or undergone his punishment, in a third State for the offense for which his extradition is requested.

3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting Party or would be barred by lapse of time according to the laws of the requested Party had the offense been committed in its territory.

4. When the offense is regarded by the requested Party as one of a political character or if the person sought proves that the request for his extradition has, in fact, been made with a view to trying or punishing him for an offense of a political character.

Article VII

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article VIII

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article IX

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the domestic law of the requested Party and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

Article X

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the applicable laws of the requesting Party including the law prescribing the punishment for the offense as well as the law relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

2. Si l'individu réclamé a été jugé et acquitté, ou a purgé sa peine, dans un État tiers, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites d'après la législation de l'État requérant, ou seraient prescrites selon la législation de l'État requis si l'infraction avait été commise sur son territoire.

4. Si la Partie requise estime que l'infraction présente un caractère politique, ou si l'individu réclamé prouve que son extradition a été demandée, en fait, pour qu'il puisse être poursuivi ou puni du chef d'une infraction de caractère politique.

Article VII

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition a été demandée est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante, et si la législation de la Partie requise n'autorise pas l'imposition de cette peine pour ladite infraction, l'extradition pourra être refusée, à moins que la Partie requérante ne fournisse des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas infligée, ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

Article VIII

Lorsque l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition est demandée, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et que la peine imposable ou imposée ait été intégralement purgée.

Article IX

La décision d'accorder ou de refuser une extradition demandée sera prise conformément à la législation interne de la Partie requise, et l'individu réclamé aura le droit de faire usage de tous moyens de défense et recours prévus par cette législation.

Article X

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée d'un signalement de l'individu réclamé, d'un exposé des faits, du texte des lois pertinentes de la Partie requérante, notamment de la loi fixant la peine applicable à l'infraction considérée et de la loi relative aux limites des procédures judiciaires ou à l'exécution de la peine applicable à cette infraction.

When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or commissioner of the requesting Party and by such evidence as, according to the laws of the requested Party, would justify his arrest if the offense had been committed there.

When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting Party and by a statement showing how much of the sentence has not been served.

The warrant of arrest and depositions or other evidence, given under oath, and the judicial documents establishing the existence of the conviction, or certified copies of these documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition, when, in the case of a request emanating from Israel, they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or other official or are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice and, in any case, are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Israel, or when, in the case of a request emanating from the United States, they are authenticated by the official seal of the Department of State.

The documents in support of the request for extradition shall be accompanied by a certified translation thereof into the language of the requested Party.

Article XI

In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Lorsque la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue, elle devra être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou l'autorité compétente de la Partie requérante et de toute preuve qui justifierait l'arrestation de cet individu aux termes de la législation de la Partie requise, si l'infraction avait été commise sur son territoire.

Lorsque la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, elle doit être accompagnée de la décision par laquelle celui-ci a été reconnu coupable et du jugement de condamnation prononcé contre lui sur le territoire de la Partie requérante, ainsi que d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas été purgée.

Le mandat d'arrêt, les dépositions ou déclarations recueillies sous serment, les documents judiciaires établissant la reconnaissance de la culpabilité de l'individu réclamé, ou des copies certifiées conformes de ces pièces, seront reçus comme preuves valables dans la procédure d'examen de la demande d'extradition si, dans le cas d'une demande d'extradition émanant d'Israël, ils sont revêtus de la signature ou sont accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou autre fonctionnaire, ou s'ils sont authentiqués par le sceau officiel du Ministère de la Justice et, en tout cas, sont certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis en Israël, ou si, dans le cas d'une requête émanant des États-Unis, ils sont authentiqués par le sceau officiel du Département d'État.

Les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition devront être accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise.

Article XI

En cas d'urgence, une Partie contractante pourra demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que l'extradition soit requise par la voie diplomatique. Cette demande contiendra un signalement de l'individu réclamé, annoncera l'intention de ladite Partie contractante de demander l'extradition de cet individu, attestera qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou une décision reconnaissant sa culpabilité et donnera, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou l'individu en question reconnu coupable, sur le territoire de la Partie requise.

Au reçu d'une telle demande, la Partie requise prendra les mesures nécessaires pour faire arrêter l'individu réclamé.

Tout individu arrêté à la suite d'une demande de ce genre sera libéré à l'expiration d'un délai de 60 jours après son arrestation si aucune demande d'extradition, accompagnée des pièces indiquées à l'article X, n'a été reçue. Toutefois, la présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande parvient ultérieurement.

Article XII

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same offense.

Article XIII

A person extradited under the present Convention shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for any offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless :

1. He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;
2. He has not left the territory of the requesting Party within 60 days after being free to do so; or
3. The requested Party has consented to his detention, trial, punishment or extradition to a third State for an offense other than that for which extradition was granted.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

Article XIV

A requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting State or States.

Article XV

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

Article XII

Si, pour se prononcer sur la demande d'extradition, la Partie requise a besoin de preuves ou d'informations supplémentaires, celles-ci devront lui être soumises dans le délai prescrit par ladite Partie.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires soumises, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, ne sont pas suffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai prescrit par la Partie requise, l'individu en question sera relâché. Toutefois, sa mise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de soumettre une nouvelle demande au titre de la même infraction.

Article XIII

Tout individu extradé aux termes de la présente Convention ne sera ni détenu, ni poursuivi, ni condamné sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition aura été accordée, ni ne sera livré par cette Partie à un État tiers, sauf dans les cas suivants :

1. Si, ayant quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition, il y est retourné de son plein gré;

2. Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 60 jours suivants;

3. Si la Partie requise a consenti à ce qu'il soit détenu, poursuivi, condamné ou livré à un État tiers pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition avait été accordée.

Les présentes dispositions ne s'appliqueront pas aux infractions commises postérieurement à l'extradition.

Article XIV

Saisie de deux ou de plusieurs demandes d'extradition relatives à un même individu, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des États requérants elle livrera l'individu réclamé, en tenant compte des circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre la Partie requise et l'autre ou les autres États requérants.

Article XV

La Partie requise communiquera sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

If extradition is granted, the person sought shall be conveyed by the authorities of the requested Party to the frontier or port of embarkation or airport in the territory of that Party which the diplomatic or consular agent of the requesting Party shall designate.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within such time as may be prescribed by the laws of that Party, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article XVI

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered if extradition is granted.

Article XVII

The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel accompanied by the documents referred to in Article X of the present Convention provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The Party to which the person has been extradited shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article XVIII

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the officers of the requesting Party before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Convention, shall be made by the requested Party against the requesting Party other than as specified in the second paragraph of this Article and other than for the lodging, maintenance and board of the person sought.

The legal officers, other officers of the requested Party, and court stenographers, if any, of the requested Party who shall, in the usual course of their duty, give assistance and who receive no salary or compensation other than

Si l'extradition est accordée, les autorités de la Partie requise conduiront l'individu réclamé à la frontière du territoire de cette Partie, ou au port ou à l'aéroport de ladite Partie, que désignera l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

Si, l'autorité compétente ayant délivré un mandat ou rendu une décision ordonnant l'extradition d'un individu réclamé, celui-ci n'est pas retiré du territoire de la Partie requise dans le délai prévu par la législation de ladite Partie, l'individu en question pourra être relâché et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article XVI

Dans la mesure où le permet la législation de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui devront être dûment respectés, tous objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction devront, s'ils sont découverts, être remis à la Partie requérante si l'extradition est accordée.

Article XVII

Le droit de transporter à travers le territoire de l'une des Parties contractantes un individu devant être livré à l'autre Partie contractante par un État tiers sera accordé sur demande présentée par la voie diplomatique et accompagnée des pièces indiquées à l'article X de la présente Convention, pourvu que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de cet individu par l'État de transit, et que des considérations d'ordre public ne s'opposent pas à ce transit.

La Partie à laquelle l'individu en question a été livré remboursera à la Partie dont le territoire a été traversé au cours du transport de cet individu tous les frais encourus par cette dernière Partie à l'occasion de ce transit.

Article XVIII

Les dépenses afférentes au transport de l'individu réclamé seront à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents de l'État dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêteront leur concours, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, aux auxiliaires de justice de la Partie requérante devant les juges et magistrats compétents. Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise de l'individu réclamé aux termes de la présente Convention, ne pourra être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante, à l'exception de celles prévues au deuxième paragraphe du présent article et de celles relatives au logement, à l'entretien et à la nourriture de l'individu réclamé.

Les auxiliaires de justice, les autres fonctionnaires et, le cas échéant, les sténographes parlementaires de la Partie requise qui, dans l'exercice normal de leurs fonctions, prêtent leur concours sans percevoir d'autre rémunération ou

specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the requesting Party the usual payment for such acts or services performed by them in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article XIX

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Israel as soon as possible.

This Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications. It may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Washington this tenth day of December, one thousand nine hundred sixty-two, corresponding to the thirteenth day of Kislev, five thousand seven hundred and twenty-three, in the Hebrew and English languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the State of Israel :

(Signed) Avraham HARMAN

For the Government of the United States of America :

(Signed) Dean RUSK

compensation que les droits particuliers afférents aux services rendus seront autorisés à recevoir de la Partie requérante la rétribution habituellement exigée en contrepartie des actes accomplis ou des services rendus par eux, de la même manière et dans la même mesure que si ces actes avaient été accomplis ou ces services rendus à l'occasion de poursuites pénales ordinaires, conformément à la législation du pays où ils exercent leurs fonctions.

Article XIX

La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés en Israël aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention en adressant à tout moment une notification à cet effet à l'autre Partie contractante, et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Washington le 10 décembre 1962, soit le treizième jour de Kislev 5723, dans les langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

(*Signé*) Avraham HARMAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Dean RUSK

No. 7039

**NETHERLANDS
and
ITALY**

**Agreement concerning road transport. Signed at The
Hague, on 8 December 1959**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 2 January 1964.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

**Accord relatif aux transports routiers. Signé à La Haye, le
8 décembre 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 janvier 1964.

N^o 7039. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANS-
PORTS ROUTIERS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 8 DÉCEMBRE
1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de favoriser le développement des transports routiers de leurs ressortissants dans le cadre de leurs relations économiques et culturelles,

S'inspirant des Accords de Genève relatifs à la suppression des restrictions à la liberté de la circulation routière établis sous les auspices de la Commission Économique pour l'Europe des Nations Unies, publiés le 16 novembre 1950, document E/ECE/TRANS/SCI/98,

Ayant décidé de conclure entre eux un accord dans le but d'étendre les facilités déjà existantes,

Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article premier

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport domiciliées sur le territoire de l'autre Partie Contractante la liberté d'exploiter sans aucune autorisation ou formalité préalable les catégories suivantes de transports de voyageurs par route :

a) transports internationaux de voyageurs groupés dans le même véhicule au cours d'un voyage

soit partant d'un port maritime ou aérien dans le pays de domicile à destination d'une localité autre qu'un port maritime ou aérien dans l'autre pays;

soit partant d'une localité autre qu'un port maritime ou aérien dans le pays de domicile à destination d'un port maritime ou aérien dans l'autre pays;

soit partant d'une localité autre qu'un port maritime ou aérien dans le pays de domicile à destination d'une telle localité dans l'autre pays;

sous réserve toutefois que le véhicule revienne à vide dans le pays de domicile, sauf autorisation spéciale,

b) transports en transit effectués à travers son territoire sans que des voyageurs y soient pris ou déposés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1961, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7039. AGREEMENT¹ CONCERNING ROAD TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT THE HAGUE, ON 8 DECEMBER 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic,

Desiring to promote the development of road transport operations by their nationals within the framework of their economic and cultural relations,

Guided by the Geneva Agreements on the lifting of restrictions on the freedom of the road prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe and published on 16 November 1950 in document E/ECE/TRANS/SCI/98,

Having decided to conclude an agreement for the purpose of extending existing facilities,

Have agreed as follows :

PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Each Contracting Party grants to road carriers domiciled in the territory of the other Contracting Party the right to engage in the following road passenger transport operations, without any authorization or prior formality :

(a) the international carriage of parties of passengers in one and the same vehicle during journeys

from a seaport or airport in the country of domicile to a place other than a seaport or airport in the other country; or

from a place other than a seaport or airport in the country of domicile to a seaport or airport in the other country; or

from a place other than a seaport or airport in the country of domicile to another such place in the other country;

provided, however, that, failing special authorization to the contrary, the vehicle shall return empty to the country domicile,

(b) transport in transit through its territory when no passengers are picked up or set down there.

¹ Came into force on 1 March 1961, in accordance with article 12.

Article 2

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes appliquent avec libéralité la procédure d'autorisation aux ressortissants de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne les catégories de transports internationaux de voyageurs par route non réglées dans le présent Accord, et notamment

a) les entrées à vide sur son territoire des autocars des ressortissants de l'autre Partie Contractante afin d'y prendre des touristes se rendant au territoire de l'autre Partie Contractante;

b) les services de navette, pour des séjours d'une semaine au minimum.

Article 3

Pour l'application du présent Accord il est entendu par « service de navette » un service international de transport de voyageurs organisé pour transporter, d'un même lieu de départ à un même lieu de séjour de vacances ou d'intérêt touristique, des voyageurs préalablement constitués en groupes selon la durée de séjour prévue et pour ramener chaque groupe au point de départ au cours d'un voyage ultérieur, à l'expiration de la période prévue.

Tous les voyageurs qui ont accompli ensemble un voyage d'aller doivent voyager ensemble au retour.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller de la série de navettes auront lieu à vide.

Seuls les voyages d'aller et de retour font partie des services de navette.

Article 4

Les demandes d'extension des facultés résultant de l'article 2 juncto l'article 3 seront examinées avec bienveillance.

Article 5

L'exécution de services internationaux de ligne reste soumise à l'octroi d'une concession conformément aux dispositions légales de chacune des Parties Contractantes, sous réserve de la disposition de l'article 1, sous b.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6

Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport domiciliées sur le territoire de l'autre Partie Contractante la liberté d'exploiter sans aucune autorisation et sans aucune formalité préalable des transports de marchandises par route entre les territoires des Parties Contractantes y compris les transports en transit, sous réserve de la disposition de l'article 8.

Article 2

The competent authorities of each Contracting Party shall apply the authorization procedure liberally to nationals of the other Contracting Party in international road passenger transport operations not covered by this Agreement, including

(a) inward journeys in its territory by empty motor-coaches owned by nationals of the other Contracting Party for the purpose of picking up tourists travelling to the territory of the other Contracting Party;

(b) shuttle services for periods of at least one week.

Article 3

For the purposes of this Agreement, the term "shuttle service" shall be deemed to mean an international passenger transport service organized for conveying, from a single starting point to a single holiday resort or place of tourist interest, passengers previously made up into parties according to the intended length of stay and bringing each party back to the starting point by a later trip upon the expiry of that period.

All passengers who made an outward trip together must make the return trip together.

The first return trip and the last outward trip of a series of shuttle journeys shall be made empty.

Only outward and return trips are included in shuttle services.

Article 4

Requests for extension of the rights resulting from article 2 and article 3 shall be given sympathetic consideration.

Article 5

International scheduled services shall be subject to the issue of licenses in conformity with the statutory provisions of each Contracting Party, without prejudice to the terms of article 1, paragraph (b).

GOODS TRANSPORT

Article 6

Each Contracting Party grants to carriers domiciled in the territory of the other Contracting Party the right to engage, without any authorization or prior formality, in road goods transport operations between the territories of the Contracting Parties, including transport in transit, subject to the provision of article 8.

Article 7

Il est interdit d'effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire d'une des Parties Contractantes avec des véhicules et des remorques des entreprises ressortissant de l'autre Partie Contractante.

Article 8

Un véhicule ou une remorque appartenant à une entreprise domiciliée sur le territoire d'une des Parties Contractantes ne peut pénétrer à vide sur le territoire de l'autre Partie Contractante que si l'entreprise, au moment de l'entrée sur ce territoire, présente un document attestant que le voyage est effectué pour des transports déterminés ayant fait l'objet d'un accord préalable. Le document peut se présenter sous forme d'une déclaration de l'importateur ou de l'exportateur, ou d'une institution publique qualifiée, ou de l'expéditeur. Cette déclaration doit contenir le lieu de livraison, le nom de l'expéditeur, le nom du destinataire, la nature et la quantité de la marchandise.

Article 9

Les Parties Contractantes s'engagent à effectuer des relevés statistiques du trafic international selon un modèle à déterminer d'un commun accord, dans le but d'un échange périodique des données concernant le trafic routier de marchandises entre les deux Pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

En cas d'infraction aux règles du présent Accord ou aux réglementations nationales en vigueur dans chacun des États Contractants les entreprises en question peuvent être exclues provisoirement ou définitivement des transports routiers entre les deux Pays.

Article 11

Le présent Accord ne s'applique qu'aux territoires européens des Parties Contractantes.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois successif à celui où chaque Partie Contractante aura notifié à l'autre l'applicabilité de l'Accord selon ses propres dispositions intérieures.

Après une année, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. La dénonciation prend effet six mois après sa notification à l'autre Partie Contractante.

Article 7

Goods may not be transported between two points in the territory of one of the Contracting Parties using vehicles and trailers of enterprises of the other Contracting Party.

Article 8

An empty vehicle or trailer owned by an enterprise domiciled in the territory of one of the Contracting Parties may enter the territory of the other Contracting Party only if, on entry into the latter territory, the enterprise produces a document certifying that the journey is being made for specific transport operations covered by a prior agreement. The document may take the form of a declaration by the importer or exporter, a qualified public agency or the consignor. Such declaration must specify the place of delivery, the name of the consignor, the name of the consignee and the nature and quantity of the goods.

Article 9

The Contracting Parties undertake to compile international traffic statistics, following a model to be determined by agreement, with a view to the periodic exchange of information concerning the road goods traffic between the two countries.

GENERAL PROVISIONS

Article 10

In the event of any breach of the rules of this Agreement or the national regulations in force in each Contracting Party, the offending enterprises may be temporarily or permanently forbidden to engage in road transport operations between the two countries.

Article 11

This Agreement shall apply only to the European territories of the Contracting Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which each Contracting Party informs the other that the Agreement is applicable in accordance with its own domestic provisions.

After one year, it may be denounced by either Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after notice is given to the other Contracting Party.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 8 décembre 1959, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(*Signed*) J. DE QUAY

Pour le Gouvernement
de la République italienne
(*Signé*) GIUSTINIANI

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 8 December 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(*Signed*) J. DE QUAY

For the Government
of the Italian Republic :

(*Signed*) GIUSTINIANI

No. 7040

**SOUTH AFRICA
and
JAPAN**

Pareel Post Agreement. Signed at Tokyo, on 6 April 1963

Official texts: English and Japanese.

Registered by South Africa on 3 January 1964.

**AFRIQUE DU SUD
et
JAPON**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à
Tokyo, le 6 avril 1963**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 3 janvier 1964.

その承認を通知する公文の交換の日の後二箇月で効力を生ずる。

2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百六十三年四月六日に東京で署名した。

日本国のために

法眼晋作

佐方信博

南アフリカ共和国のために

J・S・F・ポータ

2 両国のいずれの一方も、あらかじめ他方の国の同意を得て到着小包を自国の領域内において航空路により運送するときは、この運送について、差出国から特別の航空料金を徴収する権利を有する。

この特別の航空料金の額は、両郵政庁の長の合意によつて決定する。もつとも、この額の決定のための基本料金は、1にいう基本料金をこえてはならない。

第二十条 両郵政庁間の合意

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁の長の合意によつて決定する。

第二十一条 計算書の決済

第四条の規定により支払うべき料金と関係小包目録に示された細目とに基づく計算書は、両郵政庁が合意する期間を置いて、かつ、両郵政庁が合意する条件で作成する。計算書から生ずる差額の決済も、合意によつて行なう。

第二十二条 基準貨幣

この約定の規定において貨幣単位として採用されるフランは、重量三十一分の十グラムであつて品位千分の九百である百サンチムの金フランとする。

第二十三条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、

小包の包有品で損壊し、又は腐敗しようとするおそれがあるものは、予告なしに若しくは司法上の手続を経ないで権利者のために直ちに売却し、又は関係国の規則で定める他の方法で処置することができる。

第十八条 からの納器の返送

からの納器は、相互使用に関する特別の取極がある場合を除き、利用することができる最
先便でその納器が属する郵政庁に返送しなければならぬ。からの納器の返送については、
陸路又は海路の運送の費用を支払わないものとし、かつ、できる限り往路の運送に使用した
線路によるものとする。

第十九条 航空小包

1 航空小包は、日本国と南アフリカ共和国との間で交換することができる。この場合にお
いて、両国間の平面路小包の交換について適用される一般規則の適用があるものとする。

両国の割当料金は、それぞれ次のとおりとする。

航空路については

万国郵便連合によつて定められた最高額をこえない料金

陸路については

平面路小包の場合と同じ料金（第四条参照）

第十六条 配達不能小包

- 1 小包の差出人は、その差出しの時に、小包を名あてのとおり配達することができなときはその小包を(a)放棄したものと取り扱うこと又は(b)名あて国における第二の名あてに配達することのいずれかを請求することができる。その他の請求は、許されない。
- 2 差出人が前記の便法を利用するときは、その請求は、税関告知書の相当の箇所に指示し、かつ、次の形式のいずれかによるものとする。

If undeliverable as addressed, abandon.

If undeliverable as addressed, deliver to

- 3 放棄に関する明確な請求がないときは、最初の名あてに配達することができない小包又は最初の名あてに代わる名あてが指示されている場合にその名あてに配達することができない小包は、予告なしに、かつ、差出人の費用で、差出人に返送する。
- 4 配達、差出人への返送その他の処置が不可能である小包又は差出人が放棄した小包は、差出国に返送することなく、名あて国の規則に従つて取り扱う。
- 5 名あて人が最初の名あて国から小包郵便物の送達を行なうことができない国に移つているときは、その名あて人への小包は、「配達不能」として取り扱う。

第十七条 包有品の損壊

第十五条 転送

- 1 小包は、名あて人の住所変更に伴い、名あて人の請求がある場合に、及び名あて人の明確な請求がない場合にも名あて国の規則により転送が許されるときは、名あて国内において転送することができる。小包は、名あて人の請求がある場合においてのみ、かつ、その後の送達につき必要な条件を満たしている場合に限り、国外に転送することができる。
- 2 名あて国の領域内において転送される小包については、名あて国郵政庁は、その内国規則で定める追加料金を名あて人から徴収することができる。
- 3 国外に転送される小包には、配達郵政庁が、名あて人によつて支払われるべき料金を課する。この料金は、配達郵政庁、転送郵政庁及び、仲介郵政庁があるときは、各仲介郵政庁に帰属すべき割当料金からなる。転送郵政庁は、最初の仲介郵政庁又は新名あて国の郵政庁に課することにより自己の割当額を回収する。ただし、転送小包のその後の送達について課すべき金額が転送の際に支払われたときは、その小包は、転送国から直接に名あて国にあてられたものとして取り扱い、かつ、小包の料金としてなんらの費用も名あて人に課することなく配達する。
- 4 差出人は、小包及び税関告知書に適当な記載をして転送を禁止する権利を有する。

第十三条 小包の点検

小包閉袋を受け取つた郵政庁は、小包及び添附の目録を点検する。小包の不着その他の違例が発見されたときは、直ちにその旨を点検状により差立郵政庁に通報する。亡失又は盗取の疑いがある重大な違例に関する通報には、小包を納入した郵袋の閉鎖に使用した票札、ひも、封ろう又は封鉛のような証拠物件があるときは、これを添附する。次便によつてなんらの通報も行なわれなかつたときは、閉袋は、反証がない限り、異常なく受け取られたものと推定される。

第十四条 誤送小包

1 誤送小包は、再発送郵政庁が利用する最も直接の線路により名あて地に送達する。この再発送が小包を送付した郵政庁への返送である場合には、その郵政庁からの小包目録における割当料金は、消除するものとし、再発送郵政庁は、返送小包目録に単にその小包を記入し、かつ、点検状によりその誤りを通知する。

2 その他の場合には、割当料金は、そのままとし、その割当額が再発送の費用として十分でないときは、再発送郵政庁は、差立郵政庁の小包目録に貸方として記入された最初の金額を消除し、かつ、その後の送達のための適当な費用を請求するものとし、その旨を点検状により差立郵政庁に通知する。

同様の措置を執るものとする。

第十条 小包の名あて

- 1 小包には、配達することができるよう完全にその小包の名あて人の住所氏名を記載しなければならぬ。
- 2 住所氏名を鉛筆で記載することは、許されない。ただし、あらかじめ湿らせた地に謄写用鉛筆で住所氏名を記載した小包は、引き受けられる。
- 3 小包の差出人には、その住所氏名を附記した名あて人の住所氏名の写し一通を小包に入れるようにすすめるものとする。

第十一条 税関告知書

- 1 小包には、正当に記載した税関告知書をつけなければならない。
- 2 両郵政庁は、税関告知書の内容の正否についてなんらの責任も負わない。

第十二条 小包目録

- 1 両郵政庁間で交換する小包は、両郵政庁が合意する方法で差立交換局が小包目録に記入する。小包目録は、小包とともに名あて国の交換局に送付する。
- 2 各差立交換局は、各名あて交換局ごとに毎年新たに始まる連続番号を小包目録につける。

は物質又は液体（適当な容器に確実に納めた場合を除く。）を包有することができず、また、書状又は名あて国が小包郵便による移動を禁止しているいかなる物品をも包有することができない。

2 両郵政庁は、万国郵便連合国際事務局が発行する「禁制品表」によつて、相互に禁制品の表を知らせるものとする。

3 前二項の規定により包有品が禁制品であることが判明した小包は、関係国の内国規則に従つて処置する。

4 料金の未納又は不足の書状が小包内に発見されたときは、その書状に対し、書状の料金率による不納額の二倍の料金を課し、その料金は、名あて国が取得する。

5 一方の締約国から開袋継越しにより他方の締約国に送達される小包は、継越国が開袋継越しを禁止している物品を包有することができない。

第九条 関税その他郵便料金以外の課金の取消し

1 両郵政庁は、差出国に返送される小包、差出人が放棄した小包、全部損壊した小包又は第三国に転送される小包について関税その他郵便料金以外の課金が取り消されるように、それぞれ自国の権限のある当局と協議することに同意する。

2 自己の業務において生じた小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷についても、

便料金でこの約定に金額が明定されていないものについては、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれらに関して規定する最高額の範囲内の金額を徴収することができる。

第六条 取調請求

小包の差出人は、差出しの日の翌日から起算して一年の期間内に、小包のゆくえについて取調べを請求することができる。

第七条 責任

1 両郵政庁は、小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について原則として責任を負わない。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることがある小包の亡失又はその包有品の盗取若しくは損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく差出人に賠償することができる。

2 小包の差出人は、包有品の損傷を防止するように、かつ、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品に手を触れることができないように小包を確実に包装することについて、責任を負う。

第八条 禁制

1 小包は、危険性、破壊性、爆発性若しくは加害性のある物質、輸出入禁止の物品若しく

第三条 小包の料金

- 1 小包の料金は、差出国、継越国及び名あて国の陸路料及び海路料のみの合計からなる。
- 2 すべての小包の料金の前納は、再発送小包の場合を除き、義務的とする。

第四条 陸路料及び海路料

- 1 各国の陸路料は、その業務における取扱い及び陸路運送の費用を基礎として、両郵政庁の長の合意により随時定めるものとする。
- 2 海路料は、両国の間の海路運送の費用その他その運送に関して差出郵政庁が必要とする費用の総額とする。
- 3 一方の締約国から一又は二以上の第三国の開袋継越しにより他方の締約国に送達される小包については、前二項に掲げる海路料及び名あて国に帰属すべき陸路料に替えて、差出国と継越国との間、継越国と継越国との間及び継越国と名あて国との間で適用される海路料、継越料及び陸路料を適用するものとする。
- 4 差出郵政庁は、名あて国にあてて差し立てる小包の海路運送について支払を行なうことを約束する。

第五条 通関料、保管料等

両郵政庁は、通関料、保管料及び以下この約定に規定する諸種の業務に関するその他の郵

No. 7040. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国と南アフリカ共和国との間の小包郵便約定

日本国政府及び南アフリカ共和国政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条 交換の条件

1 小包郵便物の名称を附された小包は、直接の海路業務により、又は一若しくは二以上の他の郵政庁の仲介により、両締約国間で交換することができる。

2 第三国にあてて又は第三国から発する小包は、閉袋継越し又は開袋継越しのいずれによつても送達することができる。この小包は、継越しを行なう国が自国の郵便物について利用する最も速い陸路及び海路により継送するものとする。

3 小包は、郵袋により差し立てるものとし、閉袋は、両締約国の郵政庁（以下「両郵政庁」という。）が合意する交換局にあててのみ作成する。

第二条 重量及び大きさ

小包の重量は、十キログラムをこえてはならず、その大きさは、長さにおいて一・〇五メートルを、また、長さと横周との合計において一・八メートルをこえてはならない。

No. 7040. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND JAPAN. SIGNED
AT TOKYO, ON 6 APRIL 1963

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Japan desiring to improve the parcel post service between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article 1

CONDITIONS OF EXCHANGE

1. Parcels under the designation of postal parcels may be exchanged between the contracting countries by direct sea service or through the intermediary of one or more other Postal Administrations.
2. Parcels sent to or from a third country may be forwarded by either closed mail or open mail transit and shall be re-forwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.
3. The parcels shall be despatched in bags and closed mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the Postal Administrations of the contracting countries (hereinafter referred to as the "Postal Administrations").

Article 2

WEIGHT AND DIMENSIONS

The weight of each parcel shall not exceed 10 kilogrammes and the dimensions shall not exceed 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

Article 3

PARCEL RATES

1. The parcel rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of the countries of origin, transit and destination.

¹ Came into force on 1 October 1963, two months after the date of an exchange of notes, on 1 August 1963, indicating the approval of the Agreement, in accordance with the provisions of article 23 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7040. ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE JAPON RELATIF À L'ÉCHANGE DE
COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 6 AVRIL 1963

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement japonais, étant désireux d'améliorer les échanges de colis postaux entre les deux pays,

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE

1. Des colis dénommés colis postaux peuvent être échangés entre les pays contractants soit par voie maritime directe, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres administrations postales.
2. Les colis à destination ou en provenance d'un pays tiers peuvent être expédiés soit en dépêches closes, soit en transit à découvert; ils seront réexpédiés par les voies terrestres et maritimes les plus rapides qu'utilisent pour leurs propres dépêches les administrations des pays qui assurent le transit.
3. Les colis sont expédiés dans des sacs et les dépêches closes ne peuvent être constituées que par les bureaux d'échange désignés d'un commun accord par les administrations postales des pays contractants (ci-après dénommés « administrations postales »).

Article 2

POIDS ET DIMENSIONS

Les colis ne devront pas peser plus de 10 kilogrammes ni dépasser les dimensions suivantes : longueur, 105 cm, somme de la longueur et du pourtour en largeur, 180 cm.

Article 3

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement des colis correspondront uniquement à la somme des taxes territoriales et maritimes des pays d'origine, de transit et de destination.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1963, deux mois après l'échange de notes notifiant l'approbation de l'arrangement, qui a eu lieu le 1^{er} août 1963, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 23.

2. Prepayment of parcel rates on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.

Article 4

TERRITORIAL AND MARITIME RATES

1. The territorial rates for each country shall be those as may be fixed from time to time by mutual consent between the Chiefs of the Postal Administrations on the basis of the cost of handling and territorial conveyance in its service.

2. The maritime rate shall be the total amount of the cost of sea conveyance between the two countries and in addition costs in respect of transportation required by the postal administration of origin.

3. For parcels sent by open mail transit from one of the contracting countries to the other through one or more third countries, the maritime rates, the transit charges and the territorial rates which are applicable between the countries of origin and transit, between the countries of transit and between the countries of transit and of destination, shall be applicable instead of the maritime rates and the territorial rates due to the country of destination referred to in the preceding paragraphs.

4. The Postal Administration of origin undertakes to pay for the sea conveyance of the parcels despatched to the country of destination.

Article 5

CUSTOMS CLEARANCE FEE, WAREHOUSING CHARGE, ETC.

The Postal Administrations may collect the amounts in respect of the Customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal rates for the various services prescribed hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Parcel Post Agreement¹ of the Universal Postal Union.

Article 6

REQUEST FOR INQUIRY

The sender of a parcel may make a request for an inquiry about the disposal of the parcel within the period of one year counting from the day following that of posting.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3; Vol. 391, p. 327; Vol. 404, p. 381, and Vol. 412, p. 352.

2. Sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement devront être acquittées dans tous les cas au départ.

Article 4

TAXES TERRITORIALES ET MARITIMES

1. Le montant des taxes territoriales perçues par chaque pays sera fixé de temps à autre d'un commun accord par les chefs des administrations postales sur la base des frais relatifs à la manutention et à l'acheminement par voie terrestre encourus dans leur ressort.

2. Les taxes maritimes correspondront à la somme des frais afférents au transport maritime entre les deux pays, majorée des frais de transport dus à l'administration postale d'origine.

3. Les colis expédiés en transit à découvert d'un des pays contractants dans l'autre à travers le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers seront assujettis aux taxes maritimes, aux droits de transit et aux taxes territoriales en vigueur entre les pays d'origine et de transit, entre les pays de transit et entre les pays de transit et de destination au lieu des taxes territoriales et maritimes dues au pays de destination, visées aux paragraphes précédents.

4. L'administration postale d'origine s'engage à régler les frais relatifs au transport maritime des colis expédiés vers le pays de destination.

Article 5

DROIT DE DÉDOUANEMENT, DE MAGASINAGE, ETC.

Les administrations postales peuvent percevoir les sommes dues au titre de droit de dédouanement, de droit de magasinage et d'autres taxes postales relatives aux divers services prévus ci-après par le présent Arrangement, dont les montants ne sont pas déterminés avec précision par ce dernier, dans les limites fixées par l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux¹ de l'Union postale universelle en ce qui concerne le montant maximum des sommes dues pour lesdits services.

Article 6

RÉCLAMATIONS

L'expéditeur d'un colis pourra adresser une réclamation relative au sort du colis dans un délai d'un an à dater du lendemain du jour du dépôt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3; vol. 391, p. 327; vol. 404, p. 381, et vol. 412, p. 352.

Article 7

RESPONSIBILITY

1. The Postal Administrations are not responsible as a rule for the loss of parcels, theft or damage of their contents; but either Postal Administration is at liberty to indemnify the sender for such loss of parcels or theft or damage to their contents as may occur in its own service, without giving rise to the right to demand compensation from the other Postal Administration.
2. The sender of a parcel shall be responsible for packing the parcel securely so as to protect the contents from damage and moreover so that it is impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 8

PROHIBITIONS

1. Parcels shall not contain materials of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or materials, or liquids (unless securely packed in suitable containers) nor shall they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.
2. The Postal Administrations shall communicate to each other, by means of "Liste des objets interdits" published by the International Bureau of the Universal Postal Union, a list of the prohibited articles.
3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the preceding paragraphs shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.
4. If the parcel be found to contain an unpaid or insufficiently prepaid letter, such letter shall be charged with double the deficient postage at the letter rate and the amount of charge shall accrue to the country of destination.
5. Parcels sent by open mail transit from one of the contracting countries to the other shall not contain articles of which the open mail transit is forbidden by the country of transit.

Article 9

CANCELLATION OF CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

1. The Postal Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of Customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.

Article 7

RESPONSABILITÉ

1. Les administrations postales ne répondront pas, en principe, de la perte des colis ainsi que de la spoliation ou de la détérioration de leur contenu; toutefois, chaque administration postale aura la faculté de verser une indemnité à l'expéditeur pour la perte des colis et la spoliation ou la détérioration de leur contenu qui a pu se produire dans son propre service sans qu'une indemnité puisse pour autant être réclamée à l'autre administration postale.
2. Il appartiendra à l'expéditeur de s'assurer que le colis est solidement emballé de manière à protéger le contenu contre toute avarie et aussi à rendre impossible une spoliation du contenu qui ne laisserait pas de traces évidentes d'infraction.

Article 8

INTERDICTIONS

1. Les colis ne pourront contenir des matières dangereuses, destructives ou explosibles, des objets obscènes ou immoraux, des articles ou des produits de contrebande ou des liquides (à moins qu'ils ne soient solidement emballés dans des récipients appropriés); ils ne pourront non plus contenir de lettres ou d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite par le pays de destination.
2. Les administrations postales se communiqueront mutuellement une liste des articles prohibés au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle.
3. Tout colis contenant des objets dont l'importation est interdite aux termes des paragraphes qui précèdent sera traité conformément à la réglementation du pays intéressé.
4. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre non affranchie ou insuffisamment affranchie, il sera perçu une surtaxe équivalant au double du montant manquant de la taxe d'affranchissement pour l'expédition de ladite lettre; le montant de cette surtaxe demeurera acquis au pays de destination.
5. Les colis échangés en transit à découvert entre les pays contractants ne contiendront pas d'objets dont le transit à découvert est interdit par le pays de transit.

Article 9

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES TAXES NON POSTALES

1. Les administrations postales s'engagent à consulter les autorités compétentes de leurs pays respectifs en vue d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, totalement détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

2. Similar action shall be taken in respect of the loss of parcels, or theft or damage of their contents occurring in their services.

Article 10

ADDRESSING OF PARCELS

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.
2. Names and addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing names and addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.
3. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the addressee's name and address to which his own name and address have been appended.

Article 11

CUSTOMS DECLARATION

1. Every parcel shall have affixed thereto a Customs Declaration duly completed.
2. The Postal Administrations assume no responsibility for the correctness of the Customs Declaration.

Article 12

PARCEL BILLS

1. Parcels exchanged between the Postal Administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the Postal Administrations. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.
2. Each despatching office of exchange shall affix a serial number to the parcel bills, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination.

Article 13

CHECKING OF PARCELS

The Postal Administration which has received a closed parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. When the non-arrival of a parcel or some other irregularity is discovered, it shall be immediately reported to the

2. Les administrations prennent les mêmes engagements en ce qui concerne la perte des colis et la spoliation ou la détérioration du contenu des colis confiés à leurs services.

Article 10

ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS

1. Chaque colis doit porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné; les indications données à ce sujet doivent être suffisamment complètes pour permettre la livraison du colis.
2. Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises; seront acceptés toutefois les noms et les adresses écrits au crayon à copier sur un fond préalablement humecté.
3. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une fiche portant son nom et adresse ainsi que le nom et l'adresse du destinataire.

Article 11

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane dûment remplie.
2. Les administrations postales ne répondent pas de l'exactitude de la déclaration en douane.

Article 12

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis échangés entre les administrations postales seront inscrits sur des feuilles de route, par le bureau d'échange expéditeur, de la manière convenue entre lesdites administrations. Les feuilles de route seront envoyées avec les colis au bureau d'échange du pays de destination.
2. Chaque bureau d'échange expéditeur donnera des numéros de série aux feuilles de route, en commençant chaque année une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire.

Article 13

CONTRÔLE DES COLIS

L'administration postale qui reçoit des colis acheminés en dépêches closes examine les colis et les feuilles de route qui les accompagnent. Si un colis n'est pas parvenu à destination ou si une irrégularité est découverte, l'administration

despatching Postal Administration by means of a verification note. A report concerning a serious irregularity where there is suspicion of loss or theft shall be accompanied by such articles of evidence as labels, strings, wax, or lead seals used for closing the mail bag containing the parcel, where these are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that the closed bag has been received in proper order unless there is evidence to the contrary.

Article 14

MISSENT PARCELS

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Postal Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Postal Administration from which they were received, the allotted rates in the parcel bill from that Postal Administration shall be cancelled and the re-transmitting Postal Administration shall simply enter the parcels in the return parcel bill and moreover make notification of the error by means of a verification note.
2. In other cases the allotted rates shall be allowed to stand and if the allotted amount is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Postal Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Postal Administration and moreover shall claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying the despatching Postal Administration by means of a verification note.

Article 15

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected within the country of destination in consequence of the addressee's change of address, at the request of the addressee, or without his definite request if the regulations of that country admit of it. A parcel may be redirected outside the country only at the addressee's request, and provided that the parcel complies with the conditions required for its further transmission.
2. For parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect from the addressee additional charges fixed by its internal regulations.
3. Parcels redirected outside the country shall be subjected by the delivering Postal Administration to a charge to be paid by the addressee. This charge shall consist of the allotted rates due to the delivering Postal Administration, to the redirecting Postal Administration and to each intermediary Postal Administration, when there be any. The redirecting Postal Administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary Postal Administration or to the Postal Administration of the new destination. But when the amount chargeable

expéditrice en est immédiatement avisée au moyen d'un bulletin de vérification. Un rapport relatif à des irrégularités graves, qui font soupçonner une perte ou une spoliation, sera accompagné, si faire se peut, d'éléments de preuve tels qu'étiquettes, ficelles, cachets de cire ou de plomb utilisés pour clore le sac qui contenait le colis. Si aucun rapport n'est reçu par retour du courrier, on présume, jusqu'à preuve du contraire, que le sac clos a été trouvé en règle.

Article 14

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'administration postale qui les réexpédie. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis à l'administration postale d'où il provient, les quotes-parts bonifiées par ladite administration sur la feuille de route sont annulées et l'administration postale de réexpédition se borne à inscrire le colis sur la feuille de route de renvoi et à signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.
2. Dans les autres cas, les quotes-parts bonifiées demeurent acquises et, si le montant attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'administration postale réexpéditrice annule le montant initialement porté à son crédit sur la feuille de route par l'administration postale expéditrice et réclame en outre le montant des frais de transport afférents au réacheminement; elle avise l'administration postale expéditrice au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Un colis peut être réexpédié, à la demande du destinataire, par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination ou, à défaut d'une demande formelle de sa part, si les règlements de ce pays le permettent. Un colis ne peut être réexpédié hors du pays qu'à la demande du destinataire et s'il remplit les conditions requises pour son acheminement sur une autre direction.
2. Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'administration postale du pays de destination peut percevoir, auprès du destinataire, les taxes supplémentaires fixées par son règlement intérieur.
3. L'administration postale qui effectue la livraison perçoit du destinataire un droit pour tout colis réexpédié sur un autre pays. Ce droit correspond aux quotes-parts revenant à ladite administration, à l'administration postale de réexpédition, et, le cas échéant, à chacune des administrations postales intermédiaires. L'administration postale de réexpédition se crédite de sa quote-part par débit de la première administration intermédiaire ou de l'administration postale de la nouvelle direction. Si toutefois les sommes dues pour le réacheminement

for the further transmission of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the redirecting country to the country of destination, and moreover delivered without any charge to the addressee for parcel rates.

4. The sender is entitled to forbid any redirection, by means of a suitable entry on the parcel and on the Customs Declaration.

Article 16

UNDELIVERABLE PARCELS

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned or (b) delivered at a second address in the country of destination. No other request is admissible.

2. If the sender avails himself of this facility, his request must be indicated in the appropriate place in the Customs Declaration, and must be in one of the following forms :

“ If undeliverable as addressed, abandon. ”

“ If undeliverable as addressed, deliver to ... ”

3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

4. Parcels which cannot be delivered, returned to the senders, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

5. When the addressee has moved from the country of original destination to a country to which transmission of postal parcels cannot be made, the parcel to that addressee shall be treated as “ undeliverable ”.

Article 17

DETERIORATION OF CONTENTS

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or recourse to judicial formality, for the benefit of the rightful person, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

d'un colis réexpédié sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination et il est remis au destinataire franc de toute taxe de transport.

4. L'expéditeur a le droit d'interdire toute réexpédition en faisant figurer une indication spéciale sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : *a*) considéré comme abandonné, ou *b*) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise.

2. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions figureront à l'endroit réservé à cet effet sur la déclaration en douane et doivent être conformes à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

3. En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

4. Les colis qui n'auront pu être remis à leurs destinataires ni renvoyés à l'expéditeur ou dont le bureau de destination ne se sera dessaisi d'aucune autre manière, de même que les colis qui auront été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas renvoyés au pays d'origine, mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.

5. Si le destinataire du colis a quitté le pays de première destination pour un pays vers lequel la réexpédition de colis postaux est impossible, le colis sera traité comme s'il ne pouvait être remis à son destinataire.

Article 17

DÉTÉRIORATION DU CONTENU D'UN COLIS

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine est à craindre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit, ou être traités de toute autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

Article 18

RETURN OF EMPTY CONTAINERS

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty containers must be returned to the Postal Administration to which they belong by the earliest available mail. No territorial or maritime transport charges are payable in respect of these returned empty containers and the route used on the outward journey must be followed as far as possible.

Article 19

AIR PARCELS

1. Air parcels may be exchanged between Japan and the Republic of South Africa. In this case the general regulations applicable as regards the exchange of surface mail parcels between the two countries shall be applied.

The charges allotted for each country shall be as follows :

Air conveyance—Not to exceed the maximum amount as fixed by the Universal Postal Union.

Territorial—Same as for surface mail parcels (see Article 4).

2. Either of the two countries which, within its territory, transports by air route an incoming parcel with prior consent of the other, is entitled, for that transportation, to collect a special air charge from the country of origin.

The amount of this charge shall be fixed by mutual consent between the Chiefs of the Postal Administrations. However, the basic rate for fixing the amount must not exceed the basis set forth in paragraph 1.

Article 20

MUTUAL CONSENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the Chiefs of the Postal Administrations.

Article 21

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Accounts based on the charges due under the terms of the provisions of Article 4 and the details set forth in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the Postal Administrations. Settlement of the balances resulting from accounts shall also be effected by mutual agreement.

Article 18

RENOI DES RÉCIPIENTS VIDES

Sauf arrangements particuliers prévoyant l'utilisation des récipients par chacune des deux administrations postales, les récipients vides sont renvoyés par le plus prochain courrier à l'administration postale à laquelle ils appartiennent. Lesdits récipients ne sont pas passibles de taxe de transport maritime ou territorial et, dans la mesure du possible, ils sont acheminés par la voie suivie à l'aller.

Article 19

COLIS ACHÉMINÉS PAR VOIE AÉRIENNE

1. Des colis peuvent être échangés par voie aérienne entre le Japon et la République sud-africaine. Ces échanges sont assujettis aux règlements régissant les échanges de colis entre les deux pays par les voies terrestre et maritime.

Chaque pays perçoit les taxes suivantes :

Taxes aériennes, n'excédant pas le maximum fixé par l'Union postale universelle.

Taxes territoriales, identiques à celles qui sont perçues sur les colis acheminés par les voies terrestre ou maritime (voir article 4).

2. Si l'un des deux pays transporte par voie aérienne, sur son territoire, avec l'autorisation préalable de l'autre, un colis reçu par lui, il peut percevoir pour ce transport une taxe aérienne spéciale auprès du pays d'origine.

Le montant de cette taxe est fixé d'un commun accord par les chefs des administrations postales. Toutefois, le tarif de base selon lequel ce montant est fixé ne doit pas comprendre d'autres éléments que ceux indiqués au paragraphe 1.

Article 20

ACCORD MUTUEL ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES

Les modalités d'exécution du présent Arrangement seront réglées d'un commun accord par les chefs des administrations postales.

Article 21

RÈGLEMENT DES COMPTES

Aux intervalles et dans les conditions que fixeront d'un commun accord les administrations postales, il sera établi un relevé de compte sur la base des indications détaillées figurant sur les feuilles de route et compte tenu des droits prévus à l'article 4. Le règlement du solde des comptes se fera également selon les modalités que les parties fixeront d'un commun accord.

Article 22

MONETARY STANDARD

The franc adopted as the monetary unit in the provisions of this Agreement shall be the gold franc of 100 centimes of weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall come into force two months after the date of exchange of notes indicating such approval.
2. This Agreement shall continue in force until six months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the sixth day of April, 1963.

For the Republic of South Africa :

J. S. F. BOTHA

For Japan :

Shinsaku HOGEN

Nobuhiro SAKATA

Article 22

UNITÉ MONÉTAIRE

Le franc adopté comme unité monétaire dans les dispositions du présent Arrangement est le franc-or de 100 centimes, du poids de 10/31 de gramme et au titre de 0,900.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement sera approuvé par chacune des parties contractantes conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur deux mois après l'échange de notes notifiant l'approbation.
2. Le présent Arrangement demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Tokyo, le 6 avril 1963.

Pour la République sud-africaine :

J. S. F. BOTHA

Pour le Japon :

Shinsaku HOGEN

Nobuhiro SAKATA

No. 7041

**AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA,
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC,
CZECHOSLOVAKIA, etc.**

**Final Act of the Special Meeting of Plenipotentiaries for the
purpose of negotiating and signing a European Conven-
tion on International Commercial Arbitration
European Convention on International Commercial Ar-
bitration (with annex)**

Both done at Geneva, on 21 April 1961

Official texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 7 January 1964.

**AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE,
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Acte final de la réunion spéciale de plénipotentiaires chargés
de négocier et de signer une Convention européenne sur
l'arbitrage commercial international
Convention européenne sur l'arbitrage commercial inter-
national (avec annexe)**

Faits à Genève, le 21 avril 1961

Textes officiels anglais, français et russe.

Enregistrés d'office le 7 janvier 1964.

No. 7041. FINAL ACT OF THE SPECIAL MEETING OF
PLENIPOTENTIARIES FOR THE PURPOSE OF NEGOTIATING AND SIGNING A EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION.
DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961

1. At its seventh session the *Ad hoc* Working Group on Arbitration set up under the auspices of the Committee on the Development of Trade of the Economic Commission for Europe drew up the text of a draft European Convention on International Commercial Arbitration and was of the opinion that the draft text should be submitted to a Special Meeting of Plenipotentiaries convened for the purpose of negotiating and signing the European Convention on International Commercial Arbitration (document TRADE/96, paragraph 34 and Annex I).
2. After that session there arose some differences of opinion on Article IV (organization of the arbitration) of the draft Convention.
3. The Economic Commission for Europe by resolution 7 (XV), adopted on 5 May 1960, requested the Executive Secretary to convene a Special Meeting to prepare an agreed text of Article IV in order that a single text of the whole draft Convention might be submitted to a Special Meeting of Plenipotentiaries.
4. The Special Meeting to prepare an agreed text of Article IV was held from 8 to 12 August 1960 and from 5 to 10 April 1961 and drew up an agreed text.
5. In accordance with the terms of the above resolution the Executive Secretary convened a Special Meeting of Plenipotentiaries which was held at the European Office of the United Nations in Geneva from 10 April to 21 April 1961.
6. The Governments of the following twenty-two States were represented at the Meeting : Austria, Belgium, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, France, Hungary, Italy, Luxembourg, Netherlands, Poland, Romania, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia.
7. The following non-governmental organizations had observers at the Meeting : the International Chamber of Commerce and the International Bar Association. Also present, at the invitation of the Secretariat, were members of the Secretariat of the Council of the European Economic Community.
8. The Meeting was opened by Mr. Vladimir Velebit, Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe.
9. Mr. J. Trolle of Denmark was elected Chairman and Mr. V. Novak of Czechoslovakia Vice-Chairman.

N^o 7041. ACTE FINAL DE LA RÉUNION SPÉCIALE DE PLÉNIPOTENTIAIRES CHARGÉS DE NÉGOCIER ET DE SIGNER UNE CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAIT À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961

1. À sa septième session, le Groupe de travail spécial sur l'arbitrage, constitué sous les auspices du Comité pour le développement du commerce de la Commission économique pour l'Europe a mis au point le texte d'un projet de Convention européenne sur l'arbitrage commercial international et a été d'avis que le projet de texte devrait être soumis à une Réunion spéciale de Plénipotentiaires chargés de négocier et de signer une Convention européenne sur l'arbitrage commercial international (document TRADE/96, paragraphe 34 et Annexe I).
2. Après cette session, l'article IV du Projet de Convention (organisation de l'arbitrage) a donné lieu à certaines divergences de vues.
3. Aux termes de sa résolution 7 (XV), adoptée le 5 mai 1960, la Commission économique pour l'Europe a prié le Secrétaire exécutif de convoquer une Réunion spéciale chargée d'établir un texte commun d'article IV afin qu'un seul texte de projet de Convention soit soumis à une Réunion spéciale de Plénipotentiaires.
4. La Réunion spéciale chargée d'établir un texte commun d'article IV s'est tenue du 8 au 12 août 1960 et du 5 au 10 avril 1961 et elle a mis au point un texte commun.
5. Conformément aux dispositions de la résolution ci-dessus mentionnée, le Secrétaire exécutif a convoqué une Réunion spéciale de Plénipotentiaires qui a eu lieu à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, du 10 au 21 avril 1961.
6. Étaient représentés à la Réunion les gouvernements des vingt-deux États ci-après : Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, Espagne, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, République fédérale d'Allemagne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Roumanie, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.
7. Les organisations non gouvernementales ci-après étaient représentées par des observateurs : Chambre de Commerce internationale et l'« International Bar Association ». Étaient également présents, sur l'invitation du Secrétariat, des membres du Secrétariat du Conseil de la Communauté économique européenne.
8. La Réunion a été ouverte par M. Vladimir Velebit, Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies.
9. M. J. Trolle, du Danemark, a été élu Président et M. V. Novak, de Tchécoslovaquie, Vice-Président.

10. On the basis of the draft Convention drawn up by the *Ad hoc* Working Group on Arbitration (document TRADE/96, Annex I) as well as the text prepared by the Special Meeting on Article IV (document TRADE/WP.1/Conf. Room Doc.No.27) and of the draft set of final clauses submitted by the Secretariat (document TRADE/WP.1/38), the Meeting prepared and opened for signature on 21 April 1961 the European Convention on International Commercial Arbitration.¹

11. The Meeting decided that a report should be prepared which would set out some of the observations made on certain of the Articles of the Convention in the course of the discussion. The report in which these observations are set out (document E/ECE/TRADE/47) was adopted by the Meeting on 20 April 1961.

12. The Government of the USSR considers that the present Convention is open to the signature or adhesion of any European State.

13. The Governments of Belgium, Luxembourg, and the Netherlands consider that the present Convention leaves their respective countries free not to apply the Convention in whole or in part in their mutual relations.

14. Subject to Article II, paragraph 2 of the Convention and to paragraph 13 of this Final Act, the delegations taking part in the negotiation of the European Convention on International Commercial Arbitration declare that their respective countries do not intend to make any reservations to the Convention.

15. *The Special Meeting of Plenipotentiaries,*

Considering that the provisions of paragraphs 2 to 7 of Article IV are only of subsidiary character :

Recommends:

1. That the parties concerned in the arbitration should at least insert in their arbitration agreement an indication of the place or method of arbitration (arbitration by a permanent arbitral institution, or *ad hoc* arbitration);

2. That the working parties entrusted with the elaboration of General Conditions of Sale under the auspices of the Economic Commission for Europe should not provide for a blank arbitration clause (arbitration agreement with no indication of the place or method of arbitration—whether by a permanent arbitral institution or *ad hoc* arbitration).

The Meeting recommends, in addition, to Chambers of Commerce and other institutions referred to in Article X, paragraph 6 of the Convention as well as to the Special Committee referred to in Article IV to hold consultations with a view to taking all necessary measures for the application of the present Convention and for the development of arbitration.

¹ See p. 364 of this volume.

10. En prenant pour base le projet de Convention élaboré par le Groupe de travail spécial sur l'arbitrage (Document TRADE/96, Annexe I), ainsi que le texte établi par la Réunion spéciale chargée d'arrêter un texte commun d'article IV (TRADE/WP.1/Document de séance N° 27) et le projet de clauses finales présenté par le Secrétariat (Document TRADE/WP.1/38), la Réunion a préparé et ouvert à la signature, le 21 avril 1961, la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international¹.

11. La Réunion a décidé qu'il serait établi un rapport, où seraient consignées quelques-unes des observations auxquelles ont donné lieu, au cours de la discussion, certains des articles de la Convention. Le rapport où sont consignées ces observations (Document E/ECE/TRADE/47) a été adopté par la Réunion le 20 avril 1961.

12. Le Gouvernement de l'URSS considère que la présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion de tout État européen.

13. Les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas déclarent que la présente Convention laisse leurs pays libres de ne pas l'appliquer en tout ou en partie dans leurs relations entre eux.

14. Sans préjudice de l'article II, paragraphe 2, de la Convention et du paragraphe 13 du présent Acte final, les délégations ayant participé à la négociation de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international déclarent que leurs pays respectifs n'ont pas l'intention de faire de réserves à la Convention.

15. *La Réunion spéciale de Plénipotentiaires,*

Considérant que les dispositions des paragraphes 2 à 7 de l'article IV n'ont qu'un caractère subsidiaire,

Recommande:

1. aux parties intéressées à l'arbitrage, d'insérer dans leur convention d'arbitrage à tout le moins l'indication du lieu de l'arbitrage ou du mode d'arbitrage (arbitrage par une institution d'arbitrage permanente ou arbitrage *ad hoc*);

2. aux Groupes de travail chargés d'élaborer des Conditions générales de vente au sein de la Commission économique pour l'Europe, de ne pas y prévoir la clause blanche d'arbitrage (convention d'arbitrage sans aucune indication du lieu de l'arbitrage ou du mode d'arbitrage — arbitrage par une institution d'arbitrage permanente ou arbitrage *ad hoc*).

La Réunion recommande, en outre, aux Chambres de Commerce et autres institutions visées à l'article X, paragraphe 6 de la Convention ainsi qu'au Comité spécial visé à l'article IV de la Convention, de se concerter pour toute mesure utile à l'application de la présente Convention et au progrès de l'arbitrage.

¹ Voir p. 365 de ce volume.

16. The original of this Final Act will be deposited with the Secretary-General of the United Nations Organization who will send certified copies to each of the countries referred to in paragraphs 1 and 2 of Article X of the European Convention on International Commercial Arbitration.

DONE at Geneva, this twenty-first day of April, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

16. L'original du présent Acte final sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article X de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international.

FAIT à Genève, le vingt et un avril mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7041. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ СПЕЦИАЛЬНОГО СОВЕЩАНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ, УПОЛНОМОЧЕННЫХ РАЗРАБОТАТЬ И ПОДПИСАТЬ ЕВРОПЕЙСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ВНЕШНЕТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ

1. Специальная рабочая группа по вопросам арбитража, учрежденная под руководством Комитета по развитию внешней торговли Европейской Экономической Комиссии, выработала на седьмой сессии проект Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже; она считала, что проект должен быть представлен Специальному совещанию представителей, уполномоченных принять участие в разработке и в подписании Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже (TRADE/96, пункт 34 и приложение I).
2. После этой сессии возникли некоторые расхождения во мнениях по поводу статьи IV (Осуществление арбитражного процесса) проекта Конвенции.
3. Европейская Экономическая Комиссия в резолюции 7 (XV), принятой 5 мая 1960 г., предложила Исполнительному Секретарю созвать специальное совещание для выработки согласованного текста статьи IV, с тем чтобы представить Специальному совещанию уполномоченных представителей единый текст всего проекта Конвенции.
4. Специальное совещание для выработки согласованного текста статьи IV состоялось 8-12 августа 1960 г. и 5-10 апреля 1961 г. и выработало согласованный текст.
5. В соответствии с вышеупомянутой резолюцией Исполнительный Секретарь созвал Специальное совещание уполномоченных представителей, которое состоялось в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве 10-21 апреля 1961 г.
6. На Совещании приняли участие представители правительств следующих двадцати двух стран: Австрии, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Дании, Испании, Италии, Люксембурга, Нидерландов, Польши, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Турции, Украинской Советской Социалистической Республики, Федеративной Республики Германии, Финляндии, Франции, Чехословакии, Швейцарии, Швеции и Югославии.
7. Следующие неправительственные организации прислали наблюдателей на Совещание: Международная торговая палата и Международная ассоциация адвокатов. Кроме того, по приглашению Секретариата на сессии присутствовали члены секретариата Совета Европейского экономического сообщества.

8. Совещание было открыто Исполнительным Секретарем Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций Владимиром Велебитом.

9. Представитель Дании г-н Тролле был избран председателем, а представитель Чехословакии г-н В. Новак — заместителем председателя.

10. На основе проекта Конвенции, составленного Специальной рабочей группой по вопросам арбитража (TRADE/96, приложение I), а также текста, выработанного специальным совещанием по разработке текста статьи IV (TRADE/WP.1/Conf. Room Doc. No. 27), и проекта заключительных положений, представляемых Секретариатом (TRADE/WP.1/38), Совещание работало и открыло для подписания 21 апреля 1961 г. Европейскую конвенцию о внешнеторговом арбитраже.

11. Специальное совещание постановило, что должен быть составлен доклад, содержащий некоторые замечания, сделанные в ходе дискуссии по поводу ряда статей Конвенции. Доклад, содержащий эти замечания (E/ECE/TRADE 47), был принят Совещанием двадцатого апреля тысяча девятьсот шестьдесят первого года.

12. Правительство СССР исходит из того, что настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для любого европейского государства.

13. Делегации Бельгии, Люксембурга и Нидерландов заявляют, что настоящая Конвенция оставляет их странам возможность не применять ее, в целом или частично, в отношениях между этими тремя странами.

14. С учетом положений пункта 2 статьи II Конвенции и пункта 13 Заключительного акта, делегации, принявшие участие в выработке Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже, заявляют, что их страны не намереваются вносить оговорки к Конвенции.

15. *Специальное совещание представителей,*

считая, что положения пунктов 2-7 статьи IV имеют только вспомогательный характер,

рекомендует

1. сторонам, заинтересованным в арбитраже, включать в их арбитражные соглашения по меньшей мере указание о местонахождении арбитража или способе арбитража (арбитражное рассмотрение в постоянном арбитражном органе или в арбитраже *ad hoc*),

2. рабочим группам по выработке типовых условий купли-продажи Европейской Экономической Комиссии не предусматривать бланковую статью по арбитражу (арбитражное соглашение без всяких указаний местонахождения арбитража или способа арбитража — арбитражное рассмотрение в постоянном арбитражном органе или в арбитраже *ad hoc*).

Специальное совещание также рекомендует торговым палатам и другим органам, указанным в статье X, пункт 6, и Специальному комитету, упомянутому в статье IV, консультироваться между собой по поводу мер, которые могут быть полезными для применения Конвенции и для развития арбитража.

16. Подлинник настоящего Заключительного акта будет передан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи X Европейской конвенции о внешнеторговом арбитраже.

СОСТАВЛЕНО в Женеве двадцать первого апреля тысяча девятьсот шестьдесят первого года на русском, английском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

For Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию:

TREU
A. ZEMBSCH

For Belgium :
Pour la Belgique :
За Бельгию:

A. J. HERMENT
P. JENARD
P. VAN REEPINGHEN

For Bulgaria :
Pour la Bulgarie :
За Болгарию:

V. LOUKANOVA
B. MINKOVSKI

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

A. M. SHELDON

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:

Milan KLUSÁK
O. FABIAN
V. NOVAK

For Denmark :
Pour le Danemark :
За Данию:

TROLLE

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:

Dr. G. MOHR
A. BÜLOW

For Finland :
Pour la Finlande :
За Финляндию:

K. V. MÄKELÄ

For France :
Pour la France :
За Францию:

G. HOLLEAUX
Guy de LACHARRIÈRE

For Hungary :
Pour la Hongrie :
За Венгрию:

J. SZITA
I. SZASZ

For Italy :
Pour l'Italie :
За Италию:

G. B. TOFFOLO
E. MINOLI
R. TRIOLI

For Luxembourg :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:

I. BESSLING

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK
D. S. VAN HEUKELOM

For Poland :
Pour la Pologne :
За Польшу:

Aleksander KOTLICKI
Henryk TRAMMER

For Romania :
Pour la Roumanie :
За Румынию:

Jacob IONASCU

For Spain :

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Guillermo CEBRIAN

Pedro TEMBOURY

For Sweden :

Pour la Suède :

За Швецию:

H. von PLATEN

For Switzerland :

Pour la Suisse :

За Швейцарию:

Pierre Jean POINTET

Henri ZOELLY

For Turkey :

Pour la Turquie :

За Турцию:

НАУТА

Rabi KORAL

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

A. ВОЙКО

For the Union of Soviet Socialist Republics :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

G. BURGUCHEV

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

За Югославию :

S. MAKIEDO

V. KAPOR

Dj. LUPSIC

The Chairman of the Special Meeting of Plenipotentiaries :

Le Président de la Réunion spéciale de Plénipotentiaires :

Председатель Специального совещания уполномоченных :

TROLLE

The Vice-Chairman of the Special Meeting of Plenipotentiaries :

Le Vice-Président de la Réunion spéciale de Plénipotentiaires :

Заместитель председателя Специального совещания уполномоченных :

V. NOVAK

For the Executive Secretary :

The Legal Adviser of the Economic Commission for Europe of the United Nations :

Pour le Secrétaire exécutif :

Le Conseiller juridique de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies :

За Исполнительного секретаря :

Юрисконсульт Европейской Экономической Комиссии Объединенных Наций :

Lazare KOPELMANAS

EUROPEAN CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961

The undersigned, duly authorized,

Convened under the auspices of the Economic Commission for Europe of the United Nations,

Having noted that on 10th June 1958 at the United Nations Conference on International Commercial Arbitration has been signed in New York a Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards,²

Desirous of promoting the development of European trade by, as far as possible, removing certain difficulties that may impede the organization and operation of international commercial arbitration in relations between physical or legal persons of different European countries,

Have agreed on the following provisions :

Article I

SCOPE OF THE CONVENTION

1. This Convention shall apply :

(a) to arbitration agreements concluded for the purpose of settling disputes arising from international trade between physical or legal persons having,

¹ The Convention came into force on 7 January 1964, the ninetieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification, in accordance with paragraph 8 of article X, with the exception of paragraphs 3 to 7 of article IV, the entry into force of which has been postponed until the elections of the Special Committee referred to in that article are held (see paragraph 4 of the Annex).

The instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Union of Soviet Socialist Republics	27 June 1962	Romania	16 August 1963
Ukrainian Soviet Socialist Republic	18 March 1963	Yugoslavia	25 September 1963
		Hungary	9 October 1963

The Convention will come into force in respect of the following countries on the ninetieth day after the deposit of their instruments of ratification :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic	14 October 1963	12 January 1964
Czechoslovakia	13 November 1963	11 February 1964

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, p. 274; Vol. 398, p. 351; Vol. 399, p. 286; Vol. 406, p. 332; Vol. 410, p. 339; Vol. 418, p. 400; Vol. 419, p. 358; Vol. 423, p. 324; Vol. 425, p. 359; Vol. 433, p. 370, and Vol. 442, p. 333.

CONVENTION EUROPÉENNE¹ SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961

Les soussignés, dûment autorisés,

Réunis sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies,

Ayant constaté que le 10 juin 1958, à l'issue de la Conférence des Nations Unies sur l'Arbitrage commercial international, a été signée à New York une Convention pour la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences arbitrales étrangères,²

Désireux, pour contribuer au développement du commerce européen, d'écartier, dans la mesure du possible, certaines difficultés susceptibles d'entraver l'organisation et le fonctionnement de l'arbitrage commercial international dans les relations entre personnes physiques ou morales de pays différents de l'Europe,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

I. La présente Convention s'applique :

a) aux conventions d'arbitrage conclues, pour le règlement de litiges nés ou à naître d'opérations de commerce international, entre personnes physiques ou

¹ La Convention est entrée en vigueur le 7 janvier 1964, le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, conformément au paragraphe 8 de l'article X, à l'exception des paragraphes 3 à 7 de l'article IV dont l'application a été suspendue jusqu'aux élections du Comité spécial prévu dans cet article (voir paragraphe 4 de l'Annexe).

Les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-après :

Union des Républiques socialistes soviétiques	27 juin 1962	Roumanie	16 août	1963
République socialiste soviétique d'Ukraine	18 mars 1963	Yougoslavie	25 septembre	1963
		Hongrie	9 octobre	1963

La Convention entrera en vigueur à l'égard des pays suivants le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt de leur instrument de ratification :

	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
République socialiste soviétique de Biélorussie	14 octobre 1963	12 janvier 1964
Tchécoslovaquie	13 novembre 1963	11 février 1964

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. 274; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332; vol. 410, p. 339; vol. 418, p. 401; vol. 419, p. 358; vol. 423, p. 324; vol. 425, p. 359; vol. 433, p. 371, et vol. 442, p. 333.

when concluding the agreement, their habitual place of residence or their seat in different Contracting States;

(b) to arbitral procedures and awards based on agreements referred to in paragraph 1 (a) above.

2. For the purpose of this Convention,

(a) the term " arbitration agreement " shall mean either an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, the contract or arbitration agreement being signed by the parties, or contained in an exchange of letters, telegrams, or in a communication by teleprinter and, in relations between States whose laws do not require that an arbitration agreement be made in writing, any arbitration agreement concluded in the form authorized by these laws;

(b) the term " arbitration " shall mean not only settlement by arbitrators appointed for each case (*ad hoc* arbitration) but also by permanent arbitral institutions;

(c) the term " seat " shall mean the place of the situation of the establishment that has made the arbitration agreement.

Article II

RIGHT OF LEGAL PERSONS OF PUBLIC LAW TO RESORT TO ARBITRATION

1. In the cases referred to in Article I, paragraph 1, of this Convention, legal persons considered by the law which is applicable to them as " legal persons of public law " have the right to conclude valid arbitration agreements.

2. On signing, ratifying or acceding to this Convention any State shall be entitled to declare that it limits the above faculty to such conditions as may be stated in its declaration.

Article III

RIGHT OF FOREIGN NATIONALS TO BE DESIGNATED AS ARBITRATORS

In arbitration covered by this Convention, foreign nationals may be designated as arbitrators.

Article IV

ORGANIZATION OF THE ARBITRATION

1. The parties to an arbitration agreement shall be free to submit their disputes :

(a) to a permanent arbitral institution; in this case, the arbitration proceedings shall be held in conformity with the rules of the said institution;

morales ayant, au moment de la conclusion de la convention, leur résidence habituelle ou leur siège dans des États contractants différents;

b) aux procédures et aux sentences arbitrales fondées sur les conventions visées au paragraphe 1, a, de cet article.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par

a) « convention d'arbitrage », soit une clause compromissoire insérée dans un contrat, soit un compromis, contrat ou compromis signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres, de télégrammes ou de communications par télex, et, dans les rapports entre pays dont les lois n'imposent pas la forme écrite à la convention d'arbitrage, toute convention conclue dans les formes permises par ces lois;

b) « arbitrage », le règlement de litiges non seulement par des arbitres nommés pour des cas déterminés (arbitrage *ad hoc*), mais également par des institutions d'arbitrage permanentes;

c) « siège », le lieu où est situé l'établissement qui a conclu la convention d'arbitrage.

Article II

CAPACITÉ DES PERSONNES MORALES DE DROIT PUBLIC DE SE SOUMETTRE À L'ARBITRAGE

1. Dans les cas visés à l'article 1, paragraphe 1, de la présente Convention, les personnes morales qualifiées, par la loi qui leur est applicable, de « personnes morales de droit public » ont la faculté de conclure valablement des conventions d'arbitrage.

2. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, tout État pourra déclarer qu'il limite cette faculté dans les conditions précisées dans sa déclaration.

Article III

CAPACITÉ DES ÉTRANGERS D'ÊTRE ARBITRES

Dans les arbitrages soumis à la présente Convention, les étrangers peuvent être désignés comme arbitres.

Article IV

ORGANISATION DE L'ARBITRAGE

1. Les parties à une convention d'arbitrage sont libres de prévoir

a) que leurs litiges seront soumis à une institution permanente d'arbitrage; dans ce cas, l'arbitrage se déroulera conformément au Règlement de l'institution désignée; ou

- (b) to an *ad hoc* arbitral procedure; in this case, they shall be free *inter alia*
- (i) to appoint arbitrators or to establish means for their appointment in the event of an actual dispute;
 - (ii) to determine the place of arbitration; and
 - (iii) to lay down the procedure to be followed by the arbitrators.

2. Where the parties have agreed to submit any disputes to an *ad hoc* arbitration, and where within thirty days of the notification of the request for arbitration to the respondent one of the parties fails to appoint his arbitrator, the latter shall, unless otherwise provided, be appointed at the request of the other party by the President of the competent Chamber of Commerce of the country of the defaulting party's habitual place of residence or seat at the time of the introduction of the request for arbitration. This paragraph shall also apply to the replacement of the arbitrator(s) appointed by one of the parties or by the President of the Chamber of Commerce above referred to.

3. Where the parties have agreed to submit any disputes to an *ad hoc* arbitration by one or more arbitrators and the arbitration agreement contains no indication regarding the organization of the arbitration, as mentioned in paragraph 1 of this article, the necessary steps shall be taken by the arbitrator(s) already appointed, unless the parties are able to agree thereon and without prejudice to the case referred to in paragraph 2 above. Where the parties cannot agree on the appointment of the sole arbitrator or where the arbitrators appointed cannot agree on the measures to be taken, the claimant shall apply for the necessary action, where the place of arbitration has been agreed upon by the parties, at his option to the President of the Chamber of Commerce of the place of arbitration agreed upon or to the President of the competent Chamber of Commerce of the respondent's habitual place of residence or seat at the time of the introduction of the request for arbitration. Where such a place has not been agreed upon, the claimant shall be entitled at his option to apply for the necessary action either to the President of the competent Chamber of Commerce of the country of the respondent's habitual place of residence or seat at the time of the introduction of the request for arbitration, or to the Special Committee whose composition and procedure are specified in the Annex to this Convention. Where the claimant fails to exercise the rights given to him under this paragraph the respondent or the arbitrator(s) shall be entitled to do so.

4. When seized of a request the President or the Special Committee shall be entitled as need be :

(a) to appoint the sole arbitrator, presiding arbitrator, umpire, or referee;

(b) to replace the arbitrator(s) appointed under any procedure other than that referred to in paragraph 2 above;

b) que leurs litiges seront soumis à une procédure arbitrale *ad hoc*; dans ce cas, les parties auront notamment la faculté

- i) de désigner les arbitres ou d'établir les modalités suivant lesquelles les arbitres seront désignés en cas de litige;
- ii) de déterminer le lieu de l'arbitrage;
- iii) de fixer les règles de procédure à suivre par les arbitres.

2. Si les parties ont entendu soumettre le règlement de leurs litiges à un arbitrage *ad hoc* et que dans un délai de 30 jours à dater de la notification de la demande d'arbitrage au défendeur, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, celui-ci sera désigné, sauf convention contraire, sur demande de l'autre partie, par le Président de la Chambre de Commerce compétente du pays dans lequel la partie en défaut a, au moment de l'introduction de la demande d'arbitrage, sa résidence habituelle ou son siège. Le présent paragraphe s'applique également au remplacement d'arbitres désignés par une partie ou par le Président de la Chambre de Commerce ci-dessus visée.

3. Si les parties ont entendu soumettre le règlement de leurs litiges à un arbitrage *ad hoc* par un ou plusieurs arbitres sans que la convention d'arbitrage contienne d'indication sur les mesures nécessaires à l'organisation de l'arbitrage telles que celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, ces mesures seront prises, si les parties ne s'entendent pas à ce sujet et sous réserve du cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, par le ou les arbitres déjà désignés. À défaut d'accord entre les parties sur la désignation de l'arbitre unique ou à défaut d'accord entre les arbitres sur les mesures à prendre, le demandeur pourra s'adresser, pour que ces mesures soient prises, si les parties sont convenues du lieu de l'arbitrage, à son choix, soit au Président de la Chambre de Commerce compétente du pays où se trouve le lieu choisi par les parties, soit au Président de la Chambre de Commerce compétente du pays dans lequel le défendeur a, au moment de l'introduction de la demande d'arbitrage, sa résidence habituelle ou son siège; si les parties ne sont pas convenues du lieu de l'arbitrage, le demandeur pourra s'adresser à son choix soit au Président de la Chambre de Commerce compétente du pays dans lequel le défendeur a, au moment de l'introduction de la demande d'arbitrage, sa résidence habituelle ou son siège, soit au Comité spécial dont la composition et les modalités de fonctionnement sont déterminées par l'Annexe à la présente Convention. Si le demandeur n'exerce pas les droits qui lui sont accordés par le présent paragraphe, ces droits pourront être exercés par le défendeur ou par les arbitres.

4. Le Président ou le Comité spécial saisis pourront procéder, selon le cas,

a) à la désignation de l'arbitre unique, de l'arbitre président, du super-arbitre ou du tiers-arbitre;

b) au remplacement d'un ou de plusieurs arbitres désignés selon une procédure autre que celle prévue au paragraphe 2 du présent article;

(c) to determine the place of arbitration, provided that the arbitrator(s) may fix another place of arbitration;

(d) to establish directly or by reference to the rules and statutes of a permanent arbitral institution the rules of procedure to be followed by the arbitrator(s), provided that the arbitrators have not established these rules themselves in the absence of any agreement thereon between the parties.

5. Where the parties have agreed to submit their disputes to a permanent arbitral institution without determining the institution in question and cannot agree thereon, the claimant may request the determination of such institution in conformity with the procedure referred to in paragraph 3 above.

6. Where the arbitration agreement does not specify the mode of arbitration (arbitration by a permanent arbitral institution or an *ad hoc* arbitration) to which the parties have agreed to submit their dispute, and where the parties cannot agree thereon, the claimant shall be entitled to have recourse in this case to the procedure referred to in paragraph 3 above to determine the question. The President of the competent Chamber of Commerce or the Special Committee, shall be entitled either to refer the parties to a permanent arbitral institution or to request the parties to appoint their arbitrators within such time-limits as the President of the competent Chamber of Commerce or the Special Committee may have fixed and to agree within such time-limits on the necessary measures for the functioning of the arbitration. In the latter case, the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall apply.

7. Where within a period of sixty days from the moment when he was requested to fulfil one of the functions set out in paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of this Article, the President of the Chamber of Commerce designated by virtue of these paragraphs has not fulfilled one of these functions, the party requesting shall be entitled to ask the Special Committee to do so.

Article V

PLEA AS TO ARBITRAL JURISDICTION

1. The party which intends to raise a plea as to the arbitrator's jurisdiction based on the fact that the arbitration agreement was either non-existent or null and void or had lapsed shall do so during the arbitration proceedings, not later than the delivery of its statement of claim or defence relating to the substance of the dispute; those based on the fact that an arbitrator has exceeded his terms of reference shall be raised during the arbitration proceedings as soon as the question on which the arbitrator is alleged to have no jurisdiction is raised during the arbitral procedure. Where the delay in raising the plea is due to a cause which the arbitrator deems justified, the arbitrator shall declare the plea admissible.

2. Pleas to the jurisdiction referred to in paragraph 1 above that have not been raised during the time-limits there referred to, may not be entered either during

c) à la détermination du lieu de l'arbitrage, étant entendu que les arbitres peuvent choisir un autre lieu d'arbitrage;

d) à la fixation directe ou par référence au règlement d'une institution arbitrale permanente des règles de procédure qui devront être observées par les arbitres, si les arbitres n'ont pas fixé leurs règles de procédure à défaut d'accord entre les parties à ce sujet.

5. Si les parties ont entendu soumettre le règlement de leurs litiges à une institution arbitrale permanente sans désigner cette institution et ne s'accordent pas sur cette désignation, le demandeur pourra requérir cette désignation conformément à la procédure prévue au paragraphe 3 ci-dessus.

6. Si la Convention d'arbitrage ne contient aucune indication sur le mode d'arbitrage (arbitrage par une institution permanente d'arbitrage ou arbitrage *ad hoc*) auquel les parties ont entendu soumettre leur litige et si les parties ne s'accordent pas sur cette question, le demandeur aura la faculté de recourir à ce sujet à la procédure prévue au paragraphe 3 ci-dessus. Le Président de la Chambre de Commerce compétente ou le Comité spécial pourront soit renvoyer les parties à une institution permanente d'arbitrage, soit inviter les parties à désigner leurs arbitres dans un délai qu'ils leur auront fixé et à convenir dans le même délai des mesures nécessaires au fonctionnement de l'arbitrage. Dans ce dernier cas, seront applicables les paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

7. Si, dans un délai de 60 jours à partir du moment où il aura été saisi d'une des requêtes énumérées aux paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de cet article, le Président de la Chambre de Commerce désignée en vertu d'un de ces paragraphes, n'a pas donné suite à la requête, le requérant pourra s'adresser au Comité spécial afin qu'il assume les fonctions qui n'ont pas été remplies.

Article V

DÉCLINATOIRE DE COMPÉTENCE ARBITRALE

1. La partie qui entend soulever une exception prise de l'incompétence de l'arbitre doit, lorsqu'il s'agit d'exceptions fondées sur l'inexistence, la nullité ou la caducité de la convention d'arbitrage, le faire dans la procédure arbitrale au plus tard au moment de présenter ses défenses sur le fond et, lorsqu'il s'agit d'exceptions prises de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs de l'arbitre, aussitôt que sera soulevée, dans la procédure arbitrale, la question qui excéderait ces pouvoirs. Lorsque le retard des parties à soulever l'exception est dû à une cause jugée valable par l'arbitre, celui-ci déclare l'exception recevable.

2. Les exceptions d'incompétence visées au paragraphe 1 ci-dessus et qui n'auraient pas été soulevées dans les délais fixés à ce paragraphe 1 ne pourront

a subsequent stage of the arbitral proceedings where they are left to the sole discretion of the parties under the law applicable by the arbitrator, or during subsequent court proceedings concerning the substance or the enforcement of the award where such pleas are left to the discretion of the parties under the rule of conflict of the court seized of the substance of the dispute or the enforcement of the award. The arbitrator's decision on the delay in raising the plea, will, however, be subject to judicial control.

3. Subject to any subsequent judicial control provided for under the *lex fori*, the arbitrator whose jurisdiction is called in question shall be entitled to proceed with the arbitration, to rule on his own jurisdiction and to decide upon the existence or the validity of the arbitration agreement or of the contract of which the agreement forms part.

Article VI

JURISDICTION OF COURTS OF LAW

1. A plea as to the jurisdiction of the court made before the court seized by either party to the arbitration agreement, on the basis of the fact that an arbitration agreement exists shall, under penalty of estoppel, be presented by the respondent before or at the same time as the presentation of his substantial defence, depending upon whether the law of the court seized regards this plea as one of procedure or of substance.

2. In taking a decision concerning the existence or the validity of an arbitration agreement, courts of Contracting States shall examine the validity of such agreement with reference to the capacity of the parties, under the law applicable to them, and with reference to other questions

(a) under the law to which the parties have subjected their arbitration agreement;

(b) failing any indication thereon, under the law of the country in which the award is to be made;

(c) failing any indication as to the law to which the parties have subjected the agreement, and where at the time when the question is raised in court the country in which the award is to be made cannot be determined, under the competent law by virtue of the rules of conflict of the court seized of the dispute.

The courts may also refuse recognition of the arbitration agreement if under the law of their country the dispute is not capable of settlement by arbitration.

3. Where either party to an arbitration agreement has initiated arbitration proceedings before any resort is had to a court, courts of Contracting States subsequently asked to deal with the same subject-matter between the same parties or with the question whether the arbitration agreement was non-existent

plus l'être dans la suite de la procédure arbitrale s'il s'agit d'exceptions qu'en vertu du droit applicable par l'arbitre les parties ont seules la faculté d'invoquer, ni au cours d'une procédure judiciaire ultérieure sur le fond ou l'exécution de la sentence s'il s'agit d'exceptions laissées à la faculté des parties en vertu de la loi déterminée par la règle de conflit du tribunal judiciaire saisi du fond ou de l'exécution de la sentence. Le juge pourra toutefois contrôler la décision par laquelle l'arbitre aura constaté la tardiveté de l'exception.

3. Sous réserve des contrôles judiciaires ultérieurs prévus par la loi du for, l'arbitre dont la compétence est contestée, ne doit pas se dessaisir de l'affaire; il a le pouvoir de statuer sur sa propre compétence et sur l'existence ou la validité de la convention d'arbitrage ou du contrat dont cette convention fait partie.

Article VI

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

1. L'exception prise de l'existence d'une convention d'arbitrage et présentée devant le tribunal judiciaire saisi par une des parties à la convention d'arbitrage doit être soulevée par le défendeur à peine de forclusion avant ou au moment de présenter ses défenses sur le fond selon que la loi du tribunal saisi considère l'exception d'incompétence comme une question de procédure ou de fond.

2. Quand ils auront à se prononcer sur l'existence ou la validité d'une convention d'arbitrage, les tribunaux des États contractants statueront en ce qui concerne la capacité des parties selon la loi qui leur est applicable et en ce qui concerne les autres questions :

a) selon la loi à laquelle les parties ont soumis la convention d'arbitrage;

b) à défaut d'une indication à cet égard, selon la loi du pays où la sentence doit être rendue;

c) à défaut d'indication sur la loi à laquelle les parties ont soumis la convention et, si au moment où la question est soumise à un tribunal judiciaire il n'est pas possible de prévoir quel sera le pays où la sentence sera rendue, selon la loi compétente en vertu des règles de conflit du tribunal saisi.

Le juge saisi pourra ne pas reconnaître la convention d'arbitrage si, selon la loi du for, le litige n'est pas susceptible d'arbitrage.

3. Lorsque, avant tout recours à un tribunal judiciaire, une procédure d'arbitrage aura été introduite, les tribunaux judiciaires des États contractants, saisis ultérieurement d'une demande portant sur le même différend entre les mêmes parties ou d'une demande en constatation de l'inexistence, de la nullité ou de la

or null and void or had lapsed, shall stay their ruling on the arbitrator's jurisdiction until the arbitral award is made, unless they have good and substantial reasons to the contrary.

4. A request for interim measures or measures of conservation addressed to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the arbitration agreement, or regarded as a submission of the substance of the case to the court.

Article VII

APPLICABLE LAW

1. The parties shall be free to determine, by agreement, the law to be applied by the arbitrators to the substance of the dispute. Failing any indication by the parties as to the applicable law, the arbitrators shall apply the proper law under the rule of conflict that the arbitrators deem applicable. In both cases the arbitrators shall take account of the terms of the contract and trade usages.

2. The arbitrators shall act as *amiables compositeurs* if the parties so decide and if they may do so under the law applicable to the arbitration.

Article VIII

REASONS FOR THE AWARD

The parties shall be presumed to have agreed that reasons shall be given for the award unless they

(a) either expressly declare that reasons shall not be given; or

(b) have assented to an arbitral procedure under which it is not customary to give reasons for awards, provided that in this case neither party requests before the end of the hearing, or if there has not been a hearing then before the making of the award, that reasons be given.

Article IX

SETTING ASIDE OF THE ARBITRAL AWARD

1. The setting aside in a Contracting State of an arbitral award covered by this Convention shall only constitute a ground for the refusal of recognition or enforcement in another Contracting State where such setting aside took place in a State in which, or under the law of which, the award has been made and for one of the following reasons :

(a) the parties to the arbitration agreement were under the law applicable to them, under some incapacity or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made, or

caducité de la convention d'arbitrage, surseoiront, sauf motifs graves, à statuer sur la compétence de l'arbitre jusqu'au prononcé de la sentence arbitrale.

4. Une demande de mesures provisoires ou conservatoires adressée à une autorité judiciaire ne doit pas être considérée comme incompatible avec la convention d'arbitrage, ni comme une soumission de l'affaire quant au fond au tribunal judiciaire.

Article VII

DROIT APPLICABLE

1. Les parties sont libres de déterminer le droit que les arbitres devront appliquer au fond du litige. À défaut d'indication par les parties du droit applicable, les arbitres appliqueront la loi désignée par la règle de conflit que les arbitres jugeront appropriée en l'espèce. Dans les deux cas, les arbitres tiendront compte des stipulations du contrat et des usages du commerce.

2. Les arbitres statueront en « amiables compositeurs » si telle est la volonté des parties et si la loi régissant l'arbitrage le permet.

Article VIII

MOTIFS DE LA SENTENCE

Les parties sont présumées avoir entendu que la sentence arbitrale soit motivée, sauf

a) si les parties ont déclaré expressément que la sentence ne doit pas l'être, ou

b) si elles se sont soumises à une procédure arbitrale dans le cadre de laquelle il n'est pas d'usage de motiver les sentences et pour autant, dans ce cas, que les parties ou l'une d'elles ne demandent pas expressément avant la fin de l'audience, ou s'il n'y a pas eu d'audience, avant la rédaction de la sentence, que la sentence soit motivée.

Article IX

L'ANNULATION DE LA SENTENCE ARBITRALE

1. L'annulation dans un État contractant d'une sentence arbitrale régie par la présente Convention ne constituera une cause de refus de reconnaissance ou d'exécution dans un autre État contractant que si cette annulation a été prononcée dans l'État dans lequel ou d'après la loi duquel la sentence a été rendue et ce pour une des raisons suivantes :

a) les parties à la convention d'arbitrage étaient, en vertu de la loi qui leur est applicable, frappées d'une incapacité, ou ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont soumise ou, à défaut d'indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

(b) the party requesting the setting aside of the award was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) the award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration need not be set aside;

(d) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or failing such agreement, with the provisions of Article IV of this Convention.

2. In relations between Contracting States that are also parties to the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of 10th June 1958, paragraph 1 of this Article limits the application of Article V (1) (e) of the New York Convention solely to the cases of setting aside set out under paragraph 1 above.

Article X

FINAL CLAUSES

1. This Convention is open for signature or accession by countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.
2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.
3. The Convention shall be open for signature until 31 December 1961 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
4. This Convention shall be ratified.
5. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.
6. When signing, ratifying or acceding to this Convention, the Contracting Parties shall communicate to the Secretary-General of the United Nations a list of the Chambers of Commerce or other institutions in their country who will exercise the functions conferred by virtue of Article IV of this Convention on Presidents of the competent Chambers of Commerce.¹

¹ For the list of these Chambers of Commerce or other institutions communicated to the Secretary-General, see p. 400 of this volume.

b) la partie qui demande l'annulation n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire; ou contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront ne pas être annulées; ou

d) la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut de convention, aux dispositions de l'article IV de la présente Convention.

2. Dans les rapports entre États contractants également Parties à la Convention de New York du 10 juin 1958 sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, le paragraphe 1 du présent article a pour effet de limiter aux seules causes d'annulation qu'il énumère l'application de l'article V, paragraphe 1, e, de la Convention de New York.

Article X

DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1961 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La présente Convention sera ratifiée.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

6. En signant la présente Convention, en la ratifiant ou en y adhérant, les Parties contractantes communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la liste des Chambres de Commerce ou autres institutions de leur pays dont les Présidents assumeront les fonctions confiées par l'article IV de la présente Convention aux Présidents des Chambres de Commerce compétentes¹.

¹ Pour la liste de ces Chambres de commerce ou autres institutions dont les noms ont été communiqués au Secrétaire général, voir p. 401 de ce volume.

7. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning arbitration entered into by Contracting States.

8. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in paragraph 1 above have deposited their instruments of ratification or accession. For any country ratifying or acceding to it later this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

9. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

10. If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, the Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect.

11. The Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under paragraph 2 above, of

- (a) declarations made under Article II, paragraph 2;
- (b) ratifications and accessions under paragraphs 1 and 2 above;
- (c) communications received in pursuance of paragraph 6 above;
- (d) the dates of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 8 above;
- (e) denunciations under paragraph 9 above;
- (f) the termination of this Convention in accordance with paragraph 10 above.

12. After 31 December 1961, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 above.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of April, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

7. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus ou à conclure par des États contractants en matière d'arbitrage.

8. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 du présent article auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

9. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

10. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 du présent article,

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 2 de l'article II;

b) les ratifications et adhésions en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article;

c) les communications reçues conformément au paragraphe 6 du présent article;

d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 du présent article;

e) les dénonciations en vertu du paragraphe 9 du présent article;

f) l'abrogation de la présente Convention conformément au paragraphe 10 du présent article.

12. Après le 31 décembre 1961, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt et un avril mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois textes faisant également foi.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ВНЕШНЕТОРГОВОМ АРБИТРАЖЕ

Нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные,

Собравшись под эгидой Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций,

Констатируя, что 10 июня 1958 г. на Конференции Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу была подписана Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений,

Желая содействовать развитию европейской торговли путем устранения, по мере возможности, некоторых затруднений в функционировании внешнеторгового арбитража в отношениях между физическими и юридическими лицами различных европейских стран,

Согласились о нижеследующих постановлениях.

Статья I

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция применяется:

a) к арбитражным соглашениям как физических, так и юридических лиц, которые на момент заключения такого соглашения имеют постоянное местожительство или соответственно свое местонахождение в различных Договаривающихся Государствах, о разрешении в порядке арбитража споров, возникающих при осуществлении операций по внешней торговле;

b) к арбитражным процессам и решениям, основанным на соглашениях, указанных в пункте 1, абзац « *a* » настоящей статьи.

2. Для применения настоящей Конвенции:

a) термин « арбитражное соглашение » обозначает арбитражную оговорку в письменной сделке или отдельное арбитражное соглашение, подписанное сторонами или содержащееся в обмене письмами, телеграммами или в сообщениях по телетайпу, а в отношениях между государствами, в которых ни один из законов не требует письменной формы для арбитражного соглашения, — всякое соглашение, заключенное в форме, разрешенной этими законами;

b) термин « арбитраж » обозначает разбирательство споров как арбитрами, назначенными по каждому отдельному делу (арбитраж *ad hoc*), так и постоянными арбитражными органами;

c) термин « местонахождение юридического лица » обозначает место, где находится контора юридического лица, заключившего арбитражное соглашение.

Статья II

ВОЗМОЖНОСТЬ ДЛЯ ПУБЛИЧНО-ПРАВОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ ОБРАЩАТЬСЯ К АРБИТРАЖУ

1. В случаях, предусмотренных пунктом 1 статьи I настоящей Конвенции юридические лица, которые по применимому к ним национальному закону рассматриваются как « юридические лица публичного права », будут иметь возможность заключать арбитражные соглашения.
2. При подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое Договаривающееся Государство может сделать заявление об ограничении упомянутой возможности условиями, указанными в его заявлении.

Статья III

О ПРАВЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН БЫТЬ АРБИТРАМИ

Для разбирательства споров, предусмотренных настоящей Конвенцией, арбитрами могут быть назначены иностранные граждане.

Статья IV

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО ПРОЦЕССА

1. Стороны арбитражного соглашения могут по своему усмотрению:
 - a) предусматривать передачу споров на разрешение постоянного арбитражного органа; в этом случае рассмотрение споров будет производиться в соответствии с регламентом такого органа;
 - b) предусматривать передачу споров на разрешение арбитража по данному делу (арбитраж *ad hoc*) и в этом случае, в частности,
 - i) назначать арбитров или устанавливать, в случае возникновения какого-либо спора, методы их назначения;
 - ii) устанавливать местонахождение арбитражного суда;
 - iii) устанавливать правила процедуры, которых должны придерживаться арбитры.
2. Если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение в арбитраж *ad hoc* и если в течение 30 дней с даты извещения ответчика о передаче дела в арбитраж одна из сторон не назначила своего арбитра, то, если стороны не предусмотрели в арбитражном соглашении иного, арбитр этой стороны назначается, по просьбе другой стороны, председателем компетентной торговой палаты страны, в которой на момент подачи просьбы о передаче дела в арбитраж проживает или имеет свое местонахождение не назначившая арбитра сторона. Этот пункт равным образом применяется к замещению арбитров, назначенных одной из сторон или председателем вышеуказанной торговой палаты.

3. Если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение в арбитраж *ad hoc*, состоящий из единоличного арбитра или из нескольких арбитров, но если в арбитражном соглашении не содержится необходимых для осуществления арбитражного процесса данных, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, то, если стороны не пришли к соглашению на этот счет и с оговоркой относительно случая, указанного в пункте 2, соответствующие меры будут приняты уже назначенными арбитром или арбитрами. Если стороны не договорились о назначении единоличного арбитра или если назначенные арбитры не могли достигнуть договоренности о мерах, которые должны быть приняты, истец должен будет обратиться с просьбой о принятии этих мер, в том случае, если стороны договорились о месте арбитража, по своему выбору либо к председателю компетентной торговой палаты места арбитража, согласованного сторонами, либо к председателю компетентной торговой палаты того места страны ответчика, в котором на момент подачи просьбы о передаче дела в арбитраж он проживает или имеет свое местонахождение; если стороны о месте арбитража не договорились, то истец может обратиться по своему выбору либо к председателю компетентной торговой палаты того места страны ответчика, в котором на момент подачи просьбы о передаче дела в арбитраж он проживает или имеет свое местонахождение, либо к Специальному комитету, состав и характер деятельности которого определены в приложении к настоящей Конвенции. Если истец не воспользовался правами, предоставленными ему настоящим пунктом, этими правами могут воспользоваться ответчик или арбитры.

4. Председатель или Специальный комитет, к которому направлена просьба, может, в зависимости от характера просьбы,

a) назначить единоличного арбитра, если это было согласовано сторонами, арбитра-председателя, суперарбитра или третьего арбитра;

b) произвести замещение арбитра (или арбитров), назначенных в ином порядке, чем это предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи;

c) устанавливать местонахождение арбитражного суда, причем решением арбитров может быть избрано другое место арбитража;

d) устанавливать либо непосредственно, либо путем ссылки на регламент какого-либо постоянного арбитражного органа правила процедуры, которых должны придерживаться арбитры, если последние, за отсутствием договоренности между сторонами, сами не установили правил своей процедуры.

5. Если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение постоянного арбитражного органа, но не назначили этого органа и не достигли соглашения на этот счет, то истец может направить просьбу о таком назначении в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи.

6. Если в арбитражном соглашении не содержится указаний относительно того, каким из видов арбитража — постоянно действующим или *ad hoc* —

должен быть решен спор между сторонами, и если стороны не пришли к соглашению по этому поводу, то истец сможет направить просьбу о решении этого вопроса в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи. Председатель или Специальный комитет могут либо отослать стороны к постоянному арбитражному органу, либо им предписать назначить своих арбитров в срок, указанный председателем или Специальным комитетом, и принять в этот же срок меры, необходимые для осуществления арбитражного процесса. В последнем случае применяются пункты 2, 3 и 4 настоящей статьи.

7. Если в течение 60 дней с момента получения им просьбы о выполнении одной из функций, перечисленных в пунктах 2, 3, 4, 5 и 6 настоящей статьи, председатель Торговой палаты, к которой была направлена просьба в силу положений одного из вышеназванных пунктов, не примет соответствующих мер, лицо, обратившееся с просьбой, которая не была выполнена, может обратиться к Специальному комитету с просьбой о том, чтобы он взял на себя выполнение функций, которые не были выполнены.

Статья V

ОТВОД АРБИТРАЖНОГО СУДА ПО НЕПОДСУДНОСТИ

1. Отвод арбитражного суда любой из сторон по неподсудности должен быть заявлен в арбитражном суде не позднее представления соответствующей стороной своего искового заявления или своих возражений по существу дела, если этот отвод основывается на отсутствии или недействительности арбитражного соглашения или утраты им силы; а если он основывается на том, что поставленный вопрос превышает полномочия арбитра, то как только будет поставлен в ходе арбитражного процесса вопрос, который, по мнению выдвигающей возражение стороны, выходит за пределы компетенции арбитра. Заявление об отводе, сделанное на более поздних стадиях арбитражного процесса, может быть удовлетворено, если арбитражный суд найдет причину просрочки уважительной.

2. Указанные в пункте 1 возражения против компетенции арбитражного суда, не выдвинутые в установленные в этом пункте сроки, не могут быть выдвинуты на более поздней стадии арбитражного процесса, а также в государственном суде при обращении к нему с просьбой о рассмотрении дела по существу или об исполнении арбитражного решения, если только эти возражения не касаются таких вопросов, возбуждение которых не предоставляется свободному усмотрению сторон в силу закона, применимого арбитром, или соответственно в силу закона, подлежащего применению компетентным государственным судом согласно коллизии нормы страны суда. Решение арбитра о пропуске срока может быть обжаловано в государственном суде.

3. Арбитражный суд, против которого заявлен отвод о неподсудности, не должен отказываться от разбирательства дела и имеет право сам вынести решение по вопросу о своей компетенции или о наличии или действительности

арбитражного соглашения или сделки, составной частью которой это соглашение является, с тем, однако, что указанное решение арбитражного суда может быть впоследствии обжаловано в компетентном государственном суде в соответствии с законом страны суда.

Статья VI

ПОДСУДНОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СУДАМ

1. Отвод государственного суда по неподсудности, основанный на наличии арбитражного соглашения и заявленный в государственном суде, в котором возбуждено дело одной из сторон в арбитражном соглашении, должен быть заявлен под угрозой утраты права за пропуском срока до или в момент представления возражений по существу иска, в зависимости от того, рассматривает ли закон страны суда такой отвод как вопрос процессуального или материального права.

2. При вынесении решения по вопросу о наличии или действительности указанного арбитражного соглашения, государственные суды Договаривающихся Государств, в которых поднят этот вопрос, должны будут руководствоваться, если вопрос касается правоспособности сторон, законом, который к ним применяется, а по другим вопросам:

а) законом, которому стороны подчинили арбитражное соглашение;

б) при отсутствии указаний на этот счет — законом страны, в которой должно быть вынесено решение;

с) при отсутствии указаний на закон, которому стороны подчинили арбитражное соглашение, и если в тот момент, когда этот вопрос представлен на разрешение государственного суда, невозможно установить, в какой стране должно быть вынесено арбитражное решение, — законом, применимым в силу коллизонной нормы государственного суда, в котором возбуждено дело.

Суд, в котором возбуждено дело, может не признать арбитражное соглашение, если по закону его страны спор не может быть предметом арбитражного разбирательства.

3. Если одна из сторон в арбитражном соглашении подала заявление с просьбой об арбитраже, то государственный суд, в который может в последующем обратиться другая сторона с иском по тому же предмету или по вопросу об отсутствии, недействительности или утрате силы арбитражным соглашением, должен отложить вынесение решения по вопросу о компетенции арбитражного суда до тех пор, пока арбитражный суд не вынесет решения по существу дела, поскольку у государственного суда нет достаточно существенных оснований для отступления от этого правила.

4. Исполнение одной из сторон временных мер или мер предварительного обеспечения в государственном суде не должно рассматриваться ни как несовместимое с арбитражным соглашением, ни как передача дела в государственный суд для разрешения его по существу дела.

Статья VII

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

1. Стороны могут по своему усмотрению устанавливать с общего согласия право, подлежащее применению арбитрами при решении спора по существу. Если не имеется указаний сторон о подлежащем применению праве, арбитры будут применять закон, установленный в соответствии с коллизиейной нормой, которую арбитры сочтут в данном случае применимой. В обоих случаях арбитры будут руководствоваться положениями контракта и торговыми обычаями.

2. Арбитры выносят решение в качестве « дружеских посредников », если между сторонами на этот счет имеется договоренность и если применимый закон это разрешает.

Статья VIII

МОТИВЫ РЕШЕНИЯ

Считается, что стороны в арбитражном соглашении договорились о необходимости мотивированного арбитражного решения, если только они

- a)* не оговорили особо, что решение не должно быть мотивировано, или
- b)* не избрали арбитражной процедуры, в рамках которой не принято мотивировать арбитражное решение, и если при этом ни одна из сторон не потребовала особо, до окончания устного разбирательства или, при отсутствии устного разбирательства, до составления арбитражного решения, чтобы решение было мотивировано.

Статья IX

ОБЪЯВЛЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

1. Отмена арбитражного решения, подпадающего под действие настоящей Конвенции в одном из Государств-участников Конвенции, будет являться причиной отказа в признании или исполнении этого решения в других Государствах-участниках настоящей Конвенции только при условии, что отмена арбитражного решения была произведена в Государстве, в котором или по закону которого это решение было вынесено, и лишь по одному из следующих оснований:

- a)* стороны в арбитражном соглашении были, по применимому к ним закону, в какой-либо мере недееспособны или это соглашение было недействительно по закону, которому стороны его подчинили, а при отсутствии такого указания, по закону страны, где решение было вынесено; или
- b)* сторона, требующая отмены решения, не была должным образом уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве или по другим причинам не могла представить свои объяснения; или
- c)* указанное решение было вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной

оговорки в договоре, или содержит постановления по вопросам, выходящим за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, с тем, однако, что если постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или оговоркой, могут быть отделены от тех, которые не охватываются таким соглашением или оговоркой, то та часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой в договоре, может не быть отменена; или

d) состав арбитражной коллегии или арбитражная процедура не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такового, не соответствовали положениям статьи IV настоящей Конвенции.

2. В отношениях между Государствами-участниками настоящей Конвенции, которые одновременно являются участниками Нью-Йоркской конвенции 10 июня 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, пункт 1 настоящей статьи ограничивает применение статьи V, 1 «e» Нью-Йоркской конвенции случаями, предусмотренными в пункте 1 статьи IX настоящей Конвенции.

Статья X

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.
2. Страны, могущие участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней по ее вступлении в силу.
3. Конвенция будет открыта для ее подписания до тридцать первого декабря тысяча девятьсот шестьдесят первого года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.
4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.
5. Ратификация Конвенции или присоединения к ней производится путем передачи надлежащего акта на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.
6. При подписании или ратификации настоящей Конвенции, или присоединении к ней, каждая Договаривающаяся сторона препровождает Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций список торговых палат и других органов ее страны, председатели которых будут выполнять функции, возложенные статьей IV настоящей Конвенции на председателей компетентных торговых палат.

7. Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних и двусторонних соглашений в отношении арбитража, заключенных Договаривающимися Государствами.

8. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять указанных в пункте 1 настоящей статьи стран передадут акты о ратификации или присоединении. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней впоследствии, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после передачи страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

9. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

10. Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон окажется, вследствие денонсации, менее пяти, настоящая Конвенция теряет силу со дня, когда станет действительной последняя из денонсаций.

11. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1, а также странам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 настоящей статьи,

- a) о заявлениях, сделанных в соответствии с пунктом 2 статьи II,
- b) о ратификациях Конвенции и о присоединениях к ней в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи,
- c) о сообщениях, полученных в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи,
- d) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи,
- e) о денонсациях в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи,
- f) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии с пунктом 10 настоящей статьи.

12. После тридцать первого декабря тысяча девятьсот шестьдесят первого года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве двадцать первого апреля тысяча девятьсот шестьдесят первого года в одном экземпляре на русском, английском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

For Albania :
Pour l'Albanie :
За Албанию :

For Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию :

TREU

For Belgium :
Pour la Belgique :
За Бельгию :

A. J. HERMENT

For Bulgaria :
Pour la Bulgarie :
За Болгарию :

Vela LOUKANOVA

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

A. M. SHELDON

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию :

Milan KLUSÁK

For Cyprus :
Pour Chypre :
За Кипр :

For Denmark :
Pour le Danemark :
За Данию :

TROLLE

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии :

Dr. G. MOHR
A. BÜLOW

For Finland :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

Olli KAILA

For France :
Pour la France :
За Францию :

G. HOLLEAUX

For Greece :
Pour la Grèce :
За Грецию :

For Hungary :
Pour la Hongrie :
За Венгрию :

J. SZITA

For Iceland :
Pour l'Islande :
За Исландию :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
За Ирландию :

For Italy :
Pour l'Italie :
За Италию :

G. B. TOFFOLO
E. MINOLI

For Luxembourg :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :

For Norway :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

For Poland :
Pour la Pologne :
За Польшу :

Aleksander KOTLICKI

For Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :

For Romania :
Pour la Roumanie :
За Румынию :

Jacob IONASCU

For Spain :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

José Manuel ANIEL-QUIROGA

For Sweden :
Pour la Suède :
За Швецию :

For Switzerland :

Pour la Suisse :

За Швейцарию:

For Turkey :

Pour la Turquie :

За Турцию:

НАУТА

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

A. ВОИКО

For the Union of Soviet Socialist Republics :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

G. BURGUCHEV

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

За Югославию:

S. MAKIEDO

A N N E X

COMPOSITION AND PROCEDURE OF THE SPECIAL COMMITTEE REFERRED TO IN ARTICLE IV OF THE CONVENTION¹

- I. The Special Committee referred to in Article IV of the Convention shall consist of two regular members and a Chairman. One of the regular members shall be elected by the Chambers of Commerce or other institutions designated, under Article X, paragraph 6, of the Convention, by States in which at the time when the Convention is open to signature National Committees of the International Chamber of Commerce exist, and which at the time of the election are parties to the Convention. The other member shall be elected by the Chambers of Commerce or other institutions designated, under Article X, paragraph 6, of the Convention, by States in which at the time when the Convention is open to signature no National Committees of the International Chamber of Commerce exist and which at the time of the election are parties to the Convention.
2. The persons who are to act as Chairman of the Special Committee pursuant to paragraph 7 of this Annex shall also be elected in like manner by the Chambers of Commerce or other institutions referred to in paragraph 1 of this Annex.
3. The Chambers of Commerce or other institutions referred to in paragraph 1 of this Annex shall elect alternates at the same time and in the same manner as they elect the Chairman and other regular members, in case of the temporary inability of the Chairman or regular members to act. In the event of the permanent inability to act or of the resignation of a Chairman or of a regular member, then the alternate elected to replace him shall become, as the case may be, the Chairman or regular member, and the group of Chambers of Commerce or other institutions which had elected the alternate who has become Chairman or regular member shall elect another alternate.
4. The first elections to the Committee shall be held within ninety days from the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession. Chambers of Commerce and other institutions designated by Signatory States who are not yet parties to the Convention shall also be entitled to take part in these elections. If however it should not be possible to hold elections within the prescribed period, the entry into force of paragraphs 3 to 7 of Article IV of the Convention shall be postponed until elections are held as provided for above.
5. Subject to the provisions of paragraph 7 below, the members of the Special Committee shall be elected for a term of four years. New elections shall be held within the first six months of the fourth year following the previous elections. Nevertheless, if a new procedure for the election of the members of the Special Committee has not produced results, the members previously elected shall continue to exercise their functions until the election of new members.
6. The results of the elections of the members of the Special Committee shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations who shall notify the States referred to in Article X, paragraph 1, of this Convention and the States which have become Contracting Parties under Article X, paragraph 2. The Secretary-General shall likewise

¹ See p. 364 of this volume.

A N N E X E

COMPOSITION ET MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ SPÉCIAL VISÉ À L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION¹

1. Le Comité spécial visé à l'article IV de la Convention sera composé de deux membres titulaires et d'un Président. L'un des membres titulaires sera élu par les Chambres de Commerce ou autres institutions désignées, conformément à l'article X, paragraphe 6 de la Convention, par les États dans lesquels, au moment de l'ouverture de la Convention à la signature, il existe des comités nationaux de la Chambre de Commerce internationale et qui, au moment de l'élection, seront Parties à la Convention. L'autre membre sera élu par les Chambres de Commerce ou autres institutions désignées, conformément à l'article X, paragraphe 6 de la Convention, par les États dans lesquels, au moment de l'ouverture de la Convention à la signature, il n'existe pas de comités nationaux de la Chambre de Commerce internationale et qui, au moment de l'élection, seront Parties à la Convention.
2. Les personnes appelées à exercer, dans les conditions prévues au paragraphe 7 ci-dessous, les fonctions de Président du Comité spécial, seront également élues par les Chambres de Commerce ou autres institutions comme prévu au paragraphe 1 de la présente Annexe.
3. Les Chambres de Commerce ou autres institutions visées au paragraphe 1 de la présente Annexe éliront, en même temps et dans les mêmes conditions que les Présidents et les membres titulaires, des suppléants pour le cas d'empêchement temporaire desdits Présidents ou membres titulaires. En cas d'empêchement permanent ou de démission d'un Président ou d'un membre titulaire, le suppléant élu pour le remplacer devient, selon le cas, Président ou membre titulaire et le groupe de Chambres de Commerce ou autres institutions qui avait élu le suppléant devenu Président ou membre titulaire procédera à l'élection d'un nouveau suppléant.
4. Les premières élections du Comité auront lieu dans les 90 jours qui suivent le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pourront également participer à ces élections les Chambres de Commerce ou autres institutions désignées par les États qui étant signataires ne sont pas encore Parties à la Convention. S'il n'est pas possible de procéder à des élections dans le délai indiqué, l'application des paragraphes 3 à 7 de l'article IV de la Convention sera suspendue jusqu'à ce qu'il soit procédé à des élections dans les conditions prévues ci-dessus.
5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous, les membres du Comité spécial seront élus pour une période de quatre ans. De nouvelles élections devront avoir lieu dans les premiers six mois de la quatrième année à partir des élections précédentes. Si une nouvelle procédure d'élection des membres du Comité spécial n'a pu donner de résultats, les membres précédemment élus continueront à exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de nouveaux membres.
6. Les résultats des élections des membres du Comité spécial seront communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les notifiera aux États visés au paragraphe 1 de l'article X de la présente Convention ainsi qu'aux États devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article X. Le Secrétaire général notifiera

¹ Voir p. 365 de ce volume.

notify the said States of any postponement and of the entry into force of paragraphs 3 to 7 of Article IV of the Convention in pursuance of paragraph 4 of this Annex.

7. The persons elected to the office of Chairman shall exercise their functions in rotation, each during a period of two years. The question which of these two persons shall act as Chairman during the first two-year period after the entry into force of the Convention shall be decided by the drawing of lots. The office of Chairman shall thereafter be vested, for each successive two-year period, in the person elected Chairman by the group of countries other than that by which the Chairman exercising his functions during the immediately preceding two-year period was elected.

8. The reference to the Special Committee of one of the requests referred to in paragraphs 3 to 7 of the aforesaid Article IV shall be addressed to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe. The Executive Secretary shall in the first instance lay the request before the member of the Special Committee elected by the group of countries other than that by which the Chairman holding office at the time of the introduction of the request was elected. The proposal of the member applied to in the first instance shall be communicated by the Executive Secretary to the other member of the Committee and, if that other member agrees to this proposal, it shall be deemed to be the Committee's ruling and shall be communicated as such by the Executive Secretary to the person who made the request.

9. If the two members of the Special Committee applied to by the Executive Secretary are unable to agree on a ruling by correspondence, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall convene a meeting of the said Committee at Geneva in an attempt to secure a unanimous decision on the request. In the absence of unanimity, the Committee's decision shall be given by a majority vote and shall be communicated by the Executive Secretary to the person who made the request.

10. The expenses connected with the Special Committee's action shall be advanced by the person requesting such action but shall be considered as costs in the cause.

également aux mêmes États la suspension éventuelle et la mise en application des paragraphes 3 à 7 de l'article IV de la Convention en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe.

7. Les personnes élues à titre de Président exerceront leurs fonctions, à tour de rôle, chacune pendant deux ans. L'attribution des fonctions de la présidence à l'une de ces deux personnes pendant la première période de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention, sera déterminée par tirage au sort. La présidence sera ensuite attribuée chaque fois, pour une nouvelle période de deux ans, à la personne élue à titre de Président par le groupe de pays autre que celui par lequel aura été élu le Président ayant exercé ses fonctions pendant la période de deux ans immédiatement précédente.

8. Les requêtes au Comité spécial prévues aux paragraphes 3 à 7 de l'article IV de la Convention seront adressées au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe. Le Secrétaire exécutif en saisira d'abord le membre du Comité spécial élu par le groupe de pays autre que celui par lequel aura été élu le Président en exercice au moment de l'introduction de la requête. La solution proposée par le membre saisi en premier lieu sera transmise par le Secrétaire exécutif à l'autre membre du Comité et si celui-ci l'accepte, cette solution sera considérée comme décision du Comité et communiquée en tant que telle par le Secrétaire exécutif au requérant.

9. Si les deux membres du Comité spécial saisis par le Secrétaire exécutif n'arrivent pas à s'entendre sur une solution par voie de correspondance, le Secrétaire exécutif convoquera une réunion du Comité spécial à Genève afin d'essayer d'aboutir à une décision unanime sur la requête. À défaut d'unanimité, la décision du Comité sera prise à la majorité des voix et communiquée par le Secrétaire exécutif au requérant.

10. Les frais liés à l'intervention du Comité spécial dans un litige soumis à la présente Convention seront avancés par le requérant et employés par lui en frais de procédure.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

П Р И Л О Ж Е Н И Е

СОСТАВ И ХАРАКТЕР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА, УКАЗАННОГО В СТАТЬЕ IV КОНВЕНЦИИ

1. Специальный комитет, указанный в статье IV Конвенции, состоит из двух постоянных членов и председателя. Один из постоянных членов избирается торговыми палатами или другими органами, назначаемыми в соответствии с пунктом 6 статьи X Конвенции государствами, в которых на момент открытия Конвенции для подписания существуют национальные комитеты Международной торговой палаты и которые к моменту выборов являются участниками Конвенции. Другой член избирается торговыми палатами или другими органами, назначаемыми в соответствии с пунктом 6 статьи X Конвенции государствами, в которых, на момент открытия Конвенции для подписания, национальных комитетов Международной торговой палаты не существует и которые к моменту выборов являются участниками Конвенции.
2. Лица, которые будут в соответствии с предусмотренными ниже в пункте 7 условиями исполнять обязанности председателя Специального комитета, соответственно избираются торговыми палатами или другими органами, как это предусмотрено в пункте 1 настоящего приложения.
3. Торговые палаты или другие органы, указанные в пункте 1 настоящего приложения, избирают в то же самое время и в соответствии с предусмотренными выше условиями заместителей председателей и заместителей постоянных членов Специального комитета на тот случай, если они временно лишены возможности исполнять свои обязанности. Если один из председателей или один из постоянных членов вообще не может исполнять свои обязанности или выходит в отставку, его заместитель становится председателем или постоянным членом и группа торговых палат или других органов, которая избрала заместителя, ставшего председателем или постоянным членом, избирает нового заместителя.
4. Первые выборы Комитета происходят в течение 90 дней после депонирования пятой ратификационной грамоты или иного акта о присоединении. В этих выборах могут также участвовать торговые палаты или другие органы стран, подписавших Конвенцию, но не ставших еще ее участниками. Если не представляется возможным провести выборы в указанный срок, применение пунктов 3-7 статьи IV Конвенции приостанавливается до тех пор, пока не будут проведены вышеуказанные выборы.
5. С оговоркой относительно положений пункта 7, члены Специального комитета избираются сроком на четыре года. Новые выборы происходят в течение первых шести месяцев четвертого года, считая с даты предыдущих выборов. Если выборы новых членов Комитета оказались безрезультатными, то ранее избранные члены продолжают исполнять свои обязанности до избрания новых членов.
6. Результаты выборов членов Специального комитета сообщаются Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который доводит их до

сведения государств, указанных в пункте 1 статьи X настоящей Конвенции, и государств, ставших Договаривающимися Сторонами согласно пункту 2 статьи X. Генеральный Секретарь также извещает эти страны о возможном прекращении применения и о вступлении в силу пунктов 3-7 статьи IV Конвенции в соответствии с пунктом 4 настоящего приложения.

7. Лица, избранные в качестве председателей, исполняют свои обязанности поочередно, каждое из них — в течение двух лет. Возложение функций председателя на одного из лиц, избранных в условиях, предусмотренных в пункте 2, в течение первого двухлетнего периода после вступления Конвенции в силу, производится по жребию. Затем обязанности председателя возлагаются на новый двухлетний период на лицо, избранное председателем группой стран иной, чем та, которая избрала председателя, исполнившего свои обязанности в течение предыдущего двухлетнего периода.

8. Просьбы к Специальному комитету, предусмотренные в пунктах 3-7 статьи IV Конвенции, направляются Исполнительному Секретарю Европейской Экономической Комиссии. Исполнительный Секретарь направляет эти просьбы сперва члену Специального комитета, избранному группой стран иной, чем та, которая избрала председателя, исполняющего свои обязанности в момент подачи просьбы. Решение, предложенное членом, к которому Исполнительный Секретарь обратился в первую очередь, не сопровождается Исполнительным Секретарем другому члену Комитета и, если последний одобряет его, это решение рассматривается как решение Комитета и как таковое доводится Исполнительным Секретарем до сведения лица, обратившегося с просьбой.

9. Если оба члена Специального комитета, к которому Исполнительный Секретарь обратился, не могут договориться путем переписки, Исполнительный Секретарь Европейской Экономической Комиссии созывает совещание Специального комитета в Женеве, чтобы попытаться прийти к согласованному решению по представленной просьбе. За отсутствием единогласия, решение Комитета принимается большинством голосов и доводится Исполнительным Секретарем до сведения лица, обратившегося с просьбой.

10. Расходы, связанные с содействием, оказанным Специальным комитетом в деле урегулирования спора, входящего в область применения настоящей Конвенции, оплачиваются лицом, обратившимся с просьбой, и относятся им на счет процессуальных расходов.

LIST OF THE CHAMBERS OF COMMERCE OR OTHER INSTITUTIONS COMMUNICATED
TO THE SECRETARY-GENERAL PURSUANT TO ARTICLE X, PARAGRAPH 6

Bulgaria

The President of the Chamber of Commerce of the People's Republic of Bulgaria,
11-A Boulevard Stamboliiski, Sofia.

Byelorussian Soviet Socialist Republic

The All-Union Chamber of Commerce.

Czechoslovakia

The Chamber of Commerce of the Czechoslovak Socialist Republic, through its
President.

Federal Republic of Germany

Deutsche Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (German Arbitration Commission),
through its Chairman, Bonn, Markt 26-32.

France

The President of the Assembly of Presidents of Chambers of Commerce and of
Industry, who will also be an elector to the Special Committee. The first Vice-President
of that Assembly will act as his alternate. The offices of the President of the Assembly
are at 27, Avenue de Friedland, Paris (8^e).

Hungary

The President of the Hungarian Chamber of Commerce.

Italy

Associazione Italiana per l'Arbitrato (Italian Association for Arbitration).

Poland

The President of the Polish Chamber of External Trade, Polska Izba Handlu
Zagranicznego (Polish Chamber of External Trade), 4 Trebacka Street, Warsaw.

Romania

The Chamber of Commerce of the Romanian People's Republic, through its Chair-
man.

Turkey

The Union of Turkish Chambers of Commerce, Industry and Commodity Ex-
changes. Mr. Berin Beydag, its Secretary-General, will participate in the meeting for
the election of the members of the Special Committee.

LISTE DES CHAMBRES DE COMMERCE OU AUTRES INSTITUTIONS DONT LE NOM A ÉTÉ COMMUNIQUÉ AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE X

Bulgarie

Le Président de la Chambre de commerce de la République populaire de Bulgarie, 11-A Boulevard Stamboliiski, Sofia.

France

Le Président de L'Assemblée des Présidents des Chambres de commerce et d'industrie, qui sera également électeur au Comité spécial. Son suppléant sera le premier vice-président de la même Assemblée. Le siège des bureaux de l'Assemblée se trouve 27, Avenue de Friedland, Paris (8^e).

Hongrie

Le Président de la Chambre de commerce de Hongrie.

Italie

Associazione Italiana per l'Arbitrato (Association italienne pour l'arbitrage).

Pologne

Le Président de la Polska Izba Handlu Zagranicznego (Chambre polonaise du commerce extérieur), 4, rue Trebacka, Varsovie.

République fédérale d'Allemagne

Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen (Commission allemande pour les questions d'arbitrage), Bonn, Markt 26-32.

République socialiste soviétique de Biélorussie

La Chambre de commerce de l'URSS.

République socialiste soviétique d'Ukraine

La Chambre de commerce de l'URSS.

Roumanie

La Chambre de commerce de la République populaire roumaine, par l'intermédiaire de son président.

Tchécoslovaquie

La Chambre de commerce de la République socialiste tchécoslovaque, par l'intermédiaire de son président.

Ukrainian Soviet Socialist Republics

The All-Union Chamber of Commerce.

Union of Soviet Socialist Republics

The All-Union Chamber of Commerce.

Yugoslavia

The President of the Foreign Trade Arbitration of the Federal Economic Chamber,
Knez Mihajlova 10, Belgrade.

Turquie

L'Union des Chambres de commerce et d'industrie et des bourses de marchandises. Son Secrétaire général, Monsieur Berin Beydag, participera à la réunion consacrée à l'élection des membres du Comité spécial.

Union des Républiques socialistes soviétiques

La Chambre de commerce de l'URSS.

Yougoslavie

Le Président chargé de l'arbitrage du commerce extérieur à la Chambre économique fédérale, Knez Mihajlova 10, Belgrade.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912;¹

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925 AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931 AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946³

NOTIFICATION by JAMAICA

By a communication received on 26 December 1963, the Government of Jamaica has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294; Vol. 463, p. 312, and Vol. 466, p. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294; Vol. 462, p. 326; Vol. 463, p. 312, and Vol. 480.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294; Vol. 462, p. 326; Vol. 463, p. 312, and Vol. 480.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294; Vol. 462, p. 326; Vol. 463, p. 312, and Vol. 480.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK). LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE

Par une communication reçue le 26 décembre 1963, le Gouvernement jamaïquain a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295; vol. 463, p. 313, et vol. 466, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295; vol. 462, p. 327; vol. 463, p. 313, et vol. 480.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 358; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 419, p. 341; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295; vol. 462, p. 327; vol. 463, p. 313, et vol. 480.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429, p. 251; vol. 437, p. 333; vol. 442, p. 295; vol. 462, p. 327; vol. 463, p. 313, et vol. 480.

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948,¹ BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

NOTIFICATION by JAMAICA

By a communication received on 26 December 1963, the Government of Jamaica has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE

Par une communication reçue le 26 décembre 1963, le Gouvernement jamaïquain a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426; Vol. 423, p. 296; Vol. 435, p. 305; Vol. 437, p. 342; Vol. 442, p. 300; Vol. 462, p. 328, and Vol. 463, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356; vol. 396, p. 317; vol. 399, p. 262; vol. 405, p. 293; vol. 410, p. 289; vol. 414, p. 375; vol. 415, p. 426; vol. 423, p. 296; vol. 435, p. 305; vol. 437, p. 342; vol. 442, p. 301; vol. 462, p. 329, et vol. 463, p. 319.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 December 1963

SWEDEN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 December 1963.

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

13 décembre 1963

SUÈDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392; Vol. 219, p. 382; Vol. 223, p. 379; Vol. 274, p. 374; Vol. 315, p. 241; Vol. 327, p. 363; Vol. 336, p. 350; Vol. 344, p. 331; Vol. 390, p. 361, and Vol. 454, p. 556.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392; vol. 219, p. 382; vol. 223, p. 379; vol. 274, p. 374; vol. 315, p. 241; vol. 327, p. 363; vol. 336, p. 350; vol. 344, p. 331; vol. 390, p. 361, et vol. 454, p. 557.

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 December 1963

BRAZIL

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 December 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227; Vol. 394, p. 331; Vol. 402, p. 370; Vol. 437, p. 368; Vol. 438, p. 348; Vol. 447, p. 360, and Vol. 453, p. 436.

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 décembre 1963

BRÉSIL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 décembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; vol. 394, p. 331; vol. 402, p. 370; vol. 437, p. 368; vol. 438, p. 348; vol. 447, p. 360, et vol. 453, p. 436.

No. 5769. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 25 JULY 1961¹

LETTER-AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 19 AND 28 DECEMBER 1963

Official text: English.

Registered ex officio on 28 December 1963.

UNITED NATIONS
TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
SPECIAL FUND
Office of the Regional Representative for S.E. Asia
KUALA LUMPUR

Letter 2320

19 December, 1963

Dear Sir :

I refer to the Special Fund Agreement with Malaya,¹ and to the effect upon that Agreement of the formation of Malaysia.

The Agreement between the Special Fund and Malaya continues in force with respect to the State now known as Malaysia, and no problems are posed for present or future projects within the former territory of Malaya. However, difficulties could arise over the Plans of Operation for two operational projects in Sabah (North Borneo) and Singapore, the Labuk Valley Survey in the former and the Small Industries Service Institute in the latter. Both of these documents at present refer to the Special Fund Agreement with the United Kingdom,³ and therefore we believe that it would be desirable for the Government of Malaysia to confirm that the Special Fund Agreement with Malaya now applies to the existing Special Fund projects in Sabah (North Borneo) and Singapore and that the Government of Malaysia therefore accepts responsibility for the fulfillment, with respect to such projects, of the obligations laid down on a recipient Government under the Agreement between the Special Fund and Malaya.

As regards future projects, no similar exchange of letters is necessary. It would suffice for Plans of Operation for future projects to refer in the usual way to the Agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 159.

² Came into force on 28 December 1963 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and Vol. 362, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5769. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 25 JUILLET 1961¹

LETTRE D'ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À KUALA-LUMPUR, LES 19 ET 28 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 28 décembre 1963.

I

NATIONS UNIES
BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
FONDS SPÉCIAL
Bureau du Représentant régional pour l'Asie du Sud-Est
KUALA-LUMPUR

Lettre n° 2320

Le 19 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Fonds spécial des Nations Unies et la Fédération de Malaisie¹ et aux incidences de la formation de l'État de Malaisie sur ledit Accord.

L'Accord conclu entre le Fonds spécial et la Fédération de Malaisie demeure valable pour l'État appelé aujourd'hui Malaisie, et aucun problème ne se pose pour les projets présents et futurs intéressant l'ancien territoire de la Fédération. Mais certaines difficultés pourraient se produire au sujet des plans d'opérations de deux projets en cours d'exécution au Sabah (Bornéo du Nord) et à Singapour, à savoir l'Étude de la vallée de Labuk et le Service des industries légères respectivement. Ces documents se référant tous deux à l'Accord conclu entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni³, nous estimons souhaitable que le Gouvernement malaisien confirme que l'Accord entre le Fonds spécial et la Fédération s'applique bien désormais aux projets actuels du Fonds spécial intéressant le Sabah (Bornéo du Nord) et Singapour, et par conséquent que lui-même accepte d'assumer, pour ces projets, les obligations qui incombent au gouvernement bénéficiaire aux termes de l'Accord conclu entre le Fonds spécial et la Fédération de Malaisie.

Pour ce qui est des projets futurs, aucun échange de lettres du genre de celui-ci ne sera nécessaire. Il suffira que les plans d'opérations des projets en question se réfèrent de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 159.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1963, dès la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

between the Special Fund and Malaya. The Agreement should be deemed unaffected by the change in the name of the State in question. Since requests to the Special Fund for projects in Singapore, and Sabah (North Borneo) would presumably emanate in the future from the Central Government of Malaysia, this position would be completely consistent with the Agreement with Malaya, which by its terms applies to assistance by the Special Fund to requests received from the Government of Malaya (now Malaysia).

The confirmation requested in the second paragraph of this letter may be recorded by returning the enclosed duplicate and three copies of this letter duly signed on behalf of the Government of Malaysia

Yours sincerely,

H. L. SPENCE Jr.
Regional Representative
Technical Assistance Board and
Director of Special Fund Programme

Confirmed on behalf
of the Government of Malaysia :

Tun Abdul RAZAK
Deputy Prime Minister
28/12/63

The Permanent Secretary
Economic Planning Unit
Prime Minister's Department
Kuala Lumpur

Attention : Mr. W. T. Phillips

la manière habituelle à l'Accord conclu entre le Fonds spécial et la Fédération de Malaisie. L'Accord sera considéré comme non affecté par la modification du nom de l'État signataire. Étant donné que, vraisemblablement, les demandes que recevra dans l'avenir le Fonds spécial en ce qui concerne les projets intéressant Singapour et le Sabah (Bornéo du Nord) émaneront du Gouvernement central de la Malaisie, cette procédure sera absolument conforme à l'Accord conclu avec la Fédération de Malaisie, accord dont les termes s'appliquent à l'assistance fournie par le Fonds spécial en réponse à des demandes adressées par le Gouvernement de la Fédération (devenue depuis la Malaisie).

Si vous êtes disposé à me donner la confirmation demandée au deuxième paragraphe de la présente lettre, je vous serais obligé de bien vouloir me retourner, dûment signés au nom du Gouvernement malaisien, le double ci-joint et trois copies de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. L. SPENCE Jr.
Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique,
Directeur du Programme
du Fonds spécial

Confirmé au nom
du Gouvernement malaisien :

Tun Abdul RAZAK
Vice-Premier Ministre
le 28 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire permanent
Service du Plan
Cabinet du Premier Ministre
Kuala-Lumpur

À l'attention de M. W. T. Phillips

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

26 December 1963

MADAGASCAR

27 December 1963

DENMARK

UNITED STATES OF AMERICA

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with paragraph 1 of article 64, the Agreement entered into force definitively on 27 December 1963, the date by which Governments representing twenty exporting countries having 82.4 per cent of total exports in the year 1961, as specified in Annex D, and Governments representing thirteen importing countries having 82.3 per cent of world imports in the same year as specified in the same Annex, had deposited their instruments of ratification. Following is a list of the twenty exporting and thirteen importing countries on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated:

<i>Exporting countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Exporting countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Gabon	14 November 1962	Colombia	24 May 1963
Tanganyika	27 November 1962	Panama	4 June 1963
Burundi	4 December 1962	Guatemala	5 June 1963
Rwanda	10 December 1962	Nigeria	21 June 1963
Peru	4 April 1963	Mexico	1 August 1963
Uganda	16 April 1963	Cuba	21 August 1963
Ivory Coast	6 May 1963	Brazil	16 October 1963
Dominican Republic	8 May 1963	Costa Rica	23 October 1963
El Salvador	17 May 1963	India	19 November 1963
Cameroon	24 May 1963	Madagascar	26 December 1963
<i>Importing countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Importing countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Canada	20 November 1962	Argentina	10 October 1963
France	4 April 1963	Spain	18 October 1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25 April 1963	Norway	30 October 1963
Sweden	1 July 1963	Australia	11 November 1963
Austria	5 July 1963	New Zealand	23 December 1963
Federal Republic of Germany	13 August 1963	Denmark	27 December 1963
		United States of America	27 December 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; Vol. 470, p. 434; Vol. 471, p. 348; Vol. 472; Vol. 473, p. 385; Vol. 474, p. 381; Vol. 479; Vol. 480, and Vol. 483.

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

26 décembre 1963

MADAGASCAR

27 décembre 1963

DANEMARK

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément au paragraphe 1 de l'article 64, l'Accord est entré en vigueur définitivement le 27 décembre 1963, date à laquelle les Gouvernements de 20 pays exportateurs, représentant 82,4 p. 100 du total des exportations mondiales de l'année 1961, selon les chiffres donnés à l'Annexe D, et les Gouvernements de 13 pays importateurs, représentant 82,3 p. 100 des importations mondiales de la même année, selon les chiffres donnés dans la même Annexe, avaient déposé leurs instruments de ratification. Voici la liste des 20 pays exportateurs et 13 pays importateurs au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées :

<i>Pays exportateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>	<i>Pays exportateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
Gabon	14 novembre 1962	Colombie	24 mai 1963
Tanganyika	27 novembre 1962	Panama	4 juin 1963
Burundi	4 décembre 1962	Guatemala	5 juin 1963
Rwanda	10 décembre 1962	Nigéria	21 juin 1963
Pérou	4 avril 1963	Mexique	1 ^{er} août 1963
Ouganda	16 avril 1963	Cuba	21 août 1963
Côte-d'Ivoire	6 mai 1963	Brésil	16 octobre 1963
République Dominicaine	8 mai 1963	Costa Rica	23 octobre 1963
El Salvador	17 mai 1963	Inde	19 novembre 1963
Cameroun	24 mai 1963	Madagascar	26 décembre 1963

<i>Pays importateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>	<i>Pays importateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
Canada	20 novembre 1962	Argentine	10 octobre 1963
France	4 avril 1963	Espagne	18 octobre 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25 avril 1963	Norvège	30 octobre 1963
Suède	1 ^{er} juillet 1963	Australie	11 novembre 1963
Autriche	5 juillet 1963	Nouvelle-Zélande	23 décembre 1963
République fédérale d'Allemagne	13 août 1963	Danemark	27 décembre 1963
		États-Unis d'Amérique	27 décembre 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; vol. 470, p. 434; vol. 471, p. 349; vol. 472; vol. 473, p. 385; vol. 474, p. 381; vol. 479; vol. 480, et vol. 483.

In accordance with article 65 the Agreement also entered into force on 27 December 1963 in respect of the following three countries on behalf of which the instruments of accession were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated :

<i>Exporting countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Exporting countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Congo (Brazzaville) . . .	6 August 1963	Dahomey	6 August 1963
	<i>Importing country</i>		<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
	Tunisia		18 November 1963

Subsequently, the Agreement entered into force for the following countries on the respective dates of deposit of their instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a), as shown below :

<i>Exporting countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Exporting countries</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador	30 December 1963	Nicaragua	31 December 1963
Central African Republic	31 December 1963	Portugal	31 December 1963
Congo (Leopoldville) . .	31 December 1963	Trinidad and Tobago . .	31 December 1963
Indonesia (A)	31 December 1963	Togo (a)	31 December 1963
	<i>Importing countries</i>		<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Netherlands (for the terri- tory of the Kingdom in Europe)	30 December 1963	Union of Soviet Socialist Republics	31 December 1963

Conformément à l'article 65 l'Accord est également entré en vigueur le 27 décembre 1963 à l'égard des trois pays suivants au nom desquels les instruments d'adhésion ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées :

<i>Pays exportateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>	<i>Pays exportateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
Congo (Brazzaville) . . .	6 août 1963	Dahomey	6 août 1963
	<i>Pays importateur</i>		<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
	Tunisie		18 novembre 1963

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les pays ci-dessous à la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a) aux dates indiquées :

<i>Pays exportateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>	<i>Pays exportateurs</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
Équateur	30 décembre 1963	Nicaragua	31 décembre 1963
République centrafricaine	31 décembre 1963	Portugal	31 décembre 1963
Congo (Léopoldville) . .	31 décembre 1963	Trinidad et Tobago . . .	31 décembre 1963
Indonésie (A)	31 décembre 1963	Togo (a)	31 décembre 1963
	<i>Pays importateurs</i>		<i>Date du dépôt des instruments de ratification</i>
Pays-Bas (pour le terri- toire du Royaume en Europe)	30 décembre 1963	Union des Républiques so- cialistes soviétiques . .	31 décembre 1963

